

# Transcripción del Manuscrito

**EMPIEZAN LAS HIS**

**TORIAS DEL ORIGEN DE LOS INDÍOS DE**

**ESTA PROVINCIA DE GVATEMALA**

**TRADVZIDO DE LA LENGVA QVI=**

**CHE EN LA CASELLANA PA=**

**RA MAS COMMODIDAD DE**

**LOS MINÍSTROS DE EL**

**S<sup>TO</sup> EVANGELÍO**

**POR EL R.P.F. FRANZIS**

**CO XIMENEZ CV**

**RA DOCTRINERO POR EL REAL PATRO=**

**NATO DEL PVUEBLO DE S<sup>TO</sup>. THOMAS CHV ÍLA.**

Esta mi obra, y trabaxo discurro, q'aura muchos q' la tengan por la mas  
 futil y vana delasq' he trabaxado, así lo pensaran muchos; y yo lodiscurro  
 al contrario, porq' entiendo ser la mas util, y necesaria q' he trabaxado  
 pues ademas de sacar aluz lo q'auia en la antigüedad entre estos indios  
 5 cosa enq' en todas las naciones de el universo hangastado mucho tiempo, y  
 trabaxo hombres grandes rastreando los vestigios de la venerable an-  
 tiguüdad; sereduçe esta mi obra a dar luz, y notiça de los herrores, q' tu -  
 vieron, en su gentilidad, y q' todavia conservan entre si. quise trasladar to -  
 das las historias ala letra de estos indios, y tambien traduçirla en la lengua  
 10 Castellana, y ponerle los escolios q'a la fin van puestos, q'son como anotaçi -  
 ones dela historia en q'seuan declarando las cosas de los indios, porq' dis -  
 curro q' haura muchos curiosos, q'quieran saberlas, ycon eso sino saben la  
 lengua tendran façilidad, enpoderlo saber. y tambien p<sup>a</sup>. desengañar  
 a algunos aquienes he oydo hablar deesta materia, q' oya sea por no  
 15 saber la lengua, o porq' lo han oydo, en relaçion adulterada, de voca de  
 otros juzgan de estahistorias, ser cosa muy conforme arazon, y a nu -  
 estra S<sup>ta</sup>. fee como yo mesmo lo he oydo de voca de un religioso graue  
 y q' ano estar yo enterado ya por auerlo visto, y leydo me persuadiera  
 al mesmo sudictamen por la grande autoridad desupersona, y de  
 20 las personas q'md refirio auerselo dicho. quien procure disua -  
 dir de sudictamen, conla verdad de el caso, y prometiendo, q' quanto  
 antes pudiese tomaria esta materia entre manos, para desengaño de  
 muchos, q'se hallan engañados como he dicho o por ignorar lalengua, y no  
 entienden loq'leen, ó por las falsas relaçiones q'les han dado.  
 25 Es verdad q'desde suprinçipio, yq'empieza atra tar de Dios di -  
 çe cosas tan conformes ala S<sup>ta</sup>. escritura, y fee catholica, aludiendo aloq'  
 sabemos por revelaçion de el espiritu S<sup>to</sup>. en las Sanctas escripturas, pe -  
 ro como quiera q'estos sehallen embueltas en mil mentiras, y quen -  
 tos, no se le deue darmas credito q'elq'tiene el P<sup>e</sup>. de mentiras satanas  
 30 quien fue su Autor, sinduda, para engañar, yperder a estos misserables  
 saliendo tan impuras las verdades catolicas comolo es la fuente de ado  
 proceden. como las q' procura dar por voca de Arrio, luterio, caluino, Mahv -  
 ma, y otros heresiarcas, para perder el christianismo; q' aunq' sea asi  
 q' embuelban tantas verdades catolicas en sus desatinos como sehallan  
 35 viçiados defalsas inteligençias, yopiniones contrarias a loq' N.S<sup>ta</sup>. M<sup>e</sup>  
 Yglesia, tiene y cree, yenseña, de ay es q'no se puede dar credito al  
 guno asemejantes embaydores.

cap.  
1.del serde  
Díos

## ARE V XE OHER

1. Tzih varal Quiche vbi.  
Varal xchicatzibah vi xchica –  
tiquiba vi oher tzih, vticaribal.<sup>1</sup>  
vxenabal puch ronohel xban,  
pa tinamit quiche, ramac qui –  
che vinac; arecut xchicacam  
vi vcutunizaxic, vcalahobiza –  
xic, vtzihoxic puch euaxibal  
10 zaquiribal rumal tzacol bitol  
alom, qaholom quibi hun ah –  
pu vuch, hun ahpu vtui, za –  
quinimac tzýz, tepeu, qucumatz  
vqux cho, vqux palo, ah ra –  
xalaε, ah raxatzel chu qha –  
xic, rachbixic, rachtzihoxic  
rý iyom, mamom xpiyacoc,  
xmucane vbi, matzanel chu –  
quenel camul yiom, camul  
20 mamom chuqhaxic pa quiche  
2 tzih. ta xquitzihoz ronohel  
ruq xquiban chic chizaquil  
qolem, zaquil tzih vae xchi –  
catzibah chupan chic vqha –  
bal Dios pa christianoil chic  
xchiquelezah rumal maha –  
bi chic ilbal re popo vvh.<sup>2</sup> il –  
bal zac petenac chaca palo.  
vtzihoxic camuhibal ilbal zac –  
30 qazlem chuqhaxic. qo nabe  
vuhil, oher tzibam puch xa  
eval vvach ilol re, bizol re,  
nim vpeoxic, vtzihoxic puch,  
3. ta chiquiz tzuk ronohel cah  
prover. vleu, vcah tzucuxic, vcah  
Cap. 8 xucutaxic retaxic, vcah  
cheexic, vmeh camaxic, vyuc –  
camaxic vpa cah, vpa vleu  
cah tzuc, cah xu cut chuqha –  
40 xic rumal ri tzacol bitol  
vchuch, vcahau qazlem vi –  
naquirem, abanel, quxla –  
nel, alay rech, quxlaay  
rech zaquil amauquil, za –  
quil al, zaquil qahol, ah –  
biz, ahnaoh chirech ronohel

## ESTE ES EL PRINCIPIO DE LAS 1

antiguas hitorias aqui en el quiche.  
Aquí escribiremos y empezaremos las  
antiguas historias, su principio, y comien-  
zode todo lo que fue hecho en el pueblo de  
el quiche, su pueblo de los indios quiches;  
y de aqui tomaremos su ser declarado y  
manifestado, y su ser relatado, la esconde  
dura y aclaradura, por el formador, cri –  
ador madre, y Padre q'así se llaman, hun  
ahpu vuch. hun ahpu vtui. Zaquinima tzýz  
tepeu. gucumatz. vguxcho. vguxpalo. (rom –  
bres , o atributos. q'significan; vn tirador tacu –  
60 azín. vn tirador coyote. blanco pizote. S<sup>or</sup>.  
fuerte culebra. corazon de la laguna. co –  
razon de el mar.) el de el verde cagete, el  
de la verde hícara son llamados. y junta  
mente es dicho, y hablado. de aquella abu –  
ela, y abuelo q'sellamaban: xpiyacoc, y  
Xmucane. nombres propios. amparado –  
res, y cubridores dos veces abuela, y dos  
veces abuelo son dichos en las historias qui –  
70 chées. q'comunicaron. todo con los q'hizi–  
eron después en el estado de la claridad  
y en la palabra de claridad. Esto escri –  
uiremos ya en la ley de Díos, en la cris –  
tiandad, lo sacaremos porq' ya no ay lí –  
bro comun, original donde verlo. dela  
otra parte de el mar es venido donde se a  
visto; q'es dicho su ser enseñada nuestra  
obscuridad con la miradura dela clara  
vida. antigua mente avía libro original  
q'se escribió antigua mente; síno q'es –  
80 ta escondido alq' lo míra, y alq' lo piensa.  
grande es su venida, y su ser enseñado.  
q' seacabo de formar todo el cielo, y la  
tierra, su ser cuadrado, su ser repartido  
en cuatro partes, su ser señalado, su ser  
amojonado con estacas, su ser medido a  
mecates, o cuerdas, y su ser estirada la  
cuerda en el zielo, y en la tierra; q'es di –  
cho de cuatro esquinas, y cuatro lados  
por el formador, y criador. su M<sup>e</sup>. y su P<sup>e</sup>.  
90 de la vida. y de la creazión. q'da respira  
zion, y resuello, paridos, y cuídados, de  
la paz claridad de los hýjos, pensador, y en –

<sup>1</sup> A.I.CH., A.Ch: vticaribal

B.B., S.J., B-X, A.V., L-L: u ticaribal

<sup>2</sup> A.I.CH., A.Ch, B.B.: popo vuh, S.J: popo vvh., B-X:  
Popol Wuj, L-L, A.V.: Popol-Vuh

ato qolvi cah vleu cho palo.

## ARE V TZIHOXIC VAE

Cacatzinin oc, caca chamam oc  
catzinonic cacazilanic, caca  
lo <sup>1</sup>linic, <sup>2</sup>catolona puch v  
pa c<sup>3</sup>ah.

Vae cute nabe tzih nae vch –  
an. mahabi oE hun vinac, hun  
chicop, tziquin, car, tap, che  
10 abah, hul, zivan, quim, qui –  
chelah; xa v tu quel cah qolic.  
maui calah v vach vleu; xa  
vtuquel remanic palo vpa –  
cah, ronohel, mahabi na quila  
camolobic, cacotzobic, hun ta  
cazilobic camal cabantah, ca  
cotz cabantah pa cah. xma qo  
vinaquila qolic, yacalic; xa  
remanic ha, xa lianic palo, xa  
20 vtuquel remanic, xma qo vi na  
quilalo qolic; xa cachamanic  
catzininic chi queEum, chi aEab,  
xa vtuquel ritzacol, bitol, te –  
peu, qucumatz e alom, e qaho –  
lom qo pa ha zactetoh e qovi  
e mucutal pa cuc, pa raxon  
are vbinaam viri qucumatz  
e nimac etamanel, e nimac ah –  
naoh chiqui qoheic; quehe  
30 cut xax qo vi ri cah qonaipu –  
ch vqux cah are vbi ri ca –  
bauil chuqhaxic.

Taxpecut vtzih varal xul  
cuq ri tepeu qucumatz varal  
chi quecumal chi aEabal xqh –  
au ruq ri tepeu qucumatz, xe  
qha cut, ta xenaohinic, ta xe  
bizonic, xerico quib, xquicuch  
qui tzih, qui naoh, ta xcalah  
40 ta xquiquxlaah qaib.+ zac<sup>3</sup> ta  
xcalah puch vinac, ta xqui-  
naohih v tzuquic vvinaqui-  
ric che, caam, vtzucuquic pu –  
ch qazlem vinaquirem chi  
queEumal, chi aEabal, rumal  
ri vqux cah huracan vbi,

tendedor detoda hermosur a q'ay en el zielo, ti-  
rra, lagunas y mar.

## ESTE ES SV SER DICHO QVANDO

50 estaba en suspenso, en calma, en silencio, sin  
moverse, sin cosa sino vazío el zielo.

I esta es la primera palabra, y eloquencia.  
aun no avía hombres, animals, pajaros, pes-  
cado, cangrejo, palo, piedra, hoyo, varran-  
ca, paja, ní monte; síno solo estaba el cielo.  
no se manifestava la haz de la tierra; sino q'  
solo estaba el mar represado, y todo lo de el  
60 cielo; aun no avía cosa alguna junta, ní  
sonaba nada, ní cosa alguna se meneaba, ní  
cosa q'híziera, mal. í cosa q'híziera, cotz. esto-  
es ruido, en el cielo. ní avía cosa q' estuvi-  
ese, ní q'estuviese parada empie; solo el  
agua represada, solo la mar sosegada, so  
lo ella represada, nícosa alguna avía q'es-  
tuviese; solo estaba en silencio, y sosiego, en la  
obscuridad, y la noche; solo estaba el críador  
y formador, S<sup>or</sup>. culebra fuerte, las madres, y  
70 P<sup>es</sup>. estan en el agua, en una claridad aabierta  
y estaban cubiertos en plumas verdes, por  
eso se llama qucumatz grandes sabíos, y  
de grandes entendimientos su ser. y así por-  
eso esta el zielo, y ay tambien su corazon  
de el zielo, este es su nombre q'se le dize  
a aquel ídolo.

Y entonces vino aquí su palabra, vino  
con los S<sup>es</sup>. tepeu, qucumatz aquí en obs-  
curidad, en la noche, y abló con tepeu  
80 qucumatz. y dixerón, q<sup>o</sup> consultaron, y  
q<sup>o</sup> pensaron, se juntaron, hízieron con-  
sejo, q<sup>o</sup> se declararon, y pensaron vnos  
a otros. y en entonces parezieron las críatu-  
ras, q<sup>o</sup> consultaron la hechura, y crea-  
ción, de los palos, mecates, y la hechura  
de la vida, y de la creación, en la obscu-  
ridad, y tinieblas, por el corazon de el  
zielo, q'se llama huracan. (esto es de  
un pie nombre propio). el primero se  
90 llama: caculha huracan. (nombre pro-  
prio q'dize: rayo de vna pierna.) el  
Segundo: chípa caculha. (nombre pro-  
prio q'dize el mas pequeño de los rayos)

<sup>1</sup> S.J.: *cacalolinic*, A.I.CH.: *lo li nic*, A. Ch.: *lolinic*

<sup>2</sup> S.J., A.I.CH., A. Ch.: *pa cah*

<sup>3</sup> A.I.CH.: *quibxe vi*, A.Ch.: *quib xe vi*, B.B.: *quib:*  
*xe vi*, S.J.: *quib xe-vi*, B-X: *quib*, xewi, L-L: *quib*, *xe*  
*vi*, A.V.: *quib x e vi*

caculha huracan nabe, vcab  
 cut chipa caculha, roxchic  
 raxa caculha chi e cu oxib  
 rÿ vqux cah ta xeul cuq ri  
 tepeu qucumatz, ta xnaohi –  
 xic zac qazlem, hupacha ta cha  
 uaxoc ta caquiro puch, apa–  
 chinac tzucul cool ta chuxoc  
 quixnohintah. areri ha chel  
 10 tah chihamatah, chivinaquir  
 va vleu vlaquel ta curib cha-  
 ta cut, ta chauaxoc ta zaquiroc,  
 cah vleu, ma ta cut v quihila –  
 bal vcalaibal rÿ catzac ca-  
 bit ta vinaquiroc vinac tzac  
 vinac bit xeqha cut ta xvi –  
 naquir cu ri vleu cumal; xa –  
 quitzih xqohe vi v vinaqui-  
 ric chivinaquir vleu, vleuh  
 20 xecha libah chi xvinaquiric;  
 queheri xa tzutz xa mayui v  
 vinaquiric chic u pupuheic  
 ta xtape pa ha ri huiub hu-  
 zuc nimac huyub xuxic xa-  
 qui naual xa qui puz xbana –  
 tah vi vnaohixic huyub ta –  
 cah, huzuc rach vinaquiric  
 v quizizil, v pachahil v vach.  
 quehe cut xquicot vi ri qu –  
 30 cumatz, vtz mi xatulic at vqux  
 cah, at huracan, at pu chipi –  
 caculha, raxa caculha, xchu –  
 tzinic catzac cabit xeqha cut.  
 nabe cut xvinaquir vleuh  
 huyub tacah, xchobochox vbe  
 ha xbiniheic colehe racan  
 xol tac huyub, xa chobol chic  
 xeqohe vi ha, ta xcutunihe –  
 ic nimac huyub. quehe cut  
 40 v vinaquiric vleu ri ta xvi-  
 naquiric cumal ri vqu x cah  
 vqux vleu quevchaxic rÿ  
 cute nabe xquinohih xcolo  
 vi ri cah, xcolo nai puch v –  
 leuh chupan ha. quehe cut  
 vnaohixic ri ta xquinohih ta  
 xquibizoh rutzinic vbana

y el tercero: raxa caculha. (nombre propio  
 q'dize: verde rayo) con q'suertes aquel su co –  
 50 razon de el cielo, q'vinieron con tepeu, gu –  
 cumatz, entonces se consulto la vida, y la cre-  
 azion; pues como se sembrara, y aclarar, quí –  
 en sera hecho alimentador, y sustentador, dad  
 vuestro voto. esta agua salga, desembaraze  
 para q'se produzca la tierra, y sea su juntú –  
 ra, y así se siembre, y aclare el zielo, y la  
 tierra, y así no les sera embarazo a las cría –  
 turas, y nuestras hechuras, q° fueren cria –  
 dos los hombres críaturas, y formaduras, y  
 60 dixeron q° se formo la tierra por ellos, de  
 solo dezirlo se hizo la tierra, y estuvo su ser  
 formada. tierra dixeron, y luego al instan –  
 te fue hecha. así como la neblina, y como  
 nube su ser formada, en retazos q° se puso  
 como cangrejo sobre el agua el zero fue –  
 hecho. solo por milagro, y maravilla fue  
 hecho, y en vninstante juntamente se  
 formo su produzir zipreses, y pínabets en  
 su haz. y así se alegro gucumatz, estabien  
 70 tu venida corazon de el zielo, tu huracan,  
 y tu chípi caculha, raxa caculha, se per-  
 izionara, nuestra obra, y criaturas dixe –  
 ron. primeramente se crío la tierra, los –  
 montes, y llanos. se dividieron los caminos  
 de el agua, y anduvieron muchos arroyos  
 entre los zeros y en señaladas partes se  
 paro, y detuvo el agua, y entonces se  
 mostraron los grandes zerros. y así su ser  
 formada la tierra, q° se crío por aquellos  
 80 q'se llaman el corazon de el zielo, y el cora-  
 zon de la tierra, y esto es lo primero q' dís-  
 currieron estando el zielo y la tierra den-  
 tro de el agua, y así su ser discurrido a  
 quello q' discurrieron, q° pensaron suser  
 perfizionado, y suser hecho por ellos

tahic cumal.

10 Ta xquinohih chic vchicop-  
il huyub chahal re quichelah  
ronohel, vvinaquil huyub ri  
quieh, tziquin, qoh, balam, cu -  
matz, zochoh, canti chahal ca -  
am cacha ri alom, qaholom  
xa pa chilolinic, maxa on chi -  
tzininic vxeche, caam, cate vtz  
chichohe chahal re xeqha cut  
ta xquinohih, xqhitzihoh puch  
huzu cu xvinaquir queh tziquin  
ta zquzipah cut rochoch qu -  
eh tziquin. at queh pa beyaa  
pa zivan catvar vi, varal cat  
qohe vi pa quim pa zacul, pa  
quechelah, quipoco vi ivib, ca -  
hcah ibinibal, ychacabal chu -  
20 xic xevqhaxic ta xquichic cut  
cochoch chuti tziquin, nima  
tziquin. ixix tziquin chuvi  
che, chuvi caam quixochoch -  
in vi, quixhain vi, chiri quix-  
poc vi, quixquiritah vi chu & -  
ab che, chu&ab caam xevqh-  
axic quieh tziquin taxquiba-  
no quibanoh ronohel xuca-  
mo v varabal, v yacalibal  
quehe cut chochoch vi chicop  
30 ri vleu xuyao alom, qaho -  
lom. xutzininaca chic ronohel  
ri queh tziquin

40 Ta xevqhax chicut rý queh  
tziquin rumal tzacol bitol a -  
lom, qaholom: quixqhauoc ,  
quixziquinoc mi xyonoliqui-  
nic, mixziquinic, quixqha va he  
tah chi huhunal, chu hutac chobil  
chi hutac molahil, xevqhaxic  
ri queh tziquin qoh, balam  
cumatz, chibýhnacut ri ca bi  
cohicaharizah, oh ichuch, oh  
icahau quiqha va na cut, hu -  
racan, chipi caculha, raxa  
caculha, vqux cah, vquxvle -  
uh, tzacol, bitol, alom qaholõ

50

60

70

80

90

Y despues discurrieron los animals de el mon-  
te guardianes suyos de los montes todos, sus crí-  
aturas de el monte, el venado, el paxaro, el  
leon, el tigre, la culebra, la vívora, el cantí  
guardas de los mecates. y dixo el criador sí  
solo ha de estar en silencio, o an de estar en  
suspension debaxo de los palos, y mecates? y so-  
lo ha de estar bueno el q'aiga quien los guar-  
de; dixerón q' lo consultaron, y parlaron  
y luego fueron produzidos venados, y paxa-  
ros, y entonces les repartieron sus casas  
alos venados, y a los pajaros. tu venado en  
los caminos de el agua; y en las varrancas  
dormíreis. aqui estaras, en la paja, y en las  
yervas, en el monte de múltiplicaras. en  
cuatro pies andaras, y en cuatro pies te pa-  
raras les fue dicho q' seles afirmo su mora-  
da. a los grandes, y pequeñospaxaros. voso-  
tros, vosotros paxaros sobre los palos, y me-  
cates hareis casas, y habitazion, y allí mul-  
típlicareis, os sacudíreis sobre las ramas de  
los palos, y mecates les fue dicho alos ve-  
nados ypa xaros q' hizieron sus obras. to-  
dos tomaron sus dormitories, y sus habita-  
ziones. y así seles dio la tierra por casa  
por el criador. y ya estando acabados  
todos los venados y paxaros.

Entonces seles dixo otra vez por el criador  
y formador alos venados, y alas aves: ha-  
blad, gritad, nohagaís íol, íol. no gríteis.  
hablad cadavno en su espeçie, en cada  
diferencia, seles fue dicho alos venados  
y pajaros, alos leones, tígres, y culebras  
dezíd nuestro nombre, alabadnos, dezid  
q'somos vuestras madres, y vuestros Padres.  
huracan, chípí caculha, raxa caculha  
vquxcah, vquxuleu, formadores, cría-  
dores, madres, y Padres. hablad, ínvo -

quixqhaoc cohiziquih, cohiqui –  
 hila, xevqhaxic. macu xutzinic  
 xeqhauc, queheta ri vinac, xa  
 quevachelahic, xa quecaralahic  
 xa quevohonic; mavi xvachinic  
 v vach qui qhabal, halahoh xco–  
 quibeh chi qui huhunal. ta xqui  
 ta ri tzacol bitol maui mi xu –  
 tzinic, mi xeqhauc, xeqha chic  
 10 chiqui bil quib maui mixutzin v  
 bixic cabi rumal oh cah tzac  
 oh pu cah bit mavi vtz xqha  
 chic chiquibil quib ri alom qa –  
 holom, xevqhax cut xa  
 quixhalatahic rumal maui  
 mi xutzinic maui mi xixqha –  
 vic, mi cu xcahal catzih iv –  
 echa i cuxun, ivarabal i ia –  
 calibal xivech vi mixeuxic  
 20 zivan quechelach rumal ma-  
 vi xutzin caquihiloxic mavi  
 ix ziquy que ca qo couilo qui –  
 hilonel nimanel chi caban chic  
 xa chicam i patan xa i tihil  
 chica chic ta chuxoc. are cut  
 chipatanih, xevqhaxic ta xe  
 pixabaxic chuti chicop nima  
 chicop qo chuvach vleu. ta  
 xrah cu quitih chic qui quih  
 30 xrah quitihtobeh chic, xrah  
 pu quinuc chic quihilabal  
 xma xquita vi qui qhabal  
 chiquibil quib. xma xnaua-  
 chir vi cut, xma xbanatahvi  
 puch, quehe cut xechacatah  
 vi quitiohil, xquipatanih xe  
 tyc, xecamizaxic, ri chicop qo  
 varal chuvach vleuh, que  
 he cut v tihtobexic chic vinac  
 40 tzac vinac bit cumal tzacol  
 bitol alom, qaholom xa ca  
 tiha chic, mi xyopih ravaxic  
 v zaquiric cabana tzucul que  
 cool que hupacha ta coh  
 ziquixoc, ta cohnabax puch  
 chuvach vleuh. mi xcatiho  
 chirech rinabe ca tzac, ca

cadnos, saludadnos seles fue dicho. y no pu  
 dieron hablar como los hombres; sino q'chí –  
 50 llaron, y cacaraquearon, y gritaron dizí –  
 endo voh, voh. no aparezió su habla, sino q'  
 cadavno gríto, y chíllo diferentemente  
 y cuando los formadores oyeron q' no ha –  
 blaron dixerón otra vez entresí, no se pudo  
 acabar q' díxesen nuestro nombre, porq'  
 somos nosotros sus formadores, y criadores  
 no estabíen dixerón entresí aquellos for –  
 madores. y seles fue dicho sereís troca-  
 dos porq' no ■ pudisteís hablar, y así mu-  
 damos nuestra palabra, vuestra comida  
 60 pasto, y vuestro dormitorio, y habitazón  
 seran las barrancas, ymontes, porq' no a  
 cabasteís de saludarnos, no nos ínvocas –  
 teís, todavía ay quíen nos invoque, hare  
 mos o travez quíen nos obedezca. tomad  
 este o ff<sup>o</sup> vuestra carne sera mascada  
 y de eso servíreís. se les fue dicho q<sup>o</sup> se les  
 notifíco a todos los animals chicos y gran-  
 des q'ay sobre la tierra. y entonzes quí –  
 70 síeron otra vez probar su día, y quisíe –  
 ron reprobar otra vez, y ■■ quisieron  
 juntar otra vez, su salutazón, y ya no  
 se entendíeron su habla entresí mes –  
 mos, de níngruna suerte se ajusto, ní se  
 pudo hazer, y así fueron vltrajados  
 y desechadas sus carnes, tributaron, fue –  
 roncomídos ~~todos~~ y muertos todos los  
 animales q'ay aquí sobre la tierra  
 y así probaron otra vez otras criaturas  
 80 por el criador, y pruebese otravez, ya  
 se azerco la sembradura, y amanezímí  
 ento, hagamos sustentador nuestro, y  
 mantenedor nuestro. como seremos  
 ínvocados, y q' se acuerden de nosotros  
 sobre la tierra, ya pro bamos nues tras  
 primeras hechuras, y formaduras, y



bit maui mi xutzinic ca quihilo –  
 xic, ca calaixic puch cumal, que –  
 he cut catiha vi vbanic ah nim  
 ah xob tzucul, cool xeqha ta v –  
 tzaquic cut vbanic puch, vle–  
 v xocol vtiohil xquibano ma  
 cu vtz xquilo, xa chiyohoma –  
 nic, xa tzubulic, xa nebelic, xa  
 lubanic, xa vulanic, xa pu chi –  
 10 vmaric, maui chicolol vholó  
 xa hum benac vi vvach, xacu –  
 luvach maui chimucun chirih  
 chichau nabec, mahabi vnaoh  
 xa huzuc chiumar paha, maui  
 qo, xeqha chicuri ah tzac ah bit.  
 cauach labec ta chuxoc xa  
 labe maui chibinic, ma pu chi –  
 pocotahic ta chuxoc xavnaoh  
 chiri xecha ta xquiyoh cut x –  
 20 quiyoc chic riqui tzac quibit  
 xeqha chicut hupacha qui –  
~~q~~ chicabano chutzin ta vi chi –  
 nauachir ta vi quihilo quech  
 ziquy quech xecha ta xqui –  
 naohih chic xa cabyh chique  
 xpiyacoc, xmucane, hun ah –  
 pu vuch, hun ahpu vtíu. qui-  
 tiha chic vquihixic vbitaxic  
 xevqhan qui quib ah tzac  
 30 ah bit. Ta xquibyh cut chire  
 xpiyacoc, xmucane cate cut  
 vbixic ri chiquech ri enic vachi –  
 nel, ratit quih ratit zac que  
 vqhaxic cumal ri tzacol bitol  
 are qui bi ri xpiyacoc, xmuca –  
 ne  
 Xeqha qu ri huracan ruq te –  
 peu qucumatz ta xquibih chire –  
 ch ahquih ah bit enic vachi –  
 40 nel xuculu, xa pu churico che –  
 ta chic chi cauinac bitoh, chica  
 vinac tzacoh ta chic tzucul cool coh  
 ziquixtah, cohnabaxtah puch, ca –  
 toc ta cut pa tzih iyom mamom  
 catit camam xpiyacoc, xmuca  
 ne chatah ta chavaxoc, ta zaqui-  
 roc ca ziquixic, ca toquexic ca

nose pudo componer q' nos alabaran, y nos  
 aclararan, y así probemos suser hecho vo  
 50 bedezedor, sustentado nuestro dixerón  
 q<sup>o</sup> fue formado y hecho la tierra lodo fue he-  
 cho su cuerpo, y no pareció bien, sino que q' se  
 desbarataba, y estaba blando, y apelmaza –  
 do, y desmadexado, y sedesmoronaba,  
 y se humedezía, no se movía su cabeza  
 sino q' en vna parte se estaba su cara, era  
 ciego, y no miraba p<sup>a</sup> atras, aunq' habla –  
 ba, no tenía entendimiento, sino q' se re-  
 benía en el agua, no era fuerte. y díxe –  
 60 ron otra vez los hazedores, y formadores  
 sera peor despues, y no andara, y no  
 se multiplicara q<sup>o</sup> fuere hecho, solo  
 desu entendimiento lo dixerón, y en  
 tonzes lo desbarataron, y lobolbíeron  
 a amasar su formadura, y fábrica, ydi –  
 geron como loharemos otravez q' pueda  
 alabarnos, éinvocarnos, dixerón q<sup>o</sup> con  
 sultaron otravez lo diremos a la xpíya  
 coc, y a xmucane, y a hun ahpu vuch  
 70 y a hun ahpu vtíu. probemos otravez nu –  
 estrodía, su serformado, dixerón vnos  
 a otros los formadores, y fabricantes. y  
 entonzes lo dixerón ala xpíyacoc, y a  
 xmucane. ¶ y despues su serdicho aque –  
 llo a los adivinos, abuela de el día, osol,  
 y dela luna q' asíeran llamados por los  
 hazedores, y fabricantes, y estos eran  
 los nombres de xpíyacoc, y xmucane.

80

90

y díxeron aquel huracan, con tepeu  
 y gucumatz q<sup>o</sup> ledixerón al de el sol, o  
 adivino, al formador adivino alcan –  
 zo, y se vnío de ello otra vez se haga nu –  
 90 estro hombre formado, y nuestro hom –  
 bre edificado otra vez sustentado, y  
 alimentado, q' nos ínvoque, y q' seacu –  
 erde de nosotros. entrad en la consul –  
 ta abuela, y abuelo nuestro xpíya –  
 coc, y xmucane, como se podra sem –  
 brar y aclarar, nuestro ser invocado,

nabaxic rumal vinac tzac, vinac  
 bit, vinac poy, vinac anom cha  
 ta chuxoc chicutun ibi hunahpu  
 vuch, hunahpu vtíu camul alo –  
 m, camul qaholom nimac nima  
 tzýz ah cuval ah yamanic ah chut  
 ahtzalam, ah raxalac, ah raxazel  
 ah Ëol, ah toltecat ratit quih ra  
 10 titzac quixvqhaxic rumal catzac  
 cabit chimala chi ixim, chi tzite  
 xa chibanatahic xa pu chel apan  
 oc chicahah chicacotah puch  
 vchi vvach che xevqhaxic e  
 ah quih cate puch vcahic v  
 quihiloxic ri xmalic chi ixim  
 chitzite quih bit xeqha quri  
 hunatit hunmama chiquech  
 are ri mama are ahtzite xpi-  
 yacoc vbi. arecu riatit ahquih  
 20 ahbit chi racan xmucane vbi  
 xeqha cut ta xquitiquiba quih  
 xa chuculu xa pu chu rico ch –  
 abýh cata caxiquin, caqha –  
 uic catzihontah xa chuculu  
 ri che chahavaxic chicotox  
 puch cumal ahtzac ahbit.  
 ve are tzucul cool ta chavax  
 oc tazaquiroc at ixim at tzi-  
 te, at quih, at bit. catchoco-  
 30 nic cattaquentah xqha chi-  
 re ixim qite, quih bit. cat  
 quixla vloc at vxux cah  
 macahizah vchi vvach tepeu  
 qucumatz xeqha ta xquibih  
 cut v zuculiquil vtz are chu –  
 xic ri i poy aham che chiqha –  
 uic chitzihon bala chuvach  
 vleu ta chuxoc xeqha cut ta  
 xquibih huzuc xbanic poy a –  
 40 ham che xe vinac vachinic xe  
 vinac tzihonic puch are vina  
 quil vvach vleu xevxic xe  
 poquic xemealanic, xeqaho –  
 lonic ri poy aham che macu  
 habi qui qux ma pu habi qui –  
 naoh maui natal cah tzac  
 cah bit xaloc xebinic, xecha –

nuestro ser adorado, nuestro ser acordado por 4  
 el hombre formado, yedificado. y por el hombre  
 50 nuestro pobre, y así se diga, mostrad vuestro  
 nombre hun ahpu vuch, hun ahpu vtíu dos  
 veces madre, dos veces Padre, grandes, gran –  
 de pízote, el de los chalchíguítes, el de el  
 toríron, el de la tabla, o trono, el de el toltecat  
 abuela de el sol, abuela de la luna, así seaís  
 dichos por nuestros formados, y críaturas.  
 echad suertes con maíces, y con tzítes y sea  
 solo hecho, sí saldra, sí labraremos, y lo  
 60 tallaremos su voca y su cara de palo se les  
 fue dicho alos adívínos. y luego su echa –  
 dura de las suertes, su se saludado loq'  
 sortearon con el maíz y el tzíte. a sol, a  
 formadura dixerón vnabieja y un viejo  
 a ellos. y el viejo era el de las suertes de  
 el tzité, y se llamaba xpíyacoc, y la vieja  
 adivina de el sol, y de la formadura, se  
 llamaba chíracan xmucane. y esta  
 70 vieja adivina de el sol y dixerón q°  
 empezaron a adivinar el sol solo se  
 junten y se avnen decid nuestra nu –  
 eua, nuestro oydo hablá, parlád, si es  
 conveniente sea labrado el palo por los  
 formadores, y sí es este ek q'se ha de sus –  
 tentar, y alimentar, q° se siembre, y acba –  
 re, dí maíz, tu tzíte, tu sol, tu forma –  
 dura llamad, y segued le dixo al maíz,  
 y al tzíte, al sol, y ála formadura. y tu  
 corazon de el zielo tened verguenza, no afren-  
 80 teís a tepeu, y cucumatz. y entonzes respon-  
 diendo el q,íte y el maíz dixerón la verdad  
 haceldo así q' así estara bien, y hablara el pa  
 lo enlabrandolo. y luego fue hecha la íma  
 gen de el hombre depalo, y hablo como hom-  
 bre. y este fue el hombre q'hizieron, y se  
 multiplicaron, tuvieron, hijos, e hijas, em-  
 pero salieron tontos sin corazon, sin enten –  
 dimiento; y así no seacordaron mas desu crí –  
 ador; sino q'en vano estubieron, y andu –  
 uieron sobre la tierra, y así no se acorda –

canic maui xquinatah chic ri v –  
 qux cah quehe cut xepah chivi  
 xa vtih tobexic xa pu v va ba –  
 bexic chi vinac queqhau na –  
 bec, xa chaquih qui vach mana  
 zonol cacán, quiēab mahabi  
 qui quiquel, qui comahil, ma  
 habi qui ticoual, qui cabchyal  
 cha quih cotz qoh qui vach. ca  
 10 pichipoh cacán, quicab caie  
 ioh quitiohil quehe cut maui  
 xenau chivi chuvach tzacol bi –  
 tol alai quech, quxlaai quech  
 enabe tzatz chivinac xevxic  
 varal chuvach vleu

Catecut qui quyzic chic qui  
 mayxic qui cutuxic puch xe  
 camizax chic poy aham che  
 ta xnohix quibutic rumal vqux  
 20 cah nima butic xbanic xpe  
 pa quivi ri e poy e aham che  
 q.ite vtiohil ri achih, ta xaha –  
 xic, rumal tzacol bitol, ixoc  
 zibac cut vtiohil ixoc. xrah  
 oquic rumal tzacol bitol maui  
 xenauic, ma pu xeqhauc chu  
 vach cah tzac, cah bit banol que  
 vinaquirizay quech quehe  
 cut qui ca mizaxic xebutic  
 30 xpe nima Eol chila chicah.  
 xe cotcovach vbi, xcotin vloc  
 vbac qui vach, xepe camalotz  
 xcupin vla quiholom, xpe  
 cotzbalam. xtio quitiohil, xpe  
 tucumbalam xtucuic xqui –  
 chouic quibaquil, quibochil  
 xcahixic, xmuchulixic qui ba –  
 quil, Cahizabal qui vach; ru  
 mal maui quinauc chuvach  
 40 qui chuch, chuvach puch qui  
 cahau, ri vqux cah, huracan  
 vbi, cumal xquecumaric v  
 vach vleu, xticaric quecal hab  
 quihil hab, acabal hab xoc vla  
 chuti chicop nima chicop xcut  
 qui vach rumal che abah. x –  
 qhauc ronohel qui quebal –

ron más de el corazon de el zielo, y así dieron  
 de hozicos, empero esto fue solo probar, aparar –  
 50 los, y hazer los gente. hablaban, empero esta –  
 ba seca su cara, estaban abromados, y pesa  
 dos, en pies y manos. no tenían sangre, ní su –  
 dor, ní gordura, estavan secas, y palidas  
 sus maxillas. estaban sus pies amarillos, y  
 secos, y las manos, y amarilla su carne, y así  
 no se acordaron mas de su críador, y haze –  
 dor, el q'los avía crído; y estos eran ya mu –  
 chos, yse mul típlícaron sobre la tierra.

60

y despues fueron acabados, y destruídos, y  
 muertos, todos estos hombres de palo.-  
 fue ~~embiado~~ consultado por el corazon de  
 el cielo, y se hizo vn gran díluuío q'vino so –  
 bre ellos; de palo de corcho era la carne de  
 los hombres, y de esa material fueron he –  
 chos, y labrados, por el criador y las muge –  
 70 res fueron hechas de corazon de espadaña  
 y esa fue la voluntad de el críador, hazerlos  
 de esa material, empero no hizieron memo –  
 ría, ni agradiezieron al criador q'los crío  
 el averlos críado; y asífueron muertos y a  
 negados. vino gran resína, y pez de el  
 zielo. y un paxaro llamado: xecotcovach, ví –  
 no y les saco los ojos, y vino otro q'se llamaba  
 camalotz y les corto las cabezas, y vino oto a –  
 nimal llamado cotzbalam, y les comío sus car –  
 80 nes, y el q'se llama tucumbalam, q'les quebro  
 los huesos, y los nervíos, y los hízeron harína  
 y esto fue en castigo y escarmiento porq'no  
 hízieron grazías delante de su P<sup>e</sup>. y M<sup>e</sup>, y  
 S<sup>or</sup> el corazon de el zielo, q'se llama hara –  
 can, y por ellos se obscuresío la haz de  
 la tierra, y empezo vna llovízna denoche  
 ydedía. y vino todo genero de animals chi –  
 cos y grandes, y los palos, y las piedras, y les –  
 dieron en rostro, y afrentaron, y todos habla –  
 90 ron, las piedras, comales, platos –

quixot, qui lac, qui boh, qui tzi  
 quiεaa, haruh pala ronohel  
 xcutu qui vach cax xiban  
 chique, xohitio ixchi cut x-  
 quixcati chic xqhari qui tzi  
 cac chiquech. re cu ri εaa  
 xohcoconic iumal hu ta  
 quih, hu ta quih, xquec zaqui-  
 ric amaquel holi, holi, hu-  
 10 qui, huqui ca vach ivumal  
 are ta nabe capatan chiva -  
 ch, ixtana vinac vaca -  
 mic cut xchitih ca chucab  
 xchicaqueeh, xchicahoc  
 puch i tihil xqhari qui  
 εaa chique. are curi qui  
 tzi xqha chic ta xqhauic, na  
 qui pa rumal maui chi -  
 ya cava, xa coh mucunic  
 20 xa pu cohicuxih vloc, coh  
 izac pu vloc yacal vbi ca  
 cheel ivumal ta quixva -  
 ic xere cohivuchaah vi  
 maui cohqhauic mata cu  
 mi xohcamic chiue hu pa  
 cha maui mi xixnauc  
 xixnau ta cut chiuih ta cut  
 xohzach vi, vacamic cut x -  
 chitih cabac qo pa ca chi x -  
 30 quixcatio xeqha ri tzi chi-  
 que ta xcut qui vach. are  
 chicuri qui xot, qui boh x-  
 chau chic chique: cax, va xi  
 ban chique xac ca chi, xac -  
 ca vach; amaquel oh tzacal  
 chuucac cohicato maui cax  
 xcanao, xchitih cut xquix  
 caporoh xcha ri qui boh ro-  
 nohel xcutu qui vach. areri  
 40 abah ri quixcub chitaninic  
 chipe paεaε taεal chi qui -  
 holom, cax xban chique.  
 anilabic que mal malihab  
 chic querah acanic chuvi  
 ha xa chiu vlih ha quetzac  
 vloc, querah acan chuvi che  
 queqhaquix vloc ruma che

5 caxetes, ollas, perros, y tñajas. todos quan -  
 tos ubo les afrentaron, y les dijeron, muy mal  
 50 nos tratastes, nos mordiste, y así os mordere  
 mos agora, dijeron los perros, y las gallinas.  
 y las piedras de moler dijeron. fuímos muy  
 atormentadas por vosotros todos, todos los días  
 ala tarde ala mañana; siempre haciéndo  
 holí, holí, huquí, huquí. (esto es el sonido de  
 la piedra, y el chiflido q'hazen almoler,) y  
 este fue nuestro trabaxo en vuestras caras, y  
 fueraís bienquístos, y pues no lo fuistes, ago -  
 60 ra probareís nuestras fuerzas, moleremos  
 vuestras carnes, y haremos harína vuestros  
 cuerpos. esto les díxeron las piedras de mo -  
 ler. y los perros díxeron q' hablaron: porq' no -  
 nos dabaís nuestra comida, sino q' solo estaba -  
 mos mirandoos, y nos corriáis, y nos arrojabaís,  
 y siempre estaba prevenido un palo para dar -  
 nos q' comíaís, y así nos tratabaís porq' no ha -  
 blabamos, quizás no ubieraís muerto agora  
 porq' no mirasteís por vosotros? así nos perdí -  
 70 mos, agora probareís nuestros dientes, q'es -  
 tan en nuestra voca, os comeremos. díxeron  
 los perros. q' lesdieron en rostro. y los coma -  
 les, y las ollas los hablaron en esta forma:  
 dolor, y pena nos dísteís. nuestras vocas, y  
 nuestros rostros tíznados, siempre estaba -  
 mos cociendo sobre el fuego, nos quemas -  
 teís, y no sentimos el dolor, probareís ago -  
 ra, y os quemaremos dijeron las ollas  
 todas dandoles en rostro. y las piedras  
 q'eran tenamastes con furia venga el  
 80 fuego, nuestras cabezas puestas p<sup>a</sup>. la olla  
 nos hízisteís, y causasteís dolor. y anda-  
 ban corriendo, desatinados, y queriendo  
 subirse sobre las casas, y se les caía la ca -  
 sa, y venían abaxo. y querían subir so -  
 bre los palos, y los arroxban los palos.

querah oc pahul xa chiyuch  
 hul chi qui vach; que he cut  
 vcayohic vinac tzac vinac  
 bit, etzixel, e tzalatzoxel chi  
 vinac xmayxic, xcutuxic  
 quichi qui vach conohel, xqha  
 cut are retal ri qoy qo pa  
 quechelah vacamic, are  
 xqohe vi retal rumal xache  
 10 quitiohil xcchic rumal ah –  
 tzac ahbit, arecuri qoy que-  
 heri vinac chivachinic retal  
 hule vinac tzac, vinac bit  
 xapoy, xapu ahamche.  
 Are cut xa hubic zac na  
 tanoh vvachvleu mahabi  
 quih hun cut cunimarizah  
 rib, vvcub caquix vbi, qo  
 nabe cah vleu, xa ca moy –  
 20 mot v vach quih ic caqha  
 curi: xauí xere vzaquetal  
 vinac rý, xbutic queheri  
 naual vinac vqoheic in  
 nim quiqohe chic chuvi vi-  
 nac tzaC vinac bit in vquih  
 in pu vzac in naipu riquil  
 ta chuxoc, nim nu zaquil in  
 binibal, in pu chacabal ru –  
 mal vinac. rumal puvac  
 30 vbac nuvach xa catilto-  
 tic chi yamanic raxa cuval  
 naypu ve raxcauacoh chi  
 abah queheri v va cah are  
 curi nu tzam zachuluhuh chi –  
 nah queheri ic puvac cut  
 nu calibal cazac paque v –  
 vach vleu ta quinel vloc  
 chuvach nu calibal quehe  
 cut in quih vi in pu ic ru –  
 40 mal zaquil al zaquil qahol  
 ta chuxoc rumal chinah copon  
 vi nu vach: qhari vucub ca –  
 quix macu quitzihi are ta quih,  
 ri, vcub caquix xere cunima –  
 rizah rib rivxic vpuvaC  
 xere cut tocol vi v vach ri  
 chicube vi mana ronohelta

y queriendo meterse en los hoyos, y se les  
 zerraban. y así fueron destruídos, y aniqué –  
 50 lados, y afrentados todos, y así fue dicho se –  
 ñal de esta gente son los monos q' agora  
 andan por los montes. y por eso quedaron  
 por señal porq' solo fueron de palo hechos  
 por el críador. y el mono por eso separeze  
 al hombre porq' es señal de otro genero  
 de hombres hechos de palo.

60

Y entonzes avía poca calrídad sobre  
 la haz de la tierra, y aun no auía sol. y en  
 tonzes vno llamado vvcub caquix. (esto es  
 siete guacamayas) se ensoberbzía. auía  
 entonzes cielo y tierra, pero estaba turbía  
 la luz de el sol, y la luna. y este vvcub caquix,  
 dezía: solo aquella poca gente q' seanego fu –  
 70 eron como brujos. yo agora sere grande  
 sobre todas las críaturas, yo soy su sol, yo soy  
 su blancura, yo sere su luna. es grande  
 mí claridad, y soy por quién hande andar  
 los hombres, y pararse. porq' mís ojos son  
 de plata solo resplandeze con las piedras  
 preziosas, y son piedras verdes como el zíe –  
 lo. mís narízes resplandezan delexos co –  
 mo la luna. y es de plata mi trono, y q' salgo  
 se aclara la tierra; y así yo soy el sol, y soy luna  
 por la claridad de los vasallos q' tender, por –  
 80 q' mí vista alcanza muy lexis: esto dixo  
 el dicho vvcub caquix pero no era sol el  
 tal vvcub caquix; sino q' le ensoberbecía  
 sus ríquezas, y su plata; y solo alcanzaba  
 su vista a aquel lugar donde estaba, y

vxecah copon vi vvach.maha  
 cut qui quiloc v vach quih, ic  
 chumil mahaoc cazaquiroc  
 quehe cut cucobizah vi rib ri  
 vucub caquix chiquihil, chi  
 iquil xa maha chicutunoc chi –  
 calahoboc vzaquil quih ic xa  
 xuraih nimal icouen are ta  
 xbanic butic cumal poy aham  
 che quehe cut xchicabÿh chic  
 ta xcamic vucub caquix ta  
 xchacatahic, ta xbanatahic vi –  
 nac rumal ahtzac, ahbit.

Vae vxe vchacatahic v yi –  
 coxic chi puch v quih vucub  
 ca quix cumal e caib qaholab  
 hun ahpu vbi hun, xbalan –  
 que vbi vcab xavi e caba –  
 uil rumal itzel xquilo ri ni –  
 marizai rib xrah vban chu –  
 vach vqux cah, xqha curi  
 qaholab mavi vtz ta chuxoc  
 mavi chiqaze vinac varal  
 chuvach vleu quehe cut  
 chicatih, v vbaxic chuvi re —  
 cha chica v vbah vi chiri  
 chicacoh vi viab ta quizoc  
 v quinomal, v xit, v puvac  
 v cual, v yamanic ri cuca –  
 cabeh que he cut chubano  
 ronohel vinac. maui are  
 chivinaquir vi εaεal ri xa  
 puvac ta chuxoc xeqha ri  
 qaholab huhun chi vb qui—  
 telen qui cabichal are cu—  
 ri vvcub caquix e caib v qa—  
 hol are nabe al ri zipac –  
 na, vcab al chicut ri cab –  
 racan chimalmat cut vbi  
 qui chuch rixoquil ri v –  
 vcub caquix are curi zi –  
 pacna are chirechaah ri  
 nimac huiub. ri chicac hun  
 ahpu pe cul ya xcanul ma –  
 camob huliznab chuchaxic  
 vbi huiub xqolic ta chi za –  
 quiric xa hun aεab chi vi –

no alcanzaba su vista a todo el mundo. yaun 6  
 todavía no se auía visto la cara al sol, a la  
 luna, ní alas estrellas, ní auía aclarado. y a  
 sí seponía el vvcub caquix por sol, y por luna  
 pero no se auía manifestado la claridad de  
 el sol, y la luna. silo deseo lagrandeza, y  
 sobrepujar, y esto fue q<sup>o</sup> se hizo el diluvio por  
 la destrucción de los hombres de palo; y ora  
 trataremos q<sup>o</sup> murió el vvcub caquix, q<sup>o</sup> fue  
 vencido, y q<sup>o</sup> fue hecho el hombre por el  
 criador.

Esta es, o fue la causa, de la destrucción de  
 vvcubcaquix por los dos muchachos, hun  
 ahpu, así se llamaba el vno (vn tirador) y  
 el otro llamado. xbalanque (diminutivo de  
 tigre, y venado) estos también eran dioses  
 y por eso les pareció mal, aquella soberbia  
 porq' la hizo ante el corazon de el zielo. y  
 dixeron los dos muchachos, no sera bien q'es –  
 to pase adelante porq' no vivíran los hom –  
 bres aquí en la tierra; y así probaremos a  
 tirarle con la cerbatana, q<sup>o</sup> coma, le tirare  
 mos, y le meteremos una enfermedad, y  
 entonzes se a cabará sus riquezas, sus pi –  
 edras preciosas, y sus chalhíguites, q'es con  
 lo q'se engrandeze, y así lo haran todos los  
 hombres. no porq' tenga riquezas se ha de  
 hazer grande dixeron los dos muchachos.  
 y cada uno con su zervatana al hombro. y  
 aqueste vvcubcaquix tenía dos hijos, el  
 primero se llamaba zipacna, y el segun  
 do se llamaba cab racan. y su madre de  
 ellos se llamaba chimalmat q'era la  
 muger de vvcubcaquix y aqueste su  
 híjo zipacna, su pasto, y comida eran  
 los grandes montes y esto ademas en vna  
 noche amanezó hecho elzerro llamado hun  
 ahpu pecul yaxcanul macamob huliznab  
 porq' en vna noche zipacna hazía vn



naquiric rumal ri zipacna  
 are ri chicuri cabracan chi-  
 zilab huiub rumal chine-  
 bouic chuti huiub, nima  
 huyub rumal, xauí quehe  
 nimarizabal quib xquiba -  
 no vqahol vvcub caquix  
 ixva, in quih xqha vucub  
 caquix inva, in banol vleu  
 10 xqha ri zipacna, in chicut  
 quiyau cah chinvlh rono -  
 hel vleu xqhari cabracan  
 xavi vqahol vvcub caquix  
 xauí chiri xquicam vi qui -  
 nimal chirih qui cahau are  
 cut itzel xquil vi qaholab,  
 maha chibantahoc canabe  
 chuch canabe cahau quehe  
 cut xnohix vi qui camic qui  
 20 zachic cumal qaholab.

Vae cute v vbaxic vvcub  
 caquix cumal caib qaholab  
 xch ~~caib~~ cabýh qui chacatahic  
 chi qui huhunal ri nimari -  
 zai rib are ri vvcub ca -  
 quix hun nima che ri ta -  
 pal are cu recha ri vvcub  
 caquix are chulo ri v vach  
 tapal chacan chui che huta -  
 30 quih xilo macut rechabal  
 cumal ri hun ahpu, xbalan  
 que, quicacalen chicut chu -  
 xe che ri vvcub ca quix e  
 matzamoh vlo ri caib qaho -  
 lab pa xac che ta xopon  
 cut ~~caib qaholab~~ vvcub ca -  
 quix tacal chui recha ri ta -  
 pal cate cut ta xubaxic  
 cumal ri hun hunahpu ta  
 40 cal vbac vub chu ca Éate  
 churacuh vchi ta xpe chui  
 che tacal chvach vleu chi -  
 malmat cut ri hun hunah -  
 pu anim xbec quitzih vi x -  
 be vqhapa, cate cut ta x -  
 cupix vla vÉab rihun hu  
 nahpu rumal ri vvcub ca

50 monte, y su hermano cabrracan (esto es  
 de dos pies) meneaba, y hazía temblar, los  
 montes, grandes y chicos, y así también se  
 ensoberbecieron estos dos hñjos de vvcub -  
 caquix. y así vvcubcaquix dixo aueísde  
 saber q'yo soy el sol; y soy el hazedor de  
 la tierra dixo zípacna; y yo soy díxo cab -  
 racan el q' muevo la tíerra, derfbare to -  
 da la toerra; y así mesmo los hijos de vvcub  
 caquix así mesmo se ensoberbezieron, por  
 la soberbia de su P<sup>e</sup> yesto les pareció  
 muy mal alos dos muchachos, hunahpu  
 60 y xbalanque. y autodauí no se auí -  
 an hecho nuestros primeros P<sup>es</sup> y Madres  
 yasí se consultó por los dos muchachos sus -  
 muertes, de vvcubcaquix, de zípacna  
 y cabrracan.

70 y aquí sesigue el dezir el vodocazo q'los  
 dos muchachos díeron a vvcub caquix, y  
 como cada vno fue destruído por su sober  
 bía.  
 Este vvcubcaquix tená vn palo, o arbol  
 de nanses porq' esta era slo sucomída  
 y todos los días se subía al arbol de nanses  
 a comer la fruta esto auían vísto hun  
 ahpu, y xbalanque q'era su comída, y  
 se pusieron en espía los dos muchachos de  
 baxo de el arbol escondidos entre las ho -  
 jas de la íerua, y entonzes lleo vvcub  
 80 caquíc, y estando ya subido en el arbol  
 entonzes hun ahpu le tiro vn vodocazo  
 q'fue derecho y le díó en la quixada, y dan -  
 do gritos cayo en el suelo y luego q' hun  
 ahpu vío caído a vvcubcaquix fue a to -  
 da prísia fue agachado a cogerlo, y en  
 tonzes vvcub caquix le cogió el brazo  
~~avveu~~ ahunahpu, y selo arranco, y se

Folio 7 recto

quix, huzuc xtzac vloc, xme –  
 ho vloc, tzam vteleb ta xutzo –  
 copih chi cut hunhunahpu  
 ri vvcub caquix xavi vtz x –  
 quibano ma nabe quicha ca –  
 tahic tah rumal vvcub ca –  
 quix. vcaam chi cut vεab ri<sup>x</sup>  
 hunhunahpu rumal ri vu –  
 cub caquix ta xbe chi rochoch  
 10 xa chi cu vlotem vεaεate xo –  
 ponic. naqui pa mi xcamou. chi –  
 la xqha cu ri chimalmat ri  
 xoquil vvcub caquix. na  
 qui pa ri ri e caib qaxtoq mi –  
 xiquivubah, mi xzilibatah  
 nu εaεate rumal xacachu –  
 iu ahe ve cadoxou chic mi  
 nabe mixnucam vloc chuvi  
 εaε cut chixeque vi chitza –  
 20 iaba chuvi εaε ta cul qui ca  
 ma chic quitzih chi e qaxtoq  
 xqha ri vvcub caquix, ta xu  
 xequeba vεab ri hunahpu.  
 qui naohinic chic ri huhun  
 ahpu, xbalanq' ta xquibih  
 cut chirech hun mama qui –  
 tzih zac chic rizmal vi chi  
 mama, hun cu atit quitzih  
 quemel atit chic, xa quelu–  
 30 cuquila chic chirihitac vi –  
 nac. zaqui nim ac vbi ma –  
 ma zaqui nima tziz cut vbi  
 atit xeqha curi qaholab  
 chique ri atit mama quix–  
 cachbilahtah chibe ta cama  
 caεab ruq vucub caquix  
 xa cohtere chivih, quiri ca  
 mam ri cachbilan caminac  
 qui chuch qui cahau quehe  
 40 cut que tere co tila vi chi –  
 quih tala quecazipah vi ru  
 mal xa elezan vchicopil  
 eiah cacabano quixqha que –  
 he curi oh acalab chirilo ri  
 vvcub caquix, xavi oh qoh  
 yavic inaoh, xeqha ri e ca –  
 ib qaholab; vtz bala xeqha –

learranco el brazo de la punta deel hombro 7  
 y entonces hun ahpu solto a vvcubcaquíx  
 50 y así quedaron bien los dos muchachos, por  
 q'noquedaron venzidos por vvcub caquíx  
 y fuese a su casa llevando el brazo de hun  
 ahpu, eíba teniéndose las quixadas. q'te  
 a sucedido a vsted? dixo chimalmat asu  
 marido vvcubcaquíx. q'hadeser q'dos  
 demonios me tiraron conzerbatana, y me  
 desquízaron las quíxadas, todos los díen  
 tes se me menean, y meduelen mucho;  
 pero aquí traigo vn brazo de vno de  
 60 ellos colgaldó al humo sobre el fuego  
 p<sup>a</sup>.q' vengan por el los dos demoníos. dixo  
 el vvcubcaquix. y entonces colgo el brazo  
 dehun ahpu. y entonces hun ahpu, y xba –  
 lanque consultaron q'deúan hazer, y  
 auéndolo consultado lo fueron a dezir a  
 vn Viejo q'ya estaba con la cabeza blanca  
 y auna vjeja, q'deuerdad ya era muy  
 vieja, y tanta era la vegez de ambos q'  
 ya andaban corcobados. el Viejo se lla –  
 70 maba: zaquínímac, y la vjeja sellamaba  
 zaquíníma zíz. vn grande pízote blanco.  
 y les dixerón los dos muchachos al Viejo  
 y ala vjeja acompañadnos p<sup>a</sup>. ír a traer  
 nuestro brazo acasa de de vvcub caquíx  
 nosotros yremos de tras de de vosotros como  
 q'somos vuestros niefos q'sehan muerto nu –  
 80 estro P<sup>e</sup>. y M<sup>e</sup>. y así en preguntándoos de  
 zíd q' andamos tras de vosotros; y q'pasaís  
 de sacar el gusano q'secome las muelas, y  
 los díentes, y así como a muchachos nos vera  
 vvcub caquíx, y nosotros te aconsejaremos  
 esto dixerón los dos muchachos. estabien



7 cut. cate cut ta xebec tzamal  
 cubi ri vvcub caquix chuvach  
 v calibal, ta xEICOUIC ri atit  
 mama queetzeyah curi eca –  
 ib qaholab chiquih ta xei –  
 cou chuxe rochoch ahau cu  
 racuh cu vchi ri vvcub ca –  
 quix rumal re. ta xril cut v  
 vcub caquix ri mama atit ca –  
 10 chbilan quib apa quixpe vi  
 camam, xqha curi ahau xa  
 oh tzucubei quib lal ahau  
 xeqha cut. naquipa itzucu –  
 bal maivalcval ri ivachbi –  
 lan, mahabi lalahau eca  
 mam ri, xere nare <sup>ca</sup>catocobah  
 qui vach ri yaaxel hupir cha  
 cap cacaya chiquech lal ahau  
 xeqha cut ri atit mama cutzin  
 20 curi ahau rumal vcoxom re  
 xa cunimac vachih chic ~~ca~~ ca  
 qhavic intabacanih chivech  
 chitocobah ta nuvach, na qui –  
 pa quichibano, naquion ~~chi~~  
 qui chicunah, xqha cut ahau  
 xa vchicopil eiah chique  
 lezah, xacu vbac vvach chi –  
 cacunah xabac chicavico lal  
 ahau, xeqha cut. vtzbala chi –  
 30 cunah ta ba ve quitzih caco –  
 xouic hutaquih maui choqui –  
 tahic, mahabi nu varam rum –  
 al ruq vbac nu vach xa xi –  
 quivbah e caib qaxtoq ta xti-  
 caric, maui quinechahic rumal  
 quehe ta cut chitocobah vi nu  
 vach, xa cachuiub vehe chic  
 rive, vtzbala lal ahau chicop  
 ba cacaxuic xachoc v que –  
 40 xel chel ri ela. maba vtzlo chel  
 ri ve rumal xere in ahau vi  
 nu caubal ri ve. ruq vbac nu  
 vach. xchicacoh chic nacut v  
 quexel hocombac xchoc chic  
 are cut hocombac ~~ri~~ xa zaqui  
 ixim vtzbala chivelezah chi  
 too vloc xqha cut ta xel curi

50 dixerón los viejos y entonzes se fueron ala  
 esquina dela casa de vvcubcaquix, el  
 qual estaba recostado en su trono, y enton –  
 zes pasaron los dos viejos, y los dos mucha –  
 chos jugando detras de ellos, y pasaron  
 por de baxo la casa de vvcubcaquix. y  
 estaba gritando de el dolor de la muela  
 y viéndolos vvcubcaquix alos dos viejos  
 y alos muchachos les pregunto, de adon  
 de venís abuelos? nosotros S<sup>or</sup>. andamos  
 buscando nuestro remedio dixerón como  
 60 buscaís vuestro remedio? son hijos vues-  
 tros esos q'os acompañan? no S<sup>or</sup>. son nu –  
 estrosniétos; sino q' les tenemos lastíma  
 S<sup>or</sup> de lo q'hallamos lesdamos vn pedazo  
 de tortilla. dixerón los viejos. y en esto  
 esta el S<sup>or</sup>. muy malo de la muela, y q'a  
 pura fuerza hablaba. yos os suplico q'  
 me tengaís lastíma q'es lo q'hazeís? q'es  
 lo q'curaís? dixo el S<sup>or</sup>. S<sup>or</sup> lo q' cura-  
 mos nosotros dixerón los viejos, es sa –  
 car elgusano de los dientes, y muelas  
 70 y curamos los ojos, y también curamos  
 quebraduras de huesos. estabíen, y sí –  
 así es verdad curadme mis dientes, q'es –  
 toy sín sosiego y no duermo, y también  
 me duelen los ojos, porq' esto tuvo prín –  
 cipío de q' dos demoníos me dieron vn  
 bodocazo, y así no puedocomer; yasí  
 tenedme miséricordia. porq' se me me –  
 nean todos los dientes todos. esta bien  
 S<sup>or</sup>. gusano es el q' lehaze daño sacare mos  
 80 esos dientes, y le pondremos otros en su lu –  
 gar. o quizás no sera bueno eso porq' de esa  
 suerte soy S<sup>or</sup>. y con eso solo como con los dí –  
 entes. y con mis ojos. y dixerón ellos pondre –  
 mos otros en lugar de esos, pondremos gu –  
 eso molído, pero este gueso molído era solo  
 maíz blanco. estabíen díxo elS<sup>or</sup>. sacadlos  
 ayudadlos. y entonzes lesacaron los díen –


re vvcub caquix. xa zaqui ixim  
 vquexel re xoquic, xa chi cu zac  
 huluhuh chi vla ixim pu chi. huzu –  
 cu xcah v vach maui ahau chic  
 xvachinic xquiz elic ri re cuval  
 raxcauacoh puchi ta xcunax chi  
 cut vbac vvach vvcub caquix ta  
 xcholic vbac vvach xquiz elic  
 ri puvac mana cax tah xunao  
 10 xaui xere camucunic ta xquiz  
 cu elic ri vnimarizabal rib xa –  
 ui quinaoh ri hunahpu, xbalan –  
 que ta xcam cut ri vvcub caquix  
 ta xucam cut vɛab ri hun ahpu  
 xcam naipuch chimalmat ri  
 xoquil vvcub caquix, quehe  
 cut vzachic vquinomal vvcub  
 caquix ri xa ahqun xcamo –  
 uic ri cuval yamanic xu pu –  
 20 nabeh varal chuvach vleu.  
~~hu pah chic xziquinic ta xcaha –~~  
~~panoc ri che oca mi xutzinic~~  
~~qui vtz mi xcabano chire mix~~  
~~ca mic, atalabe chita quen chu~~  
~~bano, chuchacuh ta chuxoc v –~~  
~~nabe la xucoh vla rib cuq chi~~  
~~caxol puch la oh omuch chi~~  
~~qaholab xeqha cut que qui~~  
~~cot chic qo ri vbanic ca qui~~  
 30 ~~oxih checevic oxih puch chieu –~~  
~~cah la cabobal~~ naual atit, na –  
 ual mama xbanouic ta xqui –  
 cam cut quiɛab xtiquitax v –  
 coc vtzchic xuxic. xa rumal v  
 camic vvcub caquix xcah  
 quehe xquibano itzel xquilo  
 nimarizabal ib cate cut xe  
 be chic e caib qaholab, xa vtzih  
 ri vqux cah ta xquibano.

40 Vae chi cute vbanoh chic zi –  
 pacna v nabe qahol vvcub –  
 caquix, in banol huyub ca –  
 qha ri zipacna are curi zipac –  
 na catinic chuchi ha ta xe  
 icouic omuch qaholab e hurui  
 che racan qui cabal, omuch  
 chubinic, ta xquicat cut hun

tes a vvcub caquíx, y solo más blanco fue lo q' le 8  
 pusieron en lugar dedientes; y estaban relum –  
 50 brando los maíces en su voca, y luego se le cayó la  
 cara, y nunca mas pareció S<sup>or</sup> y acabaron de sacar  
 le todos sus dientes, y le quedo la voca moreteada  
 y q<sup>o</sup> lecuraron los ojos a vvcubcaquíx ledeso –  
 llaron las niñas delos ojos, y le quitaron toda  
 laplata, y no lo sintió, y sacada quedomirando  
 pero ya no era grande ni se ensoberbezía.  
 y esto fue hecho por consejo de hunahpu, y de  
 xbalanque, y se murió vvcubcaquíx, y enton  
 ces tomo subrazo hunahpu. ytambién mu –  
 60 ríó chimalmat, la mugger de vvcubcaquíx  
 y así seperdío su riqueza de vvcubcaquíx.  
 y el medico tomo todas las piedras prezío –  
 sas q' le ensoberbezieronX aquí en la tierra.  
 y el Viejo y la vieja q'lo hízieron eran díoses  
 y q<sup>o</sup> tomaron su brazo lo pusieron en su lu –  
 gar y se revnío, y q'do bueno. y solo por la  
 muerte de vvcubcaquíx quisieron hazerlo  
 así, porq' les pareció mal su soberbía; y des –  
 70 pues se fueron otravez los dos muchachos. y  
 esto fue hecho así por mandado deel cora –  
 zon de el zielo.

80

y aquívan las obras de zípacna, el primer  
 hijo de vvcubcaquíx. yo soy el hazedor de  
 90 los montes dize zípacna. y este zípacna  
 se estaba bañando en vn río q<sup>o</sup> pasaron los  
 cuatrocientos muchachos q' llevaban arrastran  
 do vn palo para pílار de su casa, cuatrozien  
 tos de montín, y cortaron, un gran palo p<sup>a</sup>

8 nima che v vapalil qui cabal ca –  
 te cut xbe ri zipacna xopon  
 cu chila cuq ri omuch qaholab  
 na qui pa quibano ixqaholab?  
 xa che maui cacayaco chitele –  
 ba xchinteleh apa copon vi na  
 qui pa vchac chi iqux, xa v va –  
 palil ca cabal vtz bala cha cut  
 ta xuhuruh cut xuteleba cu  
 10 acanoc, chuchi qui cabal omuch  
 qaholab xata vi catqhe cuq  
 at qahol qo pa achuch acahau  
 mahabi xqha cut cacachaqui –  
 mah tana bala chuvec chuva –  
 baxic chic hun cache racan  
 ca cabal vtz xqha chicut ca –  
 tecut xcam quinaoh ri o much  
 qaholab areri. ala hupacha  
 chicaban chire chicacamizah  
 20 tah rumal maui vtz ri cubano  
 xa vtuquel mi xuyac ri che  
 cacoto hun nima hul chiri ta  
 cut chicatzac vi cahoc pahul  
 hacama caha vleu pa hul coh –  
 qhata chire chi are ta cut pa –  
 chal  cahoc pa hul ta catarih  
 cahoc ri nima che chiri ta cut  
 chicam vi pa hul, xeqha cut  
 omuch qaholab, ta xquicot cut  
 30 hun nima hul naht xcahic ta  
 xquitac cut ri zipacna, oh ca-  
 nih chavech chibeta a coto chic  
 vleuh maui cacaxico, xucha  
 xic. vtzbala xqhacut cate cut  
 xcah pa hul caziquin vloc ta  
 cototahoc ri vleu nahta chi –  
 cahic avmal xuqhaxic ve  
 xqha cut ta xutiquiba vco –  
 tic hul xacu vhul xucoto  
 40 vcolbal rib, xretamah ri v  
 camizaxic ta xucot cut hun  
 vi chihul chu tzalanem vca  
 hul, xucoto xcolotah vi caha –  
 nian pala xuqhax cu cah  
 oc cumal omuch qaholab.  
 quinanucoto ve xquixnuzi –  
 quih acanoc ta chutzinoc, v

madre de su casa de paxa, y q<sup>o</sup> vío esto zipac –  
 na fue donde estaba los cuatrozientos mucha –  
 50 chos, y les pregunto. q' es lo q'hazeís muchachos?  
 este palo respondieron q' no lo podemos le –  
 vantar, levantadlo díxo zípacna, lo lleva –  
 re yo, adonde ha de ír? de q' sírve, opara  
 q' lo aueís cortado? p<sup>a</sup>. madre de nuestra  
 casa respondieron ellos. estabien dixo zí –  
 pacna, y tírando de el, y lo cargo, y lo lle –  
 uo hasta lapuerta de la casa de los cua –  
 trozientos muchachos. y entonzes ellos le  
 60 díxeron quedate consotros tíenes M<sup>c</sup>. o  
 P<sup>e</sup>. no tengo, respondió zípacna. mañana  
 díxeron los quatrozientos muchachos bol –  
 beremos atraer otropalo para pilar de  
 nuestra casa. enorabuena dígo zípacna.  
 y entraron ellos enconsejo, los cuatrocien  
 tos muchachos, y dixeron, q'haremos con  
 estemuchacho, matemoslo, porq no es bu –  
 eno esto q'haze, el solo leuanto el palo.  
 Lo que haremos sera: haremos vn gran hoyo  
 y allí lo arrojaremos abajos en el hoyo ledí –  
 70 remos anda asacar tierra de aquel hoyo, y  
 q<sup>o</sup> el este ínclínado en el hoyo le echare –  
 mos vn palo grande, y allí moríra en el ho –  
 yo. y luego hízíeron vn gran hoyo, muy  
 hondo, entonzes llamaron azípacna, y le dí –  
 geron: nosotros somos tus querídos, andad  
 y cabad otropro en el hoyo porq' no al can –  
 zamos. esta bien dixo el, y baxo al hoyo, ca –  
 ba bien le dígeron, hasta q' lo hagás muy  
 profundo, estabien dixo el. y entonzes  
 80 empezo acabar, pero el hoyo q'hizo fue  
 para líbrarse, porq' supo. q' lo querían  
 matar, ycabo vn hoyo de lado, vn brazo  
 hízo de hoyo, en donde se libro; ya esta  
 cabado, ya ahondado ledíxeron los  
 muchachos? aun estoy cabando, yo os –  
 auísare, y llamare q<sup>o</sup> ya este cabado, el



cototahic xcha vloc zipacna  
 chiri pahul, macu are cucot  
 vxehul ri vmoquiquil xa vhul  
 cucoto colbal rib cate cut ta  
 xziquin vloc ri zipacna colon  
 chuca chiri pa hul ta xziquin  
 vloc, quixpetoc chul icama  
 vleu rachac hul mi xcoto  
 10 tahic. qui tzihi nah mi xcah v  
 vmal. mapa qui ta nu ziqui –  
 bal lo, are curi iziquibal  
 xa vbi caxohaníc. queheri  
 hun elebal caib elebal ixqo –  
 vi canutao xqha vla ri zipac –  
 na, pa vhul chiri cut ma –  
 tzal chivi vloc caziquiih  
 chivla pahul. are cut cahu –  
 ruxvloc ri qui nima che ru  
 20 mal qaholab cate puch xqui –  
 tarih cahoc ri che pahul ma  
 qo ma qhauc chicata na ta  
 churacuh vchi ta camoc xe  
 cha chi quibil quib. xaque  
 hazlahic xa pu chimatzalah  
 qui vach chi qui huhunal, ta  
 xquitarih cahoc ri che are  
 cu xqha cut ta xuracuh v  
 chi xahupah chic xziquinic  
 ta xcah apanoc ri che oca mi  
 30 xutzinic qui vtz mi xcabano chi –  
 re mi xcamíc atalabe chita  
 quen chubano chuchacuh ta  
 chuxoc vnabe la xucoh vla  
 rib cuq chicaxol puch laoh  
 omuch qaholab. xeqha cut que  
 quicot chic qo ri vbanic caqui  
 oxih q e couic oxih puch  
 chicucah lacabebal cacabal  
 laoh omuch chi qaholab xe  
 40 qha chuuec cut chiquilo ca  
 bih puch chiquilo mapa chi –  
 pe zanic pu vleu ta chuínoc  
 ta queyoc cate cut cul chica  
 qux ta cucah ri ca qui xe –  
 qha cut. cuta cu vloc ri zi –  
 pacna chiri pa hul, ta xqui –  
 bih qaholab ri ca chucabih

hoyo dixo alla abaxo zípacna, en el hoyo; em – 9  
 pero no cababa el asiento de el hoyo, p<sup>a</sup>. su entierro;  
 50 síno vn hoyo en q'librarse. y despues llamo de  
 alla abaxo zípacna; pero ya estaba escapado  
 q<sup>o</sup> llamo. venid tomad la tierra q'esta cabada  
 enel asiento de el hoyo, porq' ya deverdad he  
 afondado mucho. no oys mí vos, y yo os oygo  
 el eco, y oygo vuestra voz aunq'estoy en vn ho –  
 yo de dos bueltas, dixo zípacna en su hoyo, y  
 allí estaba agachado, y gritaba a menudo.  
 y entonces los muchachos arrastraron, el  
 palo y lo arrojaron con estruendo abaxo  
 60 en el hoyo, y dixeron callen todos nadie  
 hable síno oygamos q<sup>o</sup> grite, y ellos habla –  
 ban en secreto, entresí. y entonces arrojaron  
 el palo en el hoyo y q<sup>o</sup> dio una voz cayo al pa –  
 lo y entonces se alegraron, y dixeron  
 oquebueno q'esto q'hemos hecho. ya murió  
 y sí vbiera vívido nos vbiera hecho mucho  
 mal porq' se auía ya metido entrenosotros  
 los cuatroçientos muchachos. ydixeron  
 alegrandose; agora lo q' haremos sera en  
 70 estos tres días hazer nuestra chichi, y alos  
 tresdías beberemos nosotros los cuatrozien  
 tos muchachos nuestra chichi. mañana  
 veremos, y pasado mañana veremos, síví –  
 enen acaso las hormigas en la tierra q<sup>o</sup>  
 híeda, y se pudra, y entonces sesentara  
 nuestro corazon, y beberemos sín cuídado  
 dixeron. y zípacna lo oya enhoyo q<sup>o</sup>  
 lo hablaron los muchachos. y luego al –

9 puch, ta xtubuquih zanic quebi –  
 nouic, quebuchuic ta xeculun  
 xe che humah qui cayeloon  
 iz, qui cayeloon puch rixcac  
 zipacna ta xquil curi qaholab  
 mi pa xutzin ri qaxtoq chivila  
 na zanic mi xeculun vloc mi –  
 xetubuquih vloc humah iz  
 10 qui caien qo rixcac ri chila na  
 mi xcabano ca xeqha chiqui-  
 bil quib are curi zipacna xau  
 qazlic xuat vloc rizmal v vi  
 xa pu cuqux vloc rixcac chire  
 cuya vla chiquech ri zanic que  
 he curi xcamic xquinao omu –  
 ch qaholab cate cut xticar q –  
 ui qui chiroxih ta xecabar  
 puch conohel qaholab e cu  
 cabarinac chic conohel omu –  
 20 ch qaholab mahabi caquina  
 chic cate puch xulix ri ca –  
 bal pa quivi rumal ri zi –  
 pacna xequiz chayatahic co-  
 nohel mahabi chic hun caib  
 xcolotah chiquech ri omuch  
 chiqaholab xecamizaxic ru  
 mal zipacna vqahol ri vv  
 cub caquix. quehe cut qui –  
 camic omuch qaholab ri xqha  
 30 chicut are ri xeoq chichu –  
 milal ri motz vbi cumal, ve  
 cut xa zacbal tzih lo are chi –  
 cut chicabyh vchacatahic  
 chic zipacna rumal ri e caib  
 qaholab hun ahpu, xbalan –  
 que.

40 Are chic vchacatahic, v  
 camic zipacna, ta xchac chic  
 cumal ri e caib qaholab hun  
 ahpu, xbalanque, are chic  
 v yoE qui qux caholab ri omu –  
 ch chi qaholab xecamic ru –  
 mal zipacna xa car, xa tap  
 chutzucuh chi tac a, xere  
 chirechaah hu ta quih pa  
 quih chivacatic ta chutzu –  
 cuh recha. chacab cut chi –

50 segundo día salieron de monton las hormi-  
 gas, y andaban, y abundaban y llegaron de  
 baxo d el palo, y ~~may ap~~ vnas traían pelos  
 otras traíanvnas dezípacna, y qº lo vieron  
 los muchachos, dixerón, y aparezió aquel  
 demonio. Mirad las hormigas víníeron, y  
 se juntaron ytraen todas pelos, y vñas mí –  
 rad loq' hemos hecho. y zípacna estaba  
 vivo y el se **Corto** las vñas, y los cabellos de  
 su cabeza, y con la voca se corto las vñas, y se  
 las daba alas hormigas, y así pensaron  
 q'aúfa muerto, los cuatrocientos mucha –  
 60 chos. y el terzero día empezo labebida  
 y se emborracharon todos los muchachos.  
 y estando todos borrachos los cuatroçien –  
 tos muchachos, yano sentían. luego fue  
 derribado el rancho sobre sus cabezas por  
 zípacna, y todos fueron aporreados, y ní –  
 vno, ni dos escaparon de los cuatrocientos  
 muchachos, fueron muertos por el zípac –  
 na hº de vvcubcaquix. y así fueron  
 70 las muertes delos cuatrozientos mucha –  
 chos y así se dijo q'estos entraron en lu –  
 gar de las siete cabrillas en el zielo q'se  
 llaman, motz. esto es monton, porq' de mon-  
 ton fueron muertos. y estoquízas sera men-  
 tíra. agora diremos como fue venzído zípac –  
 na, por a aquellos dos muchachos hunahpu,  
 y xbalanque.

80 A quí sígue como fue venzído, y muerto  
 zípacna, y qº otra vez fue venzido por los dos  
 muchachos, hun ahpu, xbalanque. y esto les  
 parezió desprezió en su corazon auer muer –  
 to alos cuatrocientos muchachos q' fueron  
 muertos por zípacna. y este solo pescado, y  
 cangregos buscaba aorillas de los ríos, y es –  
 to era lo q'comía todos los días. dedía se pase –  
 aba qº buscaba su comida, y de noche carga –

90

## Folio 10 recto

ecah huyub cate cut vhal –  
 vachixic hun nima tap cumal  
 hun ahpu xbalanque are  
 cut xquicoh ri v vach ec. ri  
 mac ec qo patac quechelach  
 are v xul tap xuxic pa hac  
 chicut v coc ~~E~~ab xquicoho  
 zelabah curi v va rachac  
 tap rihouohic cate cut ta  
 10 xquicoh vcoc chuxe pec, chu –  
 xe nima huyub; meauan  
 vbi huyub xchacatah vi  
 cate cut ta xeperi qaholab  
 xquicu ri zipacna chiya, a –  
 pa catbe vi at qahol xcha –  
 x curi zipacna? mahabi qui –  
 n be vi, xa vecha canutzucuh,  
 ix qaholab qha curi zipac–  
 na. naquipa au echa? xa  
 20 car, xa tap, xma qo chivi ca –  
 nu rico cabihir chincanah  
 rechaxic, maui canuchih –  
 chic vaih xqha zipacna  
 chiquech hun ahpu xbalan –  
 que huna relatap qo vla  
 xe zivan quitzihi chi ni ma  
 tap caquihtala chavecha –  
 ah lo. xa cohvtio mi xrah  
 cachapo cacaxibih quib ru–  
 30 mal machibeaon cachapa xe  
 qhari hun ahpu xbalanque  
 qui tocaba nu vach quibe  
 ta ivaba ixqaholab xqha  
 ri zipacna, maba chicah,  
 xata catbec ma zachibal  
 tah xarecan ha catbec at  
 cu ~~ta~~ ~~E~~al apon oc xenima  
 huyub houol vla chuxe  
 zivan, xa catel apanoc xe  
 40 qha hun ahpu xbalanque  
 laquiba tocob nuvach ma  
 ba xuculu ixqaholab quix  
 be na cu nu vaba, qo qui xo  
 vi ri qiquin chibetah iv vbah  
 vetaam qo vi xqha chicut  
 zipacna. xelahic xoc na  
 chiquivach qaholab lama

ba los zeros. entonces hunahpu, y xbalanque 10  
 hízieron vna imagen de cangrejo, y devna  
 50 ojaq' se cría en los arboles q'se llaman, ec. hízieron  
 las manos grandes de el cangrejo, y las peque –  
 ñas de otras hojas mas pequeñas llamadas, pa –  
 hac. ylaconcha, y manos hízieron de laxa, y la pusieron  
 tumbada. y entonces lo pusieron en vna cueua de  
 baxodevn gran cerro, q'se llamaba meauan. en  
 donde fue venzido. y entonces vinieron los mu –  
 chachos, yse hízieron encontradízos conzípacna  
 en el arroyo. y le preguntaron: donde vas mu –  
 chacho? y dixo el zípacna: no voy aníngu –  
 60 na parte; síno q' ando buscando mí comída.  
 y ellos le preguntaron q'es tu comída? solo  
 pescado y cangrejos, yno he hallado níngu –  
 no, y desde antíer nocomo, y ya no puedo  
 sufrir la hambre. y entonces le dixerón  
 ellos: vn cangrejo esta alla debaxo de  
 la barranca, y deverdad es muy grande  
 y q'bien q' lo comieras? quísimos cogerlo.  
 y nos mordió, y nos atemorizamos por el. o  
 si te pareze q'bamos a cogerlo. apíadaos  
 70 de mí llevadme alla donde esta dixo zí –  
 pacna. noqueremos dixerón ellos; sino an  
 dad, no teperderas, andad río arriba  
 eíras a dar derecho con el, debaxo de  
 un grande zero esta sonando y hazien  
 do houol, eíras derecha alla dixerón hun –  
 ahpu, y xbalanque. o pobre de mí, pues no  
 lo encontrateís por ventura vosotros dixo  
 zípacna, ea q' yoíre a enseñaros donde ay mu  
 chos paxaros, do vayaís a tirar cib ka zerua –  
 80 tana, yo solo se donde estan. yavísta de ellos  
 entro debaxo la laxa. y deveras lopodras



10 quicu xchachaplo taxaue –  
 he xcohtzalih avvmal ma  
 xa maui xcatiho xa huzuc  
 chitionic ri oh hupulic coh  
 oc vbic cate cut cuxibih  
 rib ri oh pacalic cohoc vbic  
 xa cu zcaquin chic maui chi –  
 carico cate cu vtz at pacalic  
 catoc vbic xuchaxcut. vtz ba –  
 10 la xqha curi zipacna ta xbe –  
 cut achbilan chicut ri zipac –  
 na xbec xeopon chuxe zivan  
 zalam cula ri tap cacvaca –  
 voh vla rih, xe zivan ri cu –  
 te qui cumatzih vtz bala\_  
 chi quicot curi zipacna car –  
 ahtah xcoc ta pu chi rumal  
 quitzih cutzin chivaih xrah  
 cutih ri xaxrah hupunic  
 20 xrah oquic pacal curi tap xa  
 canic cate cut xel chu vloc  
 maui xarico xuxhax cut ma –  
 habi xa pacalic cacanic xana –  
 be zcaquin chic maui mi xnu –  
 rico. cate vtz lo qui paqueic  
 quinoc vbic xqha chi cut ca –  
 te cut pacal chic ta xoc vbic  
 xquiz cu oc vbic xa v vi vchec  
 chic xcutun vloc xquiz bi –  
 30 quitahic; xilob cu cahoc ni –  
 ma huiub chi vqux maui xzo –  
 lcopih chic abah cut xuxic  
 ri zipacna quehe vchacata –  
 hic chic zipacna cumal qa –  
 holab hun ahpu xbalanque  
 ri banol huyub xqha v tziho –  
 xic oher v nabe qahol vvc –  
 ub caquix chuxe huyub me –  
 auan vbi xchacatahvi xa na  
 40 ual xchacatah vi. vcab nima –  
 rizai rib. hun chi cut xchica –  
 byh vbixic

Rox chicut nimarizai rib v  
 cab v qahol vvcub caquix cab –  
 rracan vbi in yohol huiub xqha.  
 xaui cu xere hun ahpu xbalan –  
 que xchacou re cabrracan, xqha –

50 coger? no nos hagas bolber de valde porq' no –  
 sotros loquisimos coger y no pudimos porq' estan –  
 do nosotros echados entrabamos para dentro nos –  
 modía, y ya por vn trís no lo cogemos y así se  
 ra bueno q' tu vayas en suseguimiento p<sup>a</sup>. arri –  
 ba. esta bien dixo zípacna, y entonzes le  
 fueron acompañando, y llegaron debaxo de  
 la barranca, y el cangrejo estaba echado de  
 lado ymuy colorada la concha. yallí debaxo  
 de la barranca estaba el secreto de los mucha –  
 chos. estabíen díxo zípacna alegrandose  
 y ya quísiera comerselo por q' ya estaba mu –  
 60 erto dehambre. y probó a entrar echado, y el  
 cangrejo seíba subiendo. y salióse luego yle  
 dixerón los muchachos no lo cogiste? no nolo  
 he cogído poco me faltó p<sup>a</sup>. cogerlo sino q' se  
 subío para arriba. y así quizás sera bueno q' lu –  
 ego entre p<sup>a</sup>. arriba. y luego entro para arrí –  
 ba y acabo de entrar y no faltando le ya mas  
 q' las rodillas q' entrar se desmorono el zerro  
 y se cayo consosiego para abaxo sobre su pe –  
 cho u nobolbío mas y sehizo piedra el zípacna.  
 70 y así fue vencido el zípacna por los mucha –  
 chos hunahpu y xbalanque. y este quantan  
 q' antiguamente era el q' hazía los zerros  
 este hijo mayor devvcubcaquix. deba –  
 xo de el zerro. q' se llama meauan fue  
 venzído. y solo por milagro fue venzído  
 y agora díremos de el **otro** de q' se enso –  
 berbezío

80

90

I el terzero q' seensoberbezío q' era elsegundo  
 hijo de vvcubcaquix q' sellamaba cabra –  
 can (esto es de dos piernas) dezía yosoy el  
 q' destruígo los zerros. y así mesmo hunahpu, y  
 xbalanque vensieron al cabrracan. y



rihuracan, chipi caculha, raxa  
 caculha, ta xqhauc chiquech ri  
 hun ahpu xbalanque v cab v  
 qahol vvcub caquix hun chic  
 hun chic chichacatahic, xavi nu  
 tzih rumal mavi vtz qui banoh  
 chuvach vleuh, caquicouizah  
 quih chi nimal chi alal macu  
 10 quehe chuxic chibochyñ cu vñic  
 chila relebal quih xqha cut rihu –  
 rracan chique ri e caib qaholab  
 vtz bala lal ahau quevi na cut  
 maui vtz vi caquilo, mapa lal qo –  
 lic lal pu yacallic lal vxux cah  
 xeqha cut ri qaholab taxqui –  
 culuba vtzih huracan. are puch  
 catahin ri cabrracan iohol hu–  
 yub xa zcaquin chutinih racan  
 20 chuvach vleuh huzu chi bulih ni–  
 ma huiub, chuti huyub rumal  
 ta xculutah cumal ri qaholab.  
 apa cat be vi at qahol xeqha chi–  
 rech ri cabrracan mahabi quin  
 be vi, xa in vlyñ huyub, in puch  
 yohol rech chibe quih chibe zac  
 xqha cut ta xqhauc. xqha chi cut  
 ri cabrracan chique ri hun ahpu  
 xbalanque hupacha xpetic ma –  
 ui vetaam vvach, naquipa ibi  
 30 xqha cabrracan mahabi cabi xa  
 oh vbom, xapu oh tzarabom pa –  
 tac huyub, xa oh meba mahabi  
 naquila quech at qahol, xa  
 chuti huyub, xanima huyub coh  
 bec at qahol are curi hun ni –  
 ma huyub xquilo xa coquil ca –  
 quýc quitziñ naht cacanic xa–  
 cacupupic quicouic chuvi hu–  
 yub ronohel macuhabi hun  
 40 caib q,iquin mi xcacam chu –  
 vach at qahol ve cut quitziñ  
 caulih ronohel huiub at qa –  
 hol xeqha ri hun ahpu xbalan –  
 que chire cabrracan. maqui –  
 tzih xivilo ri huiub quibýñ a  
 pa qovi xchivilna xchin vvlíh  
 cahoc apa xivil vi . chila ba qo –

huracan, chipicaculha, y raxa caculha di – 11  
 xeron q<sup>o</sup> hablaron a hunahpu, y xbalanq<sup>o</sup>  
 50 el Segundo hijo de vvcubcaquix también sea  
 destruído esto mando, porq<sup>o</sup> noesbíen loq<sup>o</sup> ha  
 zen sobre la tierra. porq<sup>o</sup> se pasan amucha  
 grandeza y no deue ser así. halagaldo  
 y llevaldo alla hazía do naze el sol esto  
 dixo huracan alos dos muchachos. esta  
 bien dixerón ellos noestabíen ~~esto~~ q<sup>o</sup>  
 vemos, por ventura no ventura no esprí –  
 mero vuestra grandeza tu corazon de  
 elzíelo no soí primero? esto dixerón los  
 60 muchachos q<sup>o</sup> respondieron alo q<sup>o</sup> les  
 dixo huracan y estando actualmente  
 cabrracan meneandolos montes, a  
 penas los meneaba un poco dando gol –  
 pes con los pies en la tíerra luego se des  
 gajaban los pequeños y grandes mon –  
 tes. y síendo entonçes encontrado por  
 los dos muchachos le preguntaron a  
 donde vas? muchacho? no voy a par –  
 te alguna díxo el, aquíestoy solo  
 70 derribando zerros y así para síempre  
 estare derribandolos. y entonzes el  
 cabrracan le dixo a hun ahpu, y xba –  
 lanque a que venís, no os conozco ní  
 se a que es vuestra venída. como os  
 llamaís? no tenemos nombre dixe –  
 ron ellos, solosomos tiradores de zerua –  
 tana, y cazadores de líga por los mon –  
 tes somos pobres y no tenemos cosa al  
 guna. andamos porlos montes gran –  
 80 des y chicos alla enel nazímiento de  
 el sol vímos vn grande zero y es muy  
 fragante su dulzura y es tan alto q<sup>o</sup>  
 sesube sobre todos los zerros y así no  
 hemos podido como es tan alto coger  
 paxaro alguno, y sí así es verdad  
 q<sup>o</sup> tu derribas los zerros? dixo hun ah –  
 pu y xbalanque agora nos ayuda –  
 ras. es verdad eso? dixo cabrracan  
 aveís visto ese zerro q<sup>o</sup> dezís? adonde  
 90 esta y lo vere y lo echare abaxo. a  
 don de lo visteís? alla dixerón ellos

11 vi chi relebal quih xeqha cut hun  
 ahpu xbalanque. vtz chi cama  
 cabe xe vqhax curi e caib chi qa  
 holab mahabi xa cachape ni –  
 cah chicaxol catqohe vi hun  
 chamox, hun chaviquicab chi –  
 que rumal qo ca vvb. ve qo q.i –  
 quin chicavvbah xeqha cut. que –  
 quicot chiquitihobela quivvba –  
 10 nic are curi ta quevvbanic ma –  
 na vleuh tah vbac qui vvb, xa  
 chicuxlabih ri q.iquin ta chiqui –  
 vvbah chumaihah curi cabracan  
 ta xquibac cu qui cac ri qaholab  
 xquibol cut qui q.iquin chuvach  
 cac hun cut q.iquin xquicul zah–  
 cab chirih zaqui vleu xquicoho  
 are cut chicaya chire ta hiconoc  
 ta chutzica puch ruxlab ca q.i –  
 20 quin ta chacahoc are curi vleuh  
 xhoc chirih q.iquin cumal pu –  
 leu chicatzac vi quehe cut pu –  
 leu. chimuc vi, ve nima etama –  
 nel hun tzac, hun bit ta chauax  
 oc, ta zaquioc xeqha ri qaho –  
 lab rumal xax chirañ vi vqux –  
 lal ri chitȳc chichacuxic que –  
 he xchuraih vqux ri cabracan  
 xeqha chiquibil quib hun ahpu  
 30 xbalanque. ta xquibol ri q.iquin  
 xchacah cut ɛan vbolic, chiyipo–  
 uic chi cab chiyanic quih ri q.i –  
 quin chicoinic, zimizoh ruxlab.  
 are curi cabrracan curraih chic  
 rechaxic xa cauahin v vaalopu  
 chi xa cabiquilahic, cacurulah  
 puch vchub vcaxah rumal vzim –  
 zohil q.iquin ta xutzonoh cut  
 naquipa ri iuecha quitzih cuz  
 40 ruxlab canunao chiya ta zcaquin  
 vech xcha cut ta xya cut hun q.I –  
 quin chire cabracan, vchacata –  
 hic curi cate cut xuquiz ri q.iquin  
 ta xbe chicut xeopon cu chila re  
 lebal quih qo vi ri nima huyub are  
 curi cabracan xa tubul chic racan  
 vcab, mabi chicouin chic rumal ri

esta donde el sol naze. estabien dixo  
 cabrracan ea tomad el camino. no no  
 50 hadeser así sino q'tehemos de coger  
 en medio de nosotros vno íra atu ma –  
 no derecha, y otro a tumano ízquierda  
 porq' llevamos nuestras zeruatanas, y  
 sí vbiere algun paxaro letira remos  
 y así íban alegres tirando alos paxa –  
 ros (y es de advertir q' q<sup>o</sup> tiraban no  
 era de barro el bodoque sino q' solo  
 con el soplo derribaban los paxaros)  
 eíba maravíllado el cabrracan. en  
 60 tonzes los muchachos sacaron fuego  
 y pusieron a asar lospaxaros en el  
 fuego; y a vn paxaro le vntaron tí –  
 zate, tierra blanca le pusieron. este  
 le daremos dixerón ellos q<sup>o</sup> sele ínzi –  
 te el deseo oliendo sufraganzia.  
 este nuestro paxaro loha de venger.  
 y la tierra levntaron ellos porq' en  
 venziendo lo hade ca er en la tierra  
 y en la tierra ha deser enterrado, sí  
 70 (es grande sabío el criador) q<sup>o</sup> fueren  
 sacadas aluz las críaturas, esto dixe –  
 ron ellos los dos muchachos. y entresí dí –  
 xeron mucho desea en su corazon co –  
 merlo el cabrracan. y entonzes le  
 daban bueltas sobre el fuego alpaxa –  
 ro, y fuese sazonando ya estaba ama –  
 rílo y le chorreaba el prínges alospa –  
 xaros. y el cabrracan estaba deseosísí –  
 mo de comer los y lavoca se le hazía  
 80 agua, y la baba se le caía, y la sa –  
 liba por la fraganzia q' de los pa –  
 jaros salía. y entonzes ~~pidió~~ pregunto  
 q'comída es esta uestra q' de verdad es  
 muy suaue su olor q' siento dadme vnpo –  
 co. esto dixo y entonzes selefue dada vn  
 paxaro acabrracan, para su destruccí –  
 on. y luego seacabo el paxaro. yenton –  
 zes sefueron y llegaron al nazímiento  
 de el sol adonde estaba aquel grande  
 90 zerro. y ya entonzes el cabrracan esta  
 baya desmdexado, y no tenía fuerzas en  
 sus manos y pies, por aquella tierra q'le

vleu xcul chirih q.iquin xu –  
 tio macu habi chic naquila xub –  
 banchic chire huyub maui xutzi –  
 nic, xuvlihtah. ta xim cut cu –  
 mal qaholab chirih xim vi v  
 cab xrilih vcab cumal qaholab  
 xim cut vcul racan vcabichal  
 cate cut xquitarih cahoc puleu  
 xquimucu quehe cut vchaca –  
 10 tahic cabracan ri xavi xere  
 hun ahpu xbalanque. maui ahi –  
 lan qui banoh varal chuvach  
 vleuh. are chicut xchica byh  
 chic calaxic hun ahpu xbalan\_  
 que. are nabe mi xcabih ri qui  
 chacatahic vvcub caquix, ruc  
 zipachna, ruq cabracan, varal  
 chuvach vleuh.  
 Are chicut xchicabyh chic v  
 20 bi qui cahau ri hun ahpu xbalan  
 que xcacamuh chuvi xapu xca –  
 camuh vbixic vtzihoxic puch qui  
 qaholaxic ri hun ahpu xbalanq'  
 xa nicah xchicabyh, xa chacab v  
 bixic quicahau.  
 Vae cute vtzihoxic. are qui bi  
 ri hunhunahpu, que vqhaxic are  
 cut qui cahau ri xpiyacoc xmu –  
 cane chiquecumal chiacabal  
 30 xealaxic ri hunhunahpu, vvcub  
 hun ahpu cumal xpiyacoc, xmu –  
 cane are curi hunhunahpu e  
 caib xeralcualah, e pu caib v  
 qahol, hun batz vbi nabe al, hun  
 choven chicut vbi vcab al are  
 cut vbi qui chuch va xbaqui –  
 yalo chuqhaxic rixoquil hun  
 hunahpu. Are curi vvcub hun  
 ahpu mahabi rixoquil xavla –  
 40 quel, xapu vcab xa qahol vqo –  
 heic enimaC ahnaoh, nim puch  
 quetamabal enic vachinel, varal  
 chuvach vleuh xavtz quiqoheic  
 qui yaquieic puch xquicutu nauí –  
 quil chiquivach ri hun batz, hun  
 choven, hunhunahpu, cah cu  
 eahbix, e al pu ahtzibenai pu ah –

untaron alpaxaro q'comío y ya copudo 12  
 hazer cosa alguna alos montes nipudo  
 50 derribarlos, y entonzes los muchachos le ata  
 ron las manos atras, y también los pies  
 en trambos a dos. y luego lo arrojaron al  
 suelo, y lo enterraron. y así fue venzí –  
 do cabraran por solos hunahpu, y xba –  
 lanque. †no esposable contra las obras de †  
 estos muchachos aquí en la tierra.  
 Agora díremos el nazímiento de estos  
 dos hunahpu, y xbalanque y agora  
 primeramente contamos solo el auer  
 60 sído venzídos vvcub caquix, con zipac –  
 na, y cabrracan aquí sobre la tierra

Yagora díremos el nombre de el P<sup>e</sup>. de  
 hun ahpu y xbalanque muy obscuro  
 fue su prinzipío y muy obscuro loq'se  
 70 díze, ysepara de aquel hun ahpu, y x –  
 balanque, y así solo díremos lamítad  
 de lo q'ay q'dezír de su P<sup>e</sup>.

Y questo esloq' se parla el nombre de  
 sus P<sup>es</sup>. de ellos es hunhunahpu (esto es  
 cada vn tírador de ceruatana) y así son  
 llamados. y los Padres de este hunhunah –  
 pu fueron xpíyacoc, y yxmucane. y es –  
 80 tos nazíeron en la obscuridad de la noche  
 (esto es antes q'vbiera sol niluna nifu –  
 ese criado el hombre.) q'fueron hun hu –  
 nahpu, y vvcub hun ahpu (siete en un  
 tirador) y este hun hun ahpu tuvo dos hí –  
 jos el vno q'era el primero sellamaba  
 hun batz (esto es un hilado) y el segundo –  
 se llamaba hun choven. (esto es vno q'  
 esta enorden) y la madre de estos sella  
 maba xbaquíyalo (esto es guesos atados)  
 y esta era la muger de hun ahpunahpu  
 y el otro vvcub hun ahpu no fue casado  
 90 síno q'se estuvo así no mas como muchacho  
 estos eran grandes sabíos, adivinos year  
 mucha su sabiduría a quí es la tierra, y e –  
 ra muy Buena su costumbre, y enseñaron asus  
 hijos hun batz y hun choven el hun ahpu a to –

12 cot, eahxit, e ah puvac xevxic  
 ri hun batz, hun choven, are curi  
 hunhunahpu, vcub hunahpu  
 xazac, xachaah chiquibano hu  
 ta quih, xa e cacab chiquiculela –  
 ah quib e cahib chi conohel ta  
 quecuchmaihic pa hom chul cu  
 ri, voc ilol que vzamahel hura –  
 can chi chipi caculha, raxa cacul –  
 10 ha. are curi voc maui nah varal  
 chuvach vleuh maui nah chixi –  
 balba chire libah chi chopon chic  
 chichah ruq huracan xeyaluh  
 varal chuvach vleuh, xcaminac  
 ca cut qui chuch ri hun batz hun  
 chouen. are cut vbeel xibalba  
 xechaah vi ta xquita cut hun ca –  
 me, vvcub came rahaua xibalba  
 naquipa ri caban chuvach vleuh  
 20 xa quenichnotic, xa pu quehuminic  
 quebe ta tacoc varal tah queul  
 chaah vi quecachac ta cut xa ma –  
 habi canimaxic cumal, mahabi  
 quinim, mapuhabi qui xob cuxic  
 xax quehiquic vloc paca vi xe  
 qha cut conoh xibalba. ta xqui –  
 cam qui naoh conohel ri qui bi  
 hun came, vvcub came, enimac  
 catol tzihi. are curi ahauab ro  
 30 nohel yaol vpatan rahauarem  
 puch huhunchi ahauab rumal  
 hun came, vvcub came. are curi  
 xiquiripat, cuchumaquic vbi aha –  
 u, are cut quipatan riquic chuya –  
 bihvinac. are chicuri ahal puh,  
 ahal xana chic, qui ahauab are  
 cut cahauarem ri chizipohic vi  
 nac chipe puh chirih racan chi –  
 pe xana chirih v vach chu xanel  
 40 chuqhaxic cate cut rahauarem  
 ahal puh, ahal xana vi. are <sup>chi</sup>cuti  
 ahau, chamia bac, chamia holom  
 rahchami xibalba xa bac, qui cha –  
 my are cut cahchamyal ri chiba –  
 quir vinac. qui tzihi chi bac chi ho-  
 lom chic ta chicamic, zyah bac xu  
 pan chicamouic, are vpatan vi cha-

car encalabazo, a cantar, apintar, aenta –  
 llar, alabrar piedras preciosas, aplateros  
 50 y el hun hun ahpu y vvcub hun ahpu so –  
 lo jugaban a los dados, y la pelota y este  
 era su entretenimiento todos los días. y de  
 dos en dos contendían jugando todos cu –  
 atro q<sup>o</sup> se juntaban en el atrio. y allí ve-  
 nía el voc. este es cierto paxaro) amirarlos  
 q'era el mensajero de huracan, chípica –  
 culha, raxa caculha. y este voc no estaba  
 lexos de aquí de la tierra, ni lexos del in –  
 fierno para el. y en vn instante llegaba  
 60 alzielo con el huracan. y detuuieron  
 se aquí sobre la tierra, y ya estaba muer –  
 ta la madre de hunbatz y de hucho –  
 ven. y ellos estaban jugando ala pelo –  
 ta en el camino de el infierno, y enton –  
 zes los oyeron (huncame. vvcub came  
 esto es vn tomador, y siete tomadores)  
 q'eran Señores de el infierno. q'es aque –  
 llo q'se haze en la tierra, q'estan hazien –  
 do temblar, y estan haziendo ruido? va  
 70 yan a llamarlos aquí vengan a jugar –  
 ala pelota. ganemoslos y destruigamoslos  
 porq' no nos ~~tjenen~~ respeto nímiedo sinoq'es –  
 tan riñendo sobre nuestras cabezas esto  
 dixeron todos los de el infierno. y luego  
 tomaron consejo todos y se llamaban hun  
 came, vvcub came y estos eran grandes  
 juezes. y todos los Señores q' a estos asistí –  
 an, y servían y componían su Reyno de  
 huncame, y vvcubcame. eran xiquirípat  
 80 (esto es aquella angarilla boladora) y cuhu –  
 ma quíc. (esto es sangre junta). y elofício de  
 estos es causar aquella sangre de q'enferman  
 los hombres. otros se llamaban ahal puh. (es –  
 to es el q'labra las materias.) y otro ahal xana . (es –  
 to es el q'haze la agualdija) y este era su off<sup>o</sup>  
 hínchar los hombres y darles materias en  
 sus piernas, y causarles amaríllez en sus rostros  
 y se llama esta enfermedad chu xanal. ensu  
 amaríllez y este era el off<sup>o</sup>. de ahalpuh, y  
 90 de ahal xana. y otros se llamaban. chamía  
 bac (vara de hueso) y otro chamía holom.  
 (vara de calauera) estos eran alguaziles  
 de el infierno, q'solo eran huesos sus uaras  
 y era su alguazilazgo enflaquezer a los hom –

m̃ya bac cham̃yaholom quibi. are  
 chicuri ahau ahalmez, ahaltocob  
 qui bi are qui patan ri xa chiculva –  
 chih vinac v ve tzamez, ve pe pu  
 chirih ha chuva ha chiculvachix  
 vi xa chiquitocota chibe hupuloc  
 chuvach vleuh ta chicamic are  
 cut cahauarem ahalmez ahal –  
 tocob que vqhaxic. are chicuri  
 10 ahau xic patan quibi are cahaua –  
 rem ri vinac chicam pa be xa rax  
 camic chuqhaxic chipe quic pu  
 chi ta chicamic chuxauah quic  
 xa huhun chi patan qui telela –  
 on xa chiquicozih v culel vqux  
 vinac ta chicam pabe. xa chiqui –  
 culmah aponoc ve chibinic chi-  
 cul are cut cahauarem xic pa –  
 tan ri. are cut xquicuc quina –  
 20 oh ri ta xetzaixic ta xecotobax  
 puch hun hunahpu, vvcub –  
 hun ahpu. are xquiraih xibal –  
 ba, ri quetzabal hun hunahpu  
 vvcub hun ahpu ri qui tzuum  
 qui bate, qui pach cab, qui iach –  
 vach, vach zot puch. quicauu –  
 bal hun hunahpu vucub hun –  
 ahpu. are chicut xchicabyh  
 chic qui byc chi xibalba xe –  
 30 canah cu canoc ri hun batz cho –  
 uen vqahol hun hunahpu. xca –  
 minac oc qui chuch cachui chic  
 qui chacatahic chic hun batz hun  
 chouen cumal hun ahpu xba –  
 lanque.


Cate cut qui petic zamahel ru  
 mal hun came, vvcub came quix  
 bec ixrah popachih he i taca ri  
 hun hunahpu, vvcub hun ahpu  
 40 quixqha ta quixopon cuq quepe  
 toc queqha ahauab chivech va –  
 ral tah queul chaaha vi cuq  
 chicacaztah ta cavach cuq qui –  
 tzih cacamaihah qui chi quehe  
 ta cut quepe vi queqha aha –  
 uab chiquicam cu vloc ri qui  
 choconizan, qui bate, qui pa ch –

bres, y q' sumamente hechos huesos, y calaveras  
 muriesen, y solo tuviese la varrígá pegada  
 50 al espinazo. y este era el offº de chamíabac, y  
 de chamíaholom. otros se llamaban ahalmez  
 (el q' hazía vasura) ahaltocob. (elq' causaba mí –  
 sería) y su offº era punzar a los hombres yq' les –  
 suzediese mal y muríezen voca abaxo o ala  
 puerta de la casa, o detras de ella. y este era  
 el señorío de ahalmez, y ahaltocob. y otros  
 se llamaban xíc. (gavílan) patan (mecapal)  
 y su offº de estos era las muertes repentínas  
 60 delos q' mueren por los caminos echando san-  
 gre por la voca y cada vno su offº. era car –  
 garlos y aporrearles el corazon qº morían  
 por los caminos. y darles cursos de sangre  
 yeste era el offº de xíc, y de patan. estos –  
 todos fueron. los de el consejo para perse-  
 guír a hun hun ahpu, y a vvcub hun ah –  
 pu. ylo q' seseab anlosde el ínfierno  
 era vel el juego de hun hun ahpu, y de  
 vvcub hun ahpu. su rodela de cuero  
 con q' reparaban la pelota, la pala, la  
 70 argolla, la corona, y el zerco de la cara  
 q' eran los instrumentos con q' jugaban,  
 y se adornaban pª el juego. y agora  
 contaremos suída alínfierno. y sus hí –  
 jos hunbatz, y chouen sequecieron aca.  
 y su madre era muerta pero esto fue  
 despues de ser venzidos el hunbatz, y  
 hunchouen por hun ahpu, y xbalanque.

80

Y luego fue la venida delos mensage –  
 ros de hun came, y vvcubcame. andad  
 les díxeron vosotros señores príci pa –  
 les íd a llamar a hunhun ahpu, y a v –  
 vcub hun ahpu, y dezíldes q' vengan  
 aca con nosotros y dezíldes q' dizen los  
 señores q' vengan a jugar aca; q' nos ven-  
 90 gan a dívertir, porq' de verdad nos mara –  
 villan sus cosas, y asíq' vengan q' lo dizen  
 los SS<sup>es</sup> y q' traigan todos los instrumen –  
 tos de su juego, lapala, el argolla, y q'

13 cab chipe naipuch riqui quique  
 qha ahauab, quixqha ta quixopon –  
 oc xevqhaxic ri zamahel are cut  
 qui zamahel ri tucur, chabi tucur,  
 huracan tucur, caquix tucur, ho –  
 lom tucur quevqhaxic vzama –  
 hel xibalba are ri qhabí tucur que –  
 heri qhab. xa copquic, are curi hu –  
 racan tucur xa hun racan qo v  
 10 xic. are curi caquix tucur  $\epsilon a \epsilon$   
 rih qo v xic, are chi naipuch ri  
 holom tucur xa vtuel vholom  
 mahabi racan xa v xic qolic  
 e cahib ri zamahel rahpop achi –  
 hab quecalem ta xepe cut chila  
 chi xibalba libah chi xevlic e  
 cu tacal chuvi hom quechaah cut  
 hun hunahpu vvcub hun ahpu  
 pahom ri nim xob carchah chu –  
 20 qhaxic e cu tacatoh ri tucur chuvi  
 hom ta xquizac cut quitzihi xavi  
 xere vcholic vtzihi hun came, v –  
 vcub came ahal puh, ahal cana  
 chamia bac, chamia holom, xi-  
 quiripat, cuchumaquic, ahal –  
 mez, ahal tocob, xic patan qui –  
 bi conohel ahauab xtzac qui –  
 tzihi cumal tucur. maquitzihi ca –  
 qha ahau hun came, vvcub ca –  
 30 me? quitzihi bala queqha ohna  
 cu achbilai ive. chicam vloc ri  
 ronohel quetzabal queqha aha-  
 uab, vtz bala cohiuoiobeh na  
 ohna capixabah canna ca chuch  
 xeqha cut xebe cut chicochoch  
 xeqha cut chire qui chuch xca –  
 minac oc qui cahau hona ixca  
 chuch xa et culic mi xul v zama –  
 hel ahau camol que, quepetoc  
 40 caqha cut queqha tacol que x –  
 chicanah cu cana va ca quic  
 xeqha cut cate xbe quixima  
 canoc puví ha qohul na cate  
 chica choconizah chic xa quixtzu –  
 an oc, xa pu quixbixan oc, quix  
 sibán oc, quixcoton oc, chí mecoh  
 cochoch chimecoh puch vqux

traigan también el vle, o pelota dezildes q'lo  
 dizen los SS<sup>es</sup> así les fue dicho a los mensage –  
 50 ros, y los mensajeros eran, vn tecolote, y  
 vna saeta tecolote, vntecolote de vna pier –  
 na, y vna guacamaya tecolote. <sup>†</sup>yestos e – <sup>+</sup> yuntecolo-  
 ran los nombres de los mensajeros de el in –  
 fierno. este q' se llamaba saeta tecolote,  
 era como vna flecha. y esta alerta. elq' se  
 llamaba de vna pierna, solo vna tenía, y te  
 nía alas. elq' se llamaba: guacamaya te  
 colote, tenía colorada la espalda, y tenía  
 60 alas. elq' se llamaba cabeza tecolote, no te –  
 nía mas q' la cabeza, no tenía pies, sino solo  
 alas. estos cuatro mensajeros eran se –  
 ñores prinzipales. Luego vinieron al  
 mensaje desde el infierno, y en un ins –  
 tante llegaron derechos al atrio a do es –  
 taban jugando ala pelota hunhunahpu  
 y vvcub hunahpu, y el atrio se llamaba  
 ním xob carchah. y los cuatro tecolotes em –  
 biados dieron su mensaje y embaxada  
 de huncame, y vvcub  came, de  
 70 ahal puh, de ahal  $\epsilon a n í a$ , de chamíabac, y  
 chamía holom, xíquripat cuchumaquíc,  
 y ahalmez, ahal tocob, y xíc. y patan, y  
 estos eran los nombres de ellos. y auén  
 do dada el recado dixerón ellos. por  
 ventura es así q' lo dize el S<sup>or</sup> came, y v –  
 vcubcame? escierto dixerón ellos, y no –  
 sotros os hemos de acompañar. traed  
 todos los instrumentos q' así lo dizen los SS<sup>es</sup>  
 esta bien dixerón ellos aguardadnos  
 80 mientras vamos a avísar a nuestra ma –  
 dre. y entonzes se fueron asu casa, y le  
 dixerón asu madre, porq' ya estaba mu –  
 erto su P<sup>e</sup>. madre nosotros vamos, pero  
 en vano ha deser nuestraída, vino el men –  
 sagero de los SS<sup>es</sup>, por nosotros, q' dizen  
 los SS<sup>es</sup>. q' vamos. este vle, opelota, y lo –  
 fueron a colgar en el tabanco de la  
 casa. y en bolbiendo dixerón bolbere –  
 mos a jugar. y sus hijos hunbatz, y hun –  
 90 choven lesdixerón, vosotros solo en  
 treteneis en tocar la flauta, encantar  
 en pintar, en labrar esculturas. esta –  
 is aquí, calentad nuestra casa, y ca –  
 lentad el corazon de vuesstra abuela.



ivatit. xevqhax cut hun batz  
 hun choven ta xepixabaxic quz –  
 quz cut choc qui chuch ri xmu –  
 cane. hona mahabi cohcamic mi –  
 xbizonic xeqha ta xebec hun hu –  
 nahpu, vvcub hun ahpu.

Cate puch ta xebec hun hun –  
 ahpu, vvcub hun ahpu xcamqui –  
 be cumal ri zamahel, ta xecah –  
 10 cut pu beal xibalba, xuluxuh  
 vchi cumuc, xecah cut ta xeel  
 chicu aponoc chuchihal ha zi –  
 van ub nuzivan cul, cu ziuán  
 vbi xecovi xeco chicut chu –  
 pan halhal ha zimah, maui ahí –  
 lan zimah xecovi maui xeto –  
 cotahic ta xeopon chicut chi a  
 chiquiquia xecou chiri maui  
 xcucah xeopon chi a vtuel pu –  
 20 ch chi a maui xechacatahic xa –  
 ui xecou chic ta xeopon chicut  
 pacahib xalcat be, cachiri cut  
 xechacatah vi pacahib xalcat  
 be hun εaεabe, hun cut queca  
 be, zaqui be hun, hun cut εana  
 be cahib be. are cut xqhau  
 ri queca be in quinicamo in  
 vbe ahau xqhau ri be chiricut  
 xeqhacatah vi are xquitaqueh  
 30 ri be xibalba ta xeopon cut  
 pa qui popobal rahau xibal  
 ba xechacatah chicut chiri. are  
 nabe cubulel ri. xapoy xa  
 aham che cautalic cumal xi –  
 balba. are cut nabe xquiqui –  
 hila cala hun came, xeqha chi –  
 re ri poy, cala vvcub came xe  
 qha chic chire ri aham che ma  
 cu xeqhacovic. catecut xehu –  
 40 muhub rahau xibalba chi tze  
 xa quehumin chic chitze conohel  
 ahauab rumal xechacomahic  
 chiqui qux xquichac ri hunhu –  
 nahpu, vvcub hun ahpu xetzeen  
 na. cate cut xeqhau chic hun  
 came, vvcub came vtzbala mi x  
 ixulic chuvec chicaza v vach

y auísando esto estaba muy tierno el co  
 razon de su madre xmucane y lloraba  
 50 ea no llores, no te affixas ledixerón noso  
 tros vamos no moríremos y entonzes se  
 fueron hun hunahpu, y vvcub hunah –  
 pu.  
 Y luego q' se fueron hunhunahpu, y vv –  
 cub hunahpu, tomaron la delantera los  
 mensageros, y luego baxaron por el  
 camino de el ífierno, q' tenía las gradas  
 muy ladeadas, y baxaron; y cuando sa –  
 60 lieron llegaron alagua violenta, q'  
 era vna varranca muy angosta q' se  
 llamaba fuerte varranca. y pasando  
 de allí al agua q' se trueca; y pasaron  
 donde todo era palos puntíagudos, y  
 no se hirieron, y llegaron ala orilla  
 de vn río q' era de sangre, y no bebí –  
 eron en el río, ní pudíeron ser venzí –  
 dos síno q' pasaron, y llegaron avn  
 camino q' se díuídía en cuatro camí –  
 70 nos, y allí fueron venzídós, en la en  
 cruzíjada, vno era colorado, otro  
 negro, otro blanco, y otro era ama –  
 rílo. y víendose perplexes hablo  
 el camino negro, a mí me aueís de  
 tomar, porq' yo soy el camíno de los  
 SS<sup>es</sup> y allí fueron ganados, y síguíen  
 do este camíno llegaron a los tro –  
 nos de los SS<sup>es</sup> de el ínfierno, y allí fu –  
 eron ganados. el primero q' estaba  
 80 sentado, era vn hombre labrado  
 y compuesto por los de el ínfierno. y  
 a este fue el primero q' saludaron  
 y le dixerón: este es buena hora el  
 S<sup>or</sup> hun came, este muy bñen el S<sup>or</sup>  
 vvcub came, pero no les respondíe –  
 ron. y luego empezaron los SS<sup>es</sup> de  
 el infierno a hazer gran ruído ríendo –  
 se. y otravez bolbíeron a hazer ruído  
 ríendose todos los SS<sup>es</sup> porq' fueron ga –  
 nados, y ensu corazon ya los tenían ven –  
 90 zídós a hun hun ahpu, y vvcub hunah –  
 pu, y se ríeron. y luego huncame, y  
 vvcub came les díxeron esta bñen, ya  
 venístéis mañana aderezad la argo—

14 ibate, ipachcab xevqhax cut  
 quixcu vloc chi catem xev –  
 qhaxic vtuquel cu catanalah  
 abah qui tem xyaic xecat chi –  
 cut chui tem, quitzihi xepiz –  
 calih chic chuvi tem maui xe –  
 yacamari quitzihi xevale –  
 hic xcat qui culibal. cate cut  
 xetzeen chic xibalba, xepichi –  
 10 charic chitze // xvinaquiriheic  
 vcumatz tze chiquix chiqui –  
 qui quib. chiquibaquib chitze  
 conohel rahaua xibalba. xa  
 hix chiha, ve chibe yaoc ichah  
 izic chi varabal xevqhaxcut  
 cate cut xeoponic pa quecuma  
 ha vtuquel quecum vpam chi –  
 hata xquicam cut qui naoh xi –  
 balba, xa quecapuzu chuec xa  
 20 labe huzu huzu quecamic ru –  
 mal ri quetzabal ri ca chahibal  
 queqha cu ri xibalba chiquibil  
 quib. are curi quichah xacolo –  
 quic cha zaquitoc vbi ri chah  
 v chah xibalba xa hucul qui –  
 chaah xahuzuc chiyohyox bac  
 chicou vi ri qui chaah xibalba  
 xeoc cut ri hunhunahpu, vv –  
 cub hun ahpu chupan ri que –  
 30 cumaha ta xbe cu yaoc quichah  
 xa hun chi chah zihom chic xe –  
 ruq hun came vvcub came ruq  
 huhun qui zic xau i tzihon chic  
 xel cuq ahauab ta xbe cu yaoc  
 cuq ri hunhunahpu, vvcub hun  
 ahpu, echocochoh chi vloc pa  
 quecum ta xopon ri yaol quichah  
 ruq qui zic cahulhut ri chah xoc  
 aponoc ri quichah e quitziha ri  
 40 huhun qui zic he chul quiya  
 chizaquiric maui chiquizic xau i  
 xere v vach chulquimoloba que  
 qha ahauab chive xevqhaxic  
 xechacatah cut. xquiquiz ri chah  
 xquiquiz curi zic xbe yao chique  
 tzatz curi vtihobal xibalba quia  
 molah chi tihobal arevnabe ri

50 lla, lapala, y lo demas. agora venid y  
 sentaos en nuestro vancos; y el banco  
 era de piedra ardiendo. y sentando –  
 se quemaron en el elasiendo, y an  
 daban dandose bueltas, y no se levan –  
 taron, y se andaban meneando, y se  
 les quemaron las asentaderas. y lu –  
 ego se bolbieron areir los de el infir –  
 60 erno, y ya espiraban de la rrisa, y les  
 dolian ya las entrañas de reir, y esta  
 ban ya q' rebentaban de sangre, y se  
 les salian los huesos atodos los SS<sup>es</sup> de  
 elinfierno de rissa.

70 ea andad les dixeran a aquella casa  
 q'alli seos llevara vuestro ocote. ylu –  
 ego se fueron ala casa de la obscuridad  
 do solo auia obscuridad en aquella  
 casa. y entonces discurrieron los SS<sup>es</sup>  
 de el infierno de loq' deuihan hazer, ylo q'  
 pensaron fue el despedazarlos. maña –  
 na luego luego moriran, por a quell  
 su juego, y por su pelota esto trataron  
 entresi. y el ocote de ellos eran de  
 vnas piedras de q'hazen navajas q'se  
 llama zaquitoc (agura punzadera)  
 y estaba puntiagudo, y aguzado el  
 ocote.  
 y era muy duro elocote delos de el in –  
 fierno. y entraron hunhunahpu, y v –  
 vcubhun ahpu dentro de aquella obs –  
 cura casa, entonces les fueron a dar  
 su ocote. solo vn ocote enzendido, fue  
 80 elq' les embieron hun came, y vvcub  
 came, y juntamente dos tabacos, o ziga –  
 rros fuelo q' embieron los SS<sup>es</sup> y lo q'  
 lesdieron a hunhunahpu, y vvcub hun –  
 ahpu. y cuando llegaron los q' lleua –  
 ban elocote estaban ellos doblados  
 y en cogidos en la obscuridad, y entro  
 brillando el ocote enzendido el zi –  
 garro dicen los señores, y mañana  
 90 los aueis de bolber a entregar con el  
 ocote sin q'seacabe esto os dicen los  
 SS<sup>es</sup> y alli fueron ganados porq' acabaron  
 elocote, y el tabaco q'les dieron. muchos  
 eran los castigos q'tenian los de elinfierno,



queſuma ha vtuel queſum  
 vpam, vcab chi cut xuxulim ha  
 vbi tzatz chi teu vpam zac xuru-  
 xuh, zac caracoh chi xurulah teu  
 choc vloc chupam, rox chi cut ba-  
 lami ha vbi vtuel balam qo chu -  
 pan quequichouic, quebuchuic  
 chi matat quechiquitit queetza -  
 pim balam pa ha. tzotzi ha vbi v  
 10 cah v tihobal vtuel tzotz vpam  
 chiha quetzitzotic, quetzitilhic  
 queropop pa ha e tzapin tzotz ma -  
 habi queel vi. roo chi cut chaim  
 ha vbi vtuel chaqo<sup>7</sup> chupam  
 zacleloh re chicha chitzininic  
 chiyohohic chiri pa ha. qui na -  
 bec vtihobal xibalba macu  
 xeoc ri hun hunahpu, vvcub -  
 hunahpu ~~re~~ chupam, xavbi -  
 20 xic aponoc vbi tihobal ha  
 ta xeoc cu apanoc hunhunah -  
 pu, vvcub hun ahpu chuvach  
 hun came vvcub came apa qo  
 vi ri nu zic, aon qovi ri nu chah  
 xbeyaoc chivech xquec xvqhax  
 cut. xcaquizo at ahau. vtz bala  
 va camic bala xquiz i quih quix  
 camic xquizachic, xquicacup  
 puch, varal xchivevah vi ivach  
 30 quixpuzic xqhahun came vvcub  
 came. ta xepuz cut xemuc cut  
 chi pucbal chah vbi xemuc vi  
 xcat vholom ri hun hunahpu  
 xa vnimal xmuquic ruq ri v chac  
 chiya ri vholom xolche ri tiquil  
 pa be xqha cut hun came vvcu -  
 bcame. ta xbe cuyaoc vholom  
 xol che. ta xvachin curi che  
 mahabi v vach, maha choco ri  
 40 vholom ri hun hunahpu chu -  
 xol che. are curizima cohcha  
 chire va camic vholom hun hu -  
 nahpu chuqhaxic. taxumaihah  
 cut hun came, vvcub came v  
 vach riche. humah colocac v  
 vach. macu calah qo chivi ri v  
 holom hunhunahpu xahunam

y muchas diferencias de castigos. el primero  
 era aquella casa obscura, dosolo auía obs -  
 50 curidad. el Segundo era, y se llamaba casa  
 donde arrodillaban, do solo auía mucho frío  
 de muy intolerable, éinsoportable frío  
 el terzero era casa de ~~león~~ tígres, donde  
 solo auía tígres. donde apenas sepodían  
 rebullír, allí se estrujaban, y se mordían.  
 la cuarta era casa de murziélagos, don  
 de solo auía murziélagos, donde estaban  
 chíllando, y volando enzerrados, sín poder  
 salir. el quinto era casa de navajas de  
 60 chaí donde solo auía deestas navajas  
 de muy agudos filos q'estavan haziendo  
 ruído, refregandose vnas conotras. mu -  
 chos eran los castigos de el ínfierno  
 mas no entraron en ellos hun hun ahpu  
 vvcub hun ahpu. despus se díra de  
 estos castigos. y en trando el hun hun ah -  
 pu, y vcub hun ahpu delante de  
 hun came, y vvcub came les dixerón  
 a dondeesta el tabaco, y el cote q' a  
 70 noche os díeron? respondieron S<sup>or</sup> lo -  
 acabamos estabíen . dixerón hun came  
 yvvcub came yase cumplierón vuestros  
 días moríreís acabados aquí  
 sereis arrebatados, y quedarán vu -  
 estras caras aquí ocultas. yentonzes  
 fueron despedazados y los enterraron  
 en donde echaban la zeníza, y le fue  
 cortada la cabeza a hun hun ahpu, y  
 solo le enterraron el cuerpo con el  
 80 otro su hermano. y entonzes hun came  
 y vvcubcame mandaron q' pusiesen  
 en el horcon de un palo en el camíno  
 y entonzes la pusieron la cabeza en  
 en vn horcon, y entonzes fructífico  
 aquel palo, q' antes no tenía fruto an -  
 tes q' pusiesen la cabeza de hun hun ah -  
 pu en el horcon. y lo q' fructífico eslo  
 q' agora llamamops hícaras la cabe -  
 za de hun hun ahpu. y al ver esto hun  
 came, y vvcubcame se maravíllaron  
 90 de ver el fruto de el árbol q' por to -  
 das partes estaba de aquel fruto re  
 dondo, y luego no sepudo saber donde  
 estaba la cabeza de hun hun ahpu, síno

15

chic vvach ruq vvach zima carilo  
 ronohel xibalba ta chul qui caiih.  
 nim vqoheic riche xux chiqui qux  
 rumal huzu xubanic ta xoc vholom  
 hun hunahpu chuxol xeqha curi xi –  
 balba chiquibil quib maco machu –  
 puvic ri vvach maco naipu maoc  
 apanoc chuxe che xeqha xqui –  
 catah quib, xquiquil quib xibal –  
 10 ba conohel. macu calah chiri v  
 holom hun hunahpu xa hunama –  
 tal chic ruc vvach che ri zima  
 vbi xuxic, nim cut vtzihoxic xu –  
 ta hun capoh. va cute xchicabýh  
 roponic.

Va chi cute vtzihoxic hun capoh  
 vmeal hun ahau cuchumaquic  
 vbi.

20 Are cut ta xuta hun capoh vme –  
 al hun ahau cuchumaquic vbi v  
 cahau xquic cut vbi ri capoh ta  
 xuta cut vtzihoxic ri vvach che  
 ta chitzihox chic rumal vcahau  
 chumaihah cut ta chitzihoxic ma  
 qui naoh vila ri che cabixic qui –  
 tzih quz vvach cacha canutao x –  
 qha cut cate xbec xa vtuquel xa –  
 pon cut chuxe che tiquil chipuc –  
 bal chah tiquil vi hiiiaa. naqui –  
 30 pe vvach vae che maqui pa  
 quz chivachin vache. maquicam  
 tah maquizach tah laquita xchin  
 chup hunoc xqha curi capoh ta  
 xqhau cut ri bac qo vla xol che  
 naquipa caraih chire ri xa bac  
 ri colocoxinac chucab tac che  
 xqha ri vholom hun ahpu ta  
 xqhavic chire ri capoh maca –  
 raih xuqha xic? canuraih xqha  
 cut ri capoh utzbala chaliquiba  
 vloc ri auquicab vilana xqha  
 ri bac ve xqha cu capoh xuliqui –  
 ba acanoc vviquicab chuvach  
 bac cate cut chipitz caban v  
 chub bac ta xpetic tacal cut pu  
 cab capoh ta xril cut v pu cab  
 huzuc xunicoh macuhabi vchub

† Que modo  
 Ret egred S<sup>r</sup>  
 Puc. cap. I.

40

50

q'se auía todo hecho, vna mesma cosa con  
 las hícaras yasí les parecía ala vista a  
 todos los de el ínfierno cuando ívan a  
 divertirse. en mucha estimaçon lo tu –  
 vieron aquel arbol, porq' en vn instan –  
 te fue hecho q' pusieron la cabeza de  
 hun hun ahpu en el horcon. y díxeron  
 unos a otros no cojan de esta fruta, ní se  
 pongan debaxo de el arbol así lo dis –  
 pusieron, y determinaron todos los de el  
 ínfierno. y no se vía donde estaba la ca –  
 beza de hun hun ahpu porq' se auía hecho  
 60 vna mesma cosa con las hícaras. y esta ma –  
 rabilla la oyó una donzella. agora dire  
 mos como fue alla.

Aquí se trata de vna donzella hija de  
 un S<sup>or</sup>. q'se llama cuchumaquíc.

70

Oyendo pues vna donzella híja de  
 un S<sup>or</sup>. q'se llamaba cuchumaquic, y ella  
 xquíc. (sangre) la conversion de su  
 P<sup>e</sup>. sobre auer fructíficado aquel arbol  
 maravillada de lo q'oya, dixo porq' no  
 íre a uer este arbol q'se cuenta, porq' de  
 verdad escosa muy dulce, y suave esto  
 q'dizen y yo oygo. y luego se fue sola  
 y llevo debaxo de el arbol q'estaba  
 enfrente de doecharan la zeníza. y  
 maravillada dixo: q'hermoso fruto  
 y q'hermosamente fructifica este arbol!  
 no me moríre, ni me acabare, si cojo  
 vna de esta fruta. y entonzes hablo  
 80 la calabera. q'estaba en las cruces de  
 el árbol. y dixo: q'es lo q'deseas solo  
 es hueso eso q' esta Redondo enlas  
 ramas de el arbol esto le dixo ala don  
 zella. por ventura lo deseas lo deseo  
 dixo la donzella .† estabíen pues extien –  
 de tumano derecha dixo lalabera.  
 bien.dixo la donzella y estendió la ma –  
 no derecha p<sup>a</sup>. arríba delante de la  
 calabera. y luego echo la calabera un chíz –  
 90 gete de saliba, y vino derecha ala mano  
 de la donzella. y luego atoda proza mi –  
 rose la palma de la mano, y ya no auía

bac pucab xaretal mi xnuya cha –  
 ue ri nu chub nu caxah. are ri nu  
 holom mahabi cachocon chivi xa  
 bac mahabi chi v chac. xavi que –  
 he vholom ve qui nimahaU xa –  
 vtiohil vtz vi vvach. are cut ta  
 chicamic chuxibih chirib vinac  
 rumal vbaquil. quehe cut xa  
 vqahol quehe ri vchub vcaxah  
 10 vqoheic ve vqahol ahau ve puch  
 vqahol naol, ahuchan xma chi –  
 zach vi chibec chitzacatahic ma –  
 vi chupel mapu maixel vvach  
 ahau achih naol, ahvqhan xa  
 xichicanahic vmial vqahol  
 ta chuxoc. quehe mi xnuhan  
 chave. catacan cut chila chu –  
 vach vleu mavi cacamic catoc  
 patzih ta chuxoc xqhari vho –  
 20 lom hun hunahpu vvcub hun  
 ahpu. xavi qui naoh taxquiba –  
 no are vtzih huracan chipica –  
 culha, raxa caculha chiquech.  
 quehe cu vtzalihic chic capoh  
 chi rochoch quia pixab xbyx  
 chirech. huzu cu xvinaquir ral  
 chupam rumal ri xachub. are  
 cut quivinaquiric hun ahpu  
 xbalanque ta xopon cut chi ro –  
 30 choch ri capoh xzacat cut va –  
 caquib ic ta xnauachil rumal  
 vcachau ri cuchumaquic vbi v  
 cahau

Cate puch vnatahic capoh ru –  
 mal vcachau ta xil ri ral cochic  
 ta xquicuch cut qui naoh cono –  
 hel ahauab hun came vvcub  
 came ruc ri cuchumaquic are  
 ri numeal qochi ral ixahauab  
 40 xa vhoxbal xqha curi cuchuma  
 quic ta xoponic cuq ahauab vtz –  
 bala chacoto vchi ri tama cubyh  
 chipuz cut chinaht chibe puzu vi  
 vtzbala alac ahauab xqha cut. ca  
 te cut xutzonoh chirech vmeal a  
 pa ahchoce ri aval co chapam  
 at nu meal? xqha cut mahabi

saliba de la calabera en su mano. te he dado  
 dixo la calabera señal en mí salíba, y mí  
 50 baba. esta mi cabeza ya no respondera  
 porq' solo es gueso, y no tiene carne y  
 así mesmo es la cabeza de cualquier S<sup>or</sup>.  
 y solo por la carne se adorna. y en moví –  
 endo se asombran los hombres por la  
 calabera. y así sus hijos son como lasalí –  
 ba, y su baba, sí son hijos de S<sup>es</sup>. de sabío  
 y entendido, nose pierde ní se apaga  
 el ser de S<sup>es</sup>. entendido, o sabio, sino q'  
 se hereda en sus hijo, y en sus hijas  
 60 q<sup>o</sup>. les engendra. y así ho he hecho con –  
 tigo. y así subid alla a la tierra, q' no  
 moríras. concurrí ala palabra q<sup>o</sup>. sea  
 hecha esto dixo la cabeza de hun –  
 hun ahpu, y de vvcub hun ahpu. y  
 esto fue pura sabiduría, y mandato  
 de huracan, de chípicaculha, y raxa –  
 caculha y por su mandato lo hízíe –  
 ron. y así se bolbió la doncella asu  
 casa auíendole dicho muchas cosas  
 70 y mandates. y luego conzívío y fueron  
 conzebídos h́jos en su vientre por –  
 aquella q' solo era salíba. losq' fue –  
 ron engendrados fueron hun ahpu  
 y xbalanque. y auíendose buelto  
 asu casa la donzella. y auíendo a –  
 justado los seis meses fue reparado  
 por su P<sup>e</sup>. cuchumaquíc.

80 Y luego q' fue sentido el preñez por  
 su P<sup>e</sup>. de la donzella y q' tenía h́jo.  
 se juntaron acabildo los SS<sup>es</sup>. hun  
 came, y vvcubcame, con cuchuma –  
 quíc, y dixo esta mi h́ja esta pre –  
 ñada SS<sup>es</sup>. y esto ha prozedido de su  
 deshonestidad, y fornízío. esto dixo  
 cuchumaquíc q' compareçío ante  
 los SS<sup>es</sup>. estabíen díxeron. oprímílda  
 90 y q' declare, y se vera lo q' dize, y la  
 llevaron lexis a matarla. estabíen  
 SS<sup>es</sup>. díxo el y luego le pregunto a su hí –  
 ja dequién es ese h́jo q' tienes en la  
 barríga. y díxo ella no tengo hijo S<sup>or</sup>

16

val lalnu cahau, mahabi achih  
 vetaam vvach xqhacut utz bala  
 quitzih vi chi at hoxol chec chipu –  
 zu ix rahpop achih chicama vloc  
 ri vqux chupan zel chiquicololeh  
 ahauab vacamic xevqhax cut  
 ri tucur, e cahib ta xebec quiti –  
 quem ri zel ta xebec quichelem  
 ri capoh cucaam ri zaquitoc puz –  
 10 bal re. maui chutzinic quinicami –  
 zah ix zamahel rumal maui  
 nu hoxbal ri qo chinupam xaqui  
 xvinaquiric xere xbenumaihah  
 ri vholom hun hunahpu qochi  
 pucbal chah quequeta cut maui  
 qui puz ix zamahel xqhari capoh  
 a xqhauc. naquipa xchicacoh  
 v quexel ri iqux mi xbyx vloc ru–  
 mal acahau chicam vloc ri vqux  
 20 xchiquitzololeh ahauab, xchiqui  
 tzaquixtah xchi quihunam va –  
 chih v tzaquic chanim chicama  
 vloc pazel chicoloba cahoc vqux  
 chupan zel mapa mi xohvqhax  
 vloc naquila cut xchicaya pazel  
 cacahtanabec mata catcamic xe  
 qha curi zamahel. vtz bala ma –  
 ui quech ri qux ta chuxoc ruq  
 maui varal ivochoch chuxic  
 30 macu xachichih vinac chicamic ca –  
 te qui tzih ivech ri qui tzih hoxol  
 cate naipu rech hun came, vvcub  
 came, xa quic, xa holomax rech  
 ta chuxoc are chicut chuvach.  
 maui are ri qux chicat chuvach  
 ta chuxoc. chicoho ri vvach che  
 qhacut ri capoh  $\varepsilon a \varepsilon$  cut v vaal  
 ri che xelic xcul pazel cate puch  
 xuvon rib coloquic xuxic vque  
 40 xel vqux ta iitz chicul vvaal.  
 cac che queheri quic v vaal che  
 xelic vquexel v quiquel taxu  
 colo chila ri quic chupan ri v va  
 al  $\varepsilon a \varepsilon$  che quehe curi quic rih  
 xuxic  $\varepsilon a \varepsilon$  luhlulh chic colom chi  
 pazel ta xcop cut ri che rumal  
 capoh. chuh  $\varepsilon a \varepsilon$  che chuqhaxic.

50

60

70

80

90

Pe aun no he conozíðovaron. estabíen  
 dixo el ciértamente tu eres forníca –  
 ría. ea andad vosotros SS<sup>es</sup>. principa –  
 les andad y sacríficalda, y traed  
 su carazon en vna hícara. esto se  
 les mando alos tecolotes, q' eran cuatro.  
 y luego fueron y tomaron vna hícara  
 y se fueron llevandola cargada, y tam  
 bíen llebaban vna cuchilla aguda p<sup>a</sup>  
 revanarla. y entonzes ella les díxo no  
 me mateís mensageros porq' no soy for –  
 nícíaría. sino q' solamente se engendro  
 60 lo q' tengo en la barriga. loq' sucedío fue  
 q' fuí adívertirme, y uer aquel prodí –  
 gío de la cabeza de hun hun ahpu, q'  
 esta en el zenízéro. y así no me mateís  
 mensageros. y respondíeron ellos pu –  
 esq' hemos de lleuar en lugar de tu  
 corazon en la hícara? no nos manda –  
 ron los SS<sup>es</sup>. q' en esta hícara les lle –  
 uaremos tu corazon, así no nos man –  
 daron? bíen quísíeramos nosotros  
 70 librate. esta bien dixo ella. no es de  
 ellos este corazon, y vuestra casa nose –  
 ra aquí, síno q' hareís fuerza alos hom  
 bres q' mueran. y de verdad ese sera  
 vuestro ser ser engañadores. y lu –  
 ego sera mío hun came, y vvcubcame  
 y solo sera de ellos lasangre, y las  
 calberas esto sera solo de ellos en  
 su presenzía. este corazón nosera  
 quemado delante de ellos. poned  
 80 en la hícara el fruto de este arbol  
 dixo la donzella. y el humor de a –  
 quell arbol era Colorado, y salí –  
 endo el humor lo cogíeron en la  
 hícara y luego se congelo y se hizo  
 Redondo y puso en lugar de el cora  
 zon, y era como sangre su humor  
 q' puso en lugar de sangre. y enton –  
 zes sacaron aquella sangre de  
 el humor de el palo, y fue hecho co –  
 mo sangre, y muy Colorado estuvo  
 90 despues de sacado en la hícara, y en –  
 tonzes resplandezio aquel palo por la  
 donzella yeste palo se llama grana  
 palo Colorado, y se llamo sangre, y por –

are curi quic xubinaah rumal quic  
 holomax chuchaxic. chila cut quix  
 locox vi chuvach vleu qo ivech chu –  
 xic xqha cut chique ri tucur vtzba –  
 la at capoh. xcabeba cauaba a –  
 canoc xa cabin apanoc oh nacaya  
 ixtah v va vquexevachaqux chi –  
 quivach ahauab xeqha cut ri za –  
 mahel. ta xopon cut chiquivach  
 10 ahauab quezeleuachin conohel.  
 maui xutzinic xqha cut hun came.  
 mi xutzinic ixahauab vana cu vqux  
 xe qo pazel. utzbala vila cut xqha  
 curi hun came ta xuchuieh cu a  
 can oc **E**aturur rih chicomah **EaE**  
 luhluh rih chiquic vtz chiluu v  
 vach **EaE** chiya chuvi **EaE** xqha cut  
 hun came. cate puch xquichaquih  
 chuvi **EaE** coc cut xquina xibalba  
 20 xequiz yacatah vloc conohel xe  
 chique chuvi quitzihi chi quz xqui –  
 nao ri vzibel quic are cut e chiqui –  
 choh vi canoc ta xebe ri tucur e  
 uabai rech capoh xuquia acanoc  
 chihul chau ~~vi~~ vleuh xzalih chi –  
 cu cah oc ri vabanel. quehe cut xe  
 chacatah vi rahaua xibalba  
 ri rumal capoh xemoyvachixic  
 conohel.  
 30 **A**re cut e qo ri vchuch hun batz  
 hun choven ta xul ri ixoc xquic v  
 bi. ta xul cut ri ixoc xquic ruq  
 ri vchuch hun batz hun choven  
 xqoloc ral chupam. xa zcaquin  
 chic maui queyaqueic ri hun ah-  
 pu xbalanque quibi. ta xul curi ixoc  
 chire ri atit xqha curi ixoc chire  
 ri atit. mi xinulic lal chichu in  
 alibla in puch alcual la lal chichu  
 40 xqha ta xoc vloc ruq ri atit. apa  
 catpe vi vloc qo chi pa ri val ma  
 pa xecamic chi xibalba. e cu caib  
 canoc quetal qui tzihel puch hun  
 batz hun chouen quibi ve avila  
 catpe vi catel vbic xuqha x ri ca –  
 poh rumal atit. xere la quitzihi  
 vi chi in alibla xqo nare inqovi

ello fue llamado sangre. alla en la tierra  
 tendreis cosa vuestra, y series regalados, les  
 50 dixo la donzella alos tecolotes. estabien don  
 zella dixerón ellos íremos allevar esto, y tu  
 anda bete q' nosotros vamos a dar este su tru –  
 eque de tu corazon alos SS<sup>es</sup>. dixerón los te –  
 coletes. y luego q' llegaron ala presençia  
 de los SS<sup>es</sup>. q'estaban aguardando todos.  
 por ventura yase concluyo dixerón hun –  
 came, y vvcub came. yaze concluyó SS<sup>es</sup>.  
 dixerón ellos. aquí esta sucorazon en el  
 asiento de esta hícara. estabien veamos  
 60 dixerón huncame, y vvcubcame. y cogien  
 dolo con los tres dedos lo leuanto p<sup>a</sup> arrí –  
 ba chorreaba lasangre, y estaba muy  
 colorado de sangre. atíza muy bien el  
 fuego díxo, y poneldo sobre el fuego, dixo  
 huncame. y luego q' losecaron sobre el fuego  
 sintieron los de el infierno la fragançia, y  
 selevantaron todos y estuvieron como em –  
 belesados sobre el, de verdad era cosa muy  
 suave lo q'sintieron de el humo de la san –  
 70 gre. y luego quando se fueron, admira –  
 dos, el tecolote, y los demas q' auían lleua –  
 do ala donzella. y así fueron vençidos los  
 señores de el infierno, por la donçella.  
 con aquella aparíencia fueron deslum –  
 brados todos.

Y estaba la madre de hun batz, y huncho –  
 uen quando lleo la mugger q'se llamaba  
 xquíc. entonces lleo la mugger llamada  
 80 xquic con la madre de hunbatz, y hun'ch –  
 uoen y actualmente estaba preñada, y le  
 faltaban para nacer a hun ahpu, y a xba –  
 lanque, q' así sellamaban. y llegando esta  
 mugger ala vieja le díxo la mugger x –  
 quíc: he venido S<sup>a</sup>.M<sup>e</sup>.q' soy su nuera, ysu  
 hñja pequeña, esto díxo quando lleo  
 a laVieja. deadonde vienes, por ventura  
 víven mis hñjos? no murieron alla en el  
 infierno? los q' eran descendencia mía lla –  
 90 mados hun batz, hun chouen, no estan aquí?  
 de adonde vienes? sal deaquí. le fue dícho  
 ala donçella por la vieja. solo esto es ver –  
 dad, q' soy su nuera, y soy de hun hunahpu

17 rech hun hunahpu va vcaam eqaz-  
 lic maui e caminac ri hun hunahpu  
 vvcub hunahpu xa vcatbal rib  
 zac mi xquibano lal valib quehe  
 cut ivila ta chiloc vvach ri vca –  
 am xuqhaxic ri atit. are cut que  
 cacat rihun batz hun chouen xa zu  
 xa bix caquibano, xa zibanic, xa pu  
 cotonic qui chaquih chi hu ta quih  
 10 are cut cubul vi vqux ri atit xqha  
 chicut atit xma cauahvi at ta  
 valib xa ahoxbal ri qo chapam  
 at qaxtoq xecamvi val cabÿh  
 xqha chicut ri atit quitzih ibare  
 va canubÿh vtzbala at valib ca –  
 nutao vhat bala hacama quecha  
 vi chiquivaeh hahacha hun chi –  
 nima cat chipetic at na cu valib  
 canutao xuqhax cut ri capoh. vtz  
 20 bala xqha cut cate puch ta xbec  
 pa abix qo vñ cabix ri hun batz hun  
 chouen hocam vbeel cumal xu-  
 taqueh cut capoh xopon puch chi –  
 ri pa abix. xacu huvi ri abix xma  
 qo chivi vcavi roxvi xuvachela –  
 am vi uvach chihuvi ta xquiz cut  
 vqux ri capoh quila in macol, in  
 qazbol apa xchincam vi ri hun  
 cat echa cabixic xcha cut cate  
 30 puch vziquixic chaha/echa ru –  
 mal ta tul valoc ta tul tacaloc  
 xtoh, xcanil, xcacauix pu tziya at  
 chahal re queqha hun batz hun  
 chouen xqhari capoh. ta xucam  
 cut ri zamÿ vzamÿal v vi hal  
 xuboc acanoc maui xuhach ri  
 hal chicao cut ri hal echa pa  
~~ta~~ cat xca xinic ri nima cat ta  
 xpe cut ri capoh. xa cu chicop  
 40 xecan ri cat ta xpetic xbe qui –  
 ya vcoc xucut ha queheri re  
 can xoponic xril ri atit cate pu –  
 ch, ta xril ri atit ri echa hun  
 chinima cat apa mi xpevi ri e –  
 cha aummal mi xcalalaba vi ve  
 mi xquiz acam vloc ricabix chibe  
 na vila xqha ri atit taxbe puch

y esto q' traigo. víuen, no han muerto  
 hun hun ahpu, y vucub hun ahpu. y solo  
 50 ha sido sentençia desí mesmos en claridad  
 loq' han hecho. S<sup>ra</sup>. Suegra, y así voluera  
 vsted auerlos, en lo q' yo traigo le fue dí –  
 cho a la vieja. y entonces por esto se enoja –  
 ron hunbatz, y hun chouen, q' solo enten  
 dían entocar flautas, y cantar, en píntar,  
 y hacer obras de talla todo el día, y eran  
 elconsuelo de la vieja, quién dixo, denín –  
 gun modo quiero q' seas mí nuera, porq'  
 es de forniçio eso q' tíenes en tu vientre.  
 60 eres vna engañadora, porq' son muertos  
 los mís hÿjos q' díçes. y díxo la vieja esto q' te  
 dígo esçierto, pero esta bien nuera mía, oygo  
 loq' me dízes; y así anda atraer bastímento  
 anda tapízca vna gran red, y venga pues  
 soy mi nuera como oygo, le fue dicho ala don  
 cella.. esta bien díxo ella, y luego sefue  
 ala mílpa q' tenían el hun batz, y hun cho –  
 uen, y estaba el camíno ancho q' auían ellos  
 hecho, este síguío la donzella, y llego ala  
 70 mílpa. empero no hallo mas mas q' un  
 píe de mílpa, y ní dos, ni tres pies de  
 mílpa, y ní tenía maçorcas. y aflíxióse en  
 tonçes la donçella, o' pecadora de mí adon  
 de hedeír a tomar vna red de bastí –  
 mento, q' me píden y dixo llamare, ínvo –  
 care al q' guarda el bastímento para  
 q' venga. xtoh, xcanil, xcacauíx, tu  
 q' eres guarda de nuestro sustento, hun  
 batz, hun chouen. esto díxo la donzella.  
 80 y entonces coguío las barbas de la  
 mazorca, y las arranco, y no quío la  
 mazorca, y luego q' la compuso en la red  
 se lleno lared de mazorcas, y se hízo v –  
 na gran red, y entonces se vino la don  
 çella, empero animals cargaron  
 la red, quando víno, y fuea dar su en –  
 cargo, y al mostrarse en la casa, llego –  
 como carga y viéndolo la vieja luego q' lo  
 vío aquella gran red de bastímento. de  
 90 adonde víno por tí esto, sícabaste de  
 traerte toda nuestra mílpa, íre a ver –  
 lo primero, díxo la vieja, y entonces  
 sefue



xberilari a bix xavixere qovi ri  
 huvi abix xavi cuxere calah vco –  
 libal cat chuxe. anim chicut xpe  
 ri atit xul chicut chi rochoch xqha  
 chicut chire ri capoh xerevi re  
 tal ri quitzihi vi chiat valib chivil  
 china abanoh ri eqorivi enavinac  
 chic xuqhax cut capoh

10 Are chic xchicatzihoh calaxic  
 hun ahpu xbalanque

Are cut calaxic vae xchicabÿh  
 ta xuric vquih calaxic taxalan  
 puch ri capoh xquic vbi. macu xu  
 vachih atit ta xcalaxic libah  
 chi xeyaqueic e caib chicalaxic  
 hun ahpu xbalanque quibi pa  
 huiub xeyaquevi taxeoc cut pa  
 ha macu quevaric he atzaca vloc  
 quitzihi chach quichi xqha ri atit  
 20 cate cut ta xeya pa zanic quz cu qui –  
 varam chiri xeel chicu chiri xeya  
 chic chuvi quix are ta cut xcah hun  
 batz hun choven xecam ta chiripa  
 zanic, xecam ta pu chuvi quix xcah  
 rumal quichaquimal, qui ΕαΕ va –  
 chibal puch cumal hun batz hun  
 chouen maui xe culax paha cu –  
 mal quichac nabec xamaui que  
 30 taam xavi cu pahuiub xequÿ vi  
 e cu nimac ahzu ahbix rihun  
 batz hun chouen. xenimaquir cut  
 nima caxcol rail. xEICOU vi xecax –  
 cobizaxic enimac etamanel chic  
 xeuxic. xavixere e ahzu e ahbix  
 e pu ahzibab, ahcot xevxic rono –  
 hel chutzin cumal. xa xquetaam  
 vi xcalaxic xa xenauinac epu  
 uquexel qui cahau ri xebe chi –  
 xibalba caminac vi qui cahau  
 40 e cu nimac etamanel ri hun batz  
 hun chouen chi qui qux ronohel  
 nabec quetaam ta xevinaquir  
 ri qui chac, macu xel apanoc qui –  
 nauiquil rumal qui ΕαΕ vachibal  
 xa chiquih xcah vi v yoc qui qux  
 maui banoh xepoizaxic cumal  
 rihun ahpu xbalanque xacu –

a ver la milpa, y así hallo su pie de milpa  
 ytambien estaba patente a donde estubo  
 50 el matate. y luego el punto sevino la vieja  
 y llego asu casa, y le dixo ala donçella, solo  
 estu señal basta pa. conocer eres mí nuera  
 vere tus obras, de los q' tienes q' son sabíos le  
 fue dicho ala donçella

Aquí escribíremos el naçimiento, de  
 hun ahpu, y de xbalaque

Y así fue el naçimiento de ellos q' díremos.  
 quando ya estaua justo el tiempo de nacer  
 60 nacieron de la donçella, q' se llamaba, x-  
 quíc. y no los vío la vieja quando nacieron  
 u luego se leuataron los dos nasídos aun  
 tiempo, hunahpu, y xbalanque eran lla –  
 mados. en el monte se levantaron, y luego  
 entraron en la casa, y no dormían, y dixo  
 la vieja mucho grítan anda arrojalos  
 y los fueron aponer en vn hormigüe –  
 ro, y allí durmieron sabrosamente, y  
 70 sacandolos de allí los pusieron otra vez  
 sobre espínas. esto era lo q querían hun  
 batz, y hun chouen, q muriesen allí en  
 el hormiguero, y sobre las espínas, por  
 su embídía, de hunbatz, y hun chouen  
 y q' no fuesen reciúidos en casa porlos  
 q' eran sus hermanos, pero no les cono –  
 çían. y así se críaron en el monte, y así  
 fueron grandes flauteros, y cantors los  
 dos hun batz, y hunchouen. y auíendo  
 crecido en grantrabaxo, y dolor q' pa –  
 80 saron, fueron muy sabíos, y también  
 fluteros, cantors, pintores, y entalla –  
 dores, q' todo era acabado por ellos y  
 ciertamente sabían su naçimiento, q' e  
 ran sabíos, y substitutes de sus Padres,  
 q' fueron al fierno, y eran grandes sabí –  
 os el hun batz, y hunchouen en la ín –  
 telígençia de todos, y así lo juzgaban,  
 quando se críaron los dos sus herma –  
 nos, y no mostraron su saber por su im –  
 90 bídía, sino q' en ellos estuuu la vengán –  
 za desus corazones y no por alguna obra  
 fueron ofendidos por hunahpu, y xba –  
 lanque, y solo se entretenían en tírar

18

vvbanic chiquibano huta quih  
 maui quelo~~oxic~~ rumal ri catit  
 hun batz hun choven. maui chiia  
 quiva xbaninac vaim xepu va –  
 inac ri hun batz hun choven ta  
 quevvlic, macu quecacaric oio –  
 uaric xa chiquicuyu xere que –  
 taam ri qui qoheic queheri zac  
 caquilo cucaam cut qui q.iquin  
 10 ta quevlic huta quih chiquiti cut  
 ri hun batz hun choven mahabi  
 naquila chiia chiquech quicabi  
 chal ri hun ahpu xbalanque xa  
 cu zu, xapu bix chiquibano hun  
 batz hun chouen. ta xevl chi puch  
 ri hun ahau xbalanque mahabi  
 chic qui q.iquin cucaam xeo~~c~~ vl  
 oc xcacar curi atit naquipa ru  
 mal mahabi chi ziquin ivcaam  
 20 xevqhax cut ri hun ah pu xbalan  
 que. are vi ixcatit xa mi xetana  
 tob ca q.iquin chuvi che xqha  
 cut macu habi chacan chui che  
 chiquech ixcatit chicah ta pu  
 ri catz quebe ta cuq chibe ta qui  
 cazah vloc ri q.iquin xeqha cut  
 vtzbala cohbe iuvq zaquiric xe  
 qha curi catz taxe chacouic. xca –  
 minac cut quinaoh quicabichal  
 30 chirech qui chaquic hun batz hun  
 chouen, xa catzolcomih qui qoheic  
 e upam, catzih ta chuxoc rumal ni –  
 ma caxcol mi xquiban chique xoh  
 camtah, xohzachtah puch xcah  
 rioh quichac queheri ala xohpe  
 vi vloc chiquiqux. quehe cut que  
 cachac vi xa retal chicabano xe  
 qhachiquibil quib. ta xebecut chi –  
 la chuxe che cante vbi cachbilan  
 40 curi catz ta xebec xquitiquiba chi  
 cut vvbanic maui ahilan chi  
 q.iquin chuvi che quechititic xe  
 maihan cut ri catz ta xquil ri q.i –  
 quin. are curi q.iquin mahabi hun  
 oc xcah vloc chuxe che, ri ca tzi –  
 quin e maui quecah vloc. xahix  
 cazah vloc xeqha cut chire catz

50

60



70

80

90

con cerbatana todos los días, y no eran  
 amados, desu abuela, y de hunbatz, y  
 hunchouen. y no les daban de comer  
 hecha ya la comida, sino q' auíendo ya  
 comido hun batz, y hun chouen enton  
 çes venían, y no se enojaban, ní encole  
 rízaban; sino q' sufrían, y ello sabían  
 quíenes eran, porq' como claridad míra –  
 ban. y traían sus paxaros quando ve –  
 nían todos los días, y comían hun batz, y  
 hun chouen, y nada les daban a los dos  
 hunahpu, y xbalanque, sino q' solo se es –  
 taban tocando flauta, y cantando, el  
 hun batz, y hun chouen. y vínieron vna  
 vez hunahpu, y xbalanque, sin traer  
 paxaros, y entrando, se enojo la vieja,  
 y les dixo como no traeís paxaros, les  
 fue dícho a hunahpu, y xbalanque  
 fue el caso abuela, q' se nos han que –  
 dado atorados los paxaros en los arbo –  
 les, y no podemos subir nosotros sobre  
 los palos, Señora, vayan nuestros her –  
 70 manos con nosotros, q' vayan a baxar  
 los paxaros. y se les fue dícho estabí –  
 en íremos con vosotros por la maña –  
 na, esto díxeron sus hermanos, quan  
 do fueron vencidos, y ganados.  
 y auíendo los dos consultado entresí so –  
 bre el vencer a hun batz, y hun chouen  
 solo los conuertíremos, en otra cosa, sus  
 varrígas. ciertamente quando sea he –  
 cho por la gran pena, y dolor q' nos han  
 causado, fuímos muertos, y perdídos,  
 80 esto querían nuestros hermanos. solo  
 como muchachos venímos en su íntelí –  
 gençía dellos, y así los venceremos, pero  
 solo haremos señal de ello, esto dixerón  
 entresí. y luego fueron debaxo de un  
 arbol, q' se llamaba cante, e íuan en su  
 compañía sus hermanos, y empezaron a  
 tirar con la ceruatana, y no se podían  
 contra los paxaros q' estaban sobre los ar –  
 90 boles, q' estaban gritando. y se marauílla –  
 ron sus hermanos quando víeron tantos  
 paxaros, y ninguno cayo abajo de nu –  
 estros paxaros. no caen, andad vajaldos  
 aca les díxeron asus hermanos



vtzbala xeqha cut. cate puch xeaca –  
 nic chui che xnimar cut riche xzi –  
 poh vpam cate cut xerah cah vloc  
 macu vtz chic qui cahic vloc chuvi  
 che hun batz hun choven xeqha  
 cu vloc chuvi che: hupacha cohv  
 chanic ixcachac tocob cavach a  
 reri che caxibin chic caquilo ix  
 ca chac xeqha vloc chuvi che xe  
 10 qha curi hun ahpu xbalanque chi –  
 quira ivex chixima xe ipam na –  
 htic vtzam chihurehe chivih ca –  
 te cut vtz ibinic xevqhax chic cu –  
 mal quichac. vve xeqha cut ta  
 xquihuruba cut vtzam qui toc xa  
 pu huzu qui he chi xuxic xa  
 coy xquivachibeh chic cate cut  
 xebe chui tac che chuti huyub  
 nima huyub xebec patac quiche –  
 20 lah, quevohon chi  quizilah chic  
 chucab tac che quehe cut quicha  
 catahic hun batz hun chouen,  
 cumal hun ahpu xbalanque. xa  
 rumal qui naual ta xquibano, ta  
 xeopon cut chicochoch xeqha cut  
 xeoponic ruq catit ruq pu qui  
 chuch ixcatit naquila mixqui –  
 culvachih ri catz xa rax qui vach  
 mi xebec queheri e chicop chic  
 30 xeqha cut vena quila mixiban  
 chique ivatz mi xinicalaba mi –  
 pu xinichiquiba, mata quehe xi –  
 ban chique ivatz ixvi xqhari  
 atit chiquech hun ahpu xba –  
 lanque. xeqha chi cut chire ca –  
 tit mi xbizonic ixcatit xchivil  
 chic qui vach ri catz xquevlic xe  
 re chicut vtihovic va chive ix  
 catit la qui mi xtzeenic catihana  
 40 qui quih xeqha cut cate puch x –  
 quitiquiba zuanic, hun ahpu  coy  
 xquizuah.

Catepuch xebixanic xezuanic  
 xe cohomanic ta vcamic riqui zu  
 qui cohom ta xcube puch ri catit  
 cu q ta xezuanic xeziquix pa  
 zu pa bix ta xubinaah ri hun

esta bien dixerón ellos, y luego subieron sobre  
 el árbol, y se engrosó el tronco, ehíncho, y lu –  
 50 ego q'quisieron baxar, ya no podían vaxar  
 desobre el palo el hun batz, y hun chouen y  
 dixerón de sobre el árbol: como senos ha  
 dicho esto hermanos nuestros, pobres de no –  
 sotros, q'espanta este árbol hermanos nu –  
 estros, esto dixerón de sobre el árbol, y  
 les dixerón hun ahpy, y xbalanque: de –  
 satad vuestras bragas, y zeñidor, y atal –  
 do debaxo de vuestros vientres larga  
 su punta, y sacaldo p<sup>a</sup>. atras, y de ese mo –  
 60 do podreís andar, y vajar, esto les fue  
 dicho por sus hermanos. bien, dixerón ellos,  
 y luego q'sacaron la punta, desu ze –  
 ñidor luego al punto se conuirtieron  
 en colas, y se bolbieron mícos. y lue –  
 go se fueron por cima de los árboles, y  
 sobre los montes, y los montes grandes  
 y a las seluas; y grítauan, y se mene –  
 aban, y columpiaban de las ramas.  
 y así fue el ser ganados el hun batz, y  
 70 hun chouen, por hun ahpu, y xbalanq'.  
 y solo por milagro hícieron esto. y luego  
 se fueron a su casa, y dixerón quando  
 llegaron con su abuela, y su Madre  
 a S<sup>a</sup>.q' sera lo q'lesha acontecido a  
 nuestros hermanos, q' verdes sus caras  
 se fueron como animals? mas sí al –  
 go les aueís hecho a vuestros herma –  
 nos, y me aueís menospreñado, y pues –  
 to en miseria, no hagaís eso con vu –  
 80 estros hermanos les dixo la vieja a hun  
 ahpu, y xbalanque. y ellos le dixerón  
 asu abuela, no te aflíxas abuela, q'bol –  
 beran otra vez, y versa sus caras. y solo  
 esto importa esto avos en esta dílgén –  
 cía, q' de ningún modo os ríaís, pro –  
 bad fortuna. y luego empezaron á to –  
 car flautas, y tocaron el son de hun  
 ahpu míco.

90 y luego cantaron, y tocaron las flautas, y  
 el atambor, quando tomaron las fla –  
 utas, y sus atambores, y asentaron a la ví –  
 eja consigo, y quando tocaron, y canta –  
 ron, en su canto, sellamo aquel canto

19 ahpu coy vbi zu ta xeoꝑ cu vloc ri  
 hun batz hun chouen quexahouic  
 ta xevlic cate puch ta xmucun ri  
 atit itzel qui vach xril atit ta  
 xtzeenic maui xucui vtze atit.  
 xacu huzu xebec maui xil chi –  
 quivach eiacatic xebe pa que –  
 chelah naquipa chibano ixca –  
 10 tit xa cah mul xchicatiho xa  
 oxmul chic xquecaziqih pazu  
 pa bix quichicuyu itze catiha  
 china xeqhachic hun ahpu xba –  
 lanque cate xezuan chic, ta xe –  
 oc chi vloc quexahou chic xe  
 vl chic chi vnicaḥal vva ḥa xa  
 ui ququz caquibano xavi ca qui –  
 tac chiih ricatit chi tze libah  
 chi xtzeen chiri catit quitzih tze –  
 ebal qui vach ri coy chixiriric  
 20 xe qui pam chichilita xe puch  
 vchi qui qux taxeoꝑ vloc are  
 cut qui chutzeeh atit cate xe  
 bechic patac huiub. naquipa  
 qui chicabano ixcatit xere chiva  
 roxmulchic xchicatiho xqḥa –  
 ri hun ahpu xbalanque. xezuan  
 chic xevl chic quexahouic. xa  
 cu chucuiuca vtze ri catit xe  
 acan cu vloc chucatanah tzac  
 30 caḥruxruh vchi tac quivach  
 mutzumac qui chi chiquimal qui  
 chi qui vach maca ma chiquiho  
 quih chique ta xril chi cut ri atit  
 cate xpocolih chi vtze ri catit  
 machicu xil chiquivach rumal  
 vtzebal atit xerevi cua ixca –  
 tit xquecapixabah vbic chuca –  
 ḥ mul cut xezuax chic macu  
 xevl chic chucaḥ mul huzu xe  
 40 bec pa quechelah xeqḥa cut  
 chire catit mi cu xcatiho ixca  
 tit mi nabe xevlic mi pu xcatih  
 chic qui ziquixic, mi xbizon cut  
 oh qolic oh ivy xachilocoh ri ca  
 chuch ixcatit quenabax ri catz  
 ta chuxoc mi xeqobic mi pu xebi –  
 nahic hun batz hun chouen

hun ahpu coy (vn tñador mico) y tocando  
 llamando, a hun batz, y hun chouen, vñí –  
 50 eron bailando, y viendo la vieja los ma –  
 los gestos q'hacían, y sus malas caras, ví –  
 endo esto serío q'no pudo sufrir la rísa  
 y en vn ínstante se fueron y no les ví otra  
 uez sus caras, y saltando se fueron al mon –  
 te. q'es lo q'haceís S<sup>a</sup>. solo quarto vezes pro –  
 baremos, y así solo otras tres vezes les lla –  
 maremos, con la flauta, y con el canto, su –  
 fríd la ríssa. eá probed otra vez les fue  
 60 dícho a hun ahpu, y xbalanque; y luego  
 tocaron otra vez sus flautas, y luego bol  
 bíeron al medío de la casa, y así mesmo  
 hacían monerías, conq' prouocaban a  
 ríssa ala vieja, y luego serío la vieja  
 porq' prouocaban arríssa sus gestos, de  
 micos, y lo delgado desus barrígas, y el  
 menear desus colas, quando entraron, y  
 esto era lo q'la vieja se reya, y luego se  
 fueron otra vez alos montes; q'hemos de  
 haçer abuela mía, solo esta otra terçe –  
 70 ra vez. probaremos, dixo el hun ahpu  
 y xbalanque. y tocaron otra vez, y bol –  
 bieron bailando sufra vsted abuela la  
 rísa. y subieron corriendo sobre el edífí –  
 çío; estaban muy colorados los ojos, y sus vo –  
 cas ahozíçadas, y se estaban sobandose  
 la cara, y viendo estas figures suabuela se  
 tendío derrísa, y nunca mas les víeron sus  
 caras por la ríssa de la vieja, solo esta vez  
 les llamaremos, y la quarta vez xerío, y no  
 80 vñieron la quarta vez. y luego al punto  
 se fueron al monte y dixerón ala vieja  
 ya hemos hecho dílígençía, y no vñieron  
 auíendo los llamado, no te de pena q'aquí  
 estamos nosotros, tus nñetos, y te queremos  
 a vos ya nuestra Madre, q'nosotros queda –  
 mos en memoria, y en lugar de nustrso  
 hermanos llamados hunbatz, y huncho –  
 uen.

quevqhaxic xeqha ri hun ahpu xba –  
 lanque xeziquix cut rumal ri ahzu  
 ahbix, ri oher vinac are puch chu –  
 zi quih ri ahzib ahcot oher xechi –  
 copiric ecoy xevxic rumal xax  
 quinimarizah quib xquiyoc ri qui  
 chac quehevi calabil chiqui qux  
 quehecut qui maixic ri ta xezachic  
 ri hun batz hun choven. e chicop xe –  
 vxix are cut erama quelal coccho –  
 ch chic xavi xere e ahzu e ahbix  
 nim chic xquibano ta xecoheic rug  
 ratit rug pu quichuch

Ta x quitiquiba chicut quibanoh  
 qui cutbal quib chuvach catit chu –  
 vachpu qui chuch nabe xquibano  
 ri abix. xa cohabixic ixcatit ix  
 pu cachuch xeqha mi xbizonic oh  
 qolic oh ivy oh qui quexel catz  
 xeqha curi hun ahpu xbalanque.  
 ta xquicam cut quicah qui mixqui  
 na qui xoquem xebec ruq huhun  
 qui vvb xquiteleh xeel chi co cho –  
 ch ta xquipixab cu catit chire  
 vyaic qui va chiticoh na quih chi –  
 beya cava ixcatit xeqha vtzba –  
 la ixvy xqha cut ri catit. cate cut  
 xeopon chiri que abix vi xa qui  
 xquichiquiba ri mi xquina puvleu  
 xacu quichitahin ri mi xquina pu  
 vleu macu qui chitahin ri mi xqui –  
 na chutuquel. are curi icah xa  
 vi chiquichiquiba chutoloc che  
 xaui chucab rib che chibec chi –  
 lahahic chibec ronohel che, caam  
 εaε chacachoh chic chicatohche  
 chuban ri xahuna icah are curi  
 mi xquina tzatz chicupuh maui  
 ahilan tum quixic cuban rixa  
 hun chi mi xquina maui ahilan  
 cupuh xa chuti huyub nima hu –  
 yub cabec ta xquipixabah cut hun  
 chicop xmucur vbi xquituyuba  
 acanoc chuvi nima cutam xeqha  
 cut hun ahpu xbalanque xa  
 chavil ri catit chipetic iaol ca va  
 huzu catoquic tapetoc catecut

les fue dicho ala vieja, y a su Me. y dixerón el  
 hun ahpu, y xbalanque. y fueron llamados por  
 los tocadores de flautas, y los cantores, y a estos in –  
 uocaron los hombres antiguos los pintores, y enta –  
 lladores, se bolbíeron en brutos mícos porq' se  
 ensoberbeçieron, y maltrataron asus hermanos  
 y les tuvieron como a esclauos, y así fueron bor  
 rados, quando fueron perdídos el hun batz, y  
 hun chouen. q' fueron conuertidos en mícos, y  
~~se~~ seestaban en sus casas siempre, y fueron  
 tocadores de flautas, y cantores, e híçieron  
 grandes cosas estos quando estuuieron con  
 su M<sup>e</sup>. yabuela  
 y quando empezaron sus obras, y amanifestar  
 se ante su abuela, y su madre, lo primero tra  
 taron de haçer mílpa. nosotros sembraremos  
 mílpa dixerón asu abuela, y asu M<sup>e</sup>. no os  
 aflíxaís aquí estamos nosotros, tus nietos, no  
 sotros somos substitutes de nuestros hermanos  
 esto dixerón el hun ahpu, y xbalanque. y  
 entonces tomando sus hachas, y azadones  
 se fueron con sus çeruatanas al hombro. y  
 saliendo de sus casas auísaron a su abuela  
 q'les llevase su comída, al medío día. esta  
 bían nietos míos díxo la vieja. y llegan  
 do ala mílpa, donde auían desembrar  
 clauaron el azadon en la tierra, y mucho  
 era lo q'se labraba; por el azadon solo, y  
 la hacha clauandola en el palo se íuan  
 todos los palos cayendo tendídos, y també –  
 en todos los mecates, y era muchísimo lo  
 q' auía de palos derríbados, y cortados, con  
 solo vna hacha, y con solo vn azadon, era  
 muchísimo loq' estaba labrado ya, no era  
 contable todo lo q' auían hecho con solo vn  
 azadonazo, en todos los montes chícos, y gran –  
 des, todos se íuan abaxo. y entonçes  
 auísaron a vn animal q'se llamaba, xmu –  
 cur, esto es la paloma de monte.) y la pu –  
 sieron enlo alto de vn tronco, y le díxe –  
 ron el hun ahpu, y xbalanque mirad  
 quando venga nuestra abuela, q' ha de  
 venir a traernos de comer, y luego al  
 punto cantad qundo víeres q'viene  
 y luego

20

chicachap ri mixquina ruq icañ vtz  
 bala xqha curi xmucur. are cut  
 xa vvbanc chiquibano mana qui –  
 tzih abixic ta chiquibano cate pu –  
 ch choc ri xmucur anim cut que  
 petic hun chichapo mi xquina, hun  
 cut chichapou ri icañ chiquipiz  
 la qui vi xaloc chubacala vleu  
 pu cab ri hun xaquehe chutziloh  
 10 vvach queheri quitziñ abixom  
 are curi hun chic xaloc chu pu –  
 quih vvebalche puholom que –  
 he uiri quitziñ catohcheenel ta  
 xil rumal catit catecut queva –  
 ic maquitziñ abixic chiquibano  
 xaloc chibe yaoc qui va taxebe  
 cut chicochoch quitziñ mixohco –  
 tzic ixcatit queqha queoponic xa  
 loc chiqui qui quih, chiquiuc puch  
 20 cacán, qui ðab chuvach catit taxe  
 be chicut chu ca quih xeopon  
 cut pa cabix quiz iacatahinac  
 chic ronohel che caam vchapom  
 chi rib rono hel tun quixic taxe –  
 oponic. apa chinac cohlichouic  
 xeqha cut are cut quebanou ri  
 ronohel chuti chicop nima chicop  
 coh balam, queh, vmul, iac, vtui  
 aE, ziz chuti q'iquin, nima q'iquin  
 30 are xebanouic xahun acab xqui –  
 bano cate chicut xquitiqiba  
 chic abixic. xauí xuban chirib  
 vleuh ruq catoh che ta xcam  
 chicu quinaoh chiri pacatohche  
 pa cupuh puch xa cavarah rica  
 bix anavi china cabano vlo la  
 qui ta chicarico xeqha cut ta xcã  
 quinaoh xeopon chicut chiha–  
 naquirilo cohlichouic ixcatit  
 40 nima quim chic nima quecheloh  
 chi puch ri cabix ta xohopon mi –  
 er ixcatit xeqha cut chire–  
 catit chire pu qui chuch xcohbe  
 cut xchicavarah rumal mavi  
 vtz caban chique xeqha catecut  
 xebatzonic. cate cut qui bic chic pa  
 quicatóhche chiri cut xe matzehe

50

60

70

80

90

al punto tomaremos nuestro azadon, y ha –  
 cha. esta bien, dixo la paloma. y luego solo  
 se entretenían en tirar con la çerbatana, y  
 no trataban de mílpa. y luego q' canto la  
 paloma vniéron a toda prisa vno tomo el  
 azadon, y el otro la hacha, y amarrandose  
 las cabezas eb valde se vntaban de tierra  
 las manos el vno como q' se ensuçiaba la  
 cara, a modo de el q' siembra mílpa, y el  
 otro en valde se desparramaba astíllas  
 en su cabeza así como hachero de palos, y  
 entonçes fue vísto de su abuela, y corrí –  
 endo, no deuerdad haçían mílpa, y así en  
 valde les lleuaron de comer. y enton  
 çes sefueron a sus casas, verdadera men –  
 te estamos cansados abuela, le díxeron, y  
 llegandose asu casa, en valde creían su –  
 trabaxo desus manos, y pies ante su abuela.  
 y las refregaban; y luego fueron al segun  
 do día, y llegando ala mílpa hallaron  
 parados todos los arboles, y los mecates  
 y se auían otra vez vnído, y juntado.  
 70 quén sera este díxeron, q' nos ha en  
 gañado, sin duda han sido los q' han he –  
 cho esto todos los animals grandes, y chí –  
 cos; el tigre, el venado, el conejo, el ga –  
 to de monte, el lobo; el puerco, el pízote,  
 y los paxaros grandes, y chicos, estos fu –  
 eron los q' híçieron esto, y luego bolbíe –  
 ron otra vez ahazer la mílpa, y así mes –  
 mo hízo la tierra, y los palos cortados, y  
 entonçes consultaron, en los palos corta –  
 dos, y la tierra desyeruada, velare  
 mos nuestra mílpa quízas cogere –  
 mos al q' viéne ahazer esto, esto díxe –  
 ron, en su consulta, y llegaron asus ca –  
 sas, q' le pareçe abuela lo q' hemos vis –  
 to, la burla q' nos han hecho, lo q' labra –  
 mos, se ha buuelto otra vez, monte, y pa –  
 jonal, ya lo hallamos así quando fuí –  
 mos denantes, esto díxeron asu abu –  
 ela, y asu M<sup>e</sup>, bolberemos otra vez, y  
 velaremos, porq' no esbueno esto q'  
 nos han hecho. esto díxeron, y luego  
 se armaron, y fueron otra vez a la  
 roza suya, y luego se ocultaron, y estu

vi e mucumuxinacchic chiritaxe  
 cuchu cu quib ronohel chicop xa  
 hun xquizep viquib ronohel chuti  
 chicop nima chicop are puch tiquilv  
 qux acab ta xepetic xechaviheic cono  
 hel taxepetic are qui qhabalri iac –  
 lin che iaclicnaam xeqha taxepe –  
 tic quenebebic xech xecaam, ta  
 xeyopihic, ta xecutun cu chiquivach  
 10 are cut vnabe ri coh balam xrah  
 cu quichapo maui xuya rib taxyo –  
 pih chic queh vmul xacu chuhe xqui  
 chap vi xacu xcupucub canahoc v  
 he queh pa quicab ta xucam ri vhe  
 queh rugvhe vmul ri xzcatac qui  
 he macu xquiya quib ri yac vtui  
 aE ziz xEICouic conohel chicop chi  
 quivach rihun ahpu xbalanque chi  
 catat chicut qui qux rumal ri ma  
 20 habi xquichapo. xpe curi hun chic  
 vxambe chic catzotzotic taxepe –  
 tic cate cut xquicateh xquize–  
 cut pacatricho cate puch xqui –  
 chapo, xquiyoteh puch chirih vvi  
 xrah quibio xquiporoh vhe chui  
 Eae ta xucam ri vhe cho, mahabi  
 rizmal uhe arenaipu vbac vva-  
 ch ta xrah byc cumal qaholab ri  
 hun ahpu xbalanque, mata quica –  
 30 mic ivvmal mavi are ipatan ri  
 abixic qo ive xqhari ri cho apa  
 qovi que chabýh na cut xeqha  
 curi qaholab chire cho la quin  
 itzocopih tanabala qo nu tzih chi  
 nu pam cate cut chinbýh chive  
 chiyatana zquin vecha xqha  
 ri cho, ate chicayao avecha  
 chabýh na xuqhaxic vtzbala  
 are bari rech icahau ri hunhu –  
 40 nahpu vvcub hunahpu vbi ri  
 xecam chi xibalba qo cu canoc  
 ri quetzabal xequel canoc chu –  
 viha ri qui bate qui pachcab qui  
 quic puch, xa maui caEut chi  
 vach rumal ivatit rumalri  
 are xcam vi icahau maquitzih  
 auetaam, xeqhacuri qaholab

uieron ocultos allí, quando se junta –  
 ron todos los animals, en una parte  
 50 se juntaron todos los animals chicos  
 ygrandes. y luego empunto de la me –  
 día noche, vinieron, y hablando todos  
 quando vinieron decían así: yaclín  
 che, yaclín caam. (esto es: parense  
 palos, parense mecates) esto dígeron  
 quando vinieron, y se meneaban deba –  
 xode los arboles, y mecates, acercandose  
 entonces se manifestaron ante ellos, y  
 el primero era vn leon, y vn tigre, y q' –  
 60 riéndolos coger, nose díeron, y luego  
 se apropínquo vn venado, y vn cone  
 jo, y juntándose vno con otro los cogié –  
 ron pero se les arrancaron las colas, en  
 tonçes tomaron la cola de el venado, y la  
 cola de el conejo, y así solo son chíquitas  
 sus colas. y el gato montes, y el lobo tam-  
 po sedieron, ní el puerco, y el pízote to –  
 dos se pasaron los animals por delante  
 de hun ahpu, y xbalanque. y rebenta –  
 70 ban de colera sus corazones, porq' no  
 los auían cogído. y víno vno a la postre  
 saltando, y atajando lo cogieron en la  
 red al raton, y luego q' lo cogieron, le  
 apretaron el çelebro, q' lo querían aho –  
 gar, y le quemaron la cola en el fuego,  
 y entonces tomo su cola el raton sín pe –  
 lo, y también sus ojos sltados quando lo –  
 quisieron ahogar los dos muchachos  
 hun ahpu, y xbalanque. ydíxo el ra –  
 80 ton, no me mateís, no es esto vuestro offº  
 el haçer mílpa. pues q'es lo q' nos de–  
 decís, díxeron los dos muchachos al  
 raton. dexadme vn poco, porq' tengo,  
 en mí vientre q' dezir, y despues lo dire  
 dadme algo q' comer díxo el raton, y  
 le fue dícho despues te daremos tu comí-  
 da deçildo agora. esta bien díxo el raton.  
 sabreís q' los bienes de vuestros Padres, hun –  
 hun ahpu, y vucub hun ahpu q' así se llama –  
 90 ban aquellos, q' murieron en el ífierno, es  
 tan ay, q'es conq' jugaban, estan colgados  
 sobre el tapanco, su batey, la pala, y la pelo –  
 ta de vle, y no os lo quiere manifestar vues –  
 tra abuela, porq' por estos murieron vues –



21 chire cho nim xquicot quixuxta  
 xquitao vtzihel quic taxubÿh  
 cho ta xquiya cut recha cho are  
 curi recha ri ixim zaquilic, qui –  
 nac, pec, cacou, arecut avech  
 ri uve naquila cuvvn chimezcu –  
 tahinac auech cutv chacuxu. xu  
 qhax curicho cumal hun ahpu  
 xbalanque. vtzbala ixqaholab  
 10 naquila cu quinvvchah vve  
 quirilri ivatit xghacut maui  
 chitzac aqux oh qolic cohnohi —  
 nic goruqhaxic ricatit, xahu  
 zu cacaya acanoc xiquin ha ta  
 cuho co apanoc huzu cat opon  
 chiri xequel vi chiri cut caquil  
 vi putumha xapa cati caquil  
 vi xeqhacut chire cho, taxqui –  
 pixabah hunacab xcam qui na –  
 20 oh ri hun ahpu xbalanque qui  
 cutiquil quih xeoponic.  
 Macu calah richo cucaam  
 taxeoponic hunriyacallic xoc  
 paha, huncu xoc xiquinha libah  
 chi xuya acanoc richo ta xqui-  
 tzonoh cut quiva chire catit xa  
 chicutu cati cacaraihri cutum ic ix  
 catit xeqha cut. cate cut xcut qui  
 ti hun lac vvaal xtiqubax chiquivach  
 30 xavi quimichbal re catit quichuchpu –  
 ch xquitzahizah cuha paquebalqui  
 tzih chaquih cachi chicama cu quia  
 xeqha chire catit ve xqha cut ta  
 xbec are cut queva canoc macu qui  
 tzih ta quenumic xaqui moyvachibal  
 xquibano ta xquil cut ri cho chupan  
 cutum ic colon vloc richo chirih  
 quic xequelvi puvi ha taxquilo pa  
 cutumic ta xquitac cut <sup>h</sup>un<sup>1</sup> xan ri  
 40 chicop rixan queheri uz xopon chi  
 a. are cu xvoro vvach quebal a –  
 tit xa yacal ha chel chuvach vque  
 bal chutiho xma chitzapitah vi v  
 vach quebal. na quipa mi xuban ri  
 catit ohhizabah chiya cohvtzin rumal  
 chaquih chi xeqhachic chire qui  
 chuch ta xquitac vbic. catecut xu

50

60

70

80

90

tros padres. y dixerón los muchachos: de çier  
 to lo sabeís vos? y sealegraron mucho quando  
 oyerón la notiçia de la bola de vle, y auén –  
 do dícho el raton le señalaron sucomída al  
 raton. esta sera tu comída, el maís, las pepí –  
 tas de el chîle, los fríxoles, el pataste, el cacao,  
 esto es vuestro, y sí algo esta guardado, oluída –  
 do, también es vuestro comeldo, esto le fue dí –  
 cho al raton, por hun ahpu, y xbalanque. esta  
 bíen muchachos, y sí me ve vuestra abuela, q’  
 me deçis? díxo el raton. no te aflíxas q’ noso –  
 tros estamos aquí, y aduertíremos lo q’ se ha  
 de haçer. ayq’ le dígamos a nuestra abuela.  
 luego q’ te pongamos en la esquína de la  
 casa en llegando llegate luego donde  
 esta colgado, y allí veremos el chîle molido  
 para nuestra comída, y veremos. dixerón  
 al raton y entonçes auísaron ala noche, y  
 consultaron hun ahpu, y xbalanque, y lle-  
 garon al medío día.

y el raton lo traían oculto, y llegando el vno  
 entro derecho en casa, y el otro ala esquína  
 y luego al punto levanto en alto al raton  
 y lo puso allí. y luego pídieron su comida  
 a su abuela, moled nuestra comída, q’ dese –  
 amos chílmol abuela esto dixerón, y luego  
 se molío su chîle, y se les puso delante vn  
 cagete de caldo, pero esto era para enga –  
 ñar a la vîeja, y a su madre, y agotaron el  
 agua q’ estaba en la tînaja, y dígeron, nos  
 estamos muriendo desed andad traed a –  
 80 gua le dixerón ala abuela, bîen, díxo ella  
 y entonçes se fue ella por el agua. y ellos que  
 daban comiendo, pero ala verdad no tenían  
 gana, síno q’ era solo engaño, el q’ haçían, y en  
 tonçes víeron al raton en el chílmol, y estaba li –  
 brado elraton en el chîle q’ estaba colgado  
 en el tapanco, y entonces lo víeron en el chîle.  
 ó chílmol. y embíaron entonçes un animale –  
 jo llamado: xan. q’ es como mosquito, y fue  
 al agua, ó arroyo y horado la tînaja de el  
 agua de la vîeja, ysesalía el agua de la tí –  
 naja. probaba, y no se podia zerrar el hoyo de  
 la tinaja. q’ hara nuestra abuela, dixerón asu  
 M<sup>e</sup>. q’ nos secamos de sed, andad S<sup>a</sup>. auerlo, y  
 la embíaron. y luego corto el raton, royendo

<sup>1</sup> The **h** is overwritten with black ink in an unknown hand; all transcriptions say *hun*.



cacat vlacho riquic xcah vla pu  
 tum ha ruc bate pachcab quum x-  
 quimahixtah cut cate xbe quevah  
 pabe vbeel hom cate cut xebe chic  
 ruq catit chiya catahin curi catit  
 qui chuch tzapi vvach quebal hu -  
 hun catecut ta xeoponic huhun chi  
 cu chivvb ta xeoponic chiya,na  
 quipa mixibano xamixcoz caqux  
 10 xohpetic xeqha. chivila na vvach  
 nuquebal maui catzapitahic xqha  
 catit. libah chicut xquitzapihchic  
 hunam cut xepe chic, enabe chu -  
 vach catit quehe cut vcanaic quic  
 ri.

Quequicot chicut xebec echaa  
 hel, pahom nahtcu xechaahic qui  
 tuquel xquimez rihom quicahau  
 ta xquita cu vloc rahaua xibalba  
 20 apa china chiri mixutiquiba chic  
 etzanem pacavi mapu quequixbic  
 quenichnot vl oc. mapu xecam ri  
 hun hunahpu vvcubhunahpu xr -  
 ah quanimarizah quib chicavach  
 he<sup>Eu</sup> itacachic xeqha chic rihun  
 came, vvcubcame conohel ahauab  
 xetaca vloc xeqhacut chire qui  
 zamahel quixqha quixoponic que  
 petoc queqha ahauab varal tah  
 30 cohchaah vi cuq vvcubix cohetzanic  
 quecha ahauab quixqha quixopo -  
 nic xevqhax cut ri zamahel ta  
 xepecut nimahoc cuquibe riga -  
 holab chicochoch ca tocol chico -  
 choch xacuyacal ri zamahel xo -  
 pon ruq catit arecut quechahic  
 taxul canoc vzamahel xibalba  
 quitzi quepetic quecha riahauab  
 xeqha cut ri vzamahel xibalba ta  
 40 xchoye cu canoc quiquih cumal ri  
 vzamahel xibalba vvcubix que -  
 tzelvachixic xuxhax canoc xmu -  
 cane vtzbala. xquebe tac oc ixza -  
 mahel xqhari atit, xebe curi za -  
 mahel xezalihic ta xquiz cut v  
 gux ri atit naqui xchiuvchah  
 qui taquic ri vÿ, mavi quitzi ri

de a do pendía el vle, la pala, y el bate. y cayo  
 y arrebatandolo ellos lo fueron a esconder  
 50 al camino, q' es camino de el cementerio, ó lu -  
 gar donde jugaban la pelota. y luego fue -  
 ron donde estaba su abuela, y estaban ac -  
 tualmente su abuela, y su madre cerran -  
 do el hoyo ala tñaja cada vna. y llegando  
 cada vno con su cerbatana al agua q' aueís  
 hecho, q' estamos ya cansados de esperar, y  
 así venímos. mirad mí tñaja díxo la ví -  
 eja q' nose quiere zerrar el hoyo. y luego  
 al punto la cerraron, y todos juntos se bol -  
 60 bíeron otra vez, ellos delante desu abuela  
 y así fue el hallazgo deel vle.

yellos muy alegres se fueron a jugar á  
 la pelota al cementerio, y estaba muy  
 lexis donde fueron a jugar ellos solos.  
 y barrieron, y límpíaron el cementerio  
 de sus Padres. y oyendo los SS<sup>es</sup>. deel ín  
 fierno ~~Esto~~ díxeron: quíenes son es -  
 70 tos q' otra vez empezaron a jugar sobre  
 nosotros, y no nos tíenen respecto, q' estan  
 haçiendo ruído, por ventura no murí -  
 eron aquel hunhunahpu, y vucubhun  
 ahpu, q' se quísíeron engrandecer en  
 nuestra presençia? vayan luego a llamar -  
 los, dixerón otra vez el hun came, y vu -  
 cubcame, y todos los Señores, y los llamaron.  
 y díxeron asus mensageros andad de -  
 çíldes, q' vengan aca q' lo díçen los SS<sup>es</sup>. y  
 jugaran con nosotros, q' de aquí asíete  
 80 días esten aquí y jugaremos, les fue dí -  
 cho a los mensageros y víníeron enton -  
 çes por vn camino ancho, de los muchos  
 q' iba derecho asu casa de ellos, y dere  
 chos víníeron con la vñeja, y esta esta  
 ba lauando quando llegaron los men  
 sageros de el ínfierno. y díxeron: díçen  
 los SS<sup>es</sup>. q' vengan los muchachos al ínfierno  
 y este termino les dan de síete días en q'  
 los esperan, esto le fue dícho ala xmu -  
 90 cane. esta bñen díxo ella íran alla, írá -  
 alla SS<sup>es</sup>.mensageros. y fueronse los  
 mensageros, y se bolbíeron y aflíxióse  
 la vñeja, como embíare a llamar los, a mís  
 níetos, q' dire tocante asu llamada, deuer -

<sup>1</sup> S.J.: he cu; A.V.: he cu i; A.I.CH., A.Ch.: hecu.

xibalba xaquehe rulic zamahel  
 oher taxebe camoc ri quicahau  
 xqhari catit quz choc paha vtuquel  
 cate cut xcah vlo hun ug chuca –  
 yac cate cu xuchap acanoc ta xuya  
 cut pu cab chimalmatib curi ug  
 xbinic at vȳ chauahtah canutaco  
 quebeta ataca ri vȳ pahom xu –  
 chaxrivq ta xbec taconel mixul  
 10 zamahel ruqivatit caqha catopo –  
 nic vvcubix cut queoponic ca –  
 cha v zamahel xibalba caqha iv –  
 atit caqha xuqhax ri uq ta xbec  
 chimalmat cut xbec, cubul curi  
 qahol pabe tamazul vbi ri xpec  
 apa catbe vi qha curi xpec chire  
 uq qoba nu tzih chinupam quinbe  
 cuq qaholab xqha ri uq chire tama  
 zul vtzbala maba catanaic cavilo  
 20 xuqhax cu uq rumal xpec macha –  
 uah canubico chauilana pe quin –  
 anic va xcohopon chanim. vtzba  
 la xqha ri vq chirech xpec cate  
 cut ta xrixtaxic rumal xpec chi –  
 becnah curi xpec ta xbec chi ma –  
 ui caanic, catecut taxucul chicut  
 hunnima cumatz zaquicaz ubi a  
 pa catbe vi at tamazul qahol xu  
 qhax chic ri xpec rumal zaqui –  
 30 caz? inzamahel qonutzih chinu  
 pam xqha chicut xpec chire  
 cumatz maba catanic cavilo in  
 taon xquinopon chanim xqha cu  
 cumatz chire xpec. catoho xuqha –  
 xic catecu xbic chic rixpec rum –  
 al zaquicaz, ta xucam ri recha cu –  
 matz quebico u xpec vacamic. chan  
 curi cumatz ta xbec xculutah chi –  
 vicut ricumatz rumal vac ni –  
 40 ma tziquin xbic chivi ri cumatz  
 rumal vac cate pu xopon ri chu –  
 vi hom ta xucam recha ri xic  
 quetiou cumatz patachuyub.ta  
 xopon puch rivac xqhacachob chu –  
 vi v zutzil hom quequicot curi  
 hun ahpu xbalanque quechaahic  
 taxopon cut ri vac taxoc curi vac

así vinieron los mensageros antigua men –  
 te quando vinieron por sus Padres, dí –  
 50 xo la vieja, y muy tierna se entro en su  
 casa, ella sola, y luego baxo vn píojo de  
 y lo cogió la vieja y lo puso  
 sobre la mano, y estaba meneandose el  
 píojo, y anduvo. y le díxo: tu mí nieto que –  
 rras q' te embíe, q' vayas a llamar a mís ní –  
 tos al cementerio, le fue dícho al píojo. an  
 da y decíldes, q' dice vuestra abuela co –  
 mo han venído a ella los mensageros de  
 el ínfierno, allamarnos, y q' de aquí así –  
 60 ete días auéis de ír y q' esto dice vuestra  
 abuela le fue dícho al píojo, y luego se  
 fue el píojo meneando. y estaba sen  
 tado en el camíno vn muchacho llama –  
 do tamazul, q' era sapo, y le díxo el sa –  
 po al píojo: a donde vas? y díxo el pí –  
 ojo: voy con los mozos, ó muchachos, y lle –  
 vo en mí víentre el mensaje. esta bien  
 dixo el sapo, pero veo q' no puedes cor –  
 rer quíeres q' te trague, y así podras ír;  
 70 mírad como corro yo. y así llegaremos  
 luego esta bien dixo el píojo, al sapo y  
 luego se lo trago el sapo al píojo. eíba el  
 sapo corriendo, y ya cansado no corría,  
 quando encontrando con vna grande  
 culebra q' se llamaba. zaquícaz, y le  
 díxo: donde vas tamazul muchacho?  
 esto le fue dícho al tamazul por el zaquí –  
 caz. y díxo el sapo soy mensagero, ala  
 culebra, en mí víentre lleuo el mensaje.  
 80 y dixo la culebra, veo q' vas cansado, y no  
 puedes corer, yo no llegar e presto? dixo  
 la culebra al sapo ven aca te tragare, y  
 luego se trago la culebra zaquícaz al sa –  
 po. y entonces tomo esta comída para sí  
 la culebra, comiéndose los sapos íba cor –  
 riendo la culebra, quando fue encon  
 trada de vn paxaro llamado vac, y se  
 trago a la culebra el paxaro vac. y lu –  
 egollego sobre el çementerio. y entonces  
 90 tomo parasí este paxaro este sustento co –  
 miéndose a las culebras enlos montes  
 y llegando el vac separo sobre las al –  
 menas de el zementerio. y estaban hol –  
 gandose el hunahpu, y xbalanq' pelote –

vac co, vac co xqha roquibal vac co  
naquipa ri choquic petaca vvb xe  
qha.

Catepuch xquivvbah ri vac qui –  
cutacal vbac vvb chu bac vvach  
chizetet<sup>1</sup> cut xcah vloc quitzihi vi  
cut xbe qui chapa cate xquitzo  
noh hupa apetic xeqha chire  
vac qoba nutzihi chinupam chi –  
10 cunah tana vbacnuvach nabe  
cate cut xchinbyh xqhari vac  
vtz bala xeqhacut cate xquelezah  
zcaquin rih quic ri chaah xquicoh  
chivvach rivac lotz quic xubi –  
naah cumal libah chicut xca –  
choh cumal vtz chic vmucubal ri  
vac xuxic, chabyh cut xeqha  
chire vac cate cut xuxavah  
nima cumatz, caqhauoc xeqha  
20 chic chire cumatz ve xqha chi –  
cut ta xuxauah chi xpec naqui –  
pa ata qui quil catzihonoc xu –  
chax chicuri xpec qobanutzihi  
chinupam xqha chicuri xpec  
catecut xutih xabic mahabixu –  
xauah xaquehe chucab<sup>2</sup> vchi  
chutiho xmao vi chuxauah ca –  
tecut xrah chaiic<sup>3</sup> cumal qaho –  
lab at qaxtoq xuqhaxic ta xiic  
30 v varachac chiacan, xcahcu ba –  
quil v varachac chi acan xutih  
chicut xa quehe chuchab<sup>4</sup> vchi  
cate puch xquirech vchi ri xp –  
ec xrech cumal qaholab xqui –  
zucuh pu chi xa cu nacal ri uq  
chuvare xpec xapuchi qo vi  
mana xubico xaquehe xabic  
quehe cut xchacatah vi rixpec  
maui calah vvach recha xqui –  
40 yao ruq maui qhanic xa v  
chac cumatz xuxic. catzihonoc  
xuqhax chicut ri uq ta xubyh  
cu vtzihi caqha ri ivatit ixqa –  
holab he ataca xultacolque  
cape chi xibalba v zamahel  
hun came, vvcubcame vvcu –  
bix quevlic varal cohchaah –

50

60

70

80

90

andose, y enllagando el vac, canto vacgo  
vac go. dixo su canto. (esto aquí eata el  
vac) y dixerón: q'canto es este? vengá las ceruatanas.  
y luego tirándole con la zeruata al vac  
fue el vodoque derecho, y le dio en la niña  
deel ojo, y dando bueltas cayo, y luego lo –  
cogieron, y le preguntaron aq' aueís ve –  
nido aquí le dixerón al vac. y dixo el a  
quí en mí vientre traigo vn mensaje. cu –  
radme primero mí ojo, y luego lo dire  
esta bien dixerón ellos, y sacando vn poquí –  
to de el vle de la pelota, lo pusieron en  
el ojo del vac. y llamase lotzquíc, esto es  
vle de cierta yerua) porq' luego curo el  
ojo de el paxaro, y miro bien despu –  
es q' fue curado: y le dixerón ea dí loq'  
traes, y luego bomito vna gran culebra,  
y le dixerón ala culebra, ea dí luego, lo  
q' traes, le fue dicho ala culebra, y dixo  
esta bien, y luego bomito el sapo. y le fue  
dicho q' es tu mensaje, dílo luego, y díxo  
el aquí en mí vientre traigo el mensa –  
ge, y luego probro, a bomitar, y no vo –  
mito; sino q' como baba se le puso la voca.  
y probaba, a bomitar, y no podía, y loquí –  
sieron aporrear, los muchachos, y le díxe –  
ron: soís un mentiroso engañador, y le  
dieron con el pie en las nalgas, y probó –  
otra vez, y no mas q' baba hacía en la vo –  
ca. y entonces los muchachos le abrí –  
eron la voca, y se la rasgaron, y busca –  
ron en la voca, y hallaron pegado al  
piojo en los dientes de el sapo, porq' se –  
lequedo en la voca, y no lo trago, y así  
haze como q' bomita, y fue desprecjado  
y Ganado, y no tiene comida señalada  
ní se la señalaron, y no corre, sino q'es  
carne delas culebras. eá habla le  
dixerón al piojo, y entonces díxo su  
mensaje. díxe vuestra abuela mu –  
chachos, ó mançebos ana llamaldos  
porq' vinieron mensageros de el ín –  
fierno, de hun came, y vucubcame  
q' vayan alla dentro de siete días  
q' vengán aca dicen jugaremos a la  
pelota

<sup>1</sup> S.J.: *chizetet*; A.V.: *chi tzelet*; A.I.CH.: *chi zelet*; A. Ch.: *chizelet*.

<sup>2</sup> S.J.: *chu caxah*; A.V.: *chu caxah*; A.I.CH.: *chu cahax*; A.Ch.: *chucaxah*.

<sup>3</sup> S.J.: *chaiic*; A.V.: *chaiic*; A.I.CH., A.Ch.: *chaiic*.

<sup>4</sup> S.J.: *chu chub*; A.V.: *chu chub*; A.I.CH., A.Ch.: *chuchub*.

23

vi chipe ri quetzabal quic bate  
 pachcab, quum are chicatzahv  
 vach varal queqha ahauab  
 xul quitzihi cacha ri ivatit ta  
 xipetic qui tzihi caqha ri ivatit  
 coquic caziquinic ivatit xipetic  
 maquitzihi xeqha cut qaholab  
 chiquix ta xquitao huzu xe –  
 petic xeopon cut ruq catit xa  
 e pixabai chire catit xebec.

10

ho na ixcatit xahpixabay  
 ive vae cute retal catzihi xchi-  
 cacana hahun xchicatic chire  
 va ah chunicahal cochoch xchi  
 catic vi are retal ca camic ve  
 chichaquihic mipa xecamic quix  
 qha ta chichaquihic ve cut ta  
 chipe vtux epa cazlic quixqha  
 cut ixcatit ix pu ca chuch mixo –

20

quic qo retal catzihi cacana hic  
 ivvq xeqha. ta xebec hun xu  
 tic hun nahpu, hun chicu xti –  
 cou xbalanque xa paha xutic  
 vi mana pa huyub tah manaipu  
 para x vleu tah xa pa chaquih  
 vleu chunicahal vpa cochoch  
 xquitic vi canoc. ta xebe cut hu –

30

hun chi vvb chique xecah chi  
 xibalba libah chi xecah chua  
 cumuc xEICOU. chivicut chupan  
 hal ha zivan xachu xol q.iquin  
 xEICOU vi are ri q.iquin molai  
 quibi xEICOU chicut pa puhia  
 pa quiquia chachal ta que chi –  
 qui qux xibalba maui xqui –  
 yicou xa chirihvvb xEICOU vi  
 xeel chicu apanoc pa cahib xal –

40

cat be xa xquetaam vi cut qui  
 be xibalba queca be zaqui be, ca  
 ca be, raxa be chiri cut xquitac  
 vi hun chicop xan vbi are ca –  
 mol quita xquitac vbic huhu –  
 nal queatio nabe chati ri na  
 be cubulel chatzaconizah qui  
 tic conohel xa vech vi cut cha –  
 tzubahvi vquiquel vinac pa –  
 be xuqhaxic ri xan vtzbala.

50

y que vengan los instrumentos de el jue –  
 go, el vle, el bate, la pala, y el cuero, q' va –  
 yan a divertirlos, q' lo dicen los Señores, es –  
 to dice vuestra abuela, q' así vino el men-  
 sage de los SS<sup>es</sup>. y así vine a llamarlos. sí se –  
 ra así dixerón ellos en sus corazones, oy –  
 endo el mensaje. y luego al punto se  
 vinieron, y llegaron con su abuela, y so –  
 lo fueron a auísarle asu abuela.

60

Nosotros vamos, Sa y solo á auísaros vení –  
 mos, y esta señal os dexamos de nuestra pa –  
 labra, cada vno de nosotros sembraremos  
 vna caña, en medio de nuestra casa, y es –  
 ta sera la señal de nuestra muerte, sí se seca  
 díreís, poco haq' murieron; empero sí re-  
 toñeze, díreís q' estan vivos tus nietos abu –  
 ela, y vos madre, no lloréis, q' señal que –  
 da de nuestra palabra con vosotros.. y q<sup>do</sup>  
 se fueron vna sembro hun ahpu, y otra sem –  
 bro xbalanque. y solo las sembraron en

70

la casa y no las sembraron en el monte  
 ní tambpoco en tierra humeda; sino en  
 tierra seca, en medio de su casa las de-  
 xaron sembradas. y luego se fueron lle –  
 uando cada vno al infierno cada vno su  
 ceruatana. y luego baxaron al infierno  
 y con brebedad baxaron las gradas, y  
 pasaron vn río, en vna barranca, por me-  
 dio delos paxaros pasaron, y estos paxa-  
 ros sellamaban, molay., y tambien pas –  
 saron por vn río de material, y otro de

80

sangre, y estos ríos eran paraq' fuesen ven-  
 cidos, como pensaban los de el infierno  
 y no los písaron; y saliendo de allí, legaron  
 a una encrucjada de quarto caminos  
 y ciertamente sabían el camino de el ín –  
 fierno, vno era Negro, otro blanco, otro co –  
 lorado, y otro verde; y desde allí embi –  
 aron a vn ánima lexo q' sellamaba. xan.

90

este iba a tomar nuevos, y embiando, y le  
 fue dicho a cada vno de por sí muerdelos  
 y primero muerde al primero q' esta  
 asentado, y acaba de morderlos a todos  
 y deti sera el chupar la sangre de los hon-  
 bres, y su comida. enlos caminos. esto le fue

qha curi xan ta xoc pa queca be ta  
 cal cu chirih ri poy ahamche na  
 be culel e cautalic nabe cut xqui –  
 tio maui xqhavic xuti chicu. ta  
 xuti chi vcab culel machivi x  
 qhavic. xuti chicu rox cachirox  
 culel qovi huncame aqui, xqha  
 cut hun ta xtiic ~~naqui~~ ahi xqha  
 hun came naqui hun came naquila  
 10 mi xitiouic xahina quichila mixi –  
 tiouic xqha chic vcah culel. naqui  
 vvcub came naquila mi xitiouic  
 xqha chi roo culel. ahi ahi xqha  
 na xiquiripat, xqha vvcub came  
 chire naquila mi xitiouic xcha chic  
 xtiic vvacac culel ahi, na qui  
 cuchumaquic xqha xiquiripat chi –  
 re naquila mi xitiouic xqha chic  
 ta xti vvc culel ahi xqha chic. na  
 20 qui ahal puh xqha cuchumaquic  
 chire naquila mi xitiouic xqha  
 chic ta xti chic v vahxac culel ahi  
 xqha chic. naqui ahalcana xqha  
 chi ahalpuh chire, naquila mixi –  
 tiouic qha chic ta xti chic vbeleh  
 culel ahi. xqha naqui chamiabac  
 xcha ahalcana chire naquila  
 mi xitiouic xcha chic ta xti chic  
 vlahuh cubulel ahi naqui qha  
 30 mia holom xqha chamia bac na  
 quila mi xitiouic xqha chic ta xti  
 chic vhulah culel ahi xqha chic  
 naqui qha chic chamiabolom chi –  
 re na quila mi xitiouic xqha chic  
 ta xti chic vcablahuh culel a –  
 hi xqha qhic naqui patan xqha  
 chic chire naquila mixitiouic  
 xqha chic ta xti chic roxlahuh  
 culel ahi naqui, quic xic qha –  
 40 patan chirech naquila mi xitio  
 vic xqha chic ta xti chic vcah –  
 lahuh culel ahi naquila mi-  
 xitiovic xqha chic quic ri xcac  
 xqha quic re chirech quehe  
 cut vbixic quibi ri xquibýh  
 conohel chiquibil quib xqui  
 cut vvach xquibýh qui bi

dicho al xan. estabien díxo el xan. y lue –  
 go tomo el camino negro, y fueredecho al –  
 50 primero q'estaba sentado, q'era vn hombre  
 hecho de trapos, y compuesto, y le mordió pri –  
 mero, y no hablo, y luego mordió al Segundo  
 y tampoco hablo. mordió al terçero, q'era: hun  
 came, y díxo aquí, quexandose. dixo q<sup>do</sup> fue  
 pícado. q'es eso hun came, le díxo el quarto  
 q'estaba sentado, quíente mordió? nose  
 q'me ha mordido. mordió al otro, y díxo ay  
 q'es esp vucub came q'te ha mordido le  
 díxo el quinto. ayay. díxo xíquirípat.  
 60 y le díxo vucub came q'le ha mordido?  
 y mordió al sexto y díxo: ay. q'es eso, cu –  
 chu maquíc q'te ha mordido? ledíxo  
 xíquirípat. q'es eso q'te ha mordido di –  
 xo quando mordió al septímo q'díxo  
 ay. q'te ha mordido ahalpuh? dixo cu –  
 chu maquíC. y quando mordió al octauo  
 q'díxo ay, le díxo ahal puh. q'es eso ahal  
 cana q'te mordió? y quando mordió al  
 nono q'estaba sentado, q'díxo: ay. le  
 70 díxo ahal cana, q'te mordió chamí bac?  
 y quando mordió al deçímo, q'dixo: ay.  
 le díxo chamía buc, q'te mordió cha –  
 mía holom? y mordiendo al vndecí –  
 mo, q'dixo ay. le díxo chamía holom  
 q'te mordió? y mordió al duodecí –  
 mo, q'dixo ay ledixo otra uez. q'te mor –  
 díó patan? y mordiendo al terçío de  
 çímo q'dixo ay. le dixo otra vez: q'te  
 mordió quíc xíc. le díxo patan. y mor  
 80 diendo al quarto deçímo q'dixo ay  
 le díxo a quíc ríx εαε, quíc re. q' te mor  
 díó.<sup>?</sup> y así todos díxeron sus nombres  
 y todos se manifestaron entre sí mes –  
 mos, díciendo sus nombres.

24 huhun chiholoman vbixic cumal  
 are chibÿn vbi hun ri cubul chu –  
 xucut mahabi hunoc xquizach v  
 bi quiz quibÿh quibi conohel ta  
 xeti rumal rizmal v vach vchec  
 hun ahpu xumich vbic mana qui –  
 tzih xan ri xetiovic xbetao quibi  
 conohel rumal hun ahpu xba –  
 lanque. cate cut ta xebec ta xe  
 10 opon puch chila e qovi xibalba  
 chi quihila ahau xqhari cubulic  
 xqha huntac chiinel maui are  
 ahau ri xa poy ahamche ri xe  
 qha ta xeoponic cate cut ta xeca –  
 lainic calata hun came, calata  
 vvcub came, calata xiquiritap  
 calata cuchumaquic. calata a  
 hal puh, calata ahalcana, cala  
 ta chamia bac, calata chamia  
 20 holom, calata cala xic, cala  
 ta patan, calata quic re, calata  
 quic ~~ma~~ rixcac. xeqha taxeopo –  
 nic ronohel xquiz cut vvach  
 xquibÿh vbi ronohel mahabi  
 hun xquizach vbi are ta xaha –  
 uax chiquech mata xcanai vbi  
 cumal quixcu vloc xevqhax cut  
 xerah oc chuvi tem macu xcah  
 maui are catem ri xa chohim a  
 30 bah ri tem xeqha hun ahpu xba  
 lanque mavi xechacatahic vtz  
 bala. xabahix paha xevchaxic  
 cate cut ta xeoc pa queEumaha  
 maui xechacatahic chiri are  
 nabe vtihobal xibalba ri xeoc  
 vi quechi cu vticaric quichaca  
 tahic ta chic chiquiqux xibalba  
 nabe xeoc paqueEumaha  
 cate cut ta xbeyaoc quichah  
 40 catilovic ta xoponic ruq huhun  
 qui zic rumal v zamahel hun  
 came, vae quichahe cache aha –  
 u chul quiya chic ri chah zaca –  
 ric ruq ri zic chul qui moloba  
 cache ahau xqha zamahel ta  
 xoponic vtzbala xeqha cut ma  
 cu xquitzihi richah xa Eaeahv

50 de cada vno. y se llamaba holoman, vno  
 q'estaba asentado en vn vanco. y nín –  
 gun nombre de ellos perdío, síno q' todos  
 dixerón sus nombres todos quando fueron  
 mordidos por vn pelo de la cara de hun  
 ahpu, y no era mosquito en realidad  
 de verdad, el q' fue a morderlos atodos  
 y q' fue a oyrlos nombres detodos por  
 hun ahpu. y luego q' llegaron alla á  
 donde estaban los de el ínfierno, les díxe –  
 ron ea saludad aese S<sup>or</sup>. y no era S<sup>or</sup>. síno  
 vna estatua para engañarlos, y díxe  
 60 ron ese solo es estatua. y saludandolos a  
 los demas dixerón S<sup>or</sup>. came, S<sup>or</sup>. vucub  
 came, S<sup>or</sup>. xíquirípat, S<sup>or</sup>. cuchumaquíc,  
 S<sup>or</sup>. ahal puh, S<sup>or</sup>. ahal cana, S<sup>or</sup>. chamía  
 bac, S<sup>or</sup>. chamía holom, S<sup>or</sup>. xíc, S<sup>or</sup>. pa –  
 tan, S<sup>or</sup>. quíc re, S<sup>or</sup>. quic rí Eae. esto di –  
 xeron quando llegaron a todos les ma –  
 manifestaron sus caras, y dixerón sus  
 nombres de todos, y de nonguno perdí –  
 70 eron, ní olvídaron su nombre. y esto  
 era lo q' querían de ellos q' no supiesen  
 sus nombres, ní fuesen hallados por  
 ellos. ea veníd les dixerón, y los quísí –  
 eron sentar en vn asiento, pero no quí –  
 síeron, no es este nuestro asiento porq'  
 es piedra ardiendo ese asiento díxe –  
 ron hun ahpu, y xbalanque, y no pu –  
 díeron ser vencidos. esta bien dixerón  
 ellos, ea vayan a la casa les fue dicho, y  
 luego entraron en vna casa obscura, y no  
 80 fueron allí vencidos. y este era el primer  
 castigo de el ínfierno. allí entraron, y allí  
 pensaban los de el ínfierno empezar a  
 trúnfar de ellos. allí entraron en la  
 casa obscura., y luego les fueron a dar su  
 ocote, q' relumbraba, quando llegaron.  
 y también a cada vno vn zigarro por los  
 mensageros de huncame, y les dixerón  
 este vuestro ocote, y estos zigarros, dízen  
 los Señores ala mañana los aueís de bol –  
 90 ber, auíendo ardído toda la noche. esto  
 dixerón los mensageros, quando lle –  
 garon. esta bien dixerón ellos, ~~no~~ no en  
 cendieron el ocote, síno q' pusieron otra  
 cosa colorada en lugar de el ocote, q' fue



quexvach xoquic, are vhe caquix  
 queheri chah xquilo varanel. are  
 chicuri zic xa ~~xa~~ chicop xquicoho  
 chuvi zic hunacab chiyocouic cu –  
 mal mi xecachaco xeqha varanel  
 macuhabi xquiz ri chah xavi xe  
 re vvach are curi zic mahabi na  
 quila xquitzih chire; xavi xer e  
 vvach xbeyaoc cuq ahauab na  
 10 quipa quevxic apa xepevi achi –  
 nac xeqaholanic xcalanic qui –  
 tzih cacatat caqux rumal ma  
 vtz caquibano chique, ~~ha~~an qui  
 vach halan naipu qui qoheic xe  
 qha chiquibil quib. ta xetacon cut  
 conohel ahauab oho chahoc ix  
 qaholab xevqhaxic ta xetzonox  
 cut rumal hun came, vvcub came  
 apa quix ixpevi chibÿh tah ixqa –  
 20 holab xqha cut xibalba ~~mavi-que~~  
~~tuam~~ ~~xa~~ ~~xeqha~~ chique alaba  
 xohpe vilo maui quetaam xaxe  
 qha maui xquibÿ vtzbala xaca  
 be cacachaah ixqaholab xe  
 qha xibalba chique vtz xechare  
 ba chicacoh ri va ca quic xeqha  
 xibalba. matah areta chi coh  
 va que xeqha qaholab. maha  
 bi are chicacoh va que xeqha  
 30 chic xibalba. vtz bala xeqha  
 qaholab hebala xahuchil xe  
 qha xibalba, mabala xa holom  
 coh qhachic xeqha qaholab ma  
 habi xeqha xibalba vtz bala  
 xqha hun ahpu ta xzac cu vloc  
 rumal xibalba quicutacal chu  
 vach vbate hun ahpu cate puch  
 ta xquil xibalba ri zaquitoc  
 ta xel chupan riquic chitzini –  
 40 nic xbe he chua tac vleuh  
 ri chaa. naquipala xqha ri  
 hun ahpu xbalanque xa ca –  
 mic quivah chiquech mata  
 xohbe itaca, matapu xbeiza –  
 mahel quitzih tocob cavach  
 xacohbec xeqha qaholab chi –  
 que. are tacu xahauax chique

plumas de cola de guacamaya.. y los q'es –  
 taban en guarda velando les parecía ocote  
 50 ardiendo, y en los cigarros pusieron luzier –  
 nagas, y toda la noche los tuuiron por vençi –  
 dos, y deçían los guardas, ya estan ganados.  
 y no se acabo elocote, y así mesmo los zigar –  
 ros nada ençendieron deellos. y luego fu –  
 eron a dar el ocote, y los zigarros alos S<sup>es</sup>.  
 y dezían q'es esto? deadonde han venido  
 estos, quíen los engendro, y quíen los parío?  
 de uerdad arde nuestro corazon porq'  
 no es bueno esto q'hacen. díuersa es su  
 60 cara, y díuersa son sus costumbres. esto  
 deçían entre sí mesmos. y entonces en –  
 bíaronlos todos los Señores a llamar, ea va –  
 mos a jugar ala pelota, mancebos. y lespre –  
 guntaron hun came, y vucub came, de  
 adonde aueís venído? deçildo man –  
 çebos. y díxeron ellos nosabemos: de  
 adonde venímos, y no lo díxeron. esta  
 bien díxeron los de el ínfierno a ellos  
 ea vamos a jugar a la pelota manze –  
 70 bos. donde echaremos esta nuestra pe –  
 lota de vle díxeron los de el ínfierno?  
 de ninguna suert esa vuestra echa –  
 reís díxeron los mançbos. y díxe –  
 ron los de el ínfierno de ningún mo –  
 do esa síno la nuestra. esta bien, díxe –  
 ron los mançebos. ea sea este gusaní –  
 llo, q' se llama chíl. díxeron los de el ín –  
 fierno, no sea díxeron los muchachos,  
 síno la cabeza de leon. eso no díxe –  
 80 ron los del ínfierno. esta bien díxo hun  
 ahpu, y entonces arrojando la pelota  
 los de el ínfierno fue derecha al ba –  
 te de hun ahpu y viendo los de el ín –  
 fierno el agudo herír q<sup>do</sup>. salía de la  
 pala la pelota, se fue saltando sobre  
 la tierra. q'es esto díxo hun ahpu, y  
 xbalanque, solo trataís de nuestra  
 muerte, por ventura no nos embíaste –  
 90 ís a llamar? no fueron vuestros men –  
 sageros? pobres de nosotros, nos íre –  
 mos otra vez les díxeron los mançe –  
 bos a ellos. y esto lo que querían de  
 ellos

qaholab huzu ta xcam ~~rihun~~ chi  
 ri chiri chi cha xechacatah tah  
 maui quehe xa xibalba xecha –  
 catah chic cumal qaholab maba  
 quixbec ixqaholab cohchah na  
 xa are cacacoho ri ivech xvq –  
 hax cut qaholab vtzbala xeqha  
 cut are cu xocri qui quic ta  
 xcah cuchaah. cate cut ta xqui –  
 10 choi quichaon; naqui pa chica –  
 chaco xeqha xibalba he na quicut  
 xa xeqha qaholab xa cacha cacah  
 cahzel coq,ih xeqha xibalba vtzba  
 la naquipa chi coq,ihal xeqha  
 qaholab chique xibalba huticab  
 cacamuchih huticab zaqui muchit  
 huticab cana muchit. huticab cu  
 ri nimac xeqha xibalba. vtzbala  
 xeqhacut qaholab ta xcah cut  
 20 qui cha ~~ah~~ hunam qui chucab tzatz  
 pu qui cha ri qaholab, xacu qui rutz  
 qui qux ta xquiya quib chicha  
 catahic ri qaholab. quequicot  
 cut ri xibalba ta xechacatahic  
 vtz mi xcabano nabe mixecacha  
 co xeqha xibalba apa xchibe  
 qui camavi ri coq,ih xeqha chi –  
 qui qux. qui tzih ta acab chiia  
 ri ca coq,ih cachacom puch xe  
 30 vqhax puch qaholab hun ahpu  
 xbalanque rumal xibalba  
 vtzbala acaba chicut cohcha –  
 ahic xeqha cut ta xepixaban  
 quib cate chicut ta xecoc chi  
 qaholab pachaim ha vcabti –  
 hobal xibalba are ta cut xa –  
 hauaxchic xecatacoxtah ru –  
 mal cha chanim tah chiqui –  
 qux xecam tah chiquiqux  
 40 macu xecamic ta xeqha chi –  
 re cha, ta xquipixabah are  
 ive ri ronohel v tihil chi –  
 cop xeqha chire cha macu  
 xezilab chic, xa hun cah chi –  
 vi cha ronohel are cut e qo  
 chichiri pachaim ha chacab ta  
 xquiziquih ronoh el zanic. chai

los mançebos q' luego muriesen en el  
 juego de pelota, y no fueron vençidos,  
 50 no así los de el ínfierno q' fueron otra vez  
 vençidos por los muchachos. y les dixe  
 ron juguemos a la pelota, echaremos  
 la vuestra, les fue dicho a los mançebos.  
 y dixerón esta bien. y luego echaron  
 su vle, y luego se acabo el juego de  
 pelota. y dixerón los de el ínfierno q'  
 haremos para vencerlos? y les dixerón  
 alos mançebos nos tra eran quartohí –  
 60 caras de flores. estabien dixerón los  
 mançebos. y q' flores dixerón los  
 mançebos alos de el ínfierno queres?  
 queremos dixerón ellos. caca muchih  
 y. zaquí muchih. Éana muchit. y tam –  
 bien carínímac. esta bien dixerón los  
 mançebos. y luego baxaron a vna  
 casa, donde no auía más q' nauajas  
 de chay. todas yguales, y fuertes. ye –  
 ran muchos los chayes. y estaban sus co –  
 rezones alegres quando los pusieron  
 70 en las navajas para ser vençidos los  
 dos mançebos. y estaban alegres los  
 de el ínfierno quando pensaron q'  
 ya los auían vençido. Buena cosa he –  
 mos hecho deçían ellos los de el ínfierno,  
 adonde han de ír a tomar agora  
 flores deçían en sus corazones es esta  
 noche nos aueís de dar las flores, ya  
 os hemos Ganado, les fue dicho a hun  
 ahpu y a xbalanque, por los de el ínfi –  
 80 erno. esta bien dixerón ellos ellos esta  
 noche pelotearnos, dixerón quando  
 se pactaron. y entrando luego los man –  
 çebos en la casa de las nauajas q' era el  
 segundo castigo de los de el ínfierno, esto  
 íntentaban q' fuesen cortados por las na –  
 uajas, y pensaban q' luego al punto morí –  
 rían; pero no murieron, y entonces dí –  
 xeron alos chayes, y les mandaron  
 auosotros tocan todos las carnes de los  
 90 animals, les dixerón a los chaís, y nose  
 menearon mas, sino q' estuuieron que  
 dos todos y así estaban en la casa de  
 las nauajas aquella noche. y entonces  
 llamaron a todas las hormígas, y de

31.

zanic chequenzanic quixpetoc, quix –  
 oho ivonohel ohicama ronohel  
 vvach cotzih qui chacon ahauab  
 vtzbala xeqha cut ta xebe curi  
 zanic conohel e camol cotzih v  
 ticon hun came, vvcub came mier  
 oc cut chiquipixabah chahal qui  
 cotzih ri xibalba laqui chivila ca  
 cotzih miya chi elecaxic rumal  
 10 ri mi xecachaco ri qaholab a  
 navi xpevi rilo cachacon cu—  
 mal mahabi chivarah hun a  
 cab vtzbala xeqha cut macu  
 xquina ri chahal ticon xaloc  
 chiquiracuh qui chi chucab tac  
 che ticon puch quebechacala chi –  
 ri xavi xere chiquiqhabeh ri  
 quibix xpurpuvec, xpurpu –  
 uec qhari hun ta choquic pu  
 20 huyu, puhuyu chachic ta cho –  
 quic ri puhuyu vbi e caib chi –  
 chahal ticon vticon hun came  
 vvcub came macu caquina ri  
 zanic elecai qui chahem cabolo –  
 vic catucuvic erai cotzih ri cabe  
 catova vloc cotzih chuviche re ca  
 zicou cuq chuxeche ri coq,ih xa  
 quehe chiquiracuh qui chi ri cha –  
 halib mana re caquinao ca  
 30 qux quihe ca qux quixic are  
 caquirixic coq,ih cacacah vloc  
 re cazicouic, re cabe catoua vloc  
 libah chicut xnoh cahib zel co –  
 q,ih tiquitoh chicut taxzaqui –  
 ric. cate cut ta xul zamahel ta –  
 conel quepetoc caqha ahau hu –  
 zuc chiquicam vlari cachacon  
 xevqhax cut qaholab. vtz bala  
 xeqha cut qui tiquelaon curi co –  
 40 tzih cahib zel ta xebec ta xeo –  
 pon cu chiquivach ahau aha  
 vab cu caam cotzih quz v vach  
 quehe cut xechacatah vi xibal –  
 ba, xa zanic xquitac ri qaho –  
 lab xahuna cabil xquichap  
 zanic ta quiya pazel. quehe  
 cut xezac cahe riconohel xi –

çian, hormigas de nauajas, hormigas de  
 el muslo, venid. venid todas. andad to –  
 50 das, y traed todas las flores q' hemos pro –  
 metido a los Señores esta bien dixerón  
 ellas, y fueron todas las hormigas a tra –  
 er las flores de la guerta de hun came,  
 y vucub came. y antes auían auísa –  
 do alq' guardaba las flores de los deel  
 infierno no permitáis sacar flores porq'  
 hemos Ganado a los dos mançebos, y de  
 adonde les pueden venir las flores q' les  
 hemos Ganado, no ay de adonde les  
 60 vengan. velad toda la noche. esta bien  
 dixerón los guardas. y no sintieron  
 los guardas de la guerta, sino q' en val –  
 de estaban dando grítos en las ramas  
 de los arboles de laguerta. y de allí  
 vino su modo de cantar, y abler, el vno  
 dezía xparpuec . xparpuec esto de –  
 çia cantando. el otro deçia. puhuyu,  
 puhuyu, y así se llamó, puhuyu los dos  
 guardas de la guerta de hun came, y  
 70 vucub came, y no sentían a las hor –  
 mías q' sacaban las flores q' guarda –  
 ban, y venían como dando bueltas, y  
 meneandose con las flores de sobre  
 los palos, y con los dientes alzaban las  
 q' estaban debaxo de los palos; y los  
 q' guardaban, estaban dando grítos  
 y no sentían los dientes q' les comían  
 las alas, y las colas y así lleuaban las  
 flores q' cogían con los dientes y muy  
 80 en breve llenaron las quarto hícaras  
 de flores, y estaban colmadas quan –  
 do amanezío. y luego vinieron los  
 mensageros, embiados, y dixerón, dí –  
 çe el S<sup>or</sup> q' luego vengan lo q' hemos  
 Ganado. esta bien dixerón ellos, y se  
 fueron lleuando las quarto hícaras  
 colmadas de flores, y llegaron  
 ante el S<sup>or</sup> y los Señores tomaron las  
 flores, muy suaves. y así fueron ven  
 90 çidos los de el infierno. y solas hor –  
 mías embiaron ellos los mançebos  
 y en una noche cortaron las hormigas  
 las flores, y las pusieron en las hícaras  
 y así se espantaron todos los deelínfi –

26

balba zacbuc quivach rumal  
 ri cotzih catecut xquitac ri cha –  
 hal coq,ih na qui pa rumal mi –  
 xia ca cotzih chi elecaxic are  
 ca coq,ih vae cauilo xevqhr  
 axchahal maba xcanao at  
 ahau minare xcuyu cahe xe  
 qha cut cate puch xhix quichi  
 quitothbal quichahin chicle –  
 10 caxic quehe cut quichacata-  
 hic hun came vvcub came cu –  
 mal hun ahpu xbalanque  
 v xe ribanoh ri. ta xquicam ri  
 qui chi herebac quichi purpu-  
 ec herebac vacamic cate chi –  
 cut ta xcahchaah xaui xe  
 re hunam quechaahic xque  
 leh chicu chaah ta xepixaban  
 chicu quib zacaric chic xeqha –  
 20 xibalba vzbala xeqha qaho –  
 lab ta x queleh.

Xeoc chicut pateuh ha ma –  
 ui ahilan teu tzatz chi zacbocom  
 chupan ha rochoch teu huzu  
 cu ztzah teu rumal cutz mama –  
 ina xzach ri teu cumal qaho –  
 lab maui xecamic xavi e  
 qazlic ta xzaquiric areta cu  
 xcah xibalba chirita xecam  
 30 vi maui quehe xavi qutz qui  
 vach ta xzaquiric xequel chi –  
 vla tacol que xebe chic e  
 chahal na quipala maui mi –  
 xecamic xqha chi rahaua xi –  
 balba xquimaihah chic qui –  
 banoh qaholab hun ahpu xba –  
 lanque

Cate xeoc chicut pabala  
 mi ha tzatz chibalam balam  
 40 rochoch maui cohitio qo ivech  
 chuxic xevqhaxic balam cate  
 cut xquipuquih bac chi quiva –  
 ch chicop cate cut quepa –  
 caquic churichu bac micu  
 xevtzinic mi xutih qui qux ca –  
 tevir mix xquia quib are qui –  
 baquil ri caxuxic xeqha ri

erno, y tenían los rostros pálidos por  
 las flores, y llamaron luego a los q'gu  
 50 ardaban las flores, y les dixerón: por –  
 q'auéis dado hurtadas nuestras flo –  
 res q' aquí vemos? no lo hemos sentido  
 S<sup>or</sup>. dixerón, y nuestras colas mirad  
 como estan; y luego les rasgaron las  
 vocas, en pago de auer dejado hur –  
 tar las flores. y así fueron venzidos  
 hun came, y vucub came, por hun  
 ahpu, y xbalaque. y este fue el prín  
 cipio desus obras. y entonces toma –  
 60 ron su voca de aquella suerte rasga –  
 da el parpuac, y así esta rasgada  
 agora. y luego echaron la pelota  
 y juntamente jugaban, y luego  
 pararon de jugar ala pelota se  
 auísaron, y çitaron vnos a otros q'  
 ala mañana auían de jugar otra  
 vez. esta bien dixerón los mançebos  
 quando dexaron el juego.  
 y entraron en la casa de el frío, no era sufrí –  
 70 ble el frío, q' en ella auía, y el yelo q' auía  
 en ella, en la casa de el frío, y luego se  
 agoto el frío por ellos los mançebos, y no  
 murieron, sino q' vivos amançeron  
 y esto era lo q' querían los de el ínfier –  
 no, verles morir, y que allí muriesen.  
 y no fue así, sino q' buenos estaban  
 quando amançero, y estaban atentos  
 los q' les vniéron a llamar, y fueron se  
 los guardas, y dixo el S<sup>or</sup> de el ínfí –  
 80 erno, q'es esto como no han muer –  
 to y se maravillaron otra vez de  
 los prodígios de hun ahpu, y de  
 xbalanque.

y luego entraron en la casa de los tí –  
 gres, no eran constables los q' auía en  
 la casa. no nos mordaís, les dixerón ay  
 q'sea vuestra comida y luego echaron  
 guesos ante las bestías, y luego em –  
 90 pezaron a quebrar sobre los guesos.  
 ea ya se acabaron yase los comieron  
 ya sedieron, aquellos son los guesos, lo  
 quecomen, esto deçían los guardas

varanel conohel qui quixux chi-  
re macuxecamic xavi xere vtz  
quivach xeel vloc pabalami ha  
naquipa quichi e vinaquil apa  
qui xepe vi xeqha ri xibalba co -  
nohel

Cate chic xecoc chupam εaε  
hun ha chiεaε, xa vtuel εaε v  
pam maui xecatic rumal, xa  
10 bolol, xa tzimah vi xavi xere  
vtz chi quivach ta xzaquiric a  
reta cahauaxic huzuc ta que -  
camic chupan ri, queicou vi ma-  
ui quehe xavi cazach quixux  
xibalba rumal.

Xecoc chic chupan zotzin ha  
vtuel zotz chupam chiha  
hun ha chi camazotz nimac chi -  
cop queheri cha quitzam quica -  
20 mizabal huzu chutzinic chopon  
chi quivach. xeqhe cu chiri chu -  
pam xa pa vvb xever vi ma  
vi xetȳc rumal ri e qo pa ha  
chiri cut xquiya vi quib hun vi  
rumal hun chicama zotz chica -  
h xpevi ~~carah cu mucum vloc~~  
~~chu tzam vvb~~ xavi vcutbal rib  
ta xquibano rumal qo caqui -  
tzonoh vi quinaoh hun acab  
30 curi zotz quebuhuhic quilitz  
quilitz queqha, queqha hun -  
acab. xtane curi zcaquin ma -  
habi chic quezilobic ri zotz chi -  
ri cu chacal viri hun tzam v -  
vb. xchacuri xbalanque hu -  
nahpu cahanic pa vzaquiric  
cauilo cahanican labalo vila  
na xqha cut qui cu are ca-  
rah mucum vloc chuchi vvb  
40 carah ril vloc vzaquiric ca -  
te puch ta xcupix vholom  
rumal cama zotz cupul chi  
canoc vnimal ri hun ahpu hu  
chalic ma mixzaquiric xqha -  
ri xbalanque mahabi chic chi -  
zilobic rihun ahpu hupacha  
maxaon mi xbec hunahpu

todos, y estaban alegres de aquella, mas  
no murieron. y así mesmo salieron bu -  
50 enos de la casa de los tígres. y dixerón  
los de el infierno: q' genero de hombres  
soys, de adonde venístís?

yluego los metieron en una casa de  
fuego, donde solo auía fuego, y no fu -  
eron abrasados por el fuego, sino q'her -  
mosos, y Buenos quando amaneció, y  
esto querían q'allí luego muriesen  
dentro de el fuego; pero lo sobrepu -  
60 jaron así mesmo. y con esto estaban  
desesperados los de el infierno

y luego otra vez en la casa de los mu -  
rçélagos, q'no auía mas q'murçie -  
lagos dentro, vna casa de murçie -  
lagos tomadores grandes brutos, así  
como chaquítzan, era su matanza.  
q'luego pereçían los q'llegan asu pre  
sençia. y allí estuvieron dentro; pe -  
70 ro durmieron dentro desus çerua -  
tanah, y no fueron mordidos por los  
muerçielagos, y allí se estuuieron por  
vn grande murçielago, q'vino de  
el çielo, y se manifesto quando fue  
hecho por el y tomaron consejo, toda  
la noche estaban rebolenado, y de  
çían. quílitz, auílitz. así estuuieron  
diciendo toda la noche. y parando  
todos, ya ní vno de los murçielagos  
80 se mouía, estauan pegados ala pun  
ta de la zeruatana y díxo xbalanq'  
a hun ahpu. ya aura quízas amane -  
çido, veamos, y queriendo ver sa  
co la cabeza ala voca dela çerua -  
tana, quería ver sí auía amane -  
çido, y luego fue cortada la cabe -  
za por el qamazotz. quedando solo  
el cuerpo de hun ahpu. 464. díxo el otro  
q'ay a amanecido dixo xbalanq'  
90 pero nose meneaba hunahpu. q'  
hasído esto díxo sí seacaído hun  
ahpu

hupacha mi xabano mahabi  
 chic chizilabic xaquichico –  
 zoz chic cate cut xuquixbih  
 xbalanque araroc mixcaya  
 yan xcha cut chila cut xbe  
 colana vi vholom chuvi hom  
 xavi vtzihi hun came vvcub  
 came quequicot curi xibal –  
 ba conohel rumal vholom  
 10 hun ahpu cate cut ta xutac  
 chicop ronohel ziz, aε. rono –  
 hel chuti chicop, nima chicop  
 chacab xavi xare racabal  
 ta xutzonoh cut quecha na  
 qui tac pa ivecha chi huhunal  
 are quixnutac vi chicam vl  
 oc ri ivecha xqha cut xba –  
 lanque chique vtzbala xe  
 qha cut ta xebec e camol rech  
 20 ta xevl he cut conohel qo xa  
 cumar rech xbevcama, qo  
 xa tzalic xbevcama, qo xa a –  
 bah xbevcama, qo xavleu  
 xbe vcama halahoh quecha  
 ri chicop, nimachicop quipu  
 ca v xambe canahoc ri tziz coc  
 xbe vcama cubalcatih chutzam  
 capetic are cut xoc halvachi –  
 bal vholom hunahpu libahchi  
 30 xcotox vbac v vach tzatz chi ahna –  
 oh chicah xpevi arev quxcah  
 huracan xulcoloc xuluculoc chi –  
 ri pa zotziha macuatan xutzi –  
 nic v vach vtz chic xuxic xa  
 uixare vchuuc hebel xvachi –  
 nic xavi xare xqhauc are  
 cut ta chirah zaquiric chi  
 cactarin vxe cah caxaqui –  
 nachic ama xuchax ri vuch  
 40 ve xqhari mama ta chixa –  
 quinic cate ta chiqueεa mar  
 chic cahmul xaquin ri ma-  
 ma. caxaquinvvch caqha vi –  
 nac vacamic. xa cu cac raxu –  
 tzinic ta xutiquiba vqohic ma  
 vtz cha chux cut hunahpu he vtz  
 xqhacut xavi xare chvbaqui –

como ha sido esto, y ya nose mouía, sí –  
 no q' se estaba acostado, y luego se  
 50 espanto el xbalanque. ay ay desdí –  
 chado, esto díxo. y luego fueron apo –  
 ner la cabeza al cementerio, q' así  
 lo auía ordenado el hun came. y v –  
 ucub came. y alegrándose todos los  
 de el ínfierno por la cabeza de hun  
 ahpu. y luego llamando a todos los  
 animals al pízote, al puerco, a todos  
 chícos, y grandes ala noche, y ala  
 mañana les díxo os he llamado p<sup>a</sup>  
 60 señalaros vuestra comida acada  
 vno, esto les díxo xbalanque tomad  
 vuestra comida. y díxeron ellos es –  
 ta bien y entonces se fueron a tomar  
 cada vno posesión de su comida q<sup>do</sup>  
 todos se fueron amanifestar vnos  
 tomaron la podredumbre, porcomí –  
 da, otros yeruas, otros piedras, otros  
 tierra diferentes fueron las co midas  
 delos animals grandes, y chícos. y  
 70 alo vltímo víno. ~~ya~~ vno q' era tortu –  
 ga q' venía dando bueltas atomar  
 su comida, y este se puso en lugar  
 de la cabeza de hun ahpu, y luego  
 le labraron los ojos, y muchísimos  
 sabíos vinieron de el çielo, víno  
 el corazon de el çielo, y víno huracan.  
 ala casa de los murçielagos víníe –  
 ron, no así nomas se acabo su cara  
 estuvo muy Buena, y salió muy her –  
 80 mosa, y así mesmo hablo. y quando  
 quería ya amanecer, q' seaclaraba  
 el çielo, le fue dícho al çopíote, otra. –  
 uez señala, y ~~fo~~bsureze, y díxo el  
 viejo estabíen, y luego se obscureçio  
 quarto uezes señalo el viejo zopílo –  
 te, y así dícen agora q' raya el zo –  
 píote quando quiere amanecer.  
 y así estaua fresco quando se empezo  
 ahazer, siéstara bueno díxeron quan  
 90 do sea hecho el hun ahpu, y díxo bien  
 estara, y así mesmo sera gueso su ca –  
 beza, y fuehecho como si fuera su



10 tila vholom quehe ri quitzi v  
 holom xuxic. cate cut ta xqui –  
 ban quitzi xepixaban quib  
 mana qui catchaahic xa quichaye  
 cuh auib xainhun quiquibanouic  
 xqha xbalanque chire cate cut  
 taxupixabah hun vmul catqole  
 tachiri chuvihom chivi catqohe  
 vi chupan pixc xuqhax vmul  
 rumal xbalanque chopon na  
 quic avq cate catelic ca inqui –  
 banouic xuqhax ri vmul ta x –  
 pixabaxic chacab cate cut ta  
 xzaquiric xavi xare vtzqui –  
 vach qui cabichal.

20 xcach chicu quichaah colan  
 chicu vholom hun ahpu chuvi  
 hom. mi xcachacoyan, mixibano  
 quiyan mi xiyao xevqhaxic xa  
 vi cu xere chiziquin hun ahpu  
 chacaca ri holom chi quic que –  
 vqhaxic macu chiqui ca caxou  
 chic chiyecoub quib. are cu xe –  
 tzacou quic rahaual xibalba  
 xucul cut xbalanque tacal  
 curi quic chuvach bate chita –  
 nenic ta xelic huzu cu xicou  
 quic chuvihom xahun xaca –  
 nab vi tacal pa pix taxel cu –  
 30 ri vmul chicoxcotic ta xbec  
 ocotal cut. ta xbe cumal ri xi –  
 balba quehumenic, que chani –  
 nic xebe chirih ri vmul xe  
 quiz be conohel xibalba cate –  
 cut xquicamix tah ri vho –  
 lom hun ahpu. xtiquixtah chic  
 vcoc xbalanque are chicut  
 xbe quicuba ri coc chuvi hom  
 quitzi holom chicu vholom  
 40 ri hunahpu quequicot chicu  
 qui cabichal. are cut quebe  
 tzucuna quic rixibalba cate  
 cut xquicamixtah chiri quic  
 pa pix, ta xeziquin chicut quix  
 petoc vae quic que mix cari –  
 co. xeqha quicolem chicut  
 ta xeul xibalba na qui pa ri

50 cqbeza. y despues seauíaron entresí  
 q'no jugasen ala pelota, sino q'te ama –  
 gues solo, q'yo solo lo hare díxo xba –  
 lanque ael. y luego mando a vn  
 conejo, y le díxo anda estate allí en  
 çementerío, y metete allí en el toma –  
 tal. le fue dícho al conejo por xbalan  
 que, quando llegue el vle atí, lu  
 ego sal, q'yo lo hare lo q' he de haçer  
 le fue dícho al conejo quando se le  
 mando aquella noche y quando a  
 maneció estaban ambos Buenos.

60 y echando la pelota estaba la cabe –  
 ça de hun ahpu en el çementerío. ya  
 fueron ganados, yase hízo, ya te díste  
 le fue dícho, y así mesmo se encogía hun  
 ahpu, y es dícho cabeza nueua de vle  
 yno sentía dolor, sino solo se amaga –  
 ban. y luego q'arrojaron el vle  
 70 los señores de el ínfierno, salío  
 al enquentro xbalanque, y dere –  
 cho el vle al bate allí paro, y sa –  
 lío atoda prisa apso sobre el ze –  
 menterio y fue derecho al toma –  
 tal, ysaliendo ensconces el conejo  
 saltando, luego fueron en seguímí –  
 ento suyo con gran ruído, y vozería  
 fueron tras el conejo todos los de el  
 ínfierno. y luego fue tomada la cabe –  
 80 za de hun ahpu, y la bolbió a poner  
 xbalanque, y fue asentar la tortu –  
 ga sobre el çementerio, y era su ca  
 beza, la cabeza de hun ahpu. y con  
 esto estaban alegres entrambos  
 ados. y luego fueron a buscar el  
 vle los de el ínfierno, y ya auía sído  
 cogído allí en el tomatal. y lue –  
 go fueron llamados veníd don  
 de esta? el vle nuestro e'q' lo halla –  
 90 mos, díxeron en su costumbre, y  
 vniendo los de el ínfierno dixe

mi xquilo xeqhacut tax quiti –  
 quiba chicut chaahic. hunam  
 chaahic chicut xquiban chic  
 qui cabichal cate cut xcaca –  
 tah ri coc rumal xbalanque  
 chi pucabin ri coc xcah pa ho –  
 m zaquiram curi vzaquilal  
 chiqui vach. na qui pa ri chibe  
 icama apa qo vi ri camol re  
 10 xqha xibalba. quehe cut qui  
 chacatahic rahal xibalba  
 rumal hun ahpu xbalanque  
 nima caxcol xecohevi ma –  
 ui are xecam vi ri ronohel  
 xban chique.

Are cut vae quinabal qui –  
 camic hun ahpu xbalanque are  
 va qui nabal qui camic xchica  
 byh chic. ta xepixabah cut xqui –  
 20 bano ronohel caxcol rail xban  
 chique maui xecamic rumal  
 vtihobal xibalba maui xecha –  
 catahic rumal ronohel tionel  
 chicopo qo chi xibalba cate  
 cut ta xquitac chi caib nic vachi –  
 nel queheri e ilol are qui bi  
 va xulupacam e etamanel  
 v ve cohtzonoxic chive cumal  
 rahaua xibalba rumal ri ca  
 30 camic quinaoh caquinuc ru  
 mal ri maui mi xohcamic, ma  
 pu mi xohchacatahic mixcaza –  
 ch quitihobal, maxa chicopch –  
 oc chique, are cu retal va chi  
 caqux chohim abah camiza –  
 bal que cumal mi xecuchu  
 quib ronohel xibalba macu  
 quitzih ta cohcamic. are cuina  
 oh va xchicabyh v ve quix  
 40 vl tzonobex xoc cumal chire  
 ch cacamic ta cohcatoc naqui  
 xchicuchah ix xulu, ix pacam  
 v ve queqha chive ma vtz lo  
 chicatix ta quibaquil pazi –  
 van v ve maba vtz xavi xere  
 chic chiqaztah quivach quix  
 qha vveba are vtz xachica xe –

ron q'esto q'hemos visto? y luego empe –  
 zaron a jugar la pelota, ambos a dos  
 50 estaban jugando a la pelota, y luego  
 fue tirado a la tortuga por xbalan –  
 que, y vino haciéndose pedazos al  
 cementerio, y desbaratado en pe –  
 pitas en su presencia. y dixerón los  
 de el ínfierno quién sera el q'vaya  
 por ella, y la vaya atraer? y así fue  
 el vençimiento, ó seruençidos los  
 Señores de el ínfierno por hun ah –  
 pu, y xbalanque. y aunq' estuuí –  
 60 eron en gran trabaxo, no murieron  
 con todo lo q' con ellos híçieron.

y agora díremos aquí la memoria de  
 la muerte de hun ahpu, y xbalanque  
 y del modo q'murieron.  
 Auíendoles mandado haçer todos los  
 tormentos q' con ellos híçieron, no mu –  
 rieron, por los castigos de los de el ífí –  
 70 erno, ni fueron vençidos por todos los  
 animals q' mordían q' allí estaban  
 en el ínfierno, entonçes embiaron dos  
 aduíños así como espíadores, y mirado –  
 res q'se llamaban xuluppacam, q'eran  
 sabios, y así se os pregunta por los SS<sup>es</sup>. deel  
 ínfierno tocante a nuestra muerte, q'  
 estan juntos en consejo porq'no hemos  
 muerto, y no hemos sido vençidos, y  
 q'hemos echado arrodar todos sus cas –  
 tigos, porq' notífenen los animales q' ver –  
 80 con nosotros esta es la señal del ínstru  
 mento de nuestra muerte. vna piedra  
 abrasadora, sera el ínstrumento de  
 nuestra muerte por ellos. yase han  
 juntado todos los de el ínfierno, em –  
 pero no deuerdad moríremos. y esto  
 q'os auísamos eslo q' aueís de saber, yha –  
 çer, sí os preguntan açerca de nuestra  
 muerte que seamos despedazados, de –  
 çíd q'díremos, y esta os cabízbaxos, sídixe –  
 90 ren a vosotros, nosera bueno q'echemos  
 los guesos en la barranca, así mesmo  
 de dezíd nosera bueno, porq' resuçí –  
 taran otravez. y sí dixerén, sí sera bu –  
 eno q'los colguemos enpalos, así mes –

queba chuvi che ta queqha chic  
 chive. xax ma vtz vi xavi xere  
 chivil chiquivach quixqha ta  
 quecha chicut chiroxmúl xa  
 bare rutzil xachicatix quiba –  
 quil pa racan ha ve cut quix  
 vchax chic cumal are vtz bala  
 quecamíc cate cu vtz chihoc qui  
 baquil chuvach abah que heri  
 10 chiqueex cahim hal huhunal  
 cu chiqueic cate cu chitix vbic  
 chiracan a chiri cahcua chibe  
 chuti huyub nima huyub quix –  
 qha cut ta chicutunizah ri ca –  
 pixab mi xcabýh chive xe  
 qha xhunahpu xbalanque  
 ta xepixabic xquetamah qui  
 camíc. are caban rinima chohim  
 abah queheri chohibal qui xqui –  
 20 ban xibalba nimac xac xquico –  
 ho. cate cut xul zamahel achbi –  
 lai que v zamahel hun came  
 vvcub came quepetoc coh be.  
 ta cuq qaholab chibeta qui –  
 la caquixcachohih caqha aha –  
 u ixqaholab xevqhaxíc vtz  
 bala xeqha cut anim xebec  
 xeopon cut chuchi choh chiri  
 cut xerah chih vi chi etzanem.  
 30 cachopih vae ri ca qui cah –  
 tacmul tah chica xicah chica  
 huhunal ixqaholab xeqhax  
 cut rumal hun came. maui a  
 re cohimich vi ri mapa queta –  
 am cacamic ixahauab chivi –  
 la na xeqha cut ta xquicula –  
 vachih qui vach xqui rip qui  
 cab qui cabichal epu hupu –  
 huh ta xebec pa choh chiri  
 40 cut xecam vi qui cabichal que  
 quicot chicut ronohel xibalba.  
 tacal quiyuyub tacal qui xul  
 cab mixecachaco quitzihi mavi  
 a tan xquiya quib xeqha. cate  
 cut qui taquic ri xulu pacam  
 xcanahvi quitzihi xavi xare  
 xtzonox rixbe vi qui ba quil

mo deçíd no sera bueno, porq'boluere –  
 ís auerles sus caras. y quando tercera  
 50 vez, sí sera bueno q'echemos su gue –  
 sos en el río, y sí otra vez seos fuere dicho  
 por ellos, deçíd q'eso sera bueno q' se  
 haga p<sup>a</sup>.q' mueran, y también q'sean  
 molídos sus guesos, y hechos harina  
 asícomo se muele en la piedra la ma –  
 çorca; q'cada vno sea molído, y q'lu –  
 ego sean echados en el arroyo allí  
 donde cae la fuente, para q'se vayan  
 por todos los ceros chicos, y grandes,  
 60 así aueís de deçir, y manifestar este  
 nuestro auiso q'os hemos auísado.  
 esto dixerón hun ahpu, y xbalanque  
 q'ya sabían su muerte. y hízieron  
 vna grande hoguera como hoyo en  
 la tierra, como lade ellos, hízieron  
 los de el ínfierno, y pusieron gran  
 rescoldo, y luego vñieron los  
 mensageros q'les acompañaban  
 mensageros de hun came, y vucub  
 70 came q'uengan dixerón, y q'va –  
 mos con los mançebos, q'vayan a  
 ver como searan os díze el S<sup>or</sup>. man  
 çebos esto les fue dícho. esta bñen  
 dixerón, y luego a prísse se fueron  
 y llegaron a la voca de la hoguera  
 y allí les quisieron haçer fuerza los  
 los q'jugaban, apretad este nuestro  
 dulce quarto vezes volaremos ca –  
 da vno mançebos. esto les fue dícho  
 80 por hun came. y dixerón ellos. no  
 nos engañes así, por ventura nosa –  
 bemos nosotros nuestra muerte S<sup>es</sup>?  
 mírad dixerón, y entonces poní –  
 endose las caras encontradas, y se  
 tendieron las manos cruzíficando –  
 se ambos a dos, y voca abaxo se –  
 fueron a la hoguera, y allí se mu –  
 rieron ambos a dos. y con esto es –  
 taban muy alegres los de el ínfiér –  
 90 no, y síluando, y grítando, deçían  
 ya se ganaron, yase díeron. y des  
 pues llamaron a xulupacam aquí –  
 en dexaron su palabra, y así mes –  
 mofue preguntado por donde fue –

29

ta xequihin xibalba xhoc qui ba  
quil xbe tixoc chi racan a macu  
xebeta chinah xa huzu xecah  
chuxe a chaom qaholab xe  
vxix xavi xere qui vach xuxic  
xecutun chicut.

Chi robix cut xecutun chix xe  
il chi ya rumal vinac e caib que  
heri xavinac car xevachinic  
10 ta xil qui vach cumal xibalba  
xetzucux cut chitac ya xchu  
eca cut quecutunoc e caib chi  
meba atziyac quivach atziiaac ?  
pu quih atziiaac cut qui cu ma-  
na chibanan ta qui vach ta  
qui xeilic rumal xibalba hala  
chicut xquibano xa xahoh pu-  
huy xahoh cux xayboy xqui xa  
ho xa xtzul, xa chitic xqui xah  
20 chic quia maihabal xquiban  
chic xquiporoh ha queheri qui  
tzih chicatic libah chicut chivi –  
naquir chic. tzatz chi xibalba chica –  
yic cate chiquipuz quib chicam  
hun chique chipune na chicami  
naquil nabe chi quicamizah quib  
xaui xere libah chicaztah vi chi  
vvach xa quicay xibalba ta chi –  
quibano ronohel xquiban chic  
30 v xenaahic chic chacbal quech  
xibalba cumal.

Cate chi puch roponic chic v  
tzihel quixahoh chi xiquin aha –  
uab huncame, vvcub came xch –  
a ta xquiao naqui ri caibme –  
ba la quitzih vi chi quz. quitzih  
vi pu chihebelic quixahouic  
ronohel caquibano xqha cut  
quitzihoxic xoponic cuq ahauab  
40 quz xquiao ta xbochi cut qui  
zamahelel tacol chique petoc ch –  
vl ta quibana cacay queca ma –  
ihah tah quecacayih ta puch  
quecha ahauab quixqha chi –  
que xuqhax ri zamahelel xeo –  
pon cut cuq ri xahol ta xqhav  
cut quitzih ahauab chique

50

60

70

80

90

sus guesos, y luego los molieron, y los  
hízieron harina, y los fueron a arro –  
jar al río, y no se fueron lexo, sino  
q'luego se fueron a fondo, y fueron  
convertidos en dos hermosos mançe –  
bos, y se manifestaron otra vez.  
y al quinto día se manifestaron otra  
vez, y fueron vistos en el agua por la  
gente a dos, así como pescado hombre  
se parecieron, y quando fueron vís –  
tos por los de el infierno fueron busca –  
dos en todo el río, y al día siguiente  
se manifestaron dos pobres, pobres  
sus caras, y pobre todo lo q'tenían, sus  
trapos y ropas. y no tenían cosa de ím –  
portancia en sus caras, y entonces fu –  
eron vistos por los de el infierno, y poco  
era lo q'haçían, solo el bayle de el pahuy  
dela comadreja, y del armado, y  
del Xtzul, y de chitíc. era lo q'bañan –  
ban; y después hicieron muchos  
prodígios, quemaron la casa, como  
sí çiertamente se quemara, y luego  
70 al punto bolbía otra vez asu ser. y lo  
míraban embobados muchos deel  
infierno, y luego se despedaçaban  
y semataba el vno de ellos, y se po –  
nía como muerto, y así mesmo lue –  
go se resuçítaba, y estaban emboba –  
dos todos los de el infierno. y dieron prin –  
cipio a ganar, y vençer a los deel ínfer.  
yluego q'llegó lanotiçia a los oydos  
de los deel infierno desuvalle, a hun  
came, y vucub came, q'dos pobres  
soneros díxeron quando lo oyeron, es  
así verdad? deuerdad díxeron es  
cosa marauíllosa su bayle todo lo ha –  
cen díxo el q' díó la notiçia a los S<sup>es</sup>.  
y oyendolo gusosos, entonces em –  
bíaron sus mensageros q'les llama –  
sen q'vengan aca a hazer eso, nos dí –  
uertíran, y admiraremos y nos mara  
uillaremos, deçíldes q'lodíçen los S<sup>es</sup>.  
90 esto les fue dícho a los embiados. y fue –  
ron con los q'bañaban, y les díxo el  
mensaje de los señores a ellos.

mabachicah rumal ri quitzi  
 cohxobic maxa mavi cohquix –  
 bic cohoc apanoc chi ahaua ha  
 rumal qui itzel cavach maxa –  
 qui nimac vbac cavach chi meba  
 maxaon ril chire xaoh xahol  
 naquita chicabyh chique cach  
 meba qo cam curaih naypu ri  
 ca xahoh caquicaztah quivach  
 10 cuq maquehela cu xchicaban  
 chique ri ahauab quehe cu ma  
 vi cacah vi izzamahel xeq –  
 ha cut ri hun ahpu xbalanque  
 xelehebex na qui vach chuvi  
 ra chuvi cax cacrail xebec  
 maui atan xcah benam quia  
 mul xchihic xa chimachcay  
 zamahel chiquivach camol que  
 ta xebe cut ruq ahau.

20 Xeopon puch cuq ahauab  
 Quemochi chic chiqui xule la  
 qui vach xeoponic xqui que –  
 melah quib chiquiluc quib  
 chiquipach quib chimayoquih  
 chiatziac quitzi vi chimeba qui  
 vachibal xeoponic ta xtzonox  
 cut quihuyubal camac puch  
 xtzonox naipuch qui chuch qui  
 cahau apa quixpevi xevqha –  
 30 xic. maba quetaon at ahau ma  
 ui xquetaamah vvach ca chuch  
 cacahau ca oh chutic oc ta xe –  
 camic xa xeqha maui naquila  
 xquibyh. vtzbala chiban ta ba  
 ca cay naqui chivah yvahl chi –  
 cayao xevqhaxic. maba cacah  
 quitzi chicacaxibih quib xeqha  
 chic chire ahau. mi xibih ivib  
 mix xobic quixxahouoc. are  
 40 ta nabe chixah ri quixpuzu ta  
 ivib chiporoh ta curi vochoch  
 chibana ronohel ri ivetaam  
 cohcah tah cacah are vma ca  
 qux quixbetacoc rumal ixme –  
 ba chicaya ivahl xevqhax  
 cut ta xquitiquiba cut quibix  
 qui xahoh ta xulcut ronohel

no queremos díxeron porq' tenemos  
 médo, por ventura no nos agrenta –  
 50 ran en la casa de los Señores por q'  
 son fieras nuestras caras, q' somos po –  
 bres, y por ventura no es visto q' somos  
 solo bañadores, q' diremos a nuestros  
 compañeros pobres q' desean nuestro  
 bayle, y se díuerten con nosotros,? por  
 ventura así lo haremos con los S<sup>es</sup>.? ya  
 sí no queremos mensageros. esto dixe  
 ron hun ahpu, y xbalanque, y se les  
 llenaron los rostros de amargura, y do  
 60 lor, y fueron con sentímiento, porq'  
 no querían ír, y muchas vezes les for –  
 çaron, y crugían los díentes los men  
 sageros de enojo delante de los q' por  
 ellos venían, y fueron entonces an  
 te ante los Señores.

y llegaron delante delos Señores  
 eíban tristes, cabízbaxos, y así lle  
 garon, y se humíllaron, y híçieron  
 70 reuerençia, y se postraron, todos  
 hechos handrajos, q' çiertamente  
 parecían pobres. y entonces se les  
 fue preguntado por su patria, y su  
 pueblo, y también se les pregunto  
 por sus padres, y madres de adon  
 de soy, de adonde aueís venído? no  
 lo sabemos S<sup>or</sup> no conoçimos la cara  
 de nuestros Padres, y madres, era –  
 mos nosotros chíquíitos quando murí –  
 80 eron. solo esto díxeron, y no otra  
 cosa. esta bñen ea haçed q' nos díuér .—  
 tamos quando queries deuestro tra –  
 baxo y lo daremos les fue dícho a los  
 pobres. no queremos nada q' de ver  
 dad tenemos verguenza les díxeron  
 al S<sup>or</sup>. notengaís médo, nívergüen –  
 za baylad. y bañad primero aquello  
 de despedazaros, y quemad mí casa  
 haçed todo loq' sabeís nos díuértíre –  
 90 mos, q' así lo quíeren nuestros corazones.  
 y os íreíes y os daremos vuestro preçío q'  
 soys vnos pobres, los fue dícho. y luego  
 empezaron su canto, y su bañle, y luego  
 víníeron a ver todos los de el ínfí –

ri xibalba xepulic ecayel ro  
 nohel cut xquixaho xquixah  
 cux, xquixah puhuy, xquixah  
 yboy xqha cu ahau chique  
 chipuzu ri nu tzý chicaztah chi  
 vvach ivvmal xevqhaxic ve  
 xeqha. ta xquipuz tzý xqaztai  
 chi vvach quitzih cu chiquicot  
 ri tzý ta xqaztah vvach chuzac –  
 10 bizala vhe ta xqaztah v vach  
 xqha cuahau chique chiporo –  
 h naba vochoch xevqhaxchic  
 ta xquiporoh cut rochoch ahau  
 e pulinac ahauab pa ha conohel  
 maui xecatic libah chichic x –  
 cutzinizah mana huzu zachic  
 ri rochoch huncame xquimai –  
 hah cut conohel ahauab xa  
 vi cu xere quexahouic nim  
 20 quequicotic xevqhax chicut  
 rumal ahau chicamizah na  
 cuhun vinac chipuzu mata  
 cu chicamic xevqhaxcut vtz  
 bala xeqha taxquichap cut  
 hun vinac cate xquipuzu xqui –  
 poEoh cu acanoc vxuxrihun  
 vinac xquicoloba cut chiqui –  
 vach ahauab xquimaiha chi  
 cut hun came, vvcub came li  
 30 bah chi cut xqazta chi v vach  
 rihun vinac cumal nim chi –  
 quicot vxux taxqaztah v  
 vach xquimaiha cut ahau –  
 ab. chipuzuna china cuivib  
 chiquiltah quitzih curaih ca  
 qux ri ixahoh xeqha chi cu  
 ahauab vtzbala at ahau  
 xeqhacut cate puch xquipuz  
 quib are cu xpuz ri xhun ah –  
 40 pu rumal xbalanque huhu –  
 nal cu xperepoxic racan vcab  
 xelvholom xcole aponoc chi  
 nah xcotix vloc vxux xche –  
 que chuvach tzalic quecabar  
 curi ronohel rahaua xibal –  
 ba chicay xacu hun chi caxa –  
 houilabic ri xbalanque cava –

50 erno se juntaron a díuertirse, y to –  
 do lo bañaron, la comadreja, el pu –  
 huy, el armado, y les díxo el S<sup>or</sup>. a ellos  
 ea despedazad aqueste mí perro,  
 y voluelo a resuqítar les fue dícho.  
 Sí S<sup>or</sup>. díxeron, y entonces despeda –  
 zaron al perro, y lo resuqítaron otra vez.  
 y se holgo mucho el perro quando lo  
 resuqítaron, y meneaba la cola. y  
 díxoles el S<sup>or</sup>. ea quemad esta mí –  
 casa, y quemaron la casa de el S<sup>or</sup>.  
 y estanto todos los SS<sup>es</sup>. amontonados  
 60 en la casa no se quemaron, y luego  
 en brebe bolbíeron la casa asu ser.  
 no vn instante estuvo la casa perdí –  
 da de hun came. y marauíllandose.  
 todos los SS<sup>es</sup>. y asímesmo bañaban. y  
 se alegrauan mucho. y les fue dícho  
 por el S<sup>or</sup>. ea despedaçad vn hombre  
 y q'no muera les fue dícho. esta bien  
 y cogiendo aun hombre lo reuana –  
 ron, y leuataron en alto el corazon  
 70 de aquel hombre, y lo manifestaron  
 delante de todos los Señores, y se ma –  
 rauíllaron otra vez hun came, y v –  
 ucub came, y en vn instante lo bol –  
 uieron aresuqítar, y se allegro mu –  
 cho quando fue resuqítado, y se  
 marauíllaron los SS<sup>es</sup>. ea agora des –  
 pedaços a vosotros mesmos q'lo de –  
 seamos ver este vuestro bayle les  
 díxeron los SS<sup>es</sup>. esta bien díxeron  
 80 ellos. y luego se despedazaron, y hun  
 ahpu fue reuanado por xbalanque  
 y todo lo fue díuídendo en partes  
 sus brazos, y piernas, le corto la ca –  
 beza, y la echo lexos, y le saco el cora –  
 zon, y fue echado en el zacate, y es –  
 taban borrachos todos los Señores  
 deel ínfierno deuer aquello, y solo  
 el estaba baylando q'era xbalan –  
 que y díxo ealeuantate



lihoc xqhacut libah chicut xqaz –  
 tah vvach. nim quequicotic. xavi  
 quehe quequicot ahauab. xavi  
 are quebanovic caquicot quixux  
 huncame vvcub came queheri  
 are quexahovic caquinao.

Cate puch vrainic vmalinic  
 pu quixux ahauab chire qui  
 xahoh xhun ahpu xbalanque  
 10 taxelcu quitzi hun came, v –  
 vcub came chibana chique coh-  
 ipuzu xeqha cut hunal tah  
 cohpuzu xecha cut hun ca –  
 me vvcubcame chiquerix –  
 hunahpu xbalanque vtzbala  
 chiqaztah ivach mapaixqo  
 cam, oh pu quicotirizai ive ix  
 pu rahaua iv al iqahol xe  
 qha cut chique ahauab. are  
 20 cu nabe xpuzri quivholom  
 ahau hun came vbi rahaua  
 xibalba. caminac chicut hun  
 came taxchap chic vvcub ca –  
 me maui xqaztah chi qui vach  
 cate pu quelic xibalba chica –  
 can are xquil ri ahauab xe  
 camic e xaraxoh chubic epu  
 xaraxoxinac qui cabichal xa  
 cu cahizabal qui vach xbanic  
 30 huzuc xucamibeh rihun aha –  
 u mana xquiqaztah chi vvach  
 are curi hun ahau xelahna  
 xoc na chiquivach ri e xahol  
 maui xuculu mapu xurico to –  
 cob nu vach xqha ta xuna rib  
 xequiz cubec ronohel cal qui  
 qahol panima zivan xa hun  
 xquibalih vi quib panima  
 xolobachan chiri cut etubul  
 40 vi ta xculun cut maui ahi –  
 lan chi zanic tuculý vla que  
 pa zivan quehe ri xebeyox  
 vloc ta xevl cut xquixul  
 quiya chiquib conohel xeul  
 elahoc xeul pu oco quehe  
 cut quechacatahic rahaua  
 xibalba, xamaihabal xa pu

y luegoalpunto resuçíto. grande  
 mente se alegraron, y se alegraban  
 50 los SS<sup>es</sup>. y esto hacían para alegrar a  
 hun came, y vucub came, y así como  
 sí bañasen sentían elgozo.

y luego les vino en deseo su desespera  
 ción alos SS<sup>es</sup>. de este subaile deellos,  
 de hun ahpu, y xbalanque y entonces  
 salió el mandato de huncame, y vucub  
 came haçed también con nosotros eso  
 despedazadnos, de vno en vno d espe  
 60 daçadnos díxeron hun came, yvu –  
 cub came al hun ahpu, y xbalanque.  
 esta bien, alegraos no nos traxíste p<sup>a</sup>  
 q'te alegráramos, a vosotros q'soyss SS<sup>es</sup>.  
 de vuestros vasallos les díxeron a los  
 SS<sup>es</sup>. yelprimero fue despedazado elq'  
 era cabeza y S<sup>or</sup>. deel ínfierno llama  
 do hun came. y muerto ya hun came.  
 fue cogído vucub came, y no los re  
 suçítaron, y ~~le estaban~~ y luego se sa –  
 70 líeron huyendo quando víeron  
 muertos alos Señores se fueron corrí –  
 endo a grandes broncos, y abíer –  
 tos ambos ados, y solo se hizo encas –  
 tigo. en vn instante murió el S<sup>or</sup>. y –  
 no bolbió a resuçítar. y vn S<sup>or</sup>. q'se  
 auía salído entro ante los bañado –  
 res. no lo cogieron pídío mísericor –  
 día quando se conoçío. y todos se fu –  
 80 eron todos los vasallos a vna gran  
 barranca, y todos se metieron todos  
 en vn gran hoyo, y allí estaban todos  
 metídos quando víníeron ínfiní –  
 tas hormigas, q'les fueron a punzar  
 a la barranca, y así los fueron a echar  
 y víníendo se entregaron todos  
 como ya vençído su S<sup>or</sup>. de el ínfi –  
 erno, ysolo por marauílla, ymílagro,

qui halvachibal quib ta xqui –  
bano. cate puch ta xquibýh  
qui bi, xquicobizah quib chi –  
qui vach conohel xibalba.

Chitaa cabi xchicabýh. xch –  
icabýh naipuch vbi cacahau  
chive ohva, oh xhun ahpu  
xbalanque cabi arecu ca ca –  
hau ri xicamizah hun hunah –  
10 pu vvcub hun ahpu quibi oh  
cu pacol re vae quirail qui ca –  
xcol ri cacahau quehe cut mix –  
cacuyu vi ronohel caxcol mi –  
xiban chique. quehe cut quix  
cazach vi ivonohel quixcami –  
zah mahabi chic colotahel chi –  
ve xevqhax cut cate puch que  
lahic coquic conohel xibalba  
tocob ca vach ixhunahpu xba –  
20 lanque quitzih vi xohmacunic  
chique ri icahau quibýh la  
cute e mucul chi pucbal chah  
xeqha cut. vtzbala areba ri  
catzih xchicabýh chive chitaa  
ivonohel ix xibalba rumal  
mana nim chiiquih ivalaxic  
chuxic ruq naipuch mavi ni –  
m chi icochibal xzcaquin chic  
chi quic holomax mavi chahom  
30 quic ive xa xot, xaacam, xa  
chuch chire xheraxic xa naipu  
ral quim ral tolob chivechah  
macu ivech ri ronohel zaquil  
al zaquil qahol xanoh chitza –  
co rib chivach. are ri ahmac  
ah labal, ah biz, ah moquen  
chac na vmac quixoc vi mana  
xa rax chapom ronohel vinac  
chibano quixtaon puch chuvi  
40 ri quic holomax, xevqhax cut  
conohel xibalba, quehe cut ti –  
carinac qui zachic vmaixic na –  
ipuch quiziquixic. maui nim  
qui quih oher xa xrah tza vi vi –  
nac oher quitzih mana cabavil<sup>1</sup>  
quibi oher xavi xibal oher itzel  
quivach e ahtza ahtucur, e tac –

se trocaban, y mudaban quando ha –  
çían esto. y luego dixerón sus nombres  
y se alabaron ante todo los de el ín –  
fierno.

50 oíd díremos nuestros nombres, ydí –  
remos también los nombres de nuestros  
padres a vosotros. nosotros somos xhun –  
ahpu, y xbalanque así nos llamamos. y  
nuestros Padres son aquellos q' matasteís  
q' se llamaban hun hunahpu, y vucub hun  
ahpu. y nosotros somos los vengudores de  
la pena, y dolor de nuestros Padres.  
60 y de todos los males q' les híçisteís. y así  
a todos hos hemos deacabar, y matar, y  
ní vno hade escapar les fue dícho. y  
luego cayendo todos llorando los de el  
ínfierno tened misericórdia de noso –  
tros hun ahpu, y xbalanque. y çierta –  
mente peccamos en gran manera contra  
vuestros Padres q' deçís, y q' estan enterra –  
dos enel çenízero dixerón. esta bien díxe  
ron ellos, agora oíd todos los deel ínfiér –  
70 no esto q' os deçímos, porq' noes grande  
vuestra dícha, y fortuna, y porq' no es  
grande vuestro don, y poco sera vues –  
tro ser cabezas, no sera vuestra la sangre  
límpia, solo las texas, y comales, , y los  
mecates, y solo series madres deloq' se  
enuegeze, y solo los hýjos de la paja  
y los hýjos de las yeruas, os perteneçera  
y no os perteneçen los vasallos escla –  
80 reçídos, síno q' pereçeran en vuestra  
presençia. ylos malos, ypeccadores, los  
trístes, y desventurados, q' pecan entrad  
en ellos, y no sea repentina la cogída  
de los hombres, y oíd, y attended sobre  
sobre esta enfermedad de sangre.  
les fue dícho a todos los de el ínfierno  
y así empezo suser perdídos, y herra –  
dos, y suser ínuocados. y no era mu –  
cho su poder antiguamente, sínoq'  
eran enemýgos, y contraries de los  
90 hombres antiguamente, y no eran  
díoses ní así sellamaban antiguamen –  
te, yasí mesmo eran espanto de los ma –  
les, las caras de estos enemýgos, teco –  
lotes, y eran engaña dores, eínçitado –

<sup>1</sup> All transcriptions say: *cabavil*

chinel chimac chilabal; enaipu  
 ah muculic qux, e quecail za –  
 quiilah moxvach, ahlatzab que  
 vqhaxic. chixeon quivach que  
 culutahic; quehe cut vzachic  
 qui nimal cacal, maui nim  
 chi cahavarem xuxic. are  
 xebanou ri xhun ahpu, xba  
 lan que . are cut coquic cazi –  
 10 quin ri catit chuvach ri ~~ah~~  
 ri xquitic canoc xpevtux ri  
 ah cate xchaquih chic are  
 cut taxecat pachoh taxpe  
 chicut vtux ri ah catecut  
 xcaton ricatit xucat ri pom  
 chuvach riah vnatabal quech  
 rÿ. are xquicot vi vxux catit  
 ri chu camul xpe vtux ri ah  
 ta xcabauilax rumal catit ta  
 20 xubinatizah cut nicah ha, ni  
 cah bi choc. cazamah chatam  
 vleu vbi xuxic are cut xu –  
 binaah vi nicah ha, nicah bichoc  
 rumal xa chunicahal vpa co-  
 choch xquitic ah. are chi cu  
 xubinaah vi chatam vleu  
 cazam ah chuvi chata vleu  
 quitic vi ah. are nai pu xubi –  
 naah vi cazam ah rumal xpe  
 30 vtux ah ta xcoh vbi rumal x –  
 mucane xquitic can oc hun –  
 ahpu xbalanque xanatabal  
 que rumal atit. are curi nabe  
 quicahau xoheroc quecamoc ri  
 hun hunahpu vvcub hun ahpu  
 xquil chicut vvachri qui cahau  
 chila chi xibalba. xqhau chic qui  
 cahau chiquetax xquichac xi –  
 balba.  
 40 Vacute vviuic chic qui ca –  
 hau cumal are xquivic ri vvcub  
 hunahpu chila xbe quivica vi chi  
 pucbal chah xavi xere vvach x –  
 rah vxic xtzonox cut chire vbi  
 ronohel vchi vtzam vbac vvach  
 xuric nabe vbi xacu zcaquin  
 chic xchatahvi xere maui xu –

res de las culpas, y pecados y eran tam –  
 bien de doblado corazon, y traidores, im-  
 50 bídiosos, y los oprímídores, eran dichos,  
 y carleaban sus caras; y guerreaban. y  
 así fueron perdidos, y cajo su grandeza  
 y ya no fue grande su imperio. y esto es  
 lo q'hiçieron xhun ahpu, y xbalanque.  
 y esto es lo q' lloran y lamentan aquella  
 nuestra abuela delante de aquellas ca –  
 ñas q'dexaron sembradas, q'retoño, y  
 luego seseco quando fueron quema –  
 60 dos en la hoguera, y quando otra vez  
 retoñaron las cañas, entonces quemo  
 copal aquella su abuela delante de  
 las cañas, en memoria desus nietos.  
 y por esto se allegro mucho su abuela  
 quando segunda vez retoñaron las  
 cañas. y entonces empezo la ydola –  
 tría por su abuela, y entonces fue lla –  
 mada la mitad de la casa. y la mitad  
 de el çentro. o remolino. y llamase  
 chatam vleu. tierra hecha cama. y así  
 70 sellamo el medio de la casa, y del re  
 molino por ellos, porq' en el medio de  
 la casa fueron sembradas las cañas. y  
 así fue dicha tierra hecha cama porq' fu –  
 eron puestas las cañas sobre esta tierra  
 hecha tapesco donde se síembran las ca –  
 ñas. y también por esto sellamo cazam  
 ah, cañas puestas porq'retoñecieron y  
 entonces le fue puesto el nombre por e –  
 lla la xmucane, porq' dexaron sem  
 80 bradas las cañas xhun ahpu, y xba –  
 lanque, para memoria dellos p<sup>a</sup>. su a –  
 buela. y estos fueron nuestros prime –  
 ros P<sup>es</sup>. antiguamente hun<sup>h</sup> ahpu, y ~~aba~~  
~~lanq~~ y vucub hun ahpu q' víeron las ca –  
 ras de los de el infierno. y hablaronotra  
 vez asus P<sup>es</sup>. sus hijos, q'vencieron a los de  
 el infierno.  
 y esta fue su adjuntadura con sus P<sup>es</sup>.  
 por ellos. y hallaronlos el hunahpu alla  
 90 en el zenízero, alla lo fue a halllar, adon  
 de se arrojaba la zeníza, y asesmo su  
 cara, quiso alar, y se le fue preguntado su  
 nombre, y su voca, y narizes, los ojos, y ha  
 llo primero su nombre, y poco fue lo q' hablo.

býh chi vbi ri vñunalpuil vchi  
 xerepu xchatah chivi quehe  
 cut ta xquinimah vi canahoc v  
 qux qui cahau xauí xcanah chi  
 pucbachah chiri quixziqix vi  
 chuxic xeqha chivqahol chirech  
 ta xcubax vquxnabe chel ive  
 nabe naipuch. quixquihiloxic  
 rumal zaquil al zaquil gahol  
 10 maui chizachic ibita chuxoc xe  
 qha chirech qui cahau ta xqui –  
 cuba vqux xa oh pacolica –  
 mic izachic caxcol rail xban  
 chiue quehe cut quipixabic  
 ri xchacatahinac oc ronohel  
 xibalba taxecan culoc vara –  
 le nicahza **C** huzu cu xecan  
 chicah. hun cu quih hun naipu  
 ic chique ta xzaquiric vpam  
 20 cah v vach vleu chi cah xeqo –  
 heui are cut cachacaníc ri o-  
 much qaholab xecam rumal  
 zipacna are cut cachbil xu –  
 xic e vchumilal cah xevxic.

Vae cut vtiqueric ta xnaohix  
 vinac ta xtzucux puch ri choc vtio –  
 hilvinac xeqha cut ri alom qa –  
 holom, e tzacol bitol tepeu cucu-  
 matz quibi mi xyopihic vzaqui –  
 30 ric mi xtzac vtzinic, mi pu xcaleic  
 tzucul cool zaquil al zaquilqa-  
 hol mixEale vinac v vinaquil  
 v vach vleu xeqha, xmolomanic  
 xulic xbe quinaoh chi queEumal  
 chiaEabal ta xquitzucuh xqui –  
 pucuh puch xenaohinic xebizon  
 puch varal quehecut xelvia  
 ponoc qui naoh zaquil calal xqui –  
 rico xquicanaizah puch ri xoc  
 40 vtiohil vinac xazcaquin chic ma  
 ui cauachin quih ic chumil pa  
 qui vi e tzacol bitol.

Pan paxil, pan cayala vbi xpe  
 vi Eanahal zaquihal.

Are cuquibi chicop va camolre  
 cha. yac, vtíu, quel, hoh ecahib  
 chi chicop xbyñ vtzihel Eanahal

y solo nosedíxo el nombre hunalpuíl  
 su voca, y solo esto fue díco. y así en  
 50 grandeçieron antes el corazon desu  
 padre, y quedo el cenízero, paraq'  
 allí sehaga vuestro ínuocamíento.  
 esto díxeron sus híjos a el quando se  
 consolaron. y primero series ínuoca –  
 dos, y saludados, por todos los esclarezí –  
 dos híjos vasallos, y no se perdera vu –  
 estro nombre quando amanezca la  
 claridad les díxeron a sus P<sup>es</sup>. consolan  
 dole. y nosotros somos los vengado –  
 60 res de vuestra muerte, y de las pe –  
 nas, q'os díeron, y así fue su auísamí –  
 ento ya vençidos todos los de el ínfí –  
 erno. y luego se subieron aca al mun –  
 do; y en un instante subieron al cí –  
 elo. y vno de ellos fue puesto por sol,  
 y el otro por luna quando se aclaro  
 el çielo. y también subieron los qua –  
 troçientos muchachos q'mato el zípac –  
 70 na. y estos fueron compañeros suyos  
 y fueron hechos las estrellas de el  
 çielo.  
 y aquí empíeza quando se díspuso ha –  
 çer al hombre, y el buscar cosa q'fuese  
 carne de el hombre y díxeron los cría  
 dores, y los formadores tepeu, y cucu –  
 matz, q'así se llamaban yase açerco el  
 tíempo, de el amanezer, y de q'se acabe  
 de perfíçionar todo todo, y deser hechos  
 los sustentados nuestros, esclareçidos vasa –  
 80 llos, se han secado los hombres vívientes de  
 la tierra díxeron. se juntaron, y vínieron  
 de montor y fueron a aconsejarse en la  
 obscurídad de la noche, y buscando, se  
 aconsejaron, y consultaron, y se entríste  
 çieron aquí. y así salió a luz su sabíduría  
 a la claridad, y hallaron, lo q'buscaban  
 q'fuese carne de el hombre y faltaba  
 ya poco paraq' amaneçiese el sol, luna  
 y estrellas, sobre los formadores.  
 90 De paxíl, y de cayala q'así sellamaba; víní –  
 ron las maçorcas amarillas, y blancas.  
 y estos eran los nombres de los animales q'tra –  
 geron la comida. el gato de monte, el lobo,  
 el chocoy. y el cueruo. estos quarto animales

## Folio 33 recto

10 zaquihal chique chila quepe vi  
 pan paxil xcut vbeel paxil are  
 cut xquirico rý echa arecut xoc  
 vtiohil vinac tzac, vinac bit ha cut  
 vquiquel vquiquel vinac xuxic are  
 xoc cumal alom qaholom ri hal.  
 quehe cut xequicot vi rumal ri  
 vriquitahic vtzilah huyub no –  
 hinac chi quz tzatz chi Éana hal za  
 20 quihal tzatz naipuch chipec chi  
 caco mauí ahilan tulul cauex  
 quinom tapal, ahache cab nohi –  
 nac quilah echa chupan ritina –  
 mit pan paxil pan cayala vbi  
 qo vi echa v vachinel ronohel chu –  
 tiecha, nima echa, chuti ticon, ni –  
 ma ticon xcut vbeel cuma chicop  
 ta xqueex cut ri cana hal zaqui –  
 hal beleheb cu vcaal xuban  
 30 xmucane echa xoquic ruqha  
 ropenal xvinaquir vÉabchial  
 v Éanaal vinac xuxic ta xqui –  
 ban ri alom qaholom, tepeuh  
 cucumatx quevqhaxic cate cut  
 xquicoh patzih vtzaquic vbitic  
 canabe chuch cahau xaÉana  
 hal zaquihal vtiohil xa echa ra –  
 can vÉab vinac ri e canabe ca –  
 hau e cahib chivinac tzac xa  
 40 echa oquinac quitiohil.

Vae quibi naabe vinac xetza –  
 quic xebitic. are nabe vinac ri  
 Balam qui tze. vcab chicut Ba –  
 lam acab. roxchi cut Mahucutah.  
 vcah cut Iquibalam. are cu  
 quibi ri canabe chuch cahau.

40 Xa tzac xa bit que vqhaxic  
 mahabi quichuch mahabi qui –  
 cahau xa vtuquel achih chica –  
 byh mana ixoc xealanic ma  
 naipu xeqaholaxic rumal ri  
 ah tzac ahbit ri alom qaholom  
 xapuz xa naual quitzaquic qui  
 bitic rumal ri tzacol bitol alom  
 qaholom, tepeu cucumatx. ta  
 xevinac vachin cut evinac  
 xevxic xeqhavic, xe tzihon

50 manifestaron las maçorcas amarillas, y blan  
 cas a ellos. y como se traían de paxíl q'era  
 el paraíso. y enseñaron el camino para, pa –  
 xil, y esto fue loq'hallaron la comida, y de esto  
 se hizo la carne de el hombre q'fue formado  
 y esto fue la sangre de el hombre, y esto fue  
 puesto por los críadores aquellas maçor –  
 cas. y así se alegraron por auer hallado, vna  
 Hermosa tierra, llena de dulçuras, de muchas  
 maçorcas amarillas, y blancas, mucho patas –  
 te y caco. no eran constables los zapotes, las  
 anonas, jocotes, nanses, matasanos, miel, q'  
 60 todo estaba llena de suaues bastimentos, en  
 aquel pueblo de paxíl, y de cayala., q'así  
 se llamaba y auía bastimento de todas suer –  
 tes chico, y grande, plantas pequeñas, y gran  
 des, y fue manifestado el camíno por los aní  
 males. y molíendo entonces las mazorcas a  
 marillas, y las blancas; hízo la xmucane  
 nueue bebidas, y entraron de comida, y be  
 bída, y luego se crío la gordura, y grosu –  
 ra del hombre, quando lo híçieron los forma  
 70 dores q'se llamaban tepeu cucumatx, y lu –  
 ego pusieron en platíca el críar anues –  
 tros primeros Padres, y madres. y solo fu –  
 eron mazorcas amarillas y blancas su car –  
 ne, y solo comida fueron sus brazos; y pier  
 nas de los hombres, nuestros primeros P<sup>es</sup> q'  
 fueron quarto los críados, y solo coída fue  
 su carne de ellos.

80 Estos fueron los nombres de los prime –  
 ros hombres q'fueron formados, el primer  
 hombre se llamaba: Balam quítze. elsegun  
 do: Balam acab. el tercero Mahucutah. y  
 el quarto íquíbalam. y estos son los nom –  
 bres de nuestros primeros Padres, y Mad<sup>es</sup>  
 Solo formaduras, y críaturas son díchos, no  
 tuuieron Padres, ní Madres, solo los llama –  
 mos hombres, q' no naçieron de mugeres  
 ní tampoco fueron engendrados por el  
 críador, síno q'por mílagro fueron  
 formados, y críados, por el críador q'se  
 90 llamaba: tepeu, y cucumatx. y quando  
 fueron hechos hombres, ó asu ímagen  
 fueron hombres q'hablaron, y parla –  
 ron,

puch xemucunic, xetaon puch  
 xebinic, xechapanic, evtzilah  
 vinac e chaom achihil vach qui  
 vachibal qo quxlab xuxic xe  
 mucum naipuch huzuc xopon  
 qui mucubal xquiz quilo, xquiz  
 quetamah ronohel xecah vue  
 quemucunic libah chi chiqui –  
 10 zol vachih chizolmucuh puch  
 vpam cah upam vleu mahu –  
 catahil na chiquilixtah rono –  
 hel maquebin tanaon nabe  
 cate ta chiquil ri vxecah xavi  
 chire e qovi ta quemucunic  
 tzatz quetamabal xuxic xicou  
 qui vachibal pache, pa abah  
 pa cho, pa palo, pa huyub, pa  
 tacah. quitzihi vi chi elo<sup>elo</sup>lah  
 vinac ri balam quitze, Balam –  
 20 acab, mahucutah, iquibalam.  
 Ta xetzonox cut rumal ri  
 ahtzac ahbit huchalic iqohei  
 quinao maqui xmucunic ma  
 quixtaonic, ma vtz ichabal ruq  
 ibinibal quixmucuna na cut  
 chiuila vxecah ma<sup>ma</sup>alah hu –  
 yub tacah quivilo chitiha na  
 cut xevqhaxic cate puch xqu –  
 iz quil ronohel vx<sup>vx</sup> cah cate  
 30 cut qui camouanic ri chire  
 tzacol bitol quitzihi vi chi cam –  
 ul camo oxmul camo mi xohvi –  
 naquiric mi pu xohchiinic, xoh  
 vachinic cohqhauic, cohtaonic  
 cohbizonic cohzilabic vtz caca –  
 nao xquetamah nah nacad mi –  
 pu xquilo nim chutin vpa cah  
 vpa vleu camo cut chive mi –  
 xohvinaquiric ohtzac, oh bit mi –  
 40 xohvxic at catit, at camam xe  
 qha taxquicamouah quizaquic  
 quibitic. xquiz quetamah rono –  
 hel xquimucuh cah tzuc cah xu  
 cut vpam cah vpam vleu ma –  
 cuvtz xquita<sup>xquita</sup>o riahtzac ahbit  
 mavi vtz ri mixquib<sup>mixquib</sup>yh catzac ca  
 bit mixquetamah ronohel nim

víeron, y oyeron, anduúieron, y pal  
 paron. eran Buenos hombres, y her –  
 50 mosos, y sus semejanzas fueron de  
 hombres, y tuuieron respíraçión, y  
 mirando, lleço su vista, a verlo todo  
 y supieron todo quanto ay en el mun  
 do, y quando miraban luego bolbían  
 auer, y rebolbían la vista a todo lo  
 q'esta en el çielo, y lo q'ay en la tierra  
 y no auí cosa q'les pudiése ímpe –  
 dír la vista de todo quanto ay, y no  
 auían menester andar, ní corer nu –  
 60 estros primeros padres para ver to –  
 do lo q'ay en el çielo, síno q'en vna  
 parte se estaban quando lo uían  
 todo. mucha era su sabiduría, y so –  
 brepuxo su semejança a los arboles,  
 a las piedras, a la laguna, al mar, al  
 monte, y al llano. y eran muy preçiosos hom  
 bres el balá q'tze, balá acah. mahucu. íquíba.  
 y entonçes fueron preguntados por el  
 críador como es vuestro estado? oys por  
 70 ventura? veís por ventura? por ventura  
 es bueno vuestro andar, y hablar?  
 mirad, y ved todo el mundo, veís cla –  
 mente los ceros, y los llanos? prouad  
 a verlo todo, les fue dícho. y luego lo ví –  
 eron todo quanto auía en el mundo, y  
 luego díeron gracias al críador, y for –  
 mador diçiendo, <sup>gracias</sup> deuerdad os damos  
 muchas uezes 'porq' nos haueís críado  
 hombres, nosdísteís voca, cara, y q'habla –  
 80 semos, yoyesemos, nos meneamos, y an  
 damos. y tenemos gusto, y supímos todo  
 lo q'esta dístante, y çerca, y también ve –  
 mos lo grande, y lo pequeño, el çielo, y  
 la tierra. y así os damos gracias q'nos  
 críasteís, y fuímos críados, y formados.  
 tu eres nuestra abuela, y nuestro abu –  
 elo díxeron dando gracias. de su cre  
 açión. y acabaron de saberlo todo, y de  
 verlo hasta los quarto ríncones de el çí –  
 90 elo, y de la tierra, y lo q'auía dentro  
 deel çielo, y dentro de la tierra. y no les  
 pareçío bien esto a los formadores, y crí  
 adores, no esta bien esto q'díxeron nues –  
 tras críaturas, q'díçen saber quanto ay



chutin queqha.

Quehe chicut vcamic chic  
 qui naoh alom qaholom hucha  
 chic chicaban chique xata nacah  
 chopon vi qui mucubal xatazca –  
 quin v vach vvach vleu chiqui  
 lo mavi vtz ri caquibyh mapa  
 xatzac xabit quibi xalabe eca –  
 bauil quevxi chic vve mauil  
 10 quepocotahic quequiritahic ta  
 chauaxoc ta zaquiroc vve ma –  
 vi chiquiiric ta chuxoc? xa cayo –  
 ho chi zcaquin chic qo chi carah  
 mavi vtz cacanao. xapa xchihu –  
 namatah quibano cuq ri naht  
 copon vi quetamabl quilon ro –  
 nohel xevqhaxic rumal vqux  
 cah huracan, chipicaculha, raxa –  
 caculha tepeu cucumatz alom  
 20 qaholom, xpiyacoc, xmucane tza –  
 col bitol quevqhaxic ta xquiban  
 cut vqoheic chic quitzac qui bit  
 Xaca xvabax vbac qui vach  
 rumal ri vqux cah xmoyic quehe –  
 ri xuxlabix vvach lemo xmoyo –  
 mobic vbac qui vach xanacah chic  
 xemucun vi xere chi calah ri e  
 qo vi quehe cut vzachic queta –  
 mabal ruq ronohel qui naobal e  
 30 cahib chi vinac, vxe vticaribal que –  
 he cut qui tzaquic quibitic nabe  
 ca mam ca cahau rumal vqux cah v  
 quxvleu taxqohe chi cut quiculel qui –  
 xoquil puch xuxic xavi ca bauil xnao –  
 hinchic quehe ri xapa varam ~~xquicam~~  
 xquicam vi quitzih e hebel chi ixoc qo  
 ruq balam quitze balam acab, mahu –  
 cutah iquibalam, qo chi quixoquil ta  
 qui xeqaztahic anim xquicot chic qui  
 40 qux rumal qui culel are cu qui bi  
 quixoquil va. caha paluna vbi rixo-  
 quil balam quitze chomiha vbi rixo –  
 quil balam acab. tzununiha vbi ri xo –  
 quil mahucutah. caquixaha vbi rixo –  
 quil iquibalam. are cut vbi quixo –  
 quil ri e xoccahauab xevxic epo –  
 colvinac chutiamac nima a mac are

chico, y grande.

y así otra vez consultaron los criado –  
 50 res, q'haremos otra vez con estos, q'se –  
 lo loq' esta cerca vean?  
 síno q' vn poco de la haz de la tierra ve –  
 an sus ojos, porq' no es bueno esto q'dí –  
 çen. por ventura no son solamente crí –  
 aturas? por uentura han deser ellos tam  
 bien díoses? y sí no se multiplícan q<sup>do</sup>  
 ya sea tiempo deq' amanezca, y sí no  
 se aumentan? desbaratemoslos vn po –  
 60 co, porq' todauí les falta q'hazer. no es –  
 ta bueno esto q' vemos. por ventura he –  
 mos de ígualarnos todos, q' sabemos todo  
 quanto ay, y lo vemos todo? les fue dí  
 cho por el coraçon de el çielo, huracan.  
 chípí caculha, raxa caculha, tepeu,  
 cucumatz ciador. y al viejo xpiyacoc.  
 y a la xmucane. q'son llamados cría –  
 dores. y después díspusieron de otra  
 suerte asus críaturas.  
 70 y luego les fue echado baho en los ojos por  
 aquel q'era el corazon de el çielo, y se los  
 empañó. así como sí soplando vn espexo  
 q'se empaña, así le empañó los ojos. y así  
 solo pudo ver lo q'estaba zerca, solo aquello  
 le estaua claro. y así fue perdída la sabí du –  
 ría, y entendímiento de los quarto hom –  
 bres, primeros. y así fueron formados nu –  
 estros primeros Padres por el corazon de  
 el çielo, y de la tierra. y entonces se les fue  
 80 ron das <sup>1</sup> sus megeres, y así mesmo mila –  
 grosamente, consultaron otra vez. y estan  
 durmiendo ellos, tomaron el consejo, y vna  
 Hermosa mugger esta con balam quitze y otra  
 con balam acab, y otra con mahucutah, y otra  
 íquí balam y ya tenían a sus mugeres q<sup>do</sup>  
 díspertaron de el sueño. y luego se ale  
 graron con sus mugeres. y estos eran los  
 nombres desus mugeres. caha paluma  
 la mugger de balam quitze. chumíha, la  
 90 mugger de balam acab. tzununiha. la  
 mugger de nahucutah. y caquíxa ha. la  
 mugger de íquíbam. y estos fueron los  
 nombres de las mugeres, q' fueron hechas  
 Señoras. y estos fueron los q' multiplícaron

cut vxe quech ri oh quiche vinac  
 tzatz cut xuxic ri ahquix ahcahb  
 mana xa e cahib chic xuxic xere  
 cahib ri qui chuch oh quiche vinac  
 halahoh chi quibi chi qui huhunal  
 ta xpocotahic chila chirelebal quih  
 qui vbi xuxic ri vinac tepeu, olo –  
 man, cohah, quenech, ahau chuch –  
 ax chic vbi vinac chila relebal  
 10 quih xpocotahic retaam cut vtica –  
 ric chic rech tamub, rech ilocab xa  
 hun xpevi chila relebal quih ba –  
 lam quitze vmam vcahau beleheb  
 nimha chicaui quib balam acab  
 vmam vcahau beleheb nim ha chi –  
 nimhaibab. mahutah vmam v  
 cahau cahib nim ha chi ahau qui –  
 che oxchob chinamit chi vqoheic  
 mavi zachel vbi vmam vcahau  
 20 are pocol quirol chila relebal  
 quih xavi xere xpevi tamub ilo –  
 cab ruq oxlahuh vca amac. oxla –  
 hun tecpan ruqrabinaleb, caEchi –  
 queleb, ah qinquina ha, ruq puch  
 zacahib, ruq naipuch lamaquib,  
 cumatz, tuhal ha vchabaha, ah chu-  
 mila ha ruq ahquibaha, ah batenaba  
 acul vinac balamiha canchahe leb –  
 balam colob. xere cut vnimaquil  
 30 amac ri vca amac qohqha chirech  
 xavnimaquil ri mi xcacholo. qui  
 chic elenac chirih ri hutac chob  
 chitinamit mau mi xcatzibah qui  
 bi xavi cu chila xpocotah vi vloc  
 relebal quih quia vinac xuxic  
 chique cumal ta xquiaric maha  
 chalaxoc quih zac ta xequiaric  
 xa hun xeqohe vi conohel e tzatz  
 chiquiqoheic quibinovic chila  
 40 relebal quih are mahabi chitzu –  
 cun quicoon xavi chicah ~~q~~ chiqui  
 pacaba qui vach mavi quetaam  
 xebevi naht xquibano ta xqohe  
 pa qui chiri queca vinac zaqui vi –  
 nac quivachibal vinac qui vqha –  
 bal vinac, cay vxi quin, qoleyuxe –  
 cah. qocut huyubal vinac mavi ilo

todos los pueblos, chicos y grandes, y estos  
 son el origen de nosotros los quiches, y mu –  
 50 chísimos fueron los poderosos. y no solo fu –  
 eron quarto; sino q'solo quarto fueron  
 los padres de nosotros los quiches, y fu –  
 eron diferentes los nombres de cada vno  
 quando se multiplicaron alla en el orí –  
 ente. y fueron muchos los nombres de  
 la gente. vnos se llamaron tepeu, otros, olo –  
 man, cohah, quenech, ahau. así fueron  
 llamados alla en el oriente, donde se mul –  
 60 tiplíaron. y también se sabe el príncipio  
 de los de tamub. de los de, ilocab, en vno  
 vniéron de alla, de el oriente. balam –  
 quítze, es el padre de las nueue casas  
 grandes de auíquib. balam acab, es  
 el P<sup>e</sup>. de las nueue casas grande, de  
 nihaibab. mahucutah es el P<sup>e</sup>. de las  
 quarto grandes casas de ahau quiche.  
 tre~~s~~a familias fueron, y no se perdió  
 el nombre de su abuelo, y P<sup>e</sup>. de a do –  
 se multiplicaron alla en el oriente y  
 70 así mesmo vino el tumub, e ilocab em  
 las treze famílias, q'fueron brazos de  
 pueblos. y treçe famílias con los de Ra –  
 banal. Eæchíqueles, ah q.iquínaha. y  
 también con los de zacahib. y con los de  
 lamaquib, cumatz, tuhalha, vchabaha.  
 ah chamílaha, con los de ahquibaha, y  
 ah batenab acul vinac, balamí ■ ha, can  
 chaheleb, balam colob. y solo estas eran  
 las principales ramas de los pueblos, q'  
 80 así les llamamos, y solo hemos referido  
 los príçipales. y muchos fueron los q'  
 salieron con cada vna de las famílias  
 y q'no escriuímos sus nombres, y q'alla  
 se multiplicaron en el oriente, y fue –  
 ron muchos los q'se multiplicaron, aun  
 todavía en las tinieblas, antes q'el sol  
 aclarase, y vbiese luz. y estuuieron  
 todos juntos, y fueron muchas cosas las  
 q'hiçieron alla en el oriente, y no sa –  
 90 bían de sustunto, sino q'leuantaban  
 las caras al çielo, y no se sabían alexar.  
 y allí mesmo estuuieron en aquella dul –  
 çura, los hombres blancos, y negra y hu –  
 uo muchas lenguas, y de dos orejas, y ay

vvach mahabi rochoch xachuti hu –  
 yub nima huyub quebec queheri e  
 chuh xeqha ta xqui yahobeh ri hu –  
 yubal vinac xeqha chila xquil vi  
 relebal quih xa cu hun quiqhabal  
 conohel maha chiquiziquihoc che  
 abah are natal chiquech ri vtzih  
 tzacol bitol vqux cah, vqux vleu  
 xeqha xere qui quxlaan ri re  
 10 vaxic vzaquiric. xatzononic chi –  
 quibano e ahloε tzihe ahloε eah –  
 nim, e ahxob chiquipacaba qui –  
 vach chicah ta chiqui tzonoh qui  
 meal qui qahol acaroc at tzacol  
 at bitol cohauila, cohata moha  
 zaco, mohapizcalih at cabauil  
 chicah chivleuh vqux cah v  
 quxvleu chāfah quetal catzihol  
 chi be quih chi be zac ta chauaxoc  
 20 ta zaquiroc quita raxalbe raxal  
 hoc cohaya vi lianic zaclianic a  
 mac tah vtzilah zac, vtzilah amac  
 tah, vtzilah qazlem, vinaquirem  
 ta puch cohaia vi at huracan  
 chipa caculha, raxa caculha  
 chipina navac raxa nana vac  
 voc hunahpu tepeu cucumatz  
 alom qaholom xpiyacoc, xmu –  
 cane ratit quih ratit zac tacha –  
 30 uaxoc, ta zaquiroc. xeqha ta xe –  
 quilonic xeziquinic xazelava –  
 chin vzaquiric xavi chila que –  
 mucun vi relebal quih quila va –  
 chin ri iquoquih nima chu mil ~~xxx~~  
 chalaxic quih tzihol re vpa cah  
 vpavleu vbinibal vinac tzac vi  
 nac bit xeqha e balam quitze  
 balam acab, mahucutah, iqui –  
 balam coyobeh na vzaquiric  
 40 xeqha e nimac etamanel enao –  
 nel e ahquixb, e ah nim quevqha  
 xic mahabi cuhabioc che abah  
 chichahin e canabe chuch cahau.  
 e xacu xcoz qui qux chiri chiro  
 yobexic quih e quy chic rono –  
 hel amac ruq ya qui vinac ah  
 quix ahcab xaho oh catzu cuhoh –

diferentes generaciones en el mundo. y  
 ay patrias de algunos hombres, q' no se  
 50 han visto sus caras, q' no tienen casas, sí –  
 no q' como locos se andaban por todos los mon-  
 tes. esto dijeron menospreciando las pa-  
 trias de otros, dijeron alla donde vieron  
 el oriente. y entonces no ydolatraban  
 sino q' eran todos de vna lengua. y solo  
 guardaban el mandato de el criador  
 corazon deel cielo, y de la tierra. y solo  
 aguardaban q' naciese el sol. y solo se  
 entretenían en pedir los grandes, y SS<sup>es</sup>  
 60 leuantado las caras al cielo q°. pedían  
 hijos, e hijas, y decían. ó tu criador, y for-  
 mador, miradnos, oídnos, no nos dexes, no  
 nos desampares tu ídolo cielo, y tierra, cora-  
 çon de el cielo, y de la tierra, dadnos nu-  
 estra deçendençia, para siempre, q° a  
 manezca, y dadnos muchos buenos ca-  
 minos, y anchos, y dadnos paz quieta, y  
 sosegada, y buena vida, y costumbres  
 y ser, tu huracan, chípi caculha, raxa  
 70 caculha, chípina navac, raxa nanavac  
 vox, hun ahpu tepeu cucumatz, alom  
 qaholom, xpiyacoc, xmucane, abu-  
 ela de el sol, abuela de la claridad, q°  
 amanezca, y aclare. esto dijeron q°  
 saludaban, e ínuocaban, y esperaban  
 el naçer el sol. y así mesmo estaban  
 mirando al naçimiento de el sol, y  
 miraban el luzero, vna grande estrella.  
 q' anunçia el naçimiento de el sol, q'  
 80 auía de alumbrar todo el cielo, y la tí-  
 rra, con q' auían de andar las críatu-  
 ras. esto dijeron balam quítze, balam  
 acab, mahucutah; íquibalam. y díxe-  
 ron aguardemos q amanezca, y eran  
 grandes sabíos, y entendidos, eran muy  
 dígnos de respeto, y grandeza, y aun  
 todauía no tenían ídolos de palos y pí-  
 edra nuestros primeros padres, y ma-  
 dres. y estando ya cansados allí de  
 90 aguardar al sol, eran ya muchos todos  
 los pueblos con el los de yaquí. con estos  
 dígnos derespecto y veneraçion. ea,  
 vamos dijeron a buscar, y vamos a

pu quila ve qo chi chahin quetala  
chicaric ri cohtzihon ta chuvach  
xaqui quehe oh qolic mahabi  
chahal que xeqha cut e balam  
quitze, balam acab, mahucutah  
iqui balam xquitao vtzihol hun  
tinamit xebevi

Arecut vbi huyub va xebe vi  
Balam quitze, Balam acab mahu  
10 cutah, iqui balam ruq tumub, ilo –  
cab, tulan zuiva vvcub pec, vv –  
cubzivan vbi tinamit xeopon vi  
e camolre cabauil

Xeopon cut chila tulan conoh –  
el mau ahilan chivinac xoponic  
tzatzcut chubinic cholon cut relic  
vloc qui cabavil nabe ri balam  
quitze, Balam acaab, mahucutah  
iqui balam quequicotic are ca tzu  
20 cum va mi xcarico xeqha are  
cut nabe xel ri tohil vbicaba –  
uil . xequel vcoc ri caxic rumal  
balam quitze. xel chicu vloc avi –  
lix vbi cabauil xrucah Balam  
acab hacauitz chic vbi caba  
vil xucamo Mahucutah. nica –  
cahtacah vbi cabavil xucamo i –  
qui Balam. xere cut rach queche  
vinac ri xucaam chicut reta –  
30 mub xaui xere tohil chitamub  
qo vbi xcamouic vmam vcaha –  
u tamub ahauab quetaan cut  
vacamic, roxchicut ilocab xa –  
ui tohil vbi cabavil xucamo  
quimam quicahau ahauab xa  
ui quetaam va camic

Quehecut vbinaam vi ox –  
ib chiquiche xma xutzocopih  
virib rumal xa hunam vbi ca –  
40 bauil tohil quiche, tohil chi ta –  
mub, chi ilocab xa hun vbi v  
cabavil que cu mavi xuhach  
vi rib roxichal queche oxib  
ri quitzih nimac qui qoheic to  
hilautilix hacavitz ta xoc chicut  
ronohel amac rabinaleb, ca –  
Echequeleb, ahq,iquina ha, ruq

ver si ay señal de hallar esto q' deçimos  
y no q' nos estamos aquí, no tenemos qui –  
50 en cuide de nosotros, y nos guarde.  
esto dixerón balam quitze, balam acab  
mahucutah, íquíbalam, y oyo esto, y  
díó oydos vn pueblo, y les síuío, y se  
fueron.

y el monte, y parage donde se fueron  
balam quítze, balam acab, mahucutah  
y íquíbalam, con los de ílocab, y tamub  
se llamaba, tulan zu. síete queues, y  
síete barrancas, y así se llamaba el pu –  
60 eblo á do fueron a traer los ídolos.  
y llegaron a tulan zu todos, y noson  
constables los hombres q' fueron, y eran  
muchos los q' íban todos en orden, fue  
su saída, de los ídolos, prímero balam  
quítze, balam acab, mahucutah, y  
íquíbalam. y alegrándose díxe –  
ron ya hallamos esto q' buscábamos.  
y el prímero q' salió fuel ídolo to –  
híl, pendiente, q' lo llebaba, balá  
70 quitze. y luego salió el ídolo, auílíx  
q' lo llebaba, balam acab. y luego el  
ídolo hacauítz. q' lo lleuaba mahucu –  
tah. nícahta cah. se llamaba el ídolo  
q' saco: íquíbalam. y solamente les –  
acompañaron los quiches, y tambí –  
en los de tamub, y así también es el ído –  
lo de los de tamub, el ídolo tohíl, y to –  
maron su nombre de sus antepasa –  
dos, y se llaman Señores los de tumub  
80 agora y el terçero fueron los de ílo –  
cab q' así mesmo fue su ídolo tohíl. q'  
lo tomaron sus antepasados, q' fueron  
S<sup>es</sup>. y así los aben agora.

y así se llamaron las tres parçíalida –  
des quiches, y no<sup>se</sup>dexaron, ní de –  
sampararon porq' era vno su ídolo de  
todos; tohíl quiche, y tohil el tamub, y  
ílocab, solo era vno el nombre desu  
ídolo, y así nose díuídíeron los trespar –  
90 çíalidades quichees, ylustres eran  
çiertamente grandes. el tohíl auílíx  
hacauítz, y entonces entraron todos los  
pueblos, los de rabínal, los cacchíque –  
les, los de q.íquínaha, condos de yu –

yaquivinac vbi vacamic. chiri  
 cut xhalcatih v qhabal ri a –  
 mac halahoh qui qhabal xuxic  
 maui calah chic xquiao chi qui –  
 bilquib ta xepetic chitulan chi –  
 ri cut xquipaxih vi quib qo  
 xbechila relebal quih, tzatz cu  
 ri xpe varal. xa cuha mahtzu –  
 um quicu, mahabi ri vtzilah  
 10 tac cul tah quicohom xa v 'q,u –  
 mal chicop qui cauval eme –  
 ba mahabi quech xa enauval  
 vinac chiquiqoheic. taxepe chi –  
 la tulan zu va vvcub pec vvcub  
 zivan qha chupan oher tzih tzatz  
 chubinic xopon chitulan macu  
 habi εaε xaqi e co ri tohil are  
 curi vcabauil amac nabe xvi –  
 naquir vεaε maui calah vvina  
 20 quiric canicou chic qui εaε ta  
 xquil ri Balam quitze Balam a  
 cab acaroc mahabi ca εaε mi –  
 xuxic xcohcām rumal tu xe  
 qha cut ta xqhau cut ritohil  
 mixbizonic qoivech chizach ri  
 + quibiih. ■■ εaε+ ■ xqha cut<sup>1</sup> tohil chi –  
 que. ma quitzihi at cabauil at  
 catzucuh at pu ca coon at ca –  
 cabauil xeqha chire ta xquica –  
 30 movah ri xubýh tohil. utzbala  
 quitzihi in icabauil ta chuxoc in  
 ivahauval ta chuxoc xevqhax  
 ri ahquixb ahcah rumal to –  
 hil arecut queεaεal ria  
 mac quequicotic rumal qui  
 εaε

40 Catepuch ta xticaric nima hab  
 are catilo vεaε amac tzatz cut  
 chi zacboch xachic pa qui vi ro  
 nohel amac ta xchup cut qui  
 εaε rumal zacboch mahabi  
 chic quiεaε xuxic. ta xquizo –  
 noh chi cut quiεaε ri Balam –  
 quitze Balam acab, at tohil qui –  
 tzih cohvtzinic rumal tu xe  
 qhacut chire tohil vtz mixbi –  
 zonic xqha tohil. cate ta xre –

50 quí, q' agora se llaman así. y allí se les  
 mudo el language a los pueblos, y ha –  
 blaron diferentemente, y no se enten –  
 dían entre sí quando vñieron de tu –  
 lanzu. y allí sedúidieron, vnos se  
 fueron hacía el oríente, y muchos se  
 vñieron aquí. y solo seuestían de  
 60 pieles porq' todauí, noauían halla –  
 do buenas ropas q' se pusiesen, y solo  
 pieles de animals era suadorno, y  
 eran pobres, y no poseían nada, y so –  
 lo eran hombres milagrosos su ser. y  
 quando se vñieron a tulanzu, las siete  
 cueuas, y siete barrancas, dicen las  
 antiguas tradíçiones q' anduieron  
 mucho p<sup>a</sup> llegar a tulanzu. y no tenían  
 fuego, sino q' se estaban donde estaba  
 el ídolo tohil, q' fue el ídolo de el pue –  
 blo q' primero crío el fuego. y nose sabe  
 como lo crío, sino q' ya relumbraba el  
 fuego; quando lo víeron balamquítze  
 70 balam acab, mahucutah, y íquibalam,  
 exclamaron á S<sup>or</sup> q' no tenemos fuego,  
 de eseq' se hizo, y moríremos de frío, y  
 entonces hablo el ídolo, y díxo: no os  
 aflíxaís, teneí cosa propia, ese fuego  
 q' deçís se acabara, y perdiera. por  
 ventura sera así? díxeron, por dícha ído –  
 lo tu eres nuestro sustento, y alimento  
 tu ídolo. y entonces le dieron gracias  
 por lo q' díxo. y díxo el esta bien, deuer –  
 dad yo soy vuestro ídolo, quando ama –  
 80 nezca, y sere vuestro S<sup>or</sup> esto les fue  
 dícho a los príçipales por el tohil. y así  
 se calentaban los pueblos, y alegraban  
 por el fuego.  
 y luego empezo vn grande aguaçe –  
 ro, y estaba alumbrando el fuego de  
 los pueblos, y cayo mucho granízo sob –  
 re todos, y entonces se apago el fuego.  
 de ellos por el granízo, y no tuuieron ya  
 fuego y entonces pídieron otrauez  
 90 su fuego balam quítze, y balam acab.  
 á ídolo q' nos acabamos de frío, le  
 díxeron al tohil. esta bien díxo el. no  
 os aflíxaís. y luego sacoel fuego, dan –

<sup>1</sup> S.J.: ri εaε, quibiih! « xgha; A.I.CH.: = = εaεqui biih  
 xqha; A.Ch.: εaε qui biih xqha



36

lezah  $\text{\text{EaE}}$  xubac uloc chupan v xa –  
 hab cate cut xequicot ri Balam  
 quitze Balam acab, mahucutah  
 iqui balam cate cut xe miquic are  
 cut chupinac chic v $\text{\text{EaE}}$  amac que  
 vtzin chic rumal teu cate pu qui  
 petic chic etzonoy qui  $\text{\text{EaE}}$  cuq ri  
 Balam quitze Balam acab mahucu  
 tah iqui balam macu caquichih  
 10 chic rumal teu zacboch xaquelex –  
 lot chic quezizot chi puch maha –  
 bi e qaz chivi cacoycot chic cacan  
 qui cab maui quechapon chic ta  
 xevlic ma qui coh quix na ivq chi –  
 catzonoh ta ~~caquin~~ <sup>v $\text{\text{EaE}}$</sup> caquin i  $\text{\text{EaE}}$  xeqha  
 ta xe vlic. macuhabi xeculaxic ta  
 xcocon cu qui qux ri amac halan  
 chic qui qhabal ribalam quitze  
 Balam acab mahucutah iquiba –  
 20 lam acaroc a xcanah vi caqha  
 bal hupacha xcabano mi sosa –  
 chic apa xohqaxtoqax vi xa hun  
 ca qhabal ta xohpe chila tulan  
 xa pu hun ca tzuquibal ca vina  
 quiribal: maui vtz xcabano xe  
 qha cut conohel amac xeché  
 xe caam ta xucut curib hun  
 vinac (Demonium loquens cis) hun  
 vinac chi quivach ri Balam qui –  
 30 tze balam acab mahucutah iqui  
 balam xqha curi v~~z~~amahel xibal  
 ba: quitzih chi are icabavil ri a  
 re itzucun, are pu vquexvach na  
 tabal re tzacol  $\text{\text{EaE}}$  ive bitol pu  
 ive mi ia cu qui  $\text{\text{EaE}}$  riamac ca –  
 na chiquiyao chire tohil mi vah  
 2 abah chiquiya<sup>3</sup> chive chi tzonoh  
 na chirech tohil chire na chi –  
 pe vi chiquiyao cambal  $\text{\text{EaE}}$  x –  
 40 qha ri xibalba qo vxic queheri  
 vxic zotz inzamahel cumal tza –  
 col ive bitol ive xqha curi xi –  
 balba. xequicot chicut xnimar  
 chic chi qui qux ri tohil avilix  
 acavitz, ta xqha u ri xibalba.  
 libah chicut xuzach rib chi –  
 qui vach, maui xmainic ta xe

do bueltas en su çapato. y luego se a  
 legaron balamquitze, balam acab.  
 50 mahucutah, y íquíbalam. y luego se  
 calentaron y auíendose apagado el  
 fuego de los pueblos, se morían de frío.  
 y vínieron a pedir fuego, a balam quí –  
 tze, balam acab, mahucutah, y íquíba –  
 lam, y ya no podían sufrir el frío, y la –  
 elada. sino q'estaban temblando, dando  
 diente con diente, y estaban como mu –  
 ertos, corcouados, y tullidos sus pies, y ma –  
 nos, y nada podían coger con ellas quan –  
 60 do vínieron. no nos afrentamos con voso –  
 tros, de pedíros fuego, dadnos vn poco de  
 vuestro fuego, díxeron q°. llegaron. y no  
 se les respondió, y entonces se enojaron  
 los pueblos. era otro el language de  
 balam quítze, balam acab, mahucutah,  
 y íquíbalam. y díxeron. q'es esto q'estos  
 handejado nuestra lengua, como se hí –  
 70 ço esto, nos hemos perdido, adonde fu –  
 ímos engañados? porq' solo era vna  
 nuestra lengua quando venímos de  
 tulanzu, y vno nuestro origen, y crí –  
 anza, no es bueno esto q'hemos hecho  
 díxeron todos los pueblos, debaxo de  
 los arboles, y los mecates. y entonces  
 se manifesto vn hombre (Demonio  
 q'les hablaba) delante de balam quí –  
 tze, balam acab, mahucutah, y íquí –  
 balam, y díxo el mensagero deel ín –  
 80 fierno, y díxo: este es deuerdad vues –  
 tro ídolo, y este el q'os sustenta, y este  
 es el substituto, y trueque, remembr –  
 ança de vuestro críador, y formador.  
 no deís su fuego a los pueblos, hasta  
 q'lo preguntéis al tohil, y el os díra si  
 lo dareís ono díxo aquel de el ínfi –  
 90 erno, q'tenía alas como murçielago.  
 y díxo: yo soy mensagero de vues –  
 tro críador y formador. y se alegra –  
 ron, y se ensalço su corazon, del to –  
 híl, auflix, acauítz quando díxo a  
 quello el mensagero. y luego desa  
 pareció de ante ellos. y luego llega –  
 ron los pueblos sín detençión, q'pe –

<sup>1</sup> S.J.: (Demonium loquens cis) chi qui vach; A.I.CH., A.  
 Ch: ...loquens cis) ~~hun~~ ~~vinac~~ chi quivach.

<sup>2</sup> ahaval

<sup>3</sup> S.J.: mivahabah, chiquiya, A.I.CH., A.Ch.: mi vah  
 ahaval abah chiquiya



vl chicut ri amac quevtzin chic  
 rumal teu tzatz chi zacboch chique –  
 cal hab zacbocom puch maui ahí –  
 lan teu caquiculu queluclutic que  
 chacchot chic rumal teu ronohel  
 amac ta xevl chiri e qo vi balam  
 quitze balam acab, mahucutah  
 iqui balam nim vcatat qui qux  
 chiquimah quichi chiqui mah qui  
 vach

10 Cate puch culic chic e eloEom  
 chiquivach balam quitze, balam  
 aEab, mahucutah iqui balam  
 maqui chitocobah cavach chica –  
 tzonoh tucoc zcaquin i Eae maui  
 xuculu mapu xurico, mapu xa  
 hun cochoch, xa pu hun cahuyu –  
 bal ta xix tzaquic, ta xixbitic  
 chi tocobah ta cu cavach xeqha  
 20 cut naqui ~~maui~~ chi yao chique  
 chicatocobah cu ivach xevqhax  
 cut vtz chicaya puvac chive xe  
 qha curi amac maui cacah ri pu –  
 vac xeqha cut ~~ri amac~~ balam  
 quitze balam acab naqui pa qui  
 chivah xataba chica tzonoh xe  
 qha chi cut ri amac vtzbala catzo –  
 noh na chirech tohil cate cut  
 xchicabyh chive xevqhax chic  
 30 cate puch xquitzonoh chire tohil  
 naquipa chiquiya ri amac at to –  
 hil cut quitzonoh ri a Eae xeqha  
 curi balam quitze balam acab  
 mahucutah iqui balam. vtzbala  
 machicah qui tunic xe qui toloc  
 xe pu qui mezquel ma carah  
 on qui qux quinquicaluh ri in  
 tohil ta macu chirah, macu chin –  
 ya qui Eae caqha tohil quicho  
 40 chique catical na cut <sup>+</sup>mana ca –  
 mic tah xquitunic xequitoloc  
 qui mezquel cacha chivech qu –  
 ixqha xevqhaxcut balam  
 quitze balam acab mahucutah  
 iqui balam ta xquibih cut vtzih  
 tohil vtzbala chi tunic vtz puch  
 chicacaluh xe qha cut taxqui –

50 reñían de frío, y por el mucho graní –  
 zo, y de la garua continua, no era tole –  
 rable el frío, y llegaron engaronata –  
 dos, y temblando de frío todos los pu –  
 eblos, quando llegaron allí donde  
 estaban balam quítze, balam a –  
 cab, mahucutah, y íquíbalam. y esta –  
 ban apesadumbrados refregandose  
 sus caras, y sus vocas.

y despues vinieron los ladrones a balá –  
 quítze, balam acab, mahucutah, y íquí ba –  
 60 lam, y les dixerón: no teneís piedad de  
 nosotros, q'pedímos vn poco de fuego, no  
 venímos de vna mesma cosa, y venímos  
 todos de vna mesma patria, quando  
 fuístéis formados, y criados, tened mí –  
 serícordia de nosotros. y dixerón. q'  
 os daremos para q'hagamos míserí –  
 cordía con vosotros? y les dixerón bí –  
 en esta os daremos plata. y dixerón  
 los pueblos, no queremos plata, les  
 70 dixerón, a balam a balam quítze  
 y balam acab. mahucutah, y íquíba –  
 lam, pues que queries? Lo pedíremos,  
 esta bien dixerón los pueblos pedíldo  
 al tohil. despues os auísaremos les  
 dígeron a los pueblos. y luego pídí –  
 eron al tohil, q'les daremos a los pu –  
 eblos, q' víenen a pedir fuego? díse –  
 ron balam quítze, balam acab, ma –  
 hucutah, y íquíbalam. esta bien dí –  
 80 xo el tohil, sí quíeren juntarse, sí  
 dan el costado, y el sobaco, y sí quí –  
 eren los cogere a mí cargo, y yose  
 re su tohil, y sí no quíeren, no les da –  
 re su fuego díxo el tohil, y deçíl –  
 des, q'poco a poco no agora es me –  
 nester sus costados y sobacos de  
 çíldes esto a ellos. les fue dícho a  
 balam quítze, balam acab, ma –  
 hucutah, íquíbalam. y luego díxe –  
 90 ron loq' deçía el tohil. esta bien dí –  
 xeron ellos se juntara, y lo obede –  
 çeremos, dixerón q°. respondíe –

- 37 chocobeh xquiculuba puch u tzih to  
hil maui xquiquiyalah chic vtz  
xa huzu xeqha ta xquicam cut  $\text{EaE}$   
cate xemiquic xa cu huchob ri  
xa xrelecah vbic  $\text{EaE}$  pazib are  
ri zotzila ha chamalcan vbi quica –  
bauil ca $\text{E}$ chequeleb xazotz vva –  
chibal ta xeico pazib chi liblutic  
xe icouic ta xul vcama  $\text{EaE}$  maui  
10 xutzonoh v  $\text{EaE}$  ri  $\text{EaE}$ chequeleb  
maui xuya rib chichaquic xere x –  
chacatah ri amac ronohel taxu –  
yao uxe vtoloc uxe vmezquel  
chi tuxic are cut vtuxic rixu –  
byh tohil ta xpuz ronohel ama-  
c chuvach ta xcotix vloc vqux chu –  
toloc chumezquel maha chitihouoc  
vbanic ta xnic vachixic rumal to –  
hil vcamic puch  $\text{EaEal}$  tepeval cu –  
20 mal ri balam quitze, balam acab,  
mahucutah, iqui balam. chila pe  
tenac vi tulan zu va macu que va  
tah hunelic meuahic xquibano  
xere qui zelavachin rivzaqui –  
ric quilavachin relic vla quih  
que halou quib chirilic ri nima  
qhumil icoquih vbi are nabe chu –  
vach quih ta chalaxoc ri quih.  
raxa icoquih amaquei cu chi-  
30 la co vi qui vach chirelebal  
quih ta xeqohe chila tulan zu  
va vbi xpe vi qui cabauil ma –  
na xata cavaral tah xqui –  
cam vi qui  $\text{EaEal}$  cahauarem  
puch xavi chila xchatah vi xio –  
cotah vi nima amac chuti amac  
ta xpuzic chuvach tohil xuyao  
vquiquel vcomahil vtoloc v  
mezquel ronohel vinac huzu  
40 chitulan xpe vi qui  $\text{EaEal}$  nima  
etamabal qo ruq chi que $\text{E}$ umal  
cut, chi acabal puch xquibano  
xepe chicut xebocotah chivla  
chila xquicanah chic relebal  
quih maui are cochoch va xa  
ho chiquil na coh tique vi xqha  
curi tohil quitzih chi qhauc chi –  
ron a lo q' de $\text{c}$ ía el tohil. y nose detu –  
uieron, síno q' díxeron esta bien lue –  
50 go al punto se haga eso. y luego re  
cúuieron su fuego, y luego se calen –  
taron, y otra trību, o parçialidad, hur –  
to el fuego en el humo, estos eran los de  
la casa de murçélagos, y su ydolo se  
llamaba chamalcan: de los  $\text{EaE}$ chíque –  
les, y era semejanza de vn murçíela –  
go quando paso por el humo, y pasando  
suavemente, víno a tomar fuego, y  
no lo pídieron el fuego los los  $\text{EaE}$ chíque –  
60 les, y nose quísieron dar por vençidos,  
y solamnete se vençieron los pueblos q'  
dieron su costado, y el sobaco, y para ab –  
rírlo. y eto era loq' auía dícho el ídolo  
quando se sacrífico todo el pueblo an  
te el, y quando se les fue arrancado el  
corazon por el costado, y el sobaco, y nose  
auía empezado a hazer, quando se les  
hablo en es símbolo por el tohil, y la  
muerte, en la magestad, por el balam  
70 quítze, balam acab, mahucutah, y íquí  
balam. y dealla víno de tulan zu esto  
de no comer; síno de ayunar síempre  
y solo estar aguardando q' amaneçí –  
ese, y ver la cara de el sol. y se meda –  
ban, para estar mírando aquella gran –  
de estrella, q' se llama luzero, y es –  
te es el q' víene delante quando sale  
elsol, hermoso luzero q' estaba síempre  
alla al oriente, quando estuuieron alla  
80 en tulan zu, q' este era el nombre de –  
adonde víno el ídolo. y no fue aquí a  
do tomaron lagrandeza de su Reyno  
síno q' alla fueron sojuzgados todos los  
pueblos chícos, y grandes, quando sa –  
críficaron ante el tohil, y dieron su  
sangre, desu costado, y sobaco todos  
los hombres. y en vn ínstante de alla ví –  
no su grandeza, y gran saber q' tenían  
en la obscuridad de la noche. q<sup>o</sup>. lo híçí –  
90 eron todo esto. y vínieron, y se aranca –  
ron de alla, y dexaron el oriente y no  
es aquí nuestra patria. y díxo el tohil. va –  
mos a ver donde nos hemos de plan –  
tar. porq' de verdad hablaba el to –

quech balam quitze, balam  
 acab, mahucutah iqui balam  
 quix camouan na canoc chita  
 ha nacut v hutic i xiquin chi –  
 ziza ichuc quixcahboc areica –  
 movabal chuvach cabauil vtz  
 bala xeqha cut ta xquihut  
 qui xiquin xoc cut chupan qui  
 bix qui petic tulan xoc qui qux  
 10 taxepetic ta xcocotah canoc tu –  
 lan acaroc maui varal xchi –  
 quilvi vzaquiric ta chalaxoc  
 ri quih zac quirizai vvach vleu  
 xeqha cut ta xpecut xacu xu –  
 canahibeh ripabe xa xcovi  
 vinac chicanah chiri quevar  
 vi huhun chi amac queyaca –  
 tahvi vloc amaquel cut chi –  
 quil ri chumil retal quih are  
 20 retal vzaquiric chiqui qux ta  
 xepetic chila relebal quih ~~ch~~ –  
 qui hunam vach xecou vla  
 chila nim xol cabixic vacamic

Taxevl puch chiri chuvi hun  
 huyub chiri xquicuch vi quib  
 conohel queche vinac ruq a  
 mac chiriqu ~~■~~ xepopon vi co –  
 nohel ta xquipixabah quib  
 vbinaam huyub vacamic chi –  
 30 pixab vbihuyub. xe cucchu vi  
 quib chiri cut xquicobizah vi  
 quib. inva inqueche vinac, at  
 curi at tamub, are abi chuxic  
 xu qhax ri tamub. xqha chicut  
 ilocab at ilocab are abi richu –  
 xic maui zachel oxib chi qui-  
 che xahunam catzih xeqhacut  
 ta xcoh quibi

Ta xbinaah chicuri εaεche –  
 40 queleb. εaεchequeleb vbi xuxic  
 ruc chic rabinaleb are chicu  
 vbi xuxic maui zachinac vaca –  
 mic are chicuri ah q,iquina ha  
 vbi vacamic are cu qui bi ri x –  
 quibyh ~~q~~chiquibil quib. chiri  
 na xe poponvi xa chicoyobehna  
 vzaquiric chiquila vachih relic

híl, a balam quítze, balam acab, ma –  
 hucutah, y íquíbalam ea dadgra –  
 50 çías antes, y horadaos las extremída –  
 des de las orejas y atrauesaldas, y los  
 codos, y este sera vuestro agradeçí –  
 miento ante el ídolo. esta bien díxe –  
 ron ellos, y entonces horadaron sus ore –  
 jas, y lo pusieron en su canto de la ve –  
 nída de tulanzu. y lloro su corazon  
 quando vniéron, y dexaron a tulan –  
 zu.a q' aquí no veremos el naçer  
 de el sol, aclarador de la haz de  
 60 la tierra díxeron q vniéron, y  
 dexaron en el camíno, y gente cí –  
 ertamente quedo durmiendo en ca –  
 da vno de los pueblos se leuanta –  
 ron, q'estaban continuamente mí –  
 rando la estrella señal de el sol. y  
 esta era la señal q'pensaban era de  
 amanecer q vniéron de el orí –  
 ente, y vnas eran sus caras quando pasa –  
 ron de alla, y auía gran dístancia  
 70 nos es dícho agora.

y llegando a vn çerro allí se jun –  
 taron todos los quiches con los pu –  
 eblos, y allí se juntaron a consejo to –  
 dos, y luego se auísaron vnos a otros.  
 y se llama agora el çerro de el man –  
 daro, ó auíso. y juntos allí se engran  
 deçieron a alabaron, yo soy, yo soy  
 el quiche, y tu tu tamub así sera tu  
 nombre, le fue dícho a los de tamub.  
 80 y les díxeron a los de ílocab, tu tu lla –  
 maras ílocab y no se perderan estos  
 tres quiches, síno q'seremos vna mes –  
 ma cosa, y de vn mesmo sentir. es –  
 to díxeron q se pusieron los nom –  
 bres.

y entonces fueron llamados εaεchí –  
 queles los εaεchíqueles, y los rabí –  
 naleros este fue el nombre q'les dí –  
 ron, y hasta agora perseuera y a  
 los de q,íquínaha, también agora  
 se les díó el nombre, entre ellos mes –  
 90 mos. y allí se juntaron, a aguardar  
 q'amaneciése, y vían el salir de  
 el luzero, q'este es el q'viene prí –

vlachumil are nabe chuvach quih  
 ta chalaxoc chila xohpe vi xa xoh  
 paxin quib xecha chi quibil quib  
 are chicatatat vi qui qux ri ni  
 ma caxcol xe icou vi vloc maha  
 bi va mahabi echa xa vxe qui cha  
 mi chiquizico queheri quevaic  
 chiquinao xma queva vi ta xe  
 10 petic macu calah qui i couic  
 vloc pa palo queheri maha –  
 bi palo xEICOUVI vloc xa  
 chuvi tac abah xEICOU vi vloc  
 colehe vla ri abah puzanaieb  
 ta xquibinatizah cut choloChic  
 abah bocotahinac zanaieb v  
 bi cumal ri xEICOU vi vloc chu  
 pan palo vhachon<sup>†</sup> rib ha xEICOU  
 + catu t. vi vloc are cut chitat<sup>1</sup> vi quiqux  
 ta xe pixaban quib chi mahabi  
 20 qui va hu vc chiquicumeH ri xa  
 hunai xim chiri cut ecaal vi ch –  
 uvihuiub chipixab vbi. xauica  
 cucaam ri tohil auilix hacavitz.  
 nima meuahic caquiban ri ba –  
 lam quitze ruq rixoquil Eaha –  
 paluna vbi rixoquil. xavi que –  
 he cubano balam acab ruq ri  
 xoquil chomiha vbi. ruq chic ma  
 hucutah nima meuahic qovi  
 30 ruq rixoquil tzununiha vbi.  
 ruq iquibalam caquixha vbi  
 rixoquil are cut e ah meva ri  
 chique cumal chiaEabal nim  
 qui biz taxe qoheic chuvi huyub  
 chipixab vbi vacamic xqha  
 chi cut qui cabauil chiri.  
 Ta xqha cut ruq tohil au –  
 lix hacavitz chiquech ri Ba –  
 lam quitze, balam acab, mahu –  
 40 cutah, iqui balam, xata coh bec  
 xata pu cohyacatahic mata va –  
 ral qoh qohe vi, chieualtah  
 cohiyavi mixyopih vzaquiric ma  
 pa tocob ivach vve coh cana –  
 bixic rumal ahlabal chitzac  
 va ohqo vi ivumal ixahquixb  
 ah cahb huhuntacut cohiyavi

mero ante el sol q<sup>o</sup>. naçiere. de –  
 alla venímos, síno q' nos repartí –  
 50 mos, díxeron entresí. y por esto esta –  
 ban con gran pena, y padeçían gran  
 dolor porq' no tenían comída, ni  
 sustento, síno q' las raíces de varas  
 dulzes olían y les pareçía q' comían  
 y no comían q<sup>o</sup>. víní~~ron~~ y esta  
 clara su pasada sobre el ~~mar~~, pordo  
 pasaron, síno q' así como sí no ~~vbi~~ –  
 eramar, pasaron aca, sobre píe –  
 dras, pasaron p<sup>a</sup>. aca. y estaban las  
 60 píedras sobresalientes en ríngle –  
 ra en la arena quando pasaron.  
 Y así le llaman, píedras en rínglera  
 y arrancada arena á aquel camí –  
 no ellos, por do pasaron en el mar  
 q' díuídíéndose pasaron p<sup>a</sup>. aca.  
 y estaban muy aflíxidos por falta de  
 comída. y solo vn trago de bebída be –  
 bían, y vn maíz., y se estaban sobre el  
 çerro de el mandato, ó auíso. lleua –  
 70 ban al tohíl, auílix, hacauítz. y contí –  
 nuamente ayunaban el balam quítze  
 balam acab, mahucutah, y íquíbalam.  
 con sus mugeres. caha paluma su nom  
 bre de la muger de balam quítze. y así  
 mesmo balam acab, con su muger lla –  
 mada chomíha. y también mahucu –  
 tah con su muger q,ununíha. y íquí –  
 balam con su mugger caquíxha. y estos  
 eran ayunadores en la obscurídad, y  
 80 la noche. y tenían gran tríteza q<sup>o</sup>. esta  
 ban sobre el monte q' se llamaba del  
 mandato, ó preçepto, y agora les díxo  
 el ídolo  
 y entonçes díxeron el tohíl con auílix,  
 y hacauítz a balam quítze, balam a –  
 cab, mahucutah, y íquíbalam. vamo –  
 nos, y levantemonos deaquí, no hemos  
 de estar aquí, ponednos emparte es –  
 condída, y oculta, yase açerco el  
 90 amanecer. por ventura nosera desgra –  
 çía vuestra, sí somos apresados, y cap –  
 túos por los enemígos, en este edífíçio  
 donde agora nos teneís, vosotros los res –  
 petados, y ponednos desparçidos,

<sup>1</sup> S.J.: cut chicatatat-vi, A.I.CH., A.Ch.: cut chicatat vi.

xeqhacut ta xeqhauic. vtz ba –  
 la xa coh bocotahic catzucuh tac  
 ri quechelah xeqha cut conohel  
 cate puch xquicam chirecaxic  
 v cabavil huhun chiquech ta xoc  
 cut avlix pazivan vbinaam  
 evabal zivan chuchax cumal  
 pa nima zivan chiquechelah  
 pa vlix vbi vacamic chiri xca –  
 10 nahvi xcucanahoc pazivan  
 rumal Balam acab. cholom  
 vcanahic vnabe ri xcanah chi  
 cut hacavitz chuvi hun nima  
 caEha hacavitz vbi huyub  
 vacamic. xquitinamit curi xa –  
 xic chiricut xqohe vi caba  
 vil hacavitz vbi. xavi, xca –  
 nah ri mahucutah ruc vcaba-  
 vil vcab cut cabavil ri xe –  
 20 vax cumal mana paqu e –  
 chelah xqohe vi hacavitz xa  
 zaqui huyub xevax vi hacavitz  
 ta xpe chicut balam quitze xul  
 chiri panima quechelah xul  
 euaxa vi tohil rumal Balam  
 quitze patohil qhuqhax va –  
 camic vbi huyub ta xquicobi –  
 zah ri euabal zivan, cuna –  
 bal tohil tzatz chi cumatz, tzatz  
 30 puch chi balam, zochoh, can –  
 ti chiri pa quechelah xeqohe  
 vi xeuax vi cumal ahquixb  
 ah cahb. xa cuhun xeqohe vi  
 Balam quitze balam acab, ma –  
 hucutah iqui balam, xa hun  
 xcoyobeh vi vzaquiric chiri  
 chuvi huyub hacavitz vbi xa  
 vi cu coc vxol ri xqohe vi  
 cabauil tamub ruq ilocab, a –  
 40 mactan vbi ri xqohevi ri v ca –  
 babil ta mub chiri xzaquir vi am –  
 ac vquin cat vbi ri xzaquiric  
 viri ilocab chiri xqohevi v ca –  
 babil ilocab xa coc vxol hu –  
 yub xavi chiri ronohel rabi –  
 naleb Eaechequeleb ah qi –  
 quinaha ronohel chuti amac

esto díxo q<sup>o</sup>. hablo. estabien díxeron  
 ellos, seremos arrancados de aquí, y  
 50 y buscaremos montes, díxeron todos.  
 y luego tomaron cargados sus ídolos  
 y cada vno dellos lleuo al auilix á  
 vna barranca q' se llama. barranca  
 de el escondídizo. por nosotros. en vna  
 gran barranca en la montaña q' ago –  
 ra sellama: en auilís, y allí sequedo.  
 y quedo en la barranca por balamacab  
 y en ringlera los dexaron el primero  
 q' quedo fue hacauitz. sobre vn río  
 60 grande llamado agua colorada, y se  
 llama el zero hacauitz, agora. y allí  
 fue su habitaçion, y allí mesmo el pa –  
 ídolo hacauitz. q' así era su nombre.  
 y así mesmo se quedo mahucutah  
 con su ídolo, q' era el Segundo q' se  
 escondió por ellos, no en la montaña  
 estuvo hacauitz, sino q' em un çero  
 patente, y raso se escondió, el haca –  
 uitz. y entonces vino el balamquí  
 70 tze, y llego allí a vna gran monta –  
 ña, a ocultar al tohil, q' lo escondió  
 balamquítze. y agora se llama: pa –  
 tohil. aquella montaña. y celebra –  
 ron, la escondedura en la barranca.  
 guarda de el tohil. y muchas cule –  
 bras, y muchos tígres, víuoras, y can –  
 ties, estan allí en la barranca, y la  
 montaña donde se escondieron, por  
 aquellos S<sup>es</sup>. prínçipales; y estuuí –  
 80 ron juntos, en vno el balamquítze  
 balamacab, mahucutah, y íquíba –  
 lam; y juntos aguardaron a q' á –  
 maneçiese sobre el çerro llamado  
 hacauitz. y auía poca distância de  
 a do estaban los ídolos de tamub, y  
 ílocab, q' se llamaba amactan, allí  
 donde estuuó el ídolo del tamub.  
 656. y allí les amaneció a los pueblos. y  
 allí se amaneció a los de ílocab, adon –  
 90 de estaba su ídolo de los de ílocab.  
 auíendo poca distância de vna par –  
 te a otra. y llí estaban todos los rabína  
 leros, los Eaechéqueles, los de, tzíquí –  
 naha, todos los pueblos chícos, y grandes.

39

nima amac xa hun xtacatob vi  
 xa pa hun zaquiric vi xa hun xco-  
 yobeh vi relic vloc nima qhumil  
 icoquih vbi, nabe chel vloc chu -  
 vach quih ta zaquirioc xeqha  
 xacuhun xeqohe vi balamqui -  
 tze, balam acab, mahucutah, i -  
 qui balam, mahabi qui varan  
 qui yacalem. nim roqueh qui  
 10 qux qui pam chire vzaquiric  
 vpacatahic puch xavi chila  
 xquixb vi vvach xepe vi nima  
 biz nima moquem echicari -  
 nac rumal vqaxcol. xa e qovi  
 vloc mavi quz mi xohpe vi aca  
 roc ohtah xcohilouic ralaxic  
 quih hulacha xcabano hunam  
 cavach chicahuyubal xa xco -  
 cotah quib queqha ta quique -  
 20 qhavic chiquibil quib chuvi biz  
 chuvi moquem, chuvi puch o -  
 queh zic xechav vi mahacut<sup>1</sup>  
 chicuba ■■roc qui<sup>1</sup> qux chire<sup>bu</sup>  
 vzaquiric. are cut ecucuxinac<sup>2</sup>  
 vi ri cabauil patac zivan pa  
 tac quechelah xa pa ec xa pa  
 atziac eqovi mana patzalam  
 tah xeya vi queqhau nabec ri  
 tohil avilix hacavitz nim qui  
 30 quih nimpuch cabcuxlab chu -  
 vi ronohel vcabauil amac tz -  
 atz quinaual tzatz puch qui bi -  
 nibal quichacabal chi tevnic  
 chi xibinic qui qoheic chi qux  
 amac cubulic qui quxlal cu -  
 mal ri balam quitze, balam  
 acab mahucutah, iqui balam  
 mana chilic cayal ta qui qux  
 chire ri cabavil cucaam que -  
 40 cam puch xepe chila tulan zuy  
 va chila relebal quih xavicu -  
 chiri xeqohe vi pa quechelah  
 are zaquiribal pa tohil paav -  
 lix, pa hacavitz cuqhaxicva  
 camic. arecut xeahauax vi  
 xe zaquir vi camam cacahauva  
 chi cabyh chic vzaquiric vva -

y en vno se pararon, a aguardar  
 el amaceçer, y lasalída de el luze -  
 50 ro, q'sale primero ante el sol, qº  
 amaneze, y en vno estuuieron  
 juntos balamquítze, balam acab,  
 mahucutah, íquíbalam. y estaban  
 en vela sín dormir, y era grande  
 su llanto, desu corazon. porq' ama -  
 neçese, y aclarase. y así mesmo  
 alla tuuieron verguenza, y les ví -  
 no gran trístiza, y lamento, y esta -  
 60 ban deshechos de dolor. y allí se es -  
 taban y deçían. ay de nosotros, amar -  
 gamente hemos venído, ay q'auiendo  
 venído auer el amanecer no ama -  
 neçe. q'hemos de hazer q'todos estan  
 de vna mesma suerte. y eran vnas  
 mesmas nuestras caras en nuestra pa -  
 tría, y hemos sído desamparados. esto  
 deçían hablando vnos con otros. en  
 aquella trístiza, y lamento, y llanto  
 y dixerón, no se sosiega nuestro co -  
 70 raçon sobre el amanecer el sol, y a  
 gora estan nuestro ídolos metídos  
 en las barrancas, y en los montes, en  
 la yerua, y en el paste, estan, y no  
 en Buenos asientos de tables los pu -  
 síron deçían y aquel tohíl, auílíx  
 hacauítz, son cosa grande, y son  
 de gran poder sobre todos los ídolos  
 de los pueblos; son grandes, y muchos  
 sus prodígíos, y milagros en los vía  
 80 jes, mojadadas, y frío; y espanta su  
 ser en los coraçones de los pueblos.  
 y estaba sosegado, y quíeto el pen -  
 samiento con balamquítze, balam  
 acab. mahucutah, íquíbalam. y no  
 parecen, y estan desesperados pª  
 con el ídolo. q'cargaron quando ví -  
 nieron de tulanzu de alla de el orí -  
 ente, y agora estan en la montaña  
 q'se llama agora, y es dícha: ama -  
 90 neçímiento en tohíl, en auílíx, y  
 en hacauítz. y agora díremos qº  
 fueron sembrados, y aclarados nu -  
 estros abuelos, y padres, y quando  
 aclaro, y se vío la cara al sol, ala

<sup>1</sup> S.J.: cut chicubar-oc qui, A.I.CH., A. Ch.: cut ~~tah~~  
 chicubaroc

<sup>2</sup> S.J.: e cubucuxinac-vi, A.I.CH., A.Ch.: e  
 cubucuxinac vi



chinic puch quih, ic, qhumil

Vae cute vzaquiric vvachi –  
nic puch quih, ic, qhumil.

Nim cut xe quicotic balam  
quitze, balam acab, mahucutah,  
iqui balam ta xril ri icoquih. na  
be xel vloc chitiltotic vvach  
ta xel vloc nabe cut chuvach  
quih cate cut ta xqui quir qui  
10 pom chila petenac vi relebal  
quih cate vchac chiquiqux ta  
xquiquiroc oxichal quicamo –  
vabal chi qui qux. mi xtam  
pom vbi pom rucaam balam  
quitze. cavizton pom chicv –  
bi pom rucaam balam acab.  
cabavil pom chuqhaxic chic  
rucam mahucutah. e oxibqo  
qui pom are cut xquicato  
20 ta xe zacbizani aponoc chila  
relebal quih quz queoquic  
taxezacbizanic x quicat qui –  
pom loEalah pom cate cut x –  
coqueh ri maui xquilo ma –  
pu xquivachih ralaxic quih  
cate puch ta xel vlo quih xquicotic  
chuti chicop nima chicop xquiz ya –  
catah vloc pabeya pazivan xe  
qoheic tzam tachuyub, xahun xqui –  
30 xevi qui vach chila xelvi vloc  
quih, cate ta xeoquic coh balam  
nabe cut xoc ri q.iquin quele  
tzu vbi. quitzihi chi xquicot rono –  
hel chicop xquirip qui xic, cot  
zaccuch chuti q.iquin nima q.iquin.  
e cu xucuxxinac ri ah quixb,  
ah cahb nim quequicotic ruq rah  
quixb, rahcahb tamub ilocab ruq  
rabinaleb Eaechequeleb, ahq.I –  
40 quinaha ruq tuhalha vchaba –  
ha, quibaha, ah batena ruqya –  
qui tepeu harub pa chi a mac qo  
vacamic maui ahilan chi vinac  
xahun xzaquir vi ronohel a –  
mac, cate puch xchquihic v  
vach vleu rumal ri quih queheri  
hun chivinac riquih taxucut

luna, y a las estrellas.

50 y este fue el esclarezer, y manifes –  
tarse el sol, la luna, y las estrellas.

y grandemente se alegraron  
balamquítze, balam acab, mahu –  
cutah, y íquíbalam. quando se uío  
el luzero, q'salío primero brillando  
y salío primero ante el sol. y luego  
desataron el copal, o ínçienso q'auí –  
an traído de alla de el oriente, des –  
pues ha deseruír díxeron en su corazon  
y entonces desataron los tres dones, q'  
60 auían pensado en sus corazones. y el  
ínçienso q'traía balamquítze se lla –  
maba míxtam pom. y el Segundo q'  
traía balam acab sellamaba: cauíz –  
tan pom. y el q'traía mahucutah se  
llamaba: cabauíl pom. y aquellos tres  
tenían solo ínçienso, y esto quema –  
ron qº se fueron bañando haçía el –  
oriente. y de dulçura lloraban, y  
qº. bañaron quemaron su copal, el  
70 amado, y preçioso ínçienso. y luego  
lloraron porq' no víeron, ní pareçió  
el sol. y luego quando salío el sol  
se alegraron todos los animals chí –  
cos, y grandes y todos se salieron de  
los caminos de el agua, y de los bar –  
rancos, y se pusieron en las puntas  
de los zeros, y todos se encararon ha –  
çía do el sol naçía y luego todos can  
taron, y grítaron el leon, y el tigre.  
80 y el primero q'canto fue el paxaro:  
q'sellama queletzu. y de verdad se  
alegraron todos los animals, y ten  
díeron sus alas, el agña, y el zope—  
blanco. y todos los paxaros chíos, y  
grandes. y estaban de rodillas los  
SS<sup>es</sup>. y sus vasallos los de tamub, e ilo –  
cab, con los de rabínal, y Eaechíque –  
les, los de q.íquína, y tuhalha, vcha –  
baha, quíba, ahabatena, y los de ya  
90 quí tepeu, y quantos pueblos auía, y  
ay agora q noson constables, los homes  
y juntamente a todos les amaneçío.  
y luego se seco la tierra por el sol y era  
así como vn hombre el sol quando

rib catan vvach are xchaquih  
 vi vvach vleu maha chela vla  
 quih chacalic yitzil puch vva –  
 ch vleu maha chela vla quih xa  
 cu xcaoh acanoc ri quih que  
 heri hunchi vinac macu ~~xehita~~  
~~bie~~ xchihtahic vcatanal<sup>1</sup> xacu  
 vcut bal rib ta xalaxic xachi  
 10 cu vlemo ri xcanahic mauí qui –  
 tzih are chiquih ri cavachinic  
 xqha chupan quitzi. cate puch  
 huzu xabahir ritohil aulix ha –  
 cavitz ruq v cabavilal coh ba –  
 lam zochoh canti zaquicoxol  
 xa xuchap chi vca rib pache  
 ta xvachin quih ic, chumil hu –  
 mah abah xuxic ronohel ma –  
 taoh yacamarinac lo vacamic  
 20 rumal ri tion el chicop coh ba –  
 lam zochoh canti zaquicoxol  
 mata habi caquih lo vacamic  
 mata xabahiric vnabe chicop  
 rumal quih ta xel vloc nima  
 quicotem xqohe vi qui qux  
 balam quitze, balam acab, ma –  
 hucutah, iqui balam nimxe  
 quicotic ta xzaquiric mana e  
 ta quya vinac chiqui qoheic  
 xa e chutin ta xeqohe chiri chu  
 30 vi huyub hacavitz chiri xeza –  
 quir vi chiri puch xecaton vi  
 xezacbizan aponoc chila chi  
 relebal quih xepevi are qui  
 huyubal, qui tacahal chila  
 xepe vi balam quitze, balam –  
 acab, mahucutah, iqui balam  
 quibi chiri cute xequiar vi  
 chuvi huyub are cut quitina –  
 mit xuxic chiri cu qo vi taqui  
 40 xvachin quih, ic, chumil. xza –  
 quiric, xpacatahic v vach vleu  
 ronohel xecah chiri cut xti –  
 carvi quibix camucu vbi xqui –  
 bixah xaroqueh qui qux qui –  
 pam xquibyh chupam qui bix  
 acaroc xohzachic chi tulán  
 xoh paxin vi quib xecacana

se manifesto, y ardía, y este seco to –  
 da la haz de la tierra, y antes q'el sol  
 50 naçiera toda estaba mojada, y ze –  
 nagosa, y así como un hombre subió  
 el sol, y no era fuerte su calor, sino  
 q' solo se manifestaba quando na –  
 çío. y solo quedo su espejo, porq'  
 no es çiertamente este el sol q'a  
 lumbar agora dizen las tradiçío –  
 nes. y luego se hícieron píedra los  
 ídolos tohíl, aulíx, hacauítz, y tam –  
 bían los ídolos de el leon, del tigre,  
 60 de la víuora, del cantí, y del duen –  
 de, y solo se agarraron de los palos  
 quando salió el sol, luna, y estrellas.  
 por todas partes se conuértieron en  
 píedras todos. quízas no estuuéramos  
 empíe nosotros por los animals vora –  
 çes, y mordedores, el leon, tigre, ví –  
 uora, cantí. y duendes. y nose hície –  
 ron píedra quízas kis primeros aní –  
 males por el sol, y quando salió se  
 70 alegraron mucho en su corazon  
 balamquítze, balamacab, mahucu –  
 tah, y íquíbalam. se alegraron  
 quando amanecío. y no eran gran  
 des los hombres entonçes, sino q' eran  
 pequeños quando entuvieron sobre  
 los çerros. de hacauítz. adonde les  
 amanecío, y allí quemaron el copal  
 y bailaron haçía el oríente, de ado  
 vínieron, y alla es su patria, de alla  
 80 vínieron balamquítze, balam a –  
 cab, mahucutah, íquíbalam, y estos,  
 eran sus nombres, y allí creçieron  
 y multiplicaron sobre el çerro, y este  
 fue su pueblo, y allí estaban quando  
 salió el sol, la luna, y las estrellas.  
 y amanecío, y se aclaro toda la haz  
 de la tierra, y el mundo. y allí empe –  
 zo su canto q' se llama. camucu. q'  
 cantaron en el llanto de su corazon  
 90 lo díxeron en su canto. ay q' nos  
 perdímos, en tulanu nos despar –  
 címos, y se quedaron alla nuestros

<sup>1</sup> S.J.: *ma cu xchihtahic v catanal*, A.I.CH., A.Ch.:  
*macu ~~xehita~~ ~~bie~~ xchihtahic vcatanal*

chic catz cachac avi mixquil vi quih  
 avion e qovi ta mi xzaquiric xe –  
 qha chire rahquixb, rahcahb ya  
 qui vinac xavi xere tohil vbi vca –  
 bavi yaqui vinac yolcuat qui –  
 tzalcuat vbi xcahach chila chu –  
 tulán chi zuy va are cachelic  
 vloc arepuch vtzacat ca vach  
 ta xohpetic xeqha chiquibil quib  
 10 ta xqinatah chiapanoc catz qui  
 chac ri yaqui vinac rixzaqui –  
 ric chila Mexico vbinaam va  
 camic qo chi nai puch chahcar  
 vinac xquicanah chila rele –  
 bal quih tepeu oliman quibi  
 xeca canah canoc xeqha nim  
 vcatat qui qux chiri chuvi ha –  
 cavitx xavi quehe caquiban ri  
 rech tamub ilocab xavi xere  
 20 eqo vi chiri paquechelah amac  
 Dan vbi xzaquir vi rachquixb  
 rachcahb tamub ruq vcabavil  
 xavi xere tohil xa hun vbi ~~vbi~~  
 vcabauil roxchobichal queche  
 vinac. xauí cu xere chic vbi vca –  
 bauil rabinaleb xzcaquin vhal –  
 cat vbi hun toh chuqhaxic vbi  
 v cabauil rabinaleb xacu chari  
 xachirah hunamatah chi queche  
 30 chi vghabal. arecut halcatahi –  
 nac vi qhabal ruq ~~εaεchequeleb~~  
 rumal halan vbi vcabauil taxpe  
 chila tulán zuy va, tzotziha chi –  
 malcan vbi vcabauil xacu ha<sup>cha</sup> –  
 lan vqhabal<sup>1</sup> vacamic ruq naipu –  
 ch chirih vcabavil xcamon ri v –  
 bi v chinamit ah pozotzil ah po –  
 xa quevqhaxic xavi vcabavil  
 xhalcatih vi vqhabal ta xya vloc  
 40 vcabavil chila tulán chirihabah  
 xhalcatih vi vqhabal ta xpe tulán  
 chiqueεumal xa cu hun xa uax vi  
 xzaquir vi ronohel amac qolehe  
 vbi vcabauil chuhutac chobil a –  
 recut xchicabyh chic qui alubic  
 quibaya tahic puch chiri chuvi  
 huyub xahun xeqohe vi quica –

parientes, y hermanos. aq' ya vímos al  
 sol,<sup>y q'</sup> aq' ya nos amaneció? dixerón a  
 50 sus compañeros, los de yaquí, y así mes –  
 mo es tohil su ídolo de los de yaquí. q'  
 se llaman: yolcuat. quítzalcuat y nos  
 dívidímos alla en tulanzu, y esta fue  
 nuestra salida juntos para aca, y es –  
 te es nuestro ser cabales dixerón en  
 tresí, quando se acordaron desus  
 parientes de alla los de yaquí los q' les  
 amaneció alla en México q' así se lla –  
 ma agora. y también parte de la gen  
 60 te se quedo alla en el oriente q' se  
 llaman tepeu olíman. y se queda –  
 ron alla dixerón. y fue grande el  
 dolor, y pena allí desus corazones so –  
 bre el hacauitz. y así mesmo haçen  
 aquello de el tamub, e flocab. y así –  
 mesmo estan allí en la montaña otros  
 pueblo q' se llama Dan. allí amane –  
 cío a los vasallos del tamub, con su ydolo.  
 q' así mesmo era tohil, q' vno era el nom –  
 70 bre su ídolo, de las tres tribus, ó calpu –  
 les del quiche. y así mesmo es el nom –  
 bre de el ídolo de los de Rabínal, sino  
 es que un poco se díreferençia el nombre, porq'  
 se llama toh. y asícasí es vna mesma len  
 gua la nuestra, con la de los de Rabínal.  
 y así mesmo es diferente la lengua de  
 los εaεchíqueles porq' es diferente  
 el nombre de su ydolo quando víní –  
 80 eron de tulanzu, y se llama. tzotziha, chí –  
 mal cam. es el nombre desu ídolo, y así.  
 es diferente su lengua agora, así como  
 su ídolo tomaron su nombre, desu pa –  
 tría, y desu parçialidad, y se llaman, ah –  
 pozotzíl, ahpoxa, y así mesmo el ydolo  
 se le troco su ídíoma, quando se les díó  
 su ídolo alla en tulanzu, detras de la  
 píedra se les troco su language, q' vi –  
 níeron de tulanzu en la obscuridad,  
 y juntamente fueron plantados, y les a  
 90 maneció a todos los pueblos y en orden  
 fueron los nombres de los ídolos, en ca –  
 da vna de las tribus y agora díremos  
 la detençión, y tardanza, sobre el çerro  
 donde estuuieron juntos en vno todos

<sup>1</sup> S.J.: xa cu cha halan v ghabal, A.I.CH., A. Ch.:  
 xacu chaha-/ lan vqhabal

41

hichah balam quitze, balam acab,  
mahucutah, iqui balam quibi c <sup>OC</sup> <sup>1</sup>  
qui qux chire ri tohil aulixha –  
cavitz areqochic pa ec pa tzi-  
yac cumal.

Vacute quicatonic vxe chipu –  
ch cohbal rech tohil ta xebe  
cut chu vach tohil aulix xbequila x –  
be pu quiquihila xecamouan chic  
10 chu vach chire vzaquiric ecu vono –  
voh chic chiabahil chiripa queche –  
lah xaqi naual vach chic xqhauc  
taxeopon ri ahquixb ahcahb chu –  
vach ri tohil macu nim ri cucaam  
quicatos puch xaEol xa rachac noh  
ruq yia xquicato chuvach quica –  
bauil ta xqhao cut ri tohil xa vna –  
ual chic tax ya vloc quinaoh rieah –  
quixb eah cahb. xeqha ta xeqhauc  
20 xavi varal cahuyubal catacahal  
chuxic oh ivech chic mixuxic ni –  
m caquih nim pu calaxic rumal ro –  
nohel vinac ivech ri ronohel a –  
mac xavi cu oh ivachbil china  
itinamit xavi chicaya inaoth moh  
icut chuvach riamac tacoh ~~qaxi~~ –  
EaEanilh <sup>2</sup> rumal ri quitzihi vi chi e  
qui chi qui qoheic quehe cu maui  
coh iralahobizah vi xere cut chi  
30 ya chiquech riralquim ral torob  
xere curi xnam queh xnam q.i –  
quin chulta i ya zcaquin vquiquel  
chiquech, tocob cavach chicanah  
cut rizmal ri queh chichahih a  
re e ri vmucu vach chimich canoc  
are vqueh chuxic are naipuch ca  
quexvach chicut chuvach a mac  
apa qo vi tohil ta quixvqhaxic  
are cut chi cut ri cuqueh chi –  
40 quivach mi cut naipu ivib qo  
chicut chiban chic nim iqoheic  
chuxic chichac ri ronohel amac  
chicucah vquiquel vcomahil chi  
cavach chul vi coh, quicaluh e  
quech chicxqha curi tohil aulix  
hacavitz caholal vach chiquiva –  
chibeh ta queilic ta chopon puch

50

60

70

80

90

quarto balam quítze, balam acab  
mahucutah, y íquíbam. y lloraban  
sus corazones sobre el tohíl, auílíx; ha  
cauítz, q'estaba en los eques o yeruas,  
y en el paste por ellos.  
y este fue el príncípío, y determinación  
de auer puesto allí al tohíl. y enton  
çes fueron ante el tohíl auílíx, q'le  
íuan auer, y asaludar, y a darle tam  
bén gracias porq' los auía amanejí –  
do. y lo hallaron to horadada la piedra  
en la montaña, y solo milagrosamente  
hablo. y llegando aquellos grandes  
ante el tohíl, no lleuaban don de pro –  
uecho; síno solo resína, y ra chac noh  
(q'es también resína) y perícon. y esto  
quemaron ante el tohíl, su ídolo. y en  
tonçes hablo el tohíl, y solo milagrosa  
mente hablo dandoles dirección. y dí –  
xeron: aquí sera nuestra patria, no –  
sotros somos tuyos, y así es grande  
nuestra dícha, y grandeza, por todos  
los pueblos, tuyos son todos los pueblos,  
y nosotros vuestros compañeros en  
el camino. cuídad de vuestro pueblo  
y también nosotros les enseñaremos, no –  
nos afrentes ante el pueblo quando  
nos encolerízaremos por aquellas sus  
palabras, y de el estilo de sus vocas; y  
así no permítas q'seamos cogídos en  
redes, y solo dadnos la paja, y el za –  
cate desprecíado. y solamente ven –  
dran a darte el venado hembra, y las  
hembras de los paxaros, y vn poco de  
su sangre para nosotros pobres de no –  
sotros q'sera dexada la lana del ve –  
nado, guardad aquella vista de los o –  
jos de los engaños q'les haran, y este  
sera sus venados, y estos seran nuestros  
substitutes ante el pueblo. y entonçes  
os díran donde esta el tohíl? entonçes  
mostraldes el venado, y no os manífes –  
teís a vosotros mesmos, q'ay otra cosa q'  
se haga, porq' es mucho vuestro ser, y q'  
trauagen los pueblos todos. y traeran  
su sangre, ante nosotros, y abrazadlo q'es  
de ellos, díxo el tohíl, auílíx, hacauítz.

<sup>1</sup> S.J.: *qui bi. coc qui gux*, A.I.CH., A.Ch.: *qui bi coc  
qui qux*

<sup>2</sup> S.J.: *amac, ta coheEaEanilh*, A.I.CH., A.Ch.: *mac ta  
coh qaxi EaEanilh*

catoh chiquivach ta xticar cut v  
 tzucuxic ri ral tac q,iquin ral  
 queh camob tzucuxic cumal ri  
 ahquixb ahcahb arecut ta  
 chiquiric ri q,iquin alqueh ca –  
 te cut chibe qui culu ri vquiquel  
 queh q,iquin pu chi ri abah ri to –  
 hil aulix xucari■ cut vcaah quic  
 cumal cabauil huzu chi qhau ri  
 10 abah ta queoponic ri ahquixb  
 ahcahb ta chibe quiya qui catoh  
 xavi quehe chic chiquibano  
 chuvachri cuqueh chi qui cat ʔol  
 chi qui cat puch yia, holom ocox  
 xqohe qui cu queh chiqui huhu –  
 nal chiri cul vi cumal chuvihu –  
 yub maui qui lacaben ri cochoch  
 chi quihil xapatac huyub quebi –  
 invi arecut chiquechaah ri xa  
 20 ral vorom. xa ral zital xa pu ral  
 acah, chiquitzucuh mana vtzilah  
 va vtzilah a. tapuch maui ca –  
 lah vbeel cochoch maui calah  
 qovi canoc quixoquila, are cut  
 tzatz chic riamac huhun chi zepe –  
 zoh vi qui cuchun chiquib ri hu –  
 tac chob chi amac, quebolo chic  
 patac be calah chi quibe. are cu –  
 ri balam quitze, balam acab, ma –  
 30 hucutah iqui balam xma calah  
 e qo vi. are cut ta chiquil ria –  
 mac chicovic pabe cate cut ta –  
 queoc vloc tzam tac huyub, xaro-  
 quibal vtiu xapu roquibal yac.  
 chico quibeh, xapuro qui bal coh  
 balam chiquibano, ta chiquil ri a –  
 mac qui chubinic xa vtiu ricoquiç  
 xapu yac ri xa coh xa balam que  
 cha cut riamac queheri ma vinac  
 40 chuqux ri ronohel amac xa cu  
 michbal quech amac ta chiquiba  
 no qo carah qui qux ri mana qui –  
 tzih ta chixibin tarib chiquiba –  
 no qo cacah chire roquibal coh  
 roquibal balam chicoquebeh ta  
 chi quil curi vinac xahun xaca –  
 ib chubinic chicah quimaih chi –

y se asemejaban a mançebos, q<sup>o</sup>salí –  
 eron, y quando lleuaban la ofrenda ante  
 50 ellos. y entonçes empezo a ser buscados  
 los pollos de los paxaros, y de los venados.  
 y eran armadas trampas por los prín-  
 çipales, y en hallandoles los pollos, y ve –  
 nados tíernos las hembras, íban a poner  
 la sangre en la boca de la piedra de  
 tohíl auilíx y quando le traían la san –  
 gre ellos al ídolo, luego hablaba la píe –  
 dra, quando llegaban aquellos SS<sup>es</sup>. q<sup>o</sup> le  
 llevaban la ofrenda. y así mesmo, haçí –  
 60 an ante los venados q'quemaban resí –  
 na, perícon, y holomocox, q'es vna yerua,  
 y los venados cada vno en su cerro, por –  
 q' los perseguían, y no habítaban en sus  
 moradas de día, síno q'se andaban  
 por los montes, y solo comían, los híjos  
 de los tabanos, y abíspas, y los panales.  
 buscaban, y no tenían buena comída,  
 ní bebída, y entonçes nose supo desus  
 habítaçiones, y no se sabe donde an –  
 70 dan, sus mugeres, o hembras; y luego  
 muchos pueblos se fueron fundando  
 y se íuan juntando cada vna de las  
 tribus, y se íban poniendo çerca de  
 los camínos, y estaban patentes sus  
 camínos. y balamquitze, balamacab,  
 mahucutah, y íquíbalam, nose sabía  
 donde andaban. y quando vían los  
 pueblos q'pasaban por el camíno, y se  
 entraban porlas puntas de los çerros  
 80 solo grítaban lobos, gatos de monte,  
 leones, tígres. y remedaban sus grí –  
 tos, y víendo esto los pueblos, q'se an-  
 daban cruzando continuamente, yq'  
 solo grítaban como lobos, como gatos  
 de monte; como leones, y tegres, díxe –  
 ron, deuen deuen de pensar q'noson  
 hombres los de los pueblos, y deuen de  
 querer engañarnos haçiendo esto. algo  
 quiereen, y no tíenen verguenza de –  
 90 haçer esto q'quíeren con el aullído  
 de leon, y de tigre q'estan haçiendo.  
 quando ven la gente, y víendo vno  
 o dos los quíeren destruír denosotros.



42

qæech huta quih ta quevl chicut  
 chiri chicochoch ruq quixoquil  
 xaviral vonon ral zital, xapu ral  
 acah cu cucaam chiquiyao chire –  
 ch quixoquil hu ta quih. ta xebe  
 chicut chuvach tohil aulix ha –  
 cavitz xeqha cut chi qui qux. are  
 ri tohil aulix hacavitz xavqui –  
 10 quel queh q.iquin cacaya chire  
 xa caziza caxiquin cachuc ca –  
 tzonoh cacouil cachihilal chire  
 tohil aulix hacavitz na quitah  
 chicuchah qui camic ri amac xa  
 tahuhunal quecacamizah xeqh –  
 a chiquibil quib ta xebe cut chu –  
 vach tohil aulix hacavitz ta xqui  
 ziz quixiquin qui chuc chuvach  
 cabauil xquivacuh ri qui qui –  
 20 quel xquihic vcoc puchi ri a –  
 bah. macu quitzih ta chiabah  
 chuxic queheri e huhun chi qa –  
 holab ta quevlic. xequi cot chic  
 chirech ri qui quiquel ahquixb  
 ahcahb. taxpe chicut retal qui  
 banoh ri chi chaconisah quihe are  
 icolbal ivib. chila xpe vi chi tu –  
 lan ta xoh icam vloc xevqhax  
 cut taxya vloc ri qum pa zili –  
 zib vbi ruq quic choc chiquih  
 30 qui hab rib riquic xuxic vyaon  
 tohil ruq aulix ꝑ hacavitz.

Vae vticaric chic relecaxic vi –  
 nac amac cumal balam quitze, ba  
 lam acab mahucutah iqui balam.

Cate puch vcamizaxic amac ri  
 are xquicam ri xa hun chubinic  
 xa caib chubinic mau calah ta chi –  
 qui camo cate cut ta chibe quipu –  
 zu chuvach tohil aulix cate cut  
 40 ta chiquiya quicpabe qolic vho –  
 lom chiquicoloba pabe queqha  
 cut ri amac balam mi xtiouic xa  
 queqha rumal queheri racan  
 balam cacan ta chiquibano ma –  
 vi chi qui cut quib. tzatz chi amac  
 xquelecah cauna cut xuna  
 virib amac vve are ri tohil au –

50

60

70

y todos los días venían con sus muge –  
 res a sus habitaciones, y solo traían  
 hñjos de tabanos, y abíspas, y panales  
 y les daban asus megeres. todos los  
 días. y ensconces se fueron ante el  
 tohíl auílíx, hacauítz y díxeron en  
 sus corazones, solo les daremos al tohíl,  
 auílíx, hacauítz la sangre de los ve –  
 nados, y de las aues, y solo nos horada –  
 mos las orejas, y los codos, pídamos q'  
 nos de fuerzas, y fortaleza al tohíl. auí –  
 50 lix, y hacauítz, q' querra ser esto de –  
 las muertes de el pueblo q' de vno en  
 vno nos van matando. díxeron –  
 entresí quando fueron ante el tohíl  
 auílíx, y hacauítz quando se hora –  
 daron las orejas, y los codos ante el  
 ídolo, y le embarraron su sangre, y  
 la pusieron en la voca de la píedra  
 y çíertamente no eran píedras, sino  
 q' como niños estaban quando llega –  
 ron. y se alegraron de aquella sangre  
 los príçipales. y entonçes vbo señal  
 60 desus obras, ganaldes las colas, así os  
 libraries.q' de alla víno de tulanzu q'  
 nos cargasteís les fue dícho. y entonzes  
 les fue dado elcuero q' se llama pazílí –  
 zfb. y lasangre q' se vntan, y fue san  
 gre de sus espaldas q' les díó el tohíl,  
 auílíx, y hacauítz.

80

90

y aquí empíeza suser hurtados los  
 80 hombres de los pueblos por balam quítze  
 balam acab, mahucutah, y íquíbalam.  
 y luego fue el ser matado el pueblo, q' los  
 tomaron estos, y solo por vna o dos partes  
 andaban quando los tomaban, y luego  
 los íban a sacrificar ante el tohíl, auí –  
 lix. y luego echaban la sangre en el  
 camino, y arrojaban sus cabezas en  
 los caminos, y deçían los pueblos, el tí –  
 gre selos comío, y lo deçían porq' vían  
 amodo de huellas de tígres las haçí –  
 90 an. y nose manifestaban, y yauían  
 hurtado muchos pueblos, y tarde lo  
 echaron deuer los pueblos. y deçían  
 sí sera el tohíl, auílíx, el q' entra aquí



lix coc chique xa quecutzucuh  
 ri ahquixb ahcahb. tal a qo vi  
 cochoch chicataqueh ri cacan  
 xeqha cut conohel amac. ta x –  
 quicam qui naoh chi quibil quib  
 cate cut xquitiquba vtaquexic  
 cacan ri ahquixb ahcahb ma –  
 cu calah xaracan queh, xaracan  
 10 balam chiquilo maui calah ca –  
 can xma qovi calah vi are na –  
 be cacan ri xa qui pichquehe –  
 ri cacan xa zachbal re cumal  
 maui calah quibe. xachivina  
 quir zutz, xa chivinaquir que  
 cal hab, xapu chivinaquir xo  
 col, xa chivinaquir muzmul  
 hab chiquilo chiquivach amac  
 xacu chicoz qui qux chi quitzu  
 cuxic ta chico cotah <sup>pu</sup>be ru<sup>1</sup>  
 20 mal nim vqoheic ri tohilaulix  
 hacavitz naht cut xquiban  
 chiri chuvi huyub. chu xiquin  
 ri amac xquicamizah are ta  
 xvinaquir ri elequic echalami –  
 cat ta chiquicam ri amac patac  
 be chiquipuz chuvach ri tohilaulix  
 hacavitz xcolo cut qui qahol chiri  
 chuvi huiub. are tohil aulix haca –  
 vitz vxibchi qaholab quivachibal  
 30 quebynic xa vnaual ri abah xqo –  
 he hun haa. are queatinvi chiri  
 chuchi ha xaqui cutbal quib xu –  
 binaah cut chi ratinibal tohil  
 vbi ha xuxic. qui a mul cut chi –  
 quilo amac libah chi chiquiza –  
 chix tah quib ta queilic rumal  
 amac taxux tah vtzihel ri eqovi  
 ri balam quitze balam acab, ma –  
 hucutah iqui balam. arecu va –  
 40 vcamic vnaoh amac chire vca –  
 mizaxic tah.

Nabe cut xrah qui naohih a –  
 mac vchaquic tohil avlix hacavitz  
 xeqha ronohel vi ahquixb ahcahb  
 chuvach amac xquehec quib xque –  
 toc pu quib conohel mahabi hu  
 chob cachob tachic xcanah chique

y busca solo a los capitanes. donde esta  
 ran sus casas? seguiremos las pisadas  
 50 dixerón todos los pueblos. y entonces  
 consultaron entresí, y luego empeza –  
 ron á seguir las huellas de los prínci –  
 pales, y no se podía rastrear, solo vían  
 pisadas de venados, y de tigres, y no  
 se rastreaban las pisadas primeras  
 sino q' estaban bueltas, para q' se per  
 dieran, y no estaba el camino claro.  
 y empezaba agaruar, vna garua, y  
 neblina, y se hacía mucho lodo, y ga  
 60 ruaba, y esto es lo cuía ante los pue –  
 blos, y cansados ya de buscar dexa –  
 ron de seguir, porq' era muy grande  
 el ser de el tohil. auilix hacauitz, y se  
 fueron lexos alo alto de vn cerro los  
 pueblos, de adonde los mataban. y  
 de aquí empezo el hurto de la gente  
 q' mueren en los caminos, y q' se sa –  
 crifican ante el tohil auilix, haca –  
 uitz. y libraron a sus hijos allí sobre  
 70 el cerro. y el tohil, auilix, y hacauitz  
 andaban como tres niños, y así se pa –  
 reñan anions, y solo por milagro de  
 la piedra. y así fueron vistos en vn  
 río, quese bañaban ala orilla de –  
 el agua, y sellamo manifestación  
 de ellos, aquel baño de el tohil, y mu –  
 chas vezes los vían los pueblos, y lu –  
 ego se les desapareñan, quando  
 eran vistos de los pueblos. y enton  
 80 ces vbo noticiá a donde estaban ba –  
 lam quitze, balam acab, mahucutah,  
 y íquibalam. y entonces consultaron  
 los pueblos para q' fuesen muertos.

y lo primero quisieron consultar, los  
 90 pueblos el ganar al tohil, auilix, y ha –  
 cauitz. esto propusieron los principales  
 ante los pueblos. y fueron todos llama –  
 dos, y conuocados, y ní vna, ní dos delas  
 tribus se quedo, sino q' todos se jun –

<sup>1</sup> S.J.: ta chicocotah - - - (unleserliches Wort) rumal,  
 A.I.CH., A.Ch.: ta chico cotah pu be ru

43

conohel xecuchu quib xetaco  
 pu quib taxcam qui naoh xeqha  
 cut ta xquitzonobeh quib na –  
 qui pa chicuchah quichaquic ri  
 cavec queche vinac rumal mi –  
 xquiz calcahol maui calah vza –  
 chic vinac cumal vve coh qui –  
 zic chi elecaxic ta chuxoc vve  
 are nim vɛaɛal ri tohil aulix  
 10 hacavitz areta cut ca cabauil  
 ritohil chuxic chi canabih ta h  
 maui chutzinic cohquichaco ma –  
 pa oh quia vinac chica coheic a  
 re curi ca vec mauiharub chiqui  
 qoheic xeqhacut taxeponic cono –  
 hel xqha chic chahcar chiquech  
 ri amac ta xeqhauic apachina  
 rilo queatin chuchi ya huta quih  
 vve are tohil aulix hacauitz are  
 20 ta quecachac na nabe chiri ta cut  
 chiticar vi qui chacatahic ri e ah  
 quixb e ahcahb xeqha chicut  
 chahcar chic taxe qhauic. na qui –  
 la cut chica chacheb quech xe  
 qha chicut. areta ca chacbal  
 quech chuxic rumal ri e qalolab  
 quevachinic ta cai litah chia que –  
 beta cut e caib capohib are ta  
 ri quitzihi chi e chaom eta zac –  
 30 locoh chi capohib chibe ta cut  
 quiraibal chire xeqha cut. vtz  
 bala xaba quecatzucuh eta  
 caib chivtxilah tac capohib xe  
 qha cut ta xquitzucuh cut qui –  
 meal. are ri qui tzihi e zaquilah  
 tac capohib ta xquipixabah cut  
 ri capohib quix bec ixcamial oh  
 ichaha ri cul chi ya. vve cut taque  
 yvil ri eoxibqaholab chizono ba  
 40 cu yvib chiquivach, vvecut chi –  
 rain qui qux chive quix cho –  
 co, cohupon ta chivih ta queqha  
 chivech. vve quixqha cut ta quix –  
 tzonox cut apa quixpevi apa  
 ahchoc mial ta que cha oh qui –  
 mial ahauab quixqha cu chi –  
 que chipe cu retal ivvmal ta

taron, y se llamaron, y entonces con –  
 sultaron, y dijeron preguntándose  
 50 vnos a otros: q'haremos para ganar  
 a estas añadídurās de los quechees por –  
 q'se acaban los vasallos, porq' no esta  
 claro como se pierden los hombres, sí  
 nos acabamos por el hurto q<sup>o</sup>. se a hecho.  
 ó sí es grande enojo este del tohíl auí –  
 líx, hacauítz. y este sera nuestro ídolo  
 el tohíl, en esclauítud, no sera posible  
 q'los ganemos, por uentura noso mos  
 nosotros muchos hombres, y esta nu –  
 60 estra añadídura son pocos, esto dí –  
 xeron quando se juntaron todos. y  
 díxo vna parte de los pueblos quan –  
 do hablo: adonde víeron q'se baña –  
 ba en el río todos los días? y sí este es  
 tohíl auílíx, hacauítz, los vençeremos  
 primero, y allí tendra príncípío se ser  
 ganados; los grandes, esto díxo la  
 mítad quando hablo. y dijeron q'se –  
 70 ra aquello conq'los hemos de ganar?  
 díxeronlos demas. desta suerte dí  
 xeron los ganaremos, porq' son man –  
 cebos quando se manífíestan en el  
 río. vayan dos donçellas, q'sean muy  
 hermosas, y q'sean muy blancas don –  
 çellas, y q'se les vaya el deseo, a ellas.  
 estabíen díxeron todos. busquemos  
 dos hermosas donçellas díxeron. y  
 entonces buscaron entre sus híjas.  
 y çíertamente eran muy blancas  
 80 níñas, y les mandaron entonces  
 y dijeron. híjas andad a labar los –  
 paños al río, y sí os víeren tres man –  
 cebos desnudaos ante ellos, y sí os  
 apetecen ~~deçíldes~~ íremos a alla don – ganaldos.  
 de estaís vosotros? sí os díxeren así.  
 deçíldes q'sí y quando os fuere pre –  
 guntado de adonde aueís uenído  
 y dequién soís híjas, somos híjas de –  
 los SS<sup>es</sup>. deçíldes, y deçíldes q'os den  
 90 señal, y traed laseñal q'os díeren.

10    naquila chiquiya chive tazec chi –  
 qui raih ivach qui tzih chiya ivib  
 chi quech. vve cut ta maui chiya  
 ivib quixcacacmizah cut. cate vtz  
 ca qux ta qo retal chicam vloc.  
 are cut retal chica qux taque  
 apon chivih xeqha curi ahauab  
 ta xepixabax ri capohib e caib  
 are qui bi va xtah vbi hun ca –  
 20    poh. xpuch chicut vbi hun chic  
 epu caib xtah xpuch qui bi  
 xetac vbic chiya chi ratinibal  
 tohil aulix hacavitz. are qui  
 naoh ronohel amac rÿ.  
 Cate puch xebec xecauuxic qui –  
 tzih vi chihebelic chi vachinic taxe –  
 bec chila chatin vi tohil quica ri –  
 loon curi qui chahon ta xebec. que  
 quicot chicuri ahauab cumal ri  
 30    e caib qui mial xquitac vbic. ta  
 xeopon cut chiya cate xquiti –  
 quiba chahonic xquitzonoba quib  
 qui cabichal e chacachaxinac  
 chuvach tac abah, ta xe culun  
 curi tohil aulix hacavitz. xeopon  
 chila chuchi ya, xa cu zcaquin  
 xrocoibeh qui vach ri e caib ca –  
 40    pohib quechahonic are curi  
 capohib xa huzu xequixbic  
 taxeopon ri tohil macuhabi  
 xbe qui raibal ri tohil chirech  
 ri e caib capohib ta xetzonox  
 cut apa quixpevi xevqhaxic  
 chirech, riecaib capohib xev –  
 qhaxic naquipa quivah quixul  
 varal chu chi vi ca a xevqhax  
 cut ohba tacon vloc cumal  
 ahauab ta xohpetic chibe ivila  
 cuivach ri tohil quixqhau cuq  
 50    xeqha ahauab chique quehe  
 cut chipe vi retal quitzihi vve  
 chivil qui vach xohohvqhaxic  
 xeqha curi ecaib capohib ta xqui –  
 zucuba quitaquiquil areta cu  
 xcah ri amac xehoxitari capo –  
 hib rumal qui naual tohil xe  
 qha curi tohil aulix hacavitz

50    y síquíeren ~~habí~~ cohabitar con vosotras  
 daos a ellos; y mirad q' sí no os daís  
 os hemos de matar. y sí traeís señal  
 luego estara bueno nuestro corazon  
 pa. con vosotras, y os querremos. y sí  
 vbíere señal alguna traelda. esto  
 les mandaron alas dos donçellas q' se  
 llamaban la vna. xtah. y la otra xpuch.  
 y ~~las~~ las dos donçellas xtah, y xpuch fu –  
 eron embíadas al río adonde se ba –  
 ñaba el tohíl auílíx cahauítz. y esto  
 fue lo q' díscurríeron los pueblos.

60    y luego se fueron a componer, y a  
 aderezar, y çíertamente q' estaban  
 hermosas, quando se fueron al río, al  
 baño de tohíl, y desuergonzadamen  
 se lababan, y deshonestamente. y se  
 alegraban los SS<sup>es</sup>, por sus dos híjas q'  
 auían embíado. y llegando al río  
 empezaron a labar, y se desnuda –  
 70    ron ambas a dos, y estaban cada vna  
 en su píedra trabaxando, quando lle  
 go el tohíl, auílíx, y hacauítz, y llega –  
 ron al río, y vn poco dísímularon ver –  
 las alas dos donzellas q' lababan. y las  
 donçellas luego tuuíeron verguenza  
 quando llego el tohíl. y de ningún mo –  
 do apeteçió el tohíl a las dos don –  
 çellas. y entonçes les fue preguntado  
 de adonde venís? les fue dícho alas  
 80    dos donçellas, q'es lo q' quereís q' ve –  
 nís aquí a nuestra agua? y les fue dí –  
 cho. nosotras somos embíadas aca  
 por los SS<sup>es</sup>. y nos díxeron andad auer  
 las caras de tohíl, y hablad con ellos  
 y así mesmo traed señal de q' aueís  
 vísto sus caras se nos fue dícho. y auí –  
 endo declarado su embíada, esto que –  
 rían los pueblos, q' fornicasen las don  
 çellas con los nagueles de tohíl díxe –  
 90    ron tohíl, auílíx, hacauítz.

44

ta xeqhau chic chiquech ri xtah  
xpuch quibi re e caib capohib  
vtz chibec retal catzihivvq chi –  
uoyobehna chiya apanoc chi –  
quech ahauab xevqhaxcut ca –  
te puch qui naohinic chic ri ah  
quixb, ahcahb xevqhax ri balam  
quitze, balam acab, mahucutah,  
iqui balam quixzibanoc oxib  
10 cul chitzibah retal iqoheic cho –  
pon cuq amac chibe cuq re ecaib  
capohib quechahonic<sup>1</sup> chi ya vbic  
chique xevqhaxcut balam qui –  
tze, balam acab, mahucutah.

10

20

30

40

Cate cut xezibanic coxichal na –  
be xtziban ri balam quitze. balam  
vvachibal xuxic xutzibah chu –  
vach cul. are curi chi balam acab,  
cot chic vvachibal xutzibah chu –  
vach cul. taxtziban chicuri ma –  
hucutah humahvonon humahzi –  
tal vvachibal v tzib xutzibah  
chuvach cul. xutzin cut qui tzib  
coxichal oxbuzah xquitzibah  
cate cut ta xebe quia cul ri  
xtah xpuch quibi xeqha curi  
balam quitze, balam acab, ma –  
hucutah vae retal itzih quix  
oponic chiquivach ahauab qui –  
tzih xqhau ri tohil chiquech quix  
qha vae curetal xcacam vloc  
qui xqha chique chi qui cuuh cu  
ri cal chiya chique xevqhax  
cut ricapohib tax quipixabah  
vbic. taxebe cut xcucaah vbi  
ri tziban cul ta xepon cut hu –  
zucu xequicot ri ahauab<sup>2</sup>  
xil qui vach xequel vca qui –  
tzonoxic ri capohib. ma xivil v  
vach ri tohil xevqhaxic xquil  
bala xeqha curi xtah xpuch  
vtz bala na qui pa retal xicam  
vloc ma qui tzih xeqhauri a –  
hauab queheri bari retal qui  
macunic xquina ri ahauab. ta  
xquiritah curi tziban cul cumal  
capohib. humah balam, humah

50

60

70

80

90

y dixerón otra ves a xtah y xpuch  
q'así se llamaban las donçellas: esta  
bien, íraseñal de nuestra palabra  
con vosotras, aguardad vn poco se  
dara q' lleuen a los SS<sup>es</sup>. y luego con  
sultaron los príncipales y se les díxo a  
balamquítze, balamacab, mahucutah  
y íquibalam. píntad en los tres paños  
laseñal de vuestro ser q'vaya ante  
los SS<sup>es</sup>. en los pueblos, q'lo lleuen las dos  
donçellas q'lauan. dadse lo les fue  
dícho a balamquítze, balamacab, mahu –  
cutah, y íquibalam.

y luego píntaron los tres, y el primero pin –  
to balamquítze, la imagen de vn  
tígre, q'la pinto en el paño. y bala<sup>m</sup> –  
acab, pinto su imagen q'era vna ag –  
uila, y la pinto en el paño. y píntando  
mahucutah, pinto todo tabanos, y abís –  
pas por todas partes lleno de auispas  
su pintura en el paño. y acabaron –  
sus pinturas los tres en tres doblezes  
píntaron. y luego fueron a dar los  
paños xtah y xpuch. q'así se llama –  
ban. y les dixerón balamquítze, ba –  
lamacab, y mahucutah. esta es la  
señal de vuestra palabra, y verdad  
andad lleualdo ante los SS<sup>es</sup>. y de  
çildes q'çiertamente hablo el tohil  
a nosotras, y esta es la señal q'trae  
mos, esto les díreís a ellos. y daldes  
las tílmas q'las vístan. esto les fue  
dícho alas donçellas quando fueron  
despedidas. y luego se fueron y lle –  
uaron los paños píntados. y luego  
q'llegaron luego se alegraron los  
SS<sup>es</sup> quando las víeron, y lleuaban  
pendientes desus manos su petición,  
las donçellas. por ventura vísteís  
al tohil se les fue dicho. y dixerón lo ví –  
mos. esta bien dixerón ellos. y q' se –  
ñal tragísteís? es así verdad? y pen –  
saban los señores q'era señal deauer  
pecado. y tendieron entonces los pa –  
ños píntados las donçellas. y por todas  
partes erantígres, portodas partes ag –

<sup>1</sup> S.J., A.I.CH., A.Ch: *quechahonic*. B.B., AV.: *quechahonic*, L-L: *que chajonic*.

cot humahnaipuch vononzital  
 v tzibal v pam cul chiyulinic vvach  
 taxquiraih cut vvach cat xqui-  
 coh chiquih macuhabi xubanri  
 balam vtzibal nabe oc chirih aha -  
 u . taxucoh chicut ahau ri vcab  
 tziban cul cot vtziba ~~ma~~ xa vtz xu -  
 na ahau chupan xavi cazolouic  
 chiquivach catzunon vcuxic chiqui -  
 10 vach conohel taxoc chicut rox  
 tzibam cul chirihahau areri  
 vonon zital upam xucoh cuchi -  
 rih cate puch ta xtȳc vtiohil ru  
 mal vonon zital maui xchihta -  
 hic mapu xcuyutah quitiobal  
 chicop ta xuracuh cu vchi ahau  
 rumal chicop xa tzibam quiva -  
 chibal chupan ~~el~~ vtzib mahu -  
 cutah cu roxtzib ta xechacatah  
 20 vi cate puch quiihahic capohib  
 ri rumal ahauab ri ~~xtah~~ ~~xpu~~ -  
 ch quibi naquipa chiculal ri  
 iivcaam vloc apa xbe icama  
 vi ixqaxtoq xevqhax ri capohib  
 taxe yahic quicha catahich chi -  
 curi ronohel amac rumal tohil  
 areta xcax xbeta quiihal ri to -  
 hil chiquih xtah xpuch eta  
 hoxol chec xevxic chuqux amac  
 30 tacchibal ta quexuxic, ma qu  
 xbanatahich qui chacatahich  
 rumal e naual vinac ri balam  
 quitze balam acab mahucu-  
 tah. ta xenaohin chicut ronohel  
 amac naquipa que cuchah qui -  
 tzih nim qui qoheic ta chuxoc xe -  
 qhacut ta xquicuch ~~q~~chic qui -  
 naoh xata quecoquibeh queca  
 camizah chicavic quib chichab  
 40 chipocob mapa oh quimaha -  
 bi hun caibchic chicacana  
 chique xeqhacut ta xcam qui  
 naoh xaxuvic rib ronohel a -  
 mac tzatz chica mizanel ta xe  
 molotahic ronohel amac eca -  
 mizanel arecut eqo ri balam  
 quitze balamacab mahucutah

guílas, y todo, tabanos, y abíspas loq'  
 estaba pintado en el paño q'estaba  
 50 bruñido y entonces desearon poner -  
 selos, y pusieronse el primero, y no les  
 hizo nada el tigre. q'estaba pintado  
 en el paño y luego el S<sup>or</sup> se puso el  
 Segundo en q' estaba el afuila, y no  
 le hizo nada, y le daba bueltas de-  
 lante de todos, q'aúan pedido se lo pu -  
 síese y luego se puso el tercero q'  
 estaua pintado de tabanos, y abíspas.  
 y luego empezaron a pícarle todo  
 60 el cuerpo los tabanos, y las auíspas.  
 y no pudo tolerar, ni sufrir las pica -  
 das de los animals pintados, y empe -  
 zo a dar gritos el S<sup>or</sup> por los animales  
 q'aúa pintado mahucutah en la ter -  
 cera pintura, y fueron vençidos, y a  
 frentadas las donçellas por los SS<sup>es</sup>.  
 la xtah, y la xpuch. q'paños son estos  
 q' traeís,? donde los fuístéis a traer?  
 demoníos? les fue dícho alas donçe -  
 70 llas. quando fueron afrentadas, y re -  
 ñidas, y su ser vençidos todos los pu -  
 eblos por el tohíl. y loq' querían era  
 q'se fuesen el tohíl, tras las dos don -  
 çellas, xtah, y xpuch, y q'vbíesen  
 sido rameras segun la voluntad de  
 los pueblos, y q'vbíesen sido tentaçi -  
 on de ellos. y no tuuo effecto q'caye -  
 sen por los nauales de los hombres  
 aquel balamquítze, balamacab, y  
 80 mahucutah. y entonces consultaron  
 otravez los pueblos q'haremos a es -  
 tos, q'deuerdad, es mucho su ser  
 quando sea hecho, díxeron otra vez  
 quando se juntaron a consejo. lo q'  
 se hara sera sobrepujarlos, vençer -  
 los, y matarlos, nos armaremos con  
 saetas, y escudos. por ventura no  
 somos nosotros muchos? no ha de  
 quedar vno ní ninguno de ellos  
 90 díxeron quando tomaron pare -  
 zer. y armaronse todos los pueblos  
 y se juntaron muchos matadors  
 de todos los pueblos. y balamquítze  
 balam acab, mahucutah,

45  
 iquibalam are e qo chuvi huyub  
 hacavitz vbi huyub eqovi xqo –  
 lo cut quiqahol chiri chuvi  
 huyub maui eta quia vinac ma –  
 na quehe ta qui quial ri vquial  
 amac xa zcaquin uvi huyub  
 quicatem, xacu qha ■ta xnaohix  
 quicamizaxic rumal amac tax –  
 quicuchquib conohel xepoponic  
 10 xeta co quib conohel.  
 Vae cute qui molouic quib co –  
 nohel amac e cautral chic chi  
 chab chipocob conohel maui a  
 hilan chipu vac qui cauubal he  
 behoh quivachibal conohel aha  
 uab achihab quitzih banoh qui-  
 tzih conohel quitzih conohel<sup>1</sup> qui –  
 tzih e calabil chuxic arecuri to –  
 hil are cabauil arepu chica  
 20 quihila xereta chicacanabih  
 xecha chiquibil quib xavi cu  
 caretamah ri tohil caquetama –  
 h naipu ri balam quitze, balam  
 acab mahucutah caquiao ta  
 canaohixic rumal ma ha bi qui  
 varam qui yacalem ta xe cau –  
 tah cut ronohel cha ahlalal  
 cate cut xeya catahic ronohel  
 ahlalal chacab tah xcoqui –  
 30 beh chiquiqux ta xebec. ma  
 cu xeoponic xapabe xe varah  
 vi conohel ri ahlalal cate pu –  
 ch qui chacatahic chic cumal  
 ri balam quitze balamacab  
 mahucutah xa cu hun xevarah  
 vi pabe mahabi chic xquina  
 chi quib xequiz varic conohel  
 cate cu vticaric vmichic qui –  
 mucu vach rumal ruquizma –  
 40 chi ta xquir cur i puvac chi qui-  
 cul ruq qui iach vach ruq puch  
 qui chachal are curi vcul qui-  
 chami xere xquicam ri puvac  
 cahizabal qui vach xapumich –  
 bal quech xbanic retal vni –  
 mal queche vinac cate puch  
 xeqastahic huzu xquichapala

y íquibalam, estaban en lo alto de el  
 çerro q'se llamaba hacauítz, y allí  
 50 librarón asus hñjos sobre el çerro, y  
 eran pocos, no así como la muche –  
 dumber, de los pueblos. y solo era  
 poca la cumber de el zero q'auían  
 fortificado como hasído q'han pen-  
 sado los pueblos q'fuesen muertos,  
 quando se juntaron todos, y se con –  
 uocaron.  
 y esta fue la junta de todos los pu –  
 eblos, q' ya estauan armadas con fle –  
 60 chas, y escudos todos, y no era conta –  
 ble la plata de su adorno, y estaban  
 hermosos todos los señores, y solda –  
 dos, y deuerdad sabían haçer loq'de  
 çían, y todos han deser captious, y  
 el tohíl, sera nuestro ydolo, y losalu –  
 daremos, y solo lo captíuaremos, dí –  
 xeron entresí. y así mesmo todo lo –  
 sabía el tohíl, y también losabía ba –  
 lam quitze, balam acab, y mahucu –  
 70 tah oyan todo lo q'consultaban, porq'  
 no dormían desde q'se armaron  
 todos de saetas, y escudos, los ene –  
 mígos. y luego se leuantaron todos  
 los gerreadores, y pensaron entrar –  
 los de noche quando se fueron. y no –  
 llegaron, síno q' en el camíno ve –  
 laron todos los soldados. y luego  
 fueron vençidos por balam quítze  
 balam acab, y mahucutah. todos  
 80 juntos velaron en el camino, y sín  
 sentírlo todos se durmieron, y lu –  
 ego empezo aser ~~engañada~~ la –  
~~vista de sus ojos~~ repelados sus bar –  
 bas, y sus ojos, y luego fue desata –  
 da la plata de ellos ensus cuellos, con  
 los chalchíguítes, y sus cuellos y sus  
 varas, y solo tomaron la plata en  
 escarmiento, y castígo dellos, y en  
 engaño suyo fue hecho en señal  
 90 de la grandeza de los quiches. y  
 díspertando otra vez, a toda prís-  
 sa palparon sus chalchíguítes, y sus

<sup>1</sup> S.J.: *tzihi conohel.* „ *quitzih e...*, A.I.CH., A.Ch:  
~~quitzih conohel~~



quiiach vach ~~naqui~~ ruq vculqui  
 chami mahabi chipuvac chi cul ruq  
 qui yach vach naqui pa mixohca  
 movic aon chinac mi xoh micho –  
 uic apa mi xpe vi mi xelecan ca  
 puvac xeqhacut conohel ah la –  
 bal are laiba ri lo eqaxtoq que –  
 elecanvinac macu chutzinic chi –  
 caxibih ta quib chique qui vi chi –  
 10 coquibeh quitinamit xavi xe  
 re chiquil vvach ri ca puvac  
 chicaban quech xeqhacut cono –  
 hel amac xa vi xere banoh tzih  
 ■■ conohel. xavi cucubul qui –  
 qux ri ah quixb ahcahb eqo  
 chuvi huyub xauixere nima na –  
 oh caquibano ri balam quitze  
 balamacab mahucutah iqui –  
 balam ta xenaohin cut balam  
 20 quitze balam acab mahucutah  
 iquibalam xquiban coxtun  
 chuchi quitinamit xa tzalam  
 xa chut xchiquehbeh rih qui –  
 tinamit cate xquiban ri poy  
 queheri vinac xuxic cumal ca –  
 te xquichol chiri chuui coxtun  
 xavixere qo qui pocob qo pu  
 qui chab xecauxic xoc ri iach  
 vach puvac paquivi xoc pucu  
 30 xa poy xapu ahamche xcohou  
 ri puvac rech amac ri xbe qui  
 cama pa be are xucaubeh  
 poy cumal xecotcomihic chirih tina –  
 mit catepuch ta xquitzonoh chiqui –  
 naoh chirech tohil ve qoh camic ve  
 puch cohchacatahic xeqhaxoc qui –  
 qux chuvach ri tohil mi xbizonic in  
 qolic are cut chicoh va chiquech  
 mi xibih ivib xeuqhax ri balam  
 40 quitze balam acab, mahucutah  
 iqui balam ta xya vloc ri vonon  
 zital are cut xbe qui cama cuca –  
 am ta xepetic cate xquiyao chu-  
 pam cahib nimac cocob cahibx –  
 qohevi chirih tinamit xquitza –  
 pih vi rivoton zital chupan  
 cocob are culelabal rech amac

varas, y no auía ya plata, en sus que –  
 llos, con sus chalchíguítes quién es este  
 50 dixerón q' nos ha robado, ó quién es  
 este q'nos ha repelado, a donde vino  
 este q'nos ha rrobado nuestra plata  
 dixerón todos los soldados, quizás  
 es aquel demonío que hurta alos  
 hombres. eqa'no por eso hemos de  
 tener mïedo a ellos, q hemos de  
 ganar su pueblo, y así mesmo coge –  
 remos otra vez nuestra plata, q les he –  
 mos de haçer dixerón todos los pu –  
 60 eblos, y todos los q'cumplían supalabra  
 y así mesmo estauan los SS<sup>es</sup> prñcí –  
 pales muy sosegados sobre el çer –  
 ro, y sabían muy bien lo q'auían de  
 haçer balam quitze, balam acab, ma –  
 hucutah, y íquíbalm yauiendo  
 consultado el balamquitze, balam  
 acab, mahucutah, y íquíbalam, hí –  
 çieron muralla a la orilla de el pu –  
 eblo, y solo lagítas pusieron, ala  
 70 redondez de el pueblo y luego hí –  
 çieron domínguejoss así como sí fu –  
 eran hombres, y luego los pusieron  
 en orden sobre la muralla, y tení –  
 an sus escudos, y sus flechas, y les pu –  
 sieron sus chalchíguítes, de plata, y  
 sus ropas y eran solo domíngue –  
 jos a quíenes pusieron la plata de  
 los pueblos, q'fueron a hurtar al ca –  
 mïno, y con esto adronaron a los do –  
 80 mínguejos, y se anduuieron ala re  
 donda de el pueblo, y luego fueron  
 a pedir pareçer al tohíl, sí nos mata –  
 ran, o nos vençeran. <sup>?</sup> y les díxo el  
 tohíl no es de cuídado q'yo estoy aquí,  
 y esto les meterís a ellos. no os ame –  
 drenteís, les fue dícho a balamquitze  
 balam acab, mahucutah, y íquí –  
 balam. y luego pusieron tabanos, y a –  
 bispas q'fueron atraer, y quando  
 90 víníeron los pusieron en quarto ca –  
 labaços grandes, y pusieron todos  
 quarto a la redonda de el pueblo  
 y los ençerraron a los tabanos, y abís –  
 pas en los calabazos, y estos eran losq'

cumal xenicvachix cut xemuc –  
 cheex puch xnicox qui tinamit  
 rumal v zamahel amac maui e  
 harub xeqha cut xere cut xul –  
 quila ri poy ahamche quezilaheic  
 cucalaon quichab qui pocob qui –  
 tzihvinac quevachinic quitzihi chi  
 e camizanel quevachinic ta xquil  
 amac que quicot cut ro no hel a –  
 10 mac mavi ~~hac~~ hanic xquilo tzatz  
 ri amac chuqoheic maui ahilan  
 chivinac e ah labal epu camiza –  
 nel e camizai rech ribalam  
 quitze balam acab mahuqutah  
 are qo chuvi huyub hacavitz vbi  
 eqovi are cut coquibexic va xchi  
 cabÿhchic

Are cut e qo chiri balam quitze  
 balam acab mahucutah iquiba –  
 20 lam xa hun e qo vi chuvi huyub ruq  
 quixoquil calcual ta xepe cut  
 ronohel ah labal e camizanel  
 mavi xa cachui oxchui chi amac  
 xcotcomih chirih tinamit queo –  
 minic e viquitalic chichab chipo –  
 cob chiquicozih qui chi, quelulu –  
 tic quechaninic chi ominic quiu –  
 iub qui xulcab ta xecoc chuxeti –  
 namit macu habi caquixibih  
 30 quib ri ahquixb ahcabb xa  
 quecai vloc chuchi coxtum e cho –  
 lon vloc ruq quixo quil calcual  
 xa cul quixub banoh cu zui tzihi  
 ri amac ta xe acan cut chuvach  
 huyub xa cu zcaquin chic mavi  
 quetzaconic chuchi tinamit cate  
 puch ta xhac v vi ri cocob cahib  
 qo vi chi tinamit ta xeel curi  
 vonon zital queheri zib ta xel  
 40 chupam rihuhun chi cocob cu –  
 tzihi curi ahlabal rumal chi –  
 cop tacatoh chubac qui vach  
 tacatoh puch chiqui tzam chi –  
 qui chi chicacan, chiquicab á  
 qovi <sup>1</sup> xchiha <sup>2</sup> quichapa aon qo vi  
 xchibe quimaha ronohel qo vi  
 vonon zital. tacatoh chutio ma

50

60

70

80

90

auían de haçer la guerra a los pueblos.  
 y se ensondieron, y se pusieron en es –  
 pía, y fue espíado el pueblo por los  
 mensageros de los pueblos, los espías  
 noson muchos díxeron, y solo víeron  
 los domínguejos q' meneaban las fle –  
 chas, y los escudos, y çierto q' parecían  
 hombres, maradores. y víendolos los  
 pueblos, se alegraron mucho porq' no  
 eron muchos los q' víeron. y los pueblos  
 eran muchos, y no eran constables los  
 hombres de pelea, y maradores, q' ve –  
 nían a matar a balamquítze, balam –  
 acab, mahucutah, q' estaban sobre  
 el çerro hacauítz, y agora díremos co –  
 mo fue suenrada.

y allí estaban balamquítze, balam a –  
 cab, mahucutah, y íquibalam, todos  
 juntos estaban sobre el zero, con sus  
 mugeres, y sus hjos, quando llega –  
 ron todos los enemigos, matadors, y  
 70 nosolo venían vno ni dos en compa –  
 ñía de los pueblos. y çercaron todo  
 el pueblo, y murmulaban armadas de  
 saetas; y de escudos, y grítaban, y síl –  
 uaban, y mormollaban con ruydo, y  
 síluaban con las manos, y entrando  
 debaxo de el pueblo no les daua cu –  
 ídado á aquellos SS<sup>es</sup> síno q' atentos  
 miraban sobre la muralla, todos  
 en orden con sus mugeres, y sus híjos  
 80 y aguardaban suspensos la obra. y  
 y estaban contentos los pueblos quan –  
 do subieron sobre el çerro, y poco  
 faltaba ya para q' se arrojasen ala  
 orílla de el pueblo., y luego abríe –  
 ron las calabazas todos quatro, <sup>los</sup> q' es –  
 taban en el pueblo, y salieron los  
 tabanos, y abíspas, como humo, q<sup>o</sup>  
 salieron de las calabazas, y pereçí –  
 an los pueblos por los animals, porq'  
 90 derechos se íuan a las niñas de los  
 ojos, y a las narízes, y las vocas, y a las –  
 piernas, y los brazos. quén sera el q' ra  
 a coger, y a arrebatat todos estos taba –  
 nos y auíspas q' ay? yderechos les mot –

<sup>1</sup> S.J., A.I.CH., A.Ch: xchibe, B.B.: ix- chi be, A.V.: ix chi  
 be, L.L.: xchi bé.

v<sup>tao</sup>bac vvach xchi quilih chubuchu  
 ■■■hē chicop chirih rihuhun chivi –  
 nac xecabaric rumal vonon zital  
 maui xchapatah chic qui chab qui  
 pocob quevon coyeheic chuvach  
 tac vleu quelahahic xecahic chu –  
 vach huyub are cut maui caqui –  
 nachic ta xecac chi chab xechoi  
 chi icah xa bolah che xquicochic  
 10 balam quitze balam acab, xocqui  
 xoquil ecamizanel xauicu xe  
 tzalilh richahcar chic xaxel chic  
 chicacan ronohel amac are xqui/  
 ric qui nabe xevtzinic xecamiza –  
 xic mana xa zcaquin chivinac  
 xcamic maui are xcam vi ri  
 xquitzaih chi qui qux xacuchi –  
 cop xoc chique mana cula achi –  
 hilaltah xquibano maui chab  
 20 maui pocobtah xecamvi ta xeyo –  
 cotahic ronohel amac xacuxe  
 elah chic riamac chiquivach ri  
 balam quitze balam acab mahucu –  
 tah tocobcavach mata cohcamic  
 xeqha vtzbala xa xixvi camel  
 chuxic ixahpatan chibe quih chi –  
 be zac xevqhaxic quehe cut  
 vchacatahic ronohelamac ri  
 cumal ca nabe chuch cahau chi –  
 30 ri xbanvi chuvi huyub hacavitz  
 vbinaam vcamic. are nabe xeti –  
 quevi chiri xepoc vi xequiritah  
 vi xemialanic xe qaholanic  
 chuvi hacavitz. que quicot chic  
 ta xquichaco ronohel amac chi –  
 ri chacatahinac vi chuvi huyub  
 quehe cut xquibanri xquichac  
 na amac ronohel amac. catecut  
 xcubequi qux xetzihon chire qui  
 40 qahol xnacahoc quecamoc taqui  
 xerah camizaxic. are chic vi x  
 chicabýh chic quica mic balam  
 quitze balamacab, mahucutah  
 iqui balam quibi.

Xquina cut quicamic quizachic  
 ta xepixabic chirech qui qahol ma  
 na eta iab mapu quehilo vic que –

50 dían ;as niñas de los ojos y heruían  
 los animales, y se amontonaban contra  
 cada vno de los soldados, y estaban co –  
 mo embriagados por los tabanos, y abís –  
 pas, y no podían ya coger las flechas, y los  
 escudos, y se les cayeron en el suelo, y se  
 tendieron sobre el çerro y no sentían ya  
 las flechas q'les tíaban, y q'los aporre –  
 aban con las hachas. y solo palos mondos  
 sacaron balamquítze, balamacab, y sus  
 mugeres también fueron matadoras, y  
 la mítad de ellos se bolbíeron corriendo  
 60 todos los pueblos, q'víeron a los primeros  
 q'auían muerto, y se auían acabado. y no  
 pocos hombres murieron y no muríe –  
 ron aquellos q' de tpdp su corazon no per –  
 seguían, síno q'solo los animalejos los  
 acometieron y no fue quén hízo la guer –  
 ra soldados, ní saetas, ní escudos, quan –  
 do se levantaron los pueblos, y se le  
 uantaron amayores, contra balamquí –  
 tze, mahucutah, balam acab, y íquíba –  
 70 lam. y díxeron ellos, no nos mateís q'  
 somos vnos pobres. estabíen díxeron  
 y aunq' eraís dígnos de muerte, solo se –  
 reís tributaries, para síempre les fue  
 dícho. y así fue la sugexión de todos  
 los pueblos, por nuestros primeros pa –  
 dres, y sucedió esto sobre el çerroq'  
 agora se llama hacauítz. y este fel el  
 primero donde fueron plantados, y a  
 llí se multiplicaron y aumentaron  
 80 y tuvieron hía, e híjos sobre el çerro  
 hacauítz. y se alegraron mucho, quan  
 do sugetaron todos los pueblos, y allí  
 fueron sugetados sobre el çerro. y así  
 suçedió esto de vençer los pueblos. y  
 luego se sosegaron sus corazones, y  
 les hablaron asus híjos. y as e auía a –  
 çercado su muerte quando los quí –  
 síeron matar. y agora diremos del  
 fin y muerte de balam quítze, balam  
 90 acab, mahucutah, y iquíbalam.

y auíendo ya conocido que se morían  
 les avisaron asus híjos y no estaban  
 enfermos, y tampoco agonízaban,ní

poloutah taxcanah quitzi chire  
 qui qahol are quibi qui qahol va  
 ecaib xuqaholah balamquitze  
 qocai b vbi nabe al qocavib chic  
 vbi vcab al vqahol balam quitze  
 vmam vqahau cavi quib. e chivi  
 cu ~~q~~caib chic xuqaholah balam  
 acab arequibi va qoacul, vbi  
 vnabe vqahol, qoacutec chucha –  
 10 x chic vcab vqahol balam a  
 cab, rechnihai bab. xacuhun xu  
 qaholah mahucutah qoahau  
 vbi. e oxi b xeqaholanic maha –  
 bi vqahol ri iqui balam. qui tzi h  
 ahquixb ahcahb: arecut quibi  
 qui qahol ri. are xquipixabeh  
 canoc xahun eqo vi qui cahichal  
 xebixanic chicatat quixuc choc  
 puqui qux chupan quibixic camu  
 20 cu vbi quibix xquibixah. ta  
 xepixab cut chire qui qahol ix  
 ca qahol coh bec cohzalih puch  
 zaquil tzi h zaquil pixab capixab  
 chiue mi cu xixul cacanaht  
 chihuyubal ixquixoquil xe  
 qha chire quixoquil chiquihuhu –  
 nal xepixabic cohbe chi camac  
 cholan chic cahaua l<sup>t</sup> leman chicah  
 xatzalihem xchicabano mixbana  
 30 tahic capatan mixtzacat caquih  
 cohina cut mohizacho mohi  
 mezcudah puch chivilna ivoch –  
 och ihuiubal puch quixtique  
 vi tachuxoc. quixbe cut chibe  
 ivila chic xohpe vi xqha cu qui  
 tzi h taxepixabic taxcanah cut  
 retal vqoheic ribalam quitze are  
 i ta nabal vech va xchincanah  
 ivvq are i  $\epsilon$ a $\epsilon$ al vae mixnupi –  
 40 xabah xnuvizoh xqhacut ta xu  
 canah ri retal vqoheic pizom  
 $\epsilon$ a $\epsilon$ al chuchaxic mau i calah v  
 vach xavi quipizlic xma quiron  
 vi mau i calah tzizbalre rumal  
 mahi xilovic ta xpizic quehe  
 cut qui pixabic ri taxezach  
 cut chiri chuvi huyub hacavit

quech.

estaban ín agone, quando dispusieron  
 desus cosas, y auisaron asus hijos y así  
 50 se llamaban sus hijos: dos tuuo balam –  
 quitze: qocai b, se llamo el primero, y el  
 Segundo: qocauib. que son padres, y a  
 buelos de los de cauíquib. y balam  
 acab tuuo otros dos hijos, y se kkana –  
 ban así, el primero qoacul, y qoacu  
 tec se llamaba el Segundo hijo, de  
 balam acab; de los de níhaibab. y solo  
 vno engendro mahucutah, q' se llamo  
 qoahau. y solos estos tres tuuieron hijos.  
 60 el íquibalam. y deuerdad eran SS<sup>es</sup>. de  
 respeto, y estos eran los nombres de  
 los hijos. y a estos les auisaron, y manda  
 ron, estando todos quarto juntos en vno.  
 y cantaron, y estauan tristes, y lloraban  
 en su canto, q' se llamaba el canto qama –  
 qu. el nombre de el canto q' cantaron.  
 y entonces auisaron asus hijos. mirald  
 hijos nuestros q nos vamos, y nos bolbe –  
 mos. y es íllustre yclara esta palabra y  
 70 mandato q' os mandamus agora pero ha  
 q' venisteis, de aquella vuestra patria  
 q' esta lexos vosotras esposas nuestras  
 les dígeron asus mugeres, y de cada  
 vna de por sí se despídieron, nos vamos  
 conuestro pueblo. ya queda en orden el  
 S<sup>or</sup>. de los venados manífíesto esta en  
 el cielo. ya hecemos nuestra buelta  
 yase hecho todo loq' estaba anuestro car  
 go, yase ajustaron nuestros días. no  
 80 nos oluúdeis, ní nos perdaís, mirad vu  
 estras casas, y vuestra patria. y plantaos  
 y múltiplicad. e íd, y andad a ver otra  
 vez el lugar de adonde venimos. esto  
 díxeron q<sup>o</sup> se despídieron. y quedo  
 entonçes señal de el ser y costumbre  
 de balam quitze. y les díxo esto os dexo  
 p<sup>a</sup>. q' os acordeís de nosotros, esto dejo –  
 con vosotros, y esta sera vuestra grande –  
 za, ya me despedí, y os auíse, y estoy triste  
 90 esto díxo quando les dexo la señal desu  
 ser, y costumbre, q' se llama: la mages –  
 tad, y grandeza embuelta, y nose sabe  
 q' es, sino q' quedo embuelto, y no se de  
 sato ní desembolbío, y nose sabe pordon

mana xemuctah rumal quixoquil  
 calcual maui calah qui zachic taxe  
 zachic xere calah ri quipu xabic  
 loE curi pizom chiquech xuxic  
 are natabal rech qui cahau xa  
 huzu xecaton chuvach qui na –  
 ba bal rech quicahau ~~xehuza~~  
~~xecaton chuvach quinababal rech~~  
~~qui cahau~~. areta xvinaquir vi  
 10 vinac cumal ahauab ta xecam  
 chirih balam quitze ticarinac vi  
 v mam vcchau caviqub xmacui  
 cut xquizach vi ri vqahol ri co  
 caib qo cavib qui bi quehecut  
 qui camic ri quicahichal ena be  
 camam ca cahau tax ezachic tax –  
 canah chic qui qahol chiri chuvihu –  
 yub hacavitz xeyaluh chi vi qui –  
 qahol chiri. cahinac chic yocota –  
 20 hinac chipuch qui quih conohel  
 amac mahabi chic qui Eaeal  
 xaquí eco chic xauí cucaam  
 quib conohel hutaquih. chiqui  
 nabah qui cahau nim vquih ri  
 pizom chique maui chiquiqui<sup>1</sup> ro  
 xauí piz<sup>2</sup> chiri cuq. pizom Eae –  
 Eaeal chuqhaxic cumal taxcobic  
 xbinaah puch quicuun xya  
 canoc rumal qui cahau ya re –  
 30 tal qui quiqoheic ta xquibano  
 quehe cu qui zachic qui maixic  
 balam quitze balamacab, ma –  
 hucutah iquibalam. enabe vi –  
 nac xepe chila chaca palo chi –  
 relebalquih oher oc quevl  
 varal taxecamic erih chic e  
 ahquixb ahcahb quibinaam.  
 Cate puch taxquixulaah qui –  
 byc chila relebal quih are qui  
 40 quxlaan ri vpixab qui cahau  
 maui xquizacho xoheroc que –  
 camoc qui cahau xya quixoquil  
 amac xquihiah ta xechoco ixoc  
 e oxib xeqha cut ta xebec cohbe  
 chila relebal quih. chila x epe –  
 vicacahau xeqha taxquicam  
 quibe eoxib chi qaholaxel co –


de esta cosido, porq' no lo uieron quando se  
 embolbío, y así fue su despedida, y se per –  
 50 dieron de sobre el çerro de hacavítz y no  
 fueron vístos más desus mugeres, e hñjos  
 y nose sabe q'se hízieron quando se desa –  
 pareçieron. solo se supo desu despedída,  
 y del emboltorio, q' fue cosa muy ama –  
 da p<sup>a</sup> ellos. y esta fue la memoria desus –  
 padres. y luego cantaron ante la me –  
 moría de sus Padres. y de aquí naçieron  
 los hombres por los SS<sup>es</sup> quando toma<sup>ll</sup>  
 60 ~~Iron<sup>de</sup> balamquítze, balam acab, mahu –~~  
~~cutah, íquibalam.~~ empezaron los padres  
 y abuelos de los de cauíquiquib. y nose  
 perdieron sus hñjos qocaib, y qocauib  
 yasí fueron las muertes de aquellos qua  
 tro, nuestros primeros padres, y abu –  
 elos, quando desapareçieron, ydexe  
 ron asus hñjos sobre el çerro hacauítz.  
 yallíse estuvieron sus hñjos. y estando  
 ya los pueblos auasallados, ya no te –  
 nían grandeza, síno q'se estaban, y  
 70 se cargaban todos todos los días. yacor –  
 dabanse desus padres, y eran cosa gran –  
 de aquel emboltorio para ellos, y no  
 lo desataron, síno q'se estuuó embuelto  
 con ellos. y es llamado por ellos la gran –  
 deza embuelta. y entonces se çerebro,  
 y se le puso el nombre, loq' les díó a gu –  
 ardar su padre, solo en memoria de  
 quíenes eran, quando lo hízieron.  
 y asífue quando desapareçieron, y  
 80 se perdieron balamquítze, balam a –  
 cab, mahucutah, íquibalam. los prime –  
 ros hombres q' vñieron de la otra  
 parte de el mar, de el oríente. antigua  
 mente vñieron aquí, y murieron ya  
 síendo muy vñejos. y son llamados: los res  
 petados, y acatados.  
 y luego trataron de ír alla al oríente, tra –  
 tando de dar cumplímiento a los q'sus P<sup>es</sup>  
 les mandaron, q' no lo auían oluídado.  
 90 y ya auía mucho q' auían muerto sus P<sup>es</sup>.  
 quando casaron, y tomaron suegros, y  
 tomaron mugeres tres, y díxeron q'<sup>d</sup> se  
 fueron vamos al oréente de do vñieron  
 nuestros P<sup>es</sup> y tomaron su camíno los tres hñjos

<sup>1</sup> S.J.: *chiquiquiro*; A.I.CH.: *chiqui quiro*; A.Ch.: *chiquiquiro*.

<sup>2</sup> All transcriptions say *pizlic*

caib vbihun vqahol balamqui –  
 tze rech ronohel coaui quib  
 coacutec vbi vqahol balam  
 acab xarechnihaibab coaha –  
 u vbi hun chic vqahol mahu –  
 cutah rech ahau quiche. are  
 cu quibiri xebe chila chaca pa –  
 lo eoxib ta xebec xavi qo qui –  
 naoh qopu quetamabal ma –  
 10 na xa et vinac qui qoheic xqui  
 pixabah canoc ronohel catz  
 qui chac quequicotic xebec ma –  
 ui cohcamic cohvlic xeqha ia  
 taxebec eoxib xauí xere xeico –  
 uic chuvi palo ta xeoponcut  
 chila relebal quih taxbe qui  
 cama ri ahauarem. are cu v –  
 biahau va rahauah ahrele –  
 bal quih xeoponvi.  
 20 Ta xeopon cut chuvach ahau  
 nacxit vbi nim ahau xahu  
 catol tzih tzatz rahauarem are  
 cut xyau vloc retal ahauarem  
 ronohel vvachinel ta xpetic re  
 tal ahpopol, ahpocamhail ta  
 xpe cut retal vEaEal rahaua –  
 rem puch ahpop ahpocamha  
 xquiz vya vloc nacxit vvachi –  
 nel rahauarem aretac vbi va  
 30 muh Ealibah zubac chamcham  
 tatil canabah tzicvil cohtzicuil  
 balam holom pich queh macu –  
 tax tot tatam quz buz caxcon  
 chiyom aztapulul ronohel cu  
 quecaam ri xepetic taxquica –  
 vlari chaca palo vtzibal tulán  
 vtzibal xeqha chire qui oqui –  
 nac chupan chupan quitzi.  
 Catepuch ta xevlic chiri chu –  
 40 ui quitinamit hacavitz vbi chi –  
 ricut xecuch vi ronohel tam –  
 ub ilocab xecuchu quib rono –  
 hel amac xequicotic taxevlic  
 co caib coacutec cahau xauí  
 chiri chic xquicam vi cahaua –  
 rem amac xequicotic e rabi –  
 naleb, e Eachequeleb, ahq.i –

qocaib, sellamaba elvno, híjode balamquí –  
 tze, de todos los de cauíquí. qoacutec, el  
 50 otro híjo de balamacab, de los de níhaí –  
 bab, qoahau. se llamaba el otro híjo de  
 mahucutah, de los de ahauquíche. y así  
 se llamaban los q' fueron alla de la otra  
 parte de el mar. tres fueron los q' se fue –  
 ron, y sabían lo q' se hacían, y no eran  
 hombres de valde. y se despidieron de  
 todos sus hermanos, y parientes, y se fu –  
 eron muy alegres. y dixerón no mo –  
 ríremos; síno q' bolberemos dixerón  
 60 q' se fueron los tres. y asímesmo pasa –  
 ron sobre el mar, y llegaron alla al  
 oriente, y fueron a reçuír su ímperío  
 y este era el nombre de el S<sup>or</sup> q' domí –  
 naba en el oriente, adonde fueron.

y llegaron ante el S<sup>or</sup> q' se llamaba nac –  
 xít. gran S<sup>or</sup>. y vno q' todo lo juzgaba.  
 y era grande su reíno, y este lesdío  
 70  la señal de su Reyno, de todos los  
 adeuínos, y entonçes víno señal de los  
 grandes SS<sup>es</sup>, y de los SS<sup>es</sup> de las casas, y  
 entonçes víno la señal de lagrande –  
 za, y grandes, y SS<sup>es</sup>. yacabo de dar –  
 lo todo el nacxít, los adeuínos, y for –  
 ma de el Reyno. y era todo esto. el tro  
 no, flauta, cham cham. otra flauta. chal –  
 chíguítes, tzícvil cohtzícúil balam, ho  
 lom, cabeza. pích. queh, macutax tot.  
 80 tatam, quz, buz, caxcom, chíyom, azta  
 polul. y todo lo trageron cargado quan –  
 do vínieron, y lo trageron de la otra  
 parte de el mar, su escrítura, y pínura  
 de tulán, su escrítura, dixerón a esto q'  
 es mucho lo q' pusieron en sus tradící –  
 ones.  
 y luego quando llegaron asu pueblo  
 q' se llamaba hacauítz, allí se juntaron  
 todos los de tamub, e ílocab, y todos los  
 90 pueblos, y se alegraron desu venída de  
 qocaib, qoacutec, qoahau. yallí otra uez  
 tomaron el señoría de los pueblos, y se  
 alegraron los de Rabinal, Eachequíque  
 les, y los de q' íquína.



quinaha x<sup>ar</sup>etal<sup>1</sup> xcutun chiqui –  
 vach ri vnimal ahauarem nim  
 chic qui qoheic chuxic amac ma –  
 nabe xquiz taquicut cahauarem  
 are eqo chiri hacavitx xaqo  
 cuq ronohel ri xpe relebal quih  
 naht chicut xquiban chiri chu  
 ui huyub equichic chiconohel  
 10 chircut xecam vi quixoquil  
 balam quitze, balam acab, ma  
 hucutah ta xepetic xcocotah chi –  
 canoc ri qui huyub al. hunchi –  
 huyub xquitzucuh are que –  
 tique vi maui ahilam huyub  
 xetique vi ta xecobic ta xebina  
 ah puch chire ri xemolomanic  
 xechihomanic e nabe cachuch  
 enabe cacahau xeqha oher  
 tacvinac taxquitzihoh taxqui-  
 20 toloba pu canahoc nabe qui-  
 tinamit hacavitx vbi taxeul  
 chicuchiri xquitiqulibeh chic  
 huntinamit chiquix vbi naht  
 chi xquiban chiri chuvi hu  
 chob tinamit quemialanic  
 queqaholanic puch chiri que  
 ecotac vi aretac cahi huyub  
 va xahun xchoc vi vbiri qui  
 tinamit. xquiculuba qui mial  
 30 qui qahol xa qui chiquizipah  
 xatocobanic xapu maihanic  
 chiquibano rahil quimial chi –  
 quicamo xa vtz qui qoheic x –  
 quibano. ta xeico chiri chuvi  
 hutac chob chitinamit. va tac  
 vbi e chiquix, chi<sup>2</sup> chac, hu-  
 meta ha, culba, cavinal, vbi  
 huyub xeyaluh vi arecut ca –  
 quinic vachih ri huyub qui ti-  
 40 namit puch vlah huyub ca –  
 quitzucuh ecaquichic chico –  
 nohel xacu caminac oc ri  
 camol ahauarem relebal  
 quih e mamaxel chic xevl  
 † hu chiri chuvi<sup>†</sup> hun<sup>2</sup> tinamit ma –  
 naxucam quivach rixeico –  
 vi hetac vivloc caxcolrail

y manifestaron las señales, y signosq'  
 haían desu Reyno. y fue grande su  
 50 ser delos pueblos, y no se acababa q<sup>o</sup> ma –  
 nifestaron las señales desu ímperío  
 y estaban allí enhacauítz, y con ellos to –  
 los q'vínieron de el oríente, y fueron  
 a haçer largo camíno. y sobre el mon-  
 te eran ya muchos todos. y allí se mu-  
 rieron las mugeres de balamquítze  
 balam acab, y mahucutah. y quando  
 vínieron dexaron aquella su mo –  
 rada, y buscaron otra habitación  
 60 adonde se plantasen, y no eran con –  
 tables los çerros q' habítaron, q<sup>o</sup> se  
 multiplicaron, y aumentaron, y an-  
 duuíeron. y se amontonaron, nuestros  
 primeros padres, y madres, díxe –  
 ron los antiguos, quando díeron notí –  
 çía de el primer pueblo q'despobla –  
 ron q'se llamaba hacauítz. y enton-  
 çes vínieron a poblar otro q'se lla –  
 maba chíquíx. en las espínas. y mu –  
 70 cho se estuuieron sobre aquel otro  
 pueblo, y allí se multiplicaron, tuuí –  
 eron hñjos, e hñjas. y allí estaban en  
 muchos çerros q'erán quatro, y solo le –  
 pusieron el nombre de vno asu pu –  
 eblo. y casaron asus hñjas, y sus hí –  
 jos, y solo las repartían, y solo en a  
 gradeçímiento, tomaban el preçío  
 desus hñjas. y era bueno el ser q'te –  
 nían, y luego pasaron de aquellos  
 80 çerros, cada vna de las tríbus, y tac .  
 o muchos era el nombre de quix. el  
 vno, otro chíchat, otro humetabs, y  
 otro culba, y otro cauínal. estos eran  
 los nombres de los çerros donde se  
 detuuieron. estabanmírandos los  
 çerros desu pueblo q'buscaban. y  
 eran ya muchos, todos, y auían ya  
 muerto los q'auían ydo atomar el  
 ímperío al oríente. ya víejos vi-  
 90 níeron de allí sobre cada vno de  
 los pueblos, y nose hallaron en aque –  
 llos montes q<sup>o</sup> pasaron, y muchos tra –  
 baxos pasaron

<sup>1</sup> All transcriptions say *xa retal*.

<sup>2</sup> All transcriptions say *chuvi huhun*

xquibano cavnahť xquiric vi  
 quitinamit emamexel epu  
 cahauixel va cu vbi tinamit  
 e xevl vi

Chiizmachi cut vbihuyub qui  
 tinamit xeqohe vi chinaipuchxe  
 amaqelab vi chiri cut xqui –  
 tihvi  $\varepsilon a \varepsilon al$  xcah quichun qui  
 †le zahcab chucahle oc ahau<sup>1</sup>ab  
 10 xeqha curi conache xubeheb<sup>2</sup>  
 queh ruqpuch  $\varepsilon a l e l a h a u$  ta  
 xahauar cutahau cotuha ruq  
 iztayul quibi ahpoc ahpocam  
 ha xe ahauar chiri chiizmachi  
 vtzilal tinamit xuxic xquibano  
 xacu oxib ri nimha xux chiri  
 chiizmachi mahabioc rŷ huvi –  
 nac cahib chi nimha. caoxib  
 oc quinimha xahun vnimha  
 20 cauiquib xacuhun nimha  
 chu vach nihaibab xanaipu  
 hun rech ahau quiche xaqui  
 caib chinimha ri cachob chi  
 cumatzil<sup>2</sup> chinamit are eqo chiizmachi  
 pro. nim xahunqui qux mahabi qui –  
 ha tzelal mapuhabi qui cayeuah  
 xa lianic ahauarem mahabi  
 qui qhaoh quiyuhuh puch xa  
 30 zac xa amac qo chiqui qux ma –  
 habi moxvachinic mapu habi  
 $\varepsilon a \varepsilon v a c h i n i c$  xquibano ca chu –  
 tinoc qui $\varepsilon a \varepsilon al$  maha quica –  
 nucmaihoc mahapu ca nimar  
 oc. taxquitihcut xquicouizah  
 pocob chiri chiizmachi xretal  
 cut cahauarem ri taxquiba –  
 no xretal qui  $\varepsilon a \varepsilon al$  retal na –  
 ipuquinimal taxilcut rumal  
 40 ilocab ta xvinaquir labal ru  
 malilocab xrahvl camiza x  
 oc rŷ ahau cotuhu, xacu hun  
 ahau xrah cuquib areri a  
 hau ztayul xrah quitihoh x –  
 rah tihoxcumal ilocab chica –  
 mizanic macuxel aponoc qui  
 moxvachibal chirihahau co –  
 tuha xaciquih xcah vi ma

porq' muy lexis hallaron su pueblo  
 eran abuelos, y padres y este es el  
 nombre de el pueblo a do vñieron

50

chí ízmachí es el nombre de el çer –  
 ro, y su pueblo do estuuieron, y don  
 de se poblaron; y llí probaron su  
 grandeza. y hícieron edíficios de  
 cal y canto, la quarta generación  
 de Reyes, y SS<sup>es</sup> ■dixo conache, y  
 beleheb queh, y también  $\varepsilon a l e l$  ahau  
 y quando reyno el Rey cotuha  
 60 con íztayul q' así se llamaban SS<sup>es</sup>  
 de trono, y alfombra, reñaron  
 allí en ízmachí, y lo íllustraron, e  
 hízieron buen pueblo y solo tres ca –  
 sas grandes auía allí en ízmachí  
 q' aun todauía noauí las veínte  
 y quatro casas grandes solo tres a –  
 uía casas grandes, vna casa grande  
 de cauíquib y vna casa grande los  
 de níhaibab, y vna casa grande de  
 70 los de ahau quiche y solo dos eran  
 las casas grandes, de las dos parci –  
 alidades, y estaban allí en ízmachí  
 todos en vno, sín auer maldad, ní  
 cosa difícil, y solo auía paz, y quíe –  
 tud, sín pleitos, ní rñas, síno solo  
 paz auía en sus corazones, sín ínuí –  
 día, y solo era poca su grandeza. no  
 se auían juntado en poder, ní en so –  
 berbia. y entonçes prouaron apose –  
 80 erlo con el escudo allí en ízmachí en  
 señal de su Reynado y entonçes  
 hízieron la señal desu ímperio, y  
 de su grandeza, y magestad. y ví —  
 endo esto los de ílocab, quisieron  
 venír a matar a cotuha y se empe —  
 zo la Guerra por ellos, y solo querían  
 vn Rey p<sup>a</sup> sí y al Rey ztayul, lo  
 quisieron castígar, los de ílocab,  
 con la muerte, y no salío la ímbídía  
 90 de ellos contra el Rey cotuha, síno  
 q' sobre ellos vño q<sup>o</sup> pensaban ma

<sup>1</sup> All transcriptions say *xu beleheb*

<sup>2</sup> This side-note is neglected in all transcriptions, but  
 it appears in the facsimile edition by Estrada  
 Monroy.

nabe xcam tari ahau rumal  
 ilocab quehe cut vxenahic yuhuh  
 chaquimal labal puch xcoquibeh  
 nabe tinamit xebec e camizanel a  
 retacu xcah rizach tadvach quiche  
 xata quituquel xahauaric chiqui  
 qux xacuaire xevl camoc xetele –  
 cheexic xecanabix puch mauia –  
 10 rub chicxcolotah chique taxti-  
 quer cut puzunic xepuz ri ilocab  
 chuvach cabauil are chic tohbal  
 quimac xuxic rumal ahau cu –  
 tuha qui chicut xocchi munil xe  
 alabilaxic xevinaquix puch xa  
 xbe quiya quib chichaquix ru –  
 mal quinuchal labal chirih  
 ahau, chirih zivan tinamit x –  
 maixic xcutuxta vvach, raha –  
 ual quiche xrah quiqux macu  
 20 xbanatahic. quehecut vvina –  
 quiric vpuzic vinac chu va ca –  
 bauil taxban ri pocob labal v  
 xe taxticaric vpocobaxic tina –  
 mit chiizmachic chila xticarvi  
 vxenahic ΕαΕα rumal ri xax  
 nim vi rahauarem quiche ahau  
 humah enaual ahauab xma  
 qo vi qui yocotah vi xmaqoui  
 alachinac choc chique xaviba –  
 30 nol rech nimal ahauarem chi –  
 ri xenahinac vi chiizmachic chi –  
 rixnimarvi v quixic cabauil  
 chixibin chic xuxibih pu rib  
 ronohel amac chuti amac nima  
 amac xquivachih roquic tele –  
 che vinac xquipuzu xquicami –  
 zah rumal qui ΕαΕα quitepe –  
 ual ri ahau cotuha aha zta –  
 yul ruq nihaibab ahau quiche  
 40 xa oxchob chi chinamit xqohe  
 chiri chiizmachic vbi tinamit ca  
 chiri chinaipuch xquitiquiba vi  
 vaim vcaha chirech qui mial  
 taxquiziih vloc. are qui cuch –  
 bal quib ri oxib chinimha v  
 bi cumal chiricut chicucah vi  
 cuquiya chiripuch chiquiveeh

tar al Rey losde ílocb. y así fue el  
 principio de las rebueltas, y las dí –  
 50 sensiones de la Guerra, y entraron  
 y ganaron el primer pueblo, fueron  
 los soldados y lo q' querían era a –  
 cabar con los quiches, y q' ellos solos  
 reynasen, esto deseaban. y por  
 esto vinieron a prender, y captí –  
 uar, y fueron pocos los q' se escapa –  
 ron, y librarón. y entonces empeza –  
 ron asacrificar <sup>a</sup> los de ílocab ante  
 el ídolo, y esta fue la paga desu  
 60 pecado por el Rey cotuha. y mu –  
 chos fueron los q' entraron en esclavitud,  
 y seruidumbre, de los q' apre –  
 saban, y se fueron a entregar, por  
 la guerra q' contra ellos se juntaba  
 y fue destruido el pueblo, y fue afren –  
 tado, querían los de ílocab, el ímpe –  
 río del quiche, pero no les sucedió  
 así. y así fue el principio deser los  
 70 hombres sacrificados ante el ídolo,  
 quando se hizo la guerra. y allí fue  
 el principio de fortificar el pueblo  
 de ízmachí. y alla empezó la grande –  
 za, porq' era grande el imperio de  
 el quiche, y desu Rey. y por todas  
 partes auía SS<sup>es</sup>. poderosos, y no po –  
 dían desbaratarlos, niquén los  
 entrase. y así mesmo hacían la  
 grandeza de el Reyno, q' se fundo  
 80 en ízmachí, y allí empezó aser te –  
 mido el ídolo, y le tenían miedo  
 todos los pueblos chicos, y grandes.  
 y vieron q' íban esclauos, y q' los  
 mataron, y sacrificaron por gran –  
 deza el Rey cotuha, y el Rey zta –  
 yul, con los de nihaibab, y los de  
 ahauquiche. y solos tres tres tribus  
 ó generaciones estuuieron allí en  
 ízmachí. y allí empezaron a esta –  
 blezer las comidas, y bebidas, pa –  
 90 ra con sus hijas quando las casa –  
 ban, y así se juntaron aquellas tres  
 grandes casas, q' se llamaron así.  
 por ellos y allí bebían sus bebidas  
 y allí comían sus –

vi qui va rahil canab rahil pu  
 mial xa quicotem chi qui qux  
 ta xquibano xevaic xeecha chu –  
 pam qui nimha xacacomouabal  
 xapu ca pacubal chirech quetal  
 catzihel retal catzih chuvi ixoc  
 al achiha! xeqha chila xcobvi  
 vloc chila puch xquibyh vi qui  
 chinamit quib vucamac quib qui  
 10 ticpan quib cuculel quib ohca –  
 ui quib ohnihaib, ohpu ahau  
 quiche xeqha eoxib chinamit  
 oxibpuch nimha. naht cut xqui –  
 ban chiri chiizmachi taxqui ric  
 chic taxquil puch hunchic tina –  
 mit xcocotah chivi ri chiizmachi.

Catepuch taxeyacatah chivl  
 oc xevlchiri patinamit cumarca –  
 ah vbi cumal quiche chugha xic  
 20 taxevl chic ahauab cotuha ruq  
 cucumatz ruq puchronohel aha –

† vxe am- uab xroquexoc xroleapuch vi –  
 ac. † nac vxe zac<sup>1</sup> vxe qazlem †chiri<sup>1</sup>  
 † vinaqui- cut qui xquiban vi cuchoch  
 rem.

chiri naipuch xquiban vi roch –  
 och cabauil chu nicahal vvi  
 tinamit xquiy avi taxevlic ta  
 xquitquibeh puch catepuch  
 vnimaric chic cahauarem e qui  
 30 chic eputzatz chic ta xquinao –  
 hih chic quiniha xemoloxic xe  
 ha chahox puch rumal xvina-  
 quir qui chaoh xeεacvachin  
 chi quib chuvi rahil canab ra  
 hil qui mial rumal xa maui chi –

† tzolbehq- tzacon cuquia chiquivach are  
 uib. chicut vxe chic quihachouic  
 † cacbeh. quib ta xqui †tzol †bac<sup>2</sup> vholom ca

minac xquicacbeh quib taxqui  
 40 pax ri beletac chi chinamit x –  
 banom oc vqhaohil anam mial  
 taxban vnaohixic ahauarem  
 huvinac cahib chinim ha xuxic  
 xoheroc quevlic conohel chiri  
 chuvi qui tinamit ta xe tzacat hu –  
 vinac cahib nimha chiri pa  
 tinamit cumarcaah xutzirizaxic

comida, q'era precío de las captivas  
 híjas, y solo era por hoganza desus  
 50 corazones quando comieron, y be –  
 bieron en sus grandes casas, y esta  
 era en señal de agradecimiento  
 y combite enseña; de la propaga –  
 ción, y desus palabras sobre las  
 mugeres q'tengan hijos o hijas y alla  
 fue donde se engrandecieron, y llama –  
 ron entresí los siete calpules, y parcialí –  
 da des. nosotros somos compañeros, los de  
 cauíquib, nosotros los de níhaib, y noso –  
 60 tros los de ahau quiche esto dígeron los  
 tres calpules, y los tres de las casas gran  
 des. y estuuieron mucho tiempo allí en  
 ízmachí y auiendo hallado otro pueblo de –  
 xaron al de ízmachí.

y luego se uinieron de allí a cumarcaaj.  
 q'así se llamo por los quiches, y enton  
 çes vinieron allí los SS<sup>es</sup> cotuha, con cucu –  
 matz, y todos los SS<sup>es</sup> y a la quinta gene –  
 ración de hombres desde la crea –

70 ción, y desde q'fueron criados. y allí  
 hícieron sus casas, y allí también hí –  
 çieron la casa de el ídolo, en medio  
 de los alto de el pueblo, la pusieron  
 quando allí se fundaron. y luego se  
 engrandeció otrauez su monarchía  
 y ya eran muchos, y entonces dís –  
 pusieron juntos todosel díuidírse,  
 porq'ya auían empezado contien –  
 das, sobre el émbídfarse enresí

80 sobre el preçío desus híjas q'da –  
 ban y porq' no daban las bebidas a  
 ellos y este fue el origen de la díuí –  
 sión, y de armarse, y tírar las cala –  
 beras de los muertos yentonçes se  
 repartieron las nueue famílias, o  
 calpules y auiendo pleíteado so –  
 las hermanas, e híjas dispusieron  
 estableçer el ímperio en veínte, y  
 quatro grandes casas, y así fue he –  
 90 cho. y antiguamente fue en este pu –  
 eblo quando se ajustaron a vein –  
 te, y cuatro casas, allí en el pueblo de  
 cumarcaah q'fue bendecído por el

<sup>1</sup> S.J.: *vinac v xe zac, v xe amac, v xe qazle, vinaquirem./*  
*chiri*; A.I.CH., A.Ch.: *vi-/nac vxe zac vxe amac vxe*  
*qazlem/ vinaquerem chiri.*

<sup>2</sup> S.J.: *xquitzolbeth quib, tzolcacbeh bac v holom camic;*  
 A.I.CH.: *xqui tzolbeh quib tzolcacbeth/ bac vholom ca/;*  
 A.Ch.: *xquitzolbeh quib tzolcacbeth/ bac vholom ca/.*

† tinamit. rumal S<sup>or</sup>. obispo ri<sup>x</sup>ca xtole<sup>1</sup> can  
oc. xeEaEaE chiri xnuc maihi –  
nac oc qui tem qui chacat xha  
chatzox qui vach hu tac vi chi  
EaE huhun chi ahauab beleheb  
tac chi chinamit <sup>ucolela</sup> ~~xucola~~ rib be –  
leheb chiahuab ~~beche~~ <sup>beche</sup> ~~tac~~ <sup>tac</sup> ~~chi~~  
~~chinamit xucola rib beleheb~~  
~~chi ahauab~~ chi ahauab caviquib.  
beleheb chiahuab nihaibab.

10 +.caibchi cahi<sup>2</sup> chiahuab. ahau quiche +<sup>2</sup>  
ahauzaqui<sup>3</sup> quia tac xuxic qui chinai puch  
quib. chirih huhun ahauab. xavnabe  
ri qochivi ralvqahol. tzatz tzatz v  
chinamital huhun chiahuab chi  
cabÿh quibi riahuab chuhu –  
hunal huhun vnim ha.

Vae cute quibi ahauab chu  
vach caui quib are nabe ahau  
20 va, ahpop ahpop camha, ah to –  
hil, ah cuEumatx, nim chocoh ca  
vec, popol vinac, chituy lolmet,  
queh nay. popol vinac, pahom  
tzalatz, vchuch cam ha.

Are cut ahauab ri chuvach  
caviquib beleheb chi ahauab  
colehe vnimha chuhuhunal ca  
te chic chivachin v vach.

30 Are chicu ahavab va chu  
vach nihaibab are nabe aha –  
u va ahau Ealel, ahau ahtzic vi –  
nac, cale camha, nima camha, v  
chuch camha, nimchocoh nihaib –  
ab, aulix, yacolatam, vtzam pop  
zaclatol, nima lolmet yeoltux.  
beleheb cut chi ahauab chuva –  
ch nihaibab

40 Are chicut ahau quiche va  
vae quibi ahauab. ahtzic vinac  
ahau lolmet, ahau nim chocoh  
ahau, ahau hacavitz. cahib a –  
hauab chuvach ahau quiche –  
eb colehe vnim ha.

Ca<sup>1</sup>ib chinamit chi naipuch  
ca quiquib auab<sup>3</sup> tzutuha, Ealel  
zaquic xahun chi nim ha ecaib  
chiahuab.

S<sup>or</sup>.obispo<sup>+</sup>. y se despoblo. yallí se engran +. D.fran<sup>co</sup>  
deçieron, yallí se juntaron sus tronos,y Marro –  
asientos. ysedíuídieron cada vno en quin.  
50 su grandeza, cada vno de los SS<sup>es</sup>. y ca –  
da vno de los nueue calpules tomo p<sup>a</sup>  
sí cada vno de los nueue SS<sup>es</sup>. y nueue  
chínamítales tomo p<sup>a</sup>. si los SS<sup>es</sup>. de  
cauíquib. nueue los de níhaibab. qua –  
tro los de ahau quiche. y dos los de  
zaquíquib. y se multiplicaron mu –  
cho, y eran muchos los q<sup>t</sup>ocaban aca –  
da vno de los SS<sup>es</sup>. y cada vno era el  
60 primero, y caudillo de aquellos sus  
vasallos. y eran muchos los chínamí –  
tales de cada vno de los SS<sup>es</sup>. y agora  
díremos el nombre de cada vno de  
por sí, y de cada vna de las grandes casas  
y estos son los nombres de los SS<sup>es</sup> de ca –  
uíquib, y el primero de los SS<sup>es</sup> era: ah –  
pop, ahpop camha. 2. ahtohíl. 3. ahcucu –  
matz. 4. ním chocoh cuec. 5. popol vínac.  
70 6. chítuy Lolmet. 7. queh nayí. 8. po –  
pol vínac pahom tzalatz. 9. uchuch  
camha.

y estos eran los SS<sup>es</sup>. ante los de ca –  
uíquib, nueue SS<sup>es</sup>. en orden sus gr –  
andes casas de cada vno. y despu –  
es se mencõnan otra vez.

y estos son los SS<sup>es</sup>. de los de níhaí –  
bab el primero ahau Ealel. 2. ahau  
ahtzic vínac. 3. calecamha. 4. vchuch  
camha. 5. ním chocoh níhaib. 6. aha –  
80 u auílíx. 7 yacolatam. 8. vtzam  
pop o, zaclatol. 9. nima lolmet yeol –  
tux. nueue SS<sup>es</sup> ante los de níha –  
íbab.

y de los de ahauquiche estos son  
los nombres de los SS<sup>es</sup>. el primero:  
ahtzic vínac, 2. ahau lolmet. 3. ahau  
ním chocoh 4. ahau hacauítz. estos  
son los quatro SS<sup>es</sup>. ante los de ahau  
quiche.

90 y dos eran los Chínamítales, de zaquí –  
quib. el vno Sor. tzutuha. 2. Ealel zaquic.  
y solo tenían vna casa grande los dos  
SS<sup>es</sup>

<sup>1</sup> S.J.: ri tinamit, ca xtole; A.I.CH., A.Ch.: ri tinamit  
caxtole.

<sup>2</sup> All transcriptions say caib chi ahau zaquiquib.

<sup>3</sup> All transcriptions say ahauab

Quehe cut xtzacat vi huvinac  
 cahib chiahauab, huvinac cahib  
 naipuch chi nimha xuxuxic ta  
 xnimaric  $\text{\textcircled{E}a\text{\textcircled{E}al}$  tepeual paqui –  
 che  $\text{\textcircled{t}ax\text{\textcircled{E}a\text{\textcircled{E}aric}}$  ta xtepeuaric v  
 nimal ralal quiche. ta  $\text{\textcircled{x}chuna}$  –  
 $\text{\textcircled{x}ic}$   $\text{\textcircled{taxzahcabix}}$  puch zivan tina  
 mit xul chutiamac nima amac  
 cocut vbi ahau. xnimarizan  
 10 quiche  $\text{\textcircled{taxvinaquiric}}$   $\text{\textcircled{Ea\text{\textcircled{E}alte}}$  –  
 peval  $\text{\textcircled{taxvinaquiric}}$  rochoch  
 cabauil cochoch naipu ahauab  
 manaipu are are xebanouc ma –  
 ui  $\text{\textcircled{x}echacuntah}$  mapu xqui –  
 banta cochoch manaipu xa  
 $\text{\textcircled{taxquiban}}$  rochoch qui cabauil  
 $\text{\textcircled{xarumal}}$   $\text{\textcircled{x}equiric}$  cal quiqua –  
 hol. mana  $\text{\textcircled{x}aquibochi}$  xatapu  
 20 quelec qui cupun ta puch qui –  
 tzih vi chiquech ahauab chi –  
 quihuhunal  $\text{\textcircled{tzatz}}$  naipuch catz  
 qui chac xuxic  $\text{\textcircled{xmolomoxic}}$   
 $\text{\textcircled{vqoheic}}$   $\text{\textcircled{xmolomox}}$  naipuch  
 vtabal tzih hunchi ahauab qui –  
 tzihvi chi  $\text{\textcircled{elo\text{\textcircled{E}}}}$   $\text{\textcircled{quitzihpuch}}$   
 chinim qui  $\text{\textcircled{Ealem}}$  ahauab ni –  
 matalic  $\text{\textcircled{xouatal}}$   $\text{\textcircled{puchvquih}}$   
 $\text{\textcircled{ralaxic}}$  ahauab rumal ral v  
 30 qahol.  $\text{\textcircled{taxquiaric}}$  ahzivan, ah –  
 tinamit ruq naipuch. mana  
 xata qui  $\text{\textcircled{quehexul}}$   $\text{\textcircled{quiyaquib}}$   
 ronohel amac ca labal cut  
 $\text{\textcircled{xcahvi}}$  vzivan vtinamit ca  
 rumal qui naual ahauab xe  
 $\text{\textcircled{Ea\text{\textcircled{E}aric}}$   $\text{\textcircled{r\text{\textcircled{y}}}}$  ahau cucumatz a  
 hau cotuha  $\text{\textcircled{quitzih}}$  chinaual a –  
 hau ri cucumatz xuxic hu vvc  
 chacan chicah huvvc cut chi –  
 be vbana cahoc chi xibalba  
 40 huvvc chicut  $\text{\textcircled{chiqohe}}$  chicu –  
 matzil  $\text{\textcircled{quitzih}}$  chi cumatz chu-  
 xic huvvc chinaipuch chuba –  
 no chi cotal hu vvc  $\text{\textcircled{chic}}$  chi ba –  
 lamil  $\text{\textcircled{quitzih}}$  vi chi cot chi ba –  
 lam v  $\text{\textcircled{vachibal}}$   $\text{\textcircled{chuxic}}$  huvvc  
 chic  $\text{\textcircled{chiremeic}}$   $\text{\textcircled{chiquiquel}}$  vtu –  
 quel remanic quic  $\text{\textcircled{chuxic}}$  qui –

y así se ajusttaron los veínte, y quatro –  
 SS<sup>es</sup>. y las veínte, y quatro casas gran –  
 50 des, quando se engrandeció la glo –  
 ría en el quiche, y se ensalço la gran  
 deza de el peso quiche. y quando de  
 cal, y canto se fabriço el pueblo. y ví –  
 nieron todos los pueblos grandes, y  
 chícos q'estaban a cargo de los SS<sup>es</sup>  
 y se ensalzo, la gloria de el quiche,  
 quando se hizo la casa de el ídolo,  
 y las casas de los SS<sup>es</sup> y no fueron  
 estos los q' las hízieron, ní trabaxaron  
 60 ní hízieron sus casas, ní estos hízie –  
 ron la casa de el ídolo, y por tanto  
 se multiplicaron los vasallos y no  
 por engaños, ní hurtos ní rapíñas,  
 porq' deuerdad eran de los SS<sup>es</sup> cada –  
 vno. y fueron muchos los paréentes  
 q'se juntaron, y amontonaron, a –  
 oyr lo q'cada vno de los SS<sup>es</sup>. man –  
 daba. y eran muy amados, y estí –  
 mados todos los SS<sup>es</sup>, y eran tenídos  
 70 en grande estíma, y veneración  
 por todos los vasallos. quando se  
 multiplicaron los de el pueblo. y  
 no así a poco mas o menos se víní –  
 eron a dar todos los pueblos, y  
 los enemígos, ní fueron ganados  
 los pueblos en vatalla síno por los  
 milagros de los SS<sup>es</sup> se ensalçaron.  
 y el Rey cotuha, y cucumatz. era  
 portentoso el cucumatz. síete días  
 80 se subía al cielo, y síete días se iba  
 al ínfierno. y siete días se conuer –  
 tía en culebra, q' çiertamente pa –  
 reçía culebra. y siete días se con –  
 uertía en aguíla, y otros síete dí –  
 as se conuertía en tigre. q'çierta  
 mente era aguíla, y tigre. y otros  
 síete días se vonuertía en sangre  
 cuajada, q'solo era sangre, y çíer –  
 tamente era portentoso Rey, y mí –

<sup>1</sup> S.J., A.I.CH.: hu vvc chic; A.Ch.: huvvc chic.



10 tzihi chi naual ahau vqoheic xibi –  
 xib chuvach rumal ronohel aha –  
 uab xpaxin rib vtaic xuta rono –  
 hel ahauab amac vqoheic naual  
 ahau arecut vticaric, vnima –  
 ric puch quiche ta xuban ahau  
 cucumatz retal nimal xmaza –  
 chel vvach vmam vqahol chu –  
 qux. mahabi atala xban viri  
 20 xqohe ta hun ahau naual ta  
 vqoheic xayochal rech rono –  
 hel amac ta xubano, xavcut –  
 bal rib rumal xere huquizic v  
 holom amac xuxic vcah le a –  
 hau rinaual ahau cucumatz  
 vbi xavi xareahpop ahpap –  
 camha xcanah chicut que –  
 tal quitzihel xeεaεaric xetepe –  
 var ~~chi~~ puch taxeqaholan chi –  
 30 cut caqui qahol cut tzatz chic  
 xubano xqaholaxri tepepul  
 ztayul xaqi ahauarem xu –  
 bano role ahau xuxic xauí xe  
 qaholaní hutac le chiahauab.

Va chicute quibý chic vvac  
 le ahau e caib chinimac aha –  
 uab eεaε quicab vbi hun ahau  
 cavizimah vbi hun chic. are  
 cut tzatz chic xuban ri qui cab  
 30 cauizimah. are chi xnimarizan  
 quiche rumal quitzihi naual v  
 qoheic are cahouic arepuch  
 xpaxinic vzivan vtina mit chu –  
 ti amac nimaamac nacah tac  
 vxol qovi tinamit oher are  
 vyhuyubal εaεchequeleb ri  
 chuúila vacamic vyhuyubal chi –  
 naipu rabinaleb ri pamaca v  
 huyub cu caoqueb rizacabaha  
 40 vtinamit chicut zaculeuab  
 chuvi miquina, xelahu, chuva  
 tzac ruq tzolohche. are xrixo –  
 uah quiεab xuban labal qui –  
 tzihi vi xcahic xpaxic vzivan  
 vtinamit rabinaleb εaεche –  
 queleb zaculeuab xuleic, x –  
 pacaic ronohelamac, ca xto –

lagroso en su ser. y era espanto ante  
 todos los SS<sup>es</sup>. y se desparció esta notí –  
 50 cía, y lo oyeron todos los SS<sup>es</sup> y los pue –  
 blos los portentos de el Rey. y este fue  
 el principio de la grandeza de el quí –  
 che quando hizo el Rey cucumatz las  
 señales de su grandeza. y no faltó des –  
 cendencia suya de hijos, y nietos y no  
 hizo esto porq' vbiése vn Rey míla –  
 groso sino para sugetar los pueblos.  
 y para dares a conoçer, q'el era so –  
 lo la cabeza de todos los pueblos y  
 60 fue la quarta generazión, de Reyes  
 este Rey cucumatz. y fue también S<sup>or</sup>  
 de petate, y casa, esto es de trono. y de –  
 xo descendencia, y entonces fue en  
 salçado quando tuuo hijos. e hizo  
 muchas cosas, y fue engendrado el  
 Tepepul ztayul. y fue el quinto, y  
 Reyno en la quinta generazión. y  
 así mesmo tuuieron hijos cada vna  
 de las líneas de los SS<sup>es</sup>.

70 y a quí se habla de la sexta genera –  
 ción q' tuuo dos grandes SS<sup>es</sup>. elvno  
 sellamaba εaε quicab. y el otro: cauí  
 zímah. y hizieron muchas cosas el  
 quícab, y cauízímah. y este otra  
 vez engrandeció el quiche, porq'  
 de uerdad era portentoso. y este  
 fue el que diuidió, y repartió los  
 80 pueblos chicos, y grandes, y los pu –  
 so a poca distancia, y esto fue an –  
 tiguamente quando eran suyos  
 los εaεchiqueles, los de chuúila,  
 los de Rabinal, los de tzacualpa  
 los de caoqueb, los de zacabaha.  
 los de zaculeuab. los de tutuníca –  
 pa, los de quezaltenango. los de  
 Guatt<sup>a</sup>. los de momostenango.  
 y estos dejaron a quícab. y hizieron  
 90 Guerra. y fueron vencidos, y des –  
 parcidos los pueblos del de Rabínal,  
 delos εaεchiqueles, de zaculeuab,  
 y fueron vencidos todos los pueblos

que chinaht vcamiza quicab huchob  
cachob tachic maui cu can vpatan  
chirech ronohel xcah vtimamit xucam  
vpatan chuvach quicab cauizimah  
xeoc chi munil xelotzic xecacquic chi –  
che mahabi qui quih mahabi calaxic  
xuxic xa qha mi xqohe paxibal tina –  
mit huzu chi hixtahic vchi vleu que –  
heri chi cozin caculha chupaxih a  
10 bah chixibinic libahchi chelah a  
mac chuvach colche retal tinamit  
rumal vacamic hunhuyub abah  
xzcaquin chic maui xcatatahic que –  
heri xchoi chiicah rumal chila  
qovi patacah petatayub vbi ca –  
lah vacamic caril ronohel vinac  
queico vi retal rachihilal qui  
cab. mahabi xcam vi mapu ha –  
bi xchacatah vi quitzih vi chi –  
20 achih xucam cut vpatan rono –  
hel amac, taxenaohim cut aha –  
uab conohel taxbec catei rih  
zivan rih tinamit xcacinac ocv  
tinamit ronohel amac.

Catecut ta relic varanel ilol  
ahlabal ta xquiba cut vvachinel  
chinamit lacabei huyub ve chi –  
pe chic ta chul vlabebh v tina –  
mit amac xecha ta xqui cuch  
30 quinaoh conohel ahauab taxel  
qui vaban queheri caquehoh  
quehe pu caca chinamit quehe  
naipuch catzalam ca co xtun chu –  
xic are chic coyual cachihilal  
ta qhux oc xeqha conohel aha –  
uab ta xeelic vaban huhun  
chi chinamit culelaai rech ah –  
labal. taxpixabax cut ta xe –  
be puch vaban lacabei vhuyu –  
40 bal amac chibec rumal ca hu –  
yubal chic mi xibihivib v ve  
qo chic ah labal chulchic ivvq ta  
camizai ive anim chul ibyh chi –  
be nucamizah<sup>1</sup> xqhacut quicab  
chiquech, ta xepixabaxico cono –  
hel vach ruq xalelatzih vinac  
ta xbeiheic ri vchi qha, vchi cam

y llegaron muy lexos los soldados  
de quicab. y vna, o dos parçialída  
50 des q'no traían el tributo, fueron so –  
juzgados, cobro los tributes, y los tra –  
geron ante el quiche, y cauízimah.  
y fueron puestos en esclauítud, y es –  
trechura, y flechados. y no tenían ya  
poder, y así estuuieron desparçidos,  
sobre la tierra, así como el rayo q'  
da en la piedra q'la quiebra, y des  
parçe, y era espanto, q' luego destru –  
ía los pueblos, y ante cloche esta la señal  
60 de el pueblo, y agora esta vn zero de pí –  
edra q'casi esta trocado, como sí fuera  
con hacha. y esta alla en la costa, q'se  
llama petayub. y agora esta patente a  
todos los q' por allí pasan, y lo uen. en señal  
de la fortaleza de quicab. y no lo pu –  
dieron matar, ní vençer, porq' era valí –  
ente, yletríbutaron todos los pueblos. y  
entonçes dispusieron todos los SS<sup>es</sup> el amu –  
rallar el pueblo, auiendo venído to –  
70 dos los pueblos, aello.

yluego salieron a las fronteras vígí –  
as q'cuídasen de la Guerra, y funda –  
ron en los zeros semejança de pue –  
blos. por sí acaso bueluen otra uez al  
pueblo díxeron quando consultaron  
todos los SS<sup>es</sup>. ysalieron a ponerlos en  
parages q'les fuese como muralla  
y defensa, y esto sera nuestra forta –  
80 leza, y defensa díxeron todos los SS<sup>es</sup>.  
y luego salieron a poner cada vna  
de las parçialidades defensores con –  
tra los enemígps. y entonçes les auí –  
saron quando fueron a ponerlos  
en los parages q'habían de habítar de  
sus montañas, no tengaís miedo, sí  
otra vez víenen los enemígos, contra  
vosotros, q'os quíeren matar, a toda  
prísa venildo a deçir, y los íremos  
a matar. les díxo quicab, a ellos los  
90 soldados, y capítanes, y entonçes fueron  
todos los hombres de Guerra, fleche –  
ros, yarqueros

<sup>1</sup> S.J.: *nucacamizah!*; A.I.CH., A.Ch.: *nu ca camizah*.

## Folio 53 recto

chuqhaxic taxpaxin rib vmamvca –  
 hau ri ronohel queche vinac qo  
 pa huhun chi huyub xaqhahal hu –  
 yub xa pu qhahal qha caam qhah –  
 al labal puch ta xbec mana hunta  
 zaquir vi manaipuch hunta vcaba –  
 uil, xa catei rih tinamit. ta xeelic ro –  
 nohel ah vvila ah chulimal zaqui –  
 ya, xahbaquieh, chi temah, vahxa –  
 10 lahuh ruq chic ah cabracan cabi –  
 cac chihunahpu ruq ah maca, ah –  
 xayabah, ah zac cabaha, ah ziyaha  
 ahmiquina ah xelahun tacahal  
 huyub rixelic varai labal cha –  
 hal vleu ta xbec rumal qui cab  
 cauizimah ahpoh ahpoh camha  
 Ealel ahtzic vinac ecahib chi a –  
 hauab xetaconic xevaran puch  
 ah labal quicab cavizimah vbi  
 20 ahau chuvach caviquib e caib  
 queema vbi ahau chu vach niha –  
 ib, achac iboy cut vbi ahau chu –  
 vach ahau quiche are cut qui  
 bi ahau ri xetacouic xezama –  
 helan puch taxebec cal qui qa –  
 hol pahuyub pahuhun chi huyub  
 xbená cu nabe xulna canab  
 xulna pu teleche chuvach quicab  
 cauizimah Ealel ah tzic vina x –  
 30 quiban chivi labal ri vchi qha  
 vchi caam, xecanab chic xetele –  
 cheen chic eachih xevx chic ri  
 e vaban xe yaic xequiar cut qui  
 chicut qui quxlal cumal ahauab  
 tachul qui ya quicanab qui tele –  
 che ronohel catecut ta xcuch  
 naoh cumal ahauab ahpoh ahpoh –  
 camha Ealel ahtzic vinac taxel  
 cunaoh xa cachapa quinabe chi –  
 40 qohe ta que calem vachin el chi –  
 namit choc vi inahpop in ahpoh –  
 camha ahpoh chire caleh ve choc  
 chicu aue at ahau Ealel Ealel  
 ri calem xchuxic xeqhacut ro –  
 nohel ahauab taxcam quinaoh  
 xavi cu quehe xubano tamub, i  
 locab hunam vach ox chob chi

y entonces se desaparecieron los padres  
 y abuelos de los quiches, q'estan en  
 50 cada vno de los cerros. q'fueron a ser gu –  
 ardas de los montes, y de los arcos, y flechas  
 y vígias de la guerra. y ninguno era es –  
 traño, ní tenía diferente ídolo, síno q'  
 eran muralla, y defensa de el pueblo.  
 y entonces salieron todos. los de chuila, los  
 de chulimal, de zaquia de sahbaquich.  
 de chitemah, diezyocho con los de cabra –  
 can, chabíac, chí hun ahpoh. con los de za –  
 culpa. de xoyabah. y de zacabaha, y los  
 60 de ahzýaha. y los de tutunicapa, los de  
 quezaltenango. y los de la costa salieron  
 a cuídár de la Guerra, y aguardar la  
 tierra. entonces los embío el quicab, y  
 cauízimah, y el ahpoh, el ahpoh camha  
 y Ealel, y ahtzic vñac. estos quatro SS<sup>es</sup>  
 fueron embiados, y velaron la guerra de  
 quicab, y cauízimah. q'así se llamaban  
 el Rey de los de cauíquib. y otros dos q'  
 vno se llamaba quema. de los de niha –  
 70 íb, y otro q'se llamaba achac yboy de  
 los de ahau quiche. y estos eran los  
 nombres de los SS<sup>es</sup> de los q'los embiaron  
 y luego se fueron los vasallos a los mon –  
 tes, en cada vno de los cerros, y fueron  
 los capitanes, y trageron captives, y  
 esclavos ante el quicab, y cauízimah.  
 ydelos príncipales, y caudillos. y hízi –  
 eron sobre la gerra arcos, y flechas, y  
 apresaron, y captiuaron, y se hícieron  
 80 balientes guerreros, los q'auían puesto  
 en los parages. y se multiplicaron; y au –  
 mentaron los premios por los SS<sup>es</sup> quando  
 venían a entregar los q'auían apresa –  
 do, y captiuado. y luego juntaron su  
 consejo todos los SS<sup>es</sup> y príncipales  
 y dispusieron en su consejo y díxeron  
 seran príncipales todos los capitanes  
 de los chínamítales, seran SS<sup>es</sup> de trono  
 y asiento, esto dispusieron los prínci –  
 90 pales quando juntaron su consejo. y  
 asímes mo hícieron los de tamub, eylo –  
 cab. a una todos los tres calpules

quiche ta xban chaponic xquicobi –  
 zah vnabe cal quiqahol quehe  
 cut vcamic naoh macu chiri x –  
 chapvi quiche qo vbi huyub x –  
 chap vi vnabe al qahol. ta xetac  
 cut runohel qo pa huhun chihu –  
 yub xa hun xecuchvi.

xebalax, xecamac vbi huyub  
 xechap vi taxoc qui calem chiri  
 chulimal xbanvi

10

Va cute qui cobic qui chapic  
 quetaxic puch huvinac εalel hu  
 vinac ahpap xchapic rumal ah –  
 pop ahpap camha rumal puch εa –  
 lel ah tzic vinac xoc queεalem ro –  
 nohel εalel ahpap hulahu nim  
 chocoh εalel ahau εalel zaquic, v  
 εalel achih, rahpop achih, rahtza –  
 lam achih, vtzam achih, quibi a  
 chihab xoquic taxecobic xebina –  
 ah puch chuvi qui tem chuvi qui  
 chacat e vnabe ral vqahol que  
 che vinac ilol rech taol rech v  
 chi qha, vchi caam quehoh tzapib  
 tzalam coxtum chiri quiche. xau  
 cu quehe xubano tamub ilocab  
 xuqhapo xucobizah puch vnabe  
 ral vqahol qopa huhun chi huyub.  
 are cut, vxenahic εalel ahpap ré  
 εalem pahuhun chi huyub vacamic.  
 quehe relic ri ta xeelic chiri ah  
 pop ahpap camha chiri puchca –  
 lel ahtzicvinac xelvi

20

30

40

Arecut xchicabȳhchic vbiro  
 choch cabauil xavi xere xubi –  
 naah rochoch ri vbi cabauil ni –  
 mac tzac tohil vbi tzac rochoch to –  
 hil rech cauiquib avlix cut vbi tzac  
 rochoch aulix rech nihaibab. haca –  
 vitz chi cut vbi tzac rochoch vcabauil  
 ahau quiche. tzutuha quilna cahba –  
 ha vbichic. nimac tzac xqoheri  
 abah xquihiloxic rumal ahauab  
 quiche quihilox puch rumal ro –  
 nohel amac choc na vcatoh amac  
 nabe chuvach ri tohil cate cut tachu –  
 quihila chic ahpap ahpap camha

50

60

70

80

90

de el quiche, quando nombraron los  
 capitanes, y caudillos de los vasallos,  
 y asífu . y no fueron nombrados aquí  
 en el quiche, tiene su nombre el çero  
 donde fueron nombrados los capíta –  
 nes de los vasallos. y fueron embiados  
 todos cada vno a su çerro, y se juntaron  
 en vno. xebalax, xecamac, se lla  
 maba el çerro donde fueron nombra –  
 dos, y se les díó le cargo, allá en chulímán.  
 y estala çelebraçion de su elecçí –  
 on, y nombramiento de los veíte capí –  
 tanesde asiento, y casa, por los SS<sup>es</sup> prín –  
 çípales, y se les díó el cargo a todos los  
 capitanes once grandes combítes, y  
 fueron llamados εalel ahau, εalel za –  
 quíc, v εalel achih, rah pop achih, rah  
 tzalam achih, v tzamachih, así se nom –  
 braron los capitanes, q'entraron, y çe –  
 lebraron, sobre sus tronos, y asientos  
 por capitanes de sus uasallos, los quích –  
 es, q' los mírasen, q' los oyesen, con sus  
 arcos, y flechas, p<sup>a</sup> q'çerrasen, y híziesen  
 muralla, y valla al quiche. y así mes –  
 mo lo hizo el tamub, e ilocab. nom –  
 braron los capitanes desus vasallos, p<sup>a</sup>  
 q'estubiesen en cada vno de los cer –  
 ros y este fue el princípío de ser planta –  
 dos los SS<sup>es</sup>. y tener su cargo en cada  
 vno de los çerros. y así fue su saída q'  
 salieron de los SS<sup>es</sup>. q'de estos prínçí –  
 pales salieron.

y agora díremos otra vez de el nom –  
 bre de la casa de el ídolo, q' así mesmo  
 sellamo su casa de el nombre de el ído –  
 lo. el grande edífíçio de el tohil. fue  
 el nombre de el edífíçio de su casa  
 tohil de los de cauíquib. auilix fue el  
 nombre de el edífíçio casa de auilix  
 de los de nihaibab. y hacauitz fue el  
 nombre de el edífíçio de la casa del  
 ídolo de los de ahau quiche. tzutuha, q'  
 se ve en cahbaha fue el nombre de otro  
 edífíçio donde estuuo la piedra, q'ado –  
 rarontodos los SS<sup>es</sup>. y todos lospueblos. y  
 primero era lleuada la ofrenda, y luego

cate chul quiya qui cuc quipatan  
 chuvach ahau. are ahau chic arechi –  
 puch qui tzucun quicoon ahpoh ah –  
 pop camha xcazan quitinamit eni –  
 ma ahauab enaua tac vinac na  
 ual ahau ri cucumatz cotuha, na  
 ual ahau ri cucumatz cotuha na <sup>1</sup>  
 ual ahau curi quicab, cauizimah  
 quetaam vve labal chibanic calah  
 10 chiquivach ronohel chiquilo vve  
 camic vve vaih, vve qhaoh chiba –  
 nic xax quetaam vi qo cut ibal re  
 qo vvh popol vvh vbi cumal ma –  
 naxa quehe e ahauab nimqui qo –  
 heic nim naipuch qui mevahic are  
 locbal tzac locbal pu ahauarem  
 cumal nahtic chic xemevahic xe  
 cahbic chuvach qui cabavil. va  
 cute qui mevahibal, belehvinac  
 20 que mevahic hubeleh cut que  
 cahbic quecatonic. o xlahu vi –  
 nac chic quimevahibal o xlahu –  
 chicut quecahbic quecatonic chu –  
 vach tohil chuvach pu qui cabauil  
 xa tulul, xa ahache, xa quinom,  
 chiquiloo are mahabi va chiquive –  
 eh vve cut vclahuh vinac quecah –  
 bic vvelahuh cut quemevahic ma –  
 ui quevaic quitzihi vi chinimaaua –  
 30 zinic chiquibano are retal quiqo –  
 heic e ahauab ruq cut mahabi  
 ixoc chivar cut xaquituquel chi –  
 qui chahih quib quemevahic xa  
 pa rochoch cabauil queqohevi hu  
 ta quih, xa quihilonic, xa catonic xa  
 pu cahbic chiquibano xavi chiri  
 e qovi xquec zaquiric xa choc  
 qui qux, xapu choc qui pam ta  
 quetzononic chirech vvac vqaz –  
 40 lem cal quiqahol chire naipuch  
 cahauarem. chiquipacaba quivach  
 chicah vacute quitzonobal chu –  
 vach qui cabauil taquetzononic  
 are cut roqueh qui quxva

Acarroc atoob vquih, athu –  
 racan, at vquxcah vleu, at ya –  
 olrech Eanal raxal atpuyaol

otrauez le íuan a dar sus tributes al Rey  
 y a este S<sup>or</sup> le sustentaban, y alimentabá  
 los príncipales, q' ganaron los pueblos. y  
 eran grandes SS<sup>es</sup>. y adeuínos, y naua –  
 el Rey cucumatz. y cotuha. y tam –  
 bien nauales el quicab, y el cauizimah  
 y sabían si auía Guerra, y les estaba pa –  
 tente, y todo lo veían, osí auía mortan –  
 dad, o hambre, o pleito, y todo losabí –  
 an. y auía donde todo lo uían, y libro de  
 todo q' le llamaban ellos, libro del com –  
 un. y no eran así nomas los SS<sup>es</sup>. q' era  
 60 cosa grande de su ser, y eran grandes sus  
 ayunos. y con esto compraban el edíficio  
 y el Reyno. y eran largos los ayunos,  
 y se quebrantaban ante el ídolo. y así era  
 el ayuno de ellos. nueue personas, ó hom –  
 bres, ayunaban, y nueue estaban en  
 oración postrados, y quemaban copal  
 y treçe hombres ayunaban, y otros  
 treçe estaban en oración, y quema –  
 ban copal ante el ídolo tohil. y solo  
 70 zapotes, matasanos, y jocotes, era lo q'  
 comían. y no comían tortillas, ora fuesen  
 dieçysiete los hombres q' estaban oran –  
 do, o diez los q' ayunaban, no comían.  
 y de uerdad era grande el ayuno  
 que guardaban, y esto era en señal  
 de el mando de los SS<sup>es</sup>. ní tampoco dor –  
 mían con mugeres, síno q' solos ellos se  
 estaban en continencia, y ayunando  
 en la casa de el ídolo estaban todos los  
 80 días, y solo se estaban en oración, postra –  
 dos quemando copal, en esto enten –  
 dían. y allí se estaban de noche, y de –  
 día, llorando, y pidiendo la claridad  
 y vida desus vasallos, y también su  
 Reyno. y leuantaban las caras al cí –  
 elo. estas eran sus peticiónes, q' pedí –  
 an ante el ídolo, y este el llanto desus  
 corazones.

90

O tu hermosura de su día; tu huracan, tu  
 corazón de el cielo, y tierra, tu dador de  
 nuestra gloria, y tu también dador de—

<sup>1</sup> S.J.: *naual ahau ri cucumatz. cotuha* (*naual ahau ri cucumatz, cotuha*), *naual*, A.I.CH., A.Ch.: *ual ahau ri cucumatz, cotuha na-*

54

mial qahol chatziloh, chamaquih  
 vloc araxal aEanal chayatah  
 v qazeic vinaquiric val nuqa –  
 hol chipoctah, chivinaquirtah  
 tzucul ave, cool ave; ziqui ave  
 pabe, pahoc, pabe ya, pazivan  
 xeché xecaam chayaa quimi –  
 al quiqahol. matahabi il tzap ian  
 quexo mata choc qaxtoqonel chi –  
 10 quih chiquivach mepahic me  
 zocotahic me hoxouic me catovic  
 me cahic requem be rahzic be. ma  
 ta habi pac toxcom chiquih chi –  
 quivach. que a yatah paraxa  
 be, paraxa hoc. mata habi quil  
 qui tzap acuil avitzmal. vtztah  
 qui qoheic tzucul ave cool ave  
 chachi chavach at vxux cah at  
 vxux vleu at pizom, Eaeal at  
 20 puchtohil aulix hacavitz pam  
 cah v pam vleu. cah tzuc cahxu –  
 cut. xa ta zac, xata amac vpam  
 chachi chavach at cabauil. que  
 hecut riahauab ta quemeva –  
 hic chupan ri beleh vinac oxla –  
 hu vinac vclahu vinac puch  
 quimeuaih quih. choc qui qux  
 chuvi cal qui qahol chui puch  
 ronohel ixoc alcual taxqui –  
 30 ban quipatan hu hun chiahauab  
 are locbal zac qazlem locbal pu –  
 ch ahauarem are rahauarem  
 ahpap ahpap camha Ealel ah –  
 tzic vinac e ca cab ta queoquic  
 quehalou quib chireEalixic a  
 mac ruq ronohel queche vinac  
 xahun xel vi vxetzihi vxepu –  
 ch tzucuh cooh xavi vxe tzihi. xa  
 ui quehe cubano tamub ilocab  
 40 ruq rabinaleb Eaechequeleb, ah –  
 q.iquinaha, tuhalaha, vchabaha  
 xahun cheel vi ta xiquin chiri  
 queche ta chuban rech ronohel  
 mana xaqui quehe xeahauaric  
 mana xa xquicac cochih tzucul  
 quecool quexata qui vain v  
 caha xquibano. mapu xaloc tah

nuestros hijos, e hijas, muebe, y buelbe ha  
 çía aca tu gloria, y dad q'víuan, y se  
 50 crían mis hijos, e hijas, y q'se multiplí –  
 quen, y aumenten, tus sustentados, y a –  
 límentados, y los q'te inuquen en el  
 camíno, en los ríos, en las barrancas, de –  
 baxo de los arboles, y mecates, y dad  
 les sus hijos, e hijas. y no encuentren  
 alguna desgracia, e infortunio, y no  
 sean engañados. no tropiezen, ní caí –  
 gan, no forniquen, y sen juzgados en  
 tribunal alguno. no caígan en el lado  
 60 alto, ó baxo de el camíno, ní aya al –  
 gun golpe en su presençia. poneldos  
 en buen camíno, y hermoso. no tengan  
 infortunio, nídesdracia desus cauellos.  
 ojala sean buenas sus costumbre de  
 tus sustentados, y alímentados en tu pre –  
 sençia, tu coraçon de el çielo, tu corazon  
 de la tierra, tu emboltorio de gloria, tu  
 tohíl auílix, hacauitz víentre de el ci –  
 elo, víentre de la tierra, y quatro esquí –  
 70 nas. solo aya paz en tu presençia tu ído –  
 lo. así deçían los SS<sup>es</sup>.quando ayu –  
 naban aquellos nueue, treze, y diez  
 y siete hombres q'ayunaban lloran –  
 do sus corazones los días sobre sus va –  
 sallos, y también sobre sus mugeres  
 y sus hijos. quando híçieron su off<sup>o</sup>.  
 cada vno de los SS<sup>es</sup> y este er el pre –  
 cio con q'se compraba la claridad, y  
 la vida, y con q'se compraba el Seño –  
 80 río, q'era el mando de los príçipa –  
 les, y SS<sup>es</sup>. y dedos en dos lloraban, y  
 se remudaban a lleuar asus hombres  
 el pueblo; con todos los quiches. y vno  
 fue el príncípío de las tradiciones, y sus –  
 tentados. y así mesmo haçían los del  
 tamub, e flocab, con los de rabínal,  
 y Eaechiqueles, y los de q.íquinaha,  
 y de tuhala, y vchabaho, y vno era  
 el estílo de todos, en el quiche, y no así  
 90 nomas reynaron y nose ímbdíaron  
 los dones de su alímentador, y sus tenta –  
 dor. y solo trataban de comer, y beber.  
 y no en valde, los sugetaron, y arreba –



xquitzubu xquele $\varepsilon$ ahcahauarem  
 qui $\varepsilon$ a $\varepsilon$ al qui tepeval manai pu  
 xata quehe xcah vzivan vtina –  
 mit chuti amac, nima amac nim  
 rahil xquiyao xul xit xul puac  
 xul puch cahcab racantuic ra –  
 can chi cual chi yamanic xul  
 puch raxon cubul chactic vpatan  
 ronohelamac xul chiquivach na –  
 10 ual ahauab cucumatz cotuh chu –  
 vach puch quicab cavizimah ri  
 ahpoh ahpoh camha  $\varepsilon$ alel ahzic  
 vinac mauixachutin xquibano  
 manai pu xata zcaquin chi amac  
 xquicazah quia chob chi amac  
 xulvptan quiche caxcol cut  
 xcamvi xyaquex vi cumal ma –  
 ui atan xvinaquiric qui $\varepsilon$ a $\varepsilon$ al.  
 ca cucumatz vxenimal chi aha –  
 20 uarem quehe cut vticaric vni –  
 maric ri vnimaric puch quiche  
 are chicut xchicacholo vleel  
 ahavab ruq quibi conohel aha –  
 uab xchicabyh chic.

Vae cute vleel, vtazel aha –  
 uarem chi ronohel quizaquiri –  
 hem balam quitze, balam acab  
 mahucutah iquibalam. nabe ca  
 mam nabe ca cahau. ta xvachin  
 30 quih xvachin ic, qhumil. vaecute  
 vleel vtazel ahauarem xchica  
 tiquiba vl oc qui chuxe culucuh  
 chi roquic ahauab ta choquic ta  
 chi camiheic hutac le chi ahauab  
 ri mama ruq rahaua chitina –  
 mit ronohel chi huhun chi aha-  
 uab vae cute xchivachin vvach  
 chuhuhunal ahauabva. cate  
 xchivachin vvach huhun chuhu –  
 40 hunal ahauab quiche

Balam quitze vxe nabal cavi  
 quib  
 Cocaub vcale chic balam quitze  
 Balam conache xtiquban ahpopol  
 roxle curi  
 Cotuha ztayub vcahle  
 Cucumatz cotuha vxe naval ahau

50 taron el íperío, y su floría, y gran  
 deza. y no así nomas fueron sojuzga –  
 dos los pueblos, chícos y grandes. dí –  
 eron mucho preçío, trageron píedras  
 preçiosas, y plata. chalchíguítes, y plu –  
 mas verdes, y estaba ya asentado el  
 tributo de todos los pueblos. y víní –  
 eron a la presençia de los portento –  
 sos Reyes. cucumatz cotuha. y a la pre –  
 sençia de quícab y cauízimah. gran  
 des señores, de trono, y casa, y gran  
 des, y altos, hombres no fue poco loq'  
 60 híçieron, y no fueron pocos los pue –  
 blos q' ganaron muchos ordenes de  
 pueblos vínieron a tributary al quiche.  
 y fueron muy sentidas sus muertes.  
 y fue ensalçado por ellos, y no así no –  
 mas se leuanto su grandeza. este cu –  
 cumatz fue el príncípío de la gran –  
 deza de el Reyno. y así fue el prín –  
 çípío de ser engrandeçido el quiche.  
 y agora contaremos las generaçió –  
 70 nes de los SS<sup>es</sup>. y sus nombres todos dí –  
 remos agoraotra uez.

y estas fueron las generaçiones, y des –  
 çendençia de el Reyno, y el esclareçí –  
 miento de balamquítze, balam acab, ma –  
 hucutah, y íquíbalam, nuestros primeros  
 abuelos, y padres, quando amaneçió el  
 sol, luna, y estrellas y aquí daremos  
 príçípío a la decendençia de todos  
 los Reyes, y SS<sup>es</sup> como fueron entrando  
 80 y suçediéndose. conforme fueron mu –  
 riendo, y entrando cada vna de las ge –  
 neraçiones de los SS<sup>es</sup> y vñejos SS<sup>es</sup> de –  
 los calpules todos. y aquí se contara de  
 cada vno de por sí, cada vno de los SS<sup>es</sup>  
 de el quiche

Balamquítze. elprimero, ytronco de  
 losde cauíquib  
 90 Cocaub; segunda generaçion de balamq'tze  
 Balamconache. la terçera generaçion  
 Cotuhaztayub. quarta generaçion  
 Cucumatz cotuha el primero de los portento –

55

role xqohe vi  
 Tepepul ztayul chic vvac taz.  
 Quicab cauizimah vvc hal aha  
 uarem naval chivi  
 Tepepul xtayub v vahxac le  
 Tecum tepepul vbeleh le  
 Vahxaqui caam quicab cut vla  
 hule ahavab  
 Vucub noh cauatepech chic vhu –  
 lahu taz ahauab  
 10 Oxib quieh beleheb tzi vcabla –  
 hule ahauab. arecut que aha  
 uaric taxul Donadiu xehitza –  
 xic rumal castillan vinac  
 Tecum tepepul xepatanihic chu –  
 uach castillan vinac are xe  
 qaholan Ɛanoc roxlahu lea  
 hauab  
 20 Don Ju° de Rojas Don Ju° cortes  
 cablahu le ahauab eqahola –  
 xel rumal tecum tepepul  
 Arecut vleel vtazel ahauarem  
 ri ahau ahpoh ahpoh cambia chu –  
 vach caviquib quiche are chi xchi –  
 cabȳh chic re chinamit. Va chicute  
 nimha rech huhun chiahauab chi –  
 rihahpop ahpohcamha are vbi –  
 naam ri beleheb chinamit chica –  
 uiquib beleheb vnimha va tac  
 30 vbi e rahauah huhun chi nimha.  
 Ahau ahpoh hun vnimha cuhavbi  
 nimha  
 Ahau ahpohcamha tziquinahavbi  
 vnimha  
 Nim choch cavec hun vnimha ~~ah~~  
 Ahau ahtohil hun vnimha.  
 Ahau ah cucumatz hun vnimha  
 Popolvínac chitui hun vnimha  
 Lolmet queh nai hun vnimha  
 40 Popolvínac pahom tzalatz xcuxe –  
 ba hun vnimha.  
 Tepeu iaqui hun vnimha  
 Are curi bele heb chinamit chi –  
 cavi quib tzatz ral vqahol ahilatal  
 chirih beleheb chinim ha  
 Vacute rech nihaibab beleheb  
 chivi chinimha are nabe xchica –

sos. quinta generación

Tepepul ztayul. sexta generación

50 Quicab, cauizimah. séptima generación  
 q'también fue portentoso.

Tepepul xtayub. octava generación.

Tecum tepepul. nona generación.

Vahxaquí caam y quicab. decíma gene –  
 raçon de los Reyes.

Vucub noh. y cuuatepech. undécima  
 generación de los Reyes.

60 Oxibqueh, beleheb q'í. duodecína  
 generación de los Reyes. y estos reyna –  
 ban q°. vino Aluarado. y fueron ahor –  
 cados por los españoles.

Tecum, tepepul. q'tributaron a los espa –  
 ñoles. y estos fueron la terçía decíma  
 generación de los Reyes.

D. Ju° de Roxas, D. Ju°. cortes. la quarta  
 decíma generación de los Reyes. y fue –  
 ron hñjos de tecum, Tepepul.

70 y estas son las generaciones del Reyno  
 de los Reyes de trono, y casa de los de  
 xauíquib quiches. y agora díremos de—  
 los chínamítales. y estas son las casas gran  
 des de cada vno de los SS<sup>es</sup> de los prín –  
 cípales, q'fueron nombrados nueue  
 chínamítales de cauíquib, y nueue ca –  
 sas grandes. y este es el nombre de—  
 cada vno de los SS<sup>es</sup> de las casas grandes.  
 Ahau ahpoh. S<sup>or</sup> de vna casa grande  
 q'se llamaba, cuha.

80 Ahau ahpoh camha. y su casa se llamaba  
 q'íquinaha.

Ním choch cauec. vna casa grande.

Ahau ahtohíl. S<sup>or</sup>. de vna casa grande.Ahau ah cucumatz. S<sup>or</sup>. de vna casa grande.Popolvínac chítuí. S<sup>or</sup>. de vna casa grande.Lolmet quehnay. S<sup>or</sup>. de vna casa grande.

Popolvínac pahom. tzalatz xcuxeba. S<sup>or</sup>  
 de vna casa grande.

90 Tepeu yaquí. S<sup>or</sup> de vna casa grande.

y estos son los nueue chínamítales de  
 cauíquib, y tenían muchos vasallos a su  
 quenta.

y aquí se ponen los de nihaibab, q'tenían  
 nueue casas y primero díremos lade

byh vleabal rib ahauarem xa  
 hun vxe x̄t̄icar chuvach vxe  
 quih vxe zac chivinac  
**Balam** acab nabe mamaxel ca  
 hauixel.  
 Coacul coacutac vcale  
 Cochahuh cotzibaha roxle  
**Beleheb** quih vcah le chic  
 Cotuha ro le ahau  
 10 **Batza** chicut v vacle chic  
**Ztayul** chicut v vcle ahau  
 Cotuha chivi v vahxac taz aha  
 uarem.  
**Beleheb** quih vbeleh taz  
**Quema** chuqhax chic vlahu le  
**Ahau** cotuha vhulahu le.  
**Don** christoual chuchaxic xa  
 hauaric chuvach caxtilan vi-  
 nac  
 20 **D. Pedro** de robles ahau εalel  
 vacamic.  
**Are** curi chi ronobel ahavab  
 elenac chiri ri ahau εalel are  
 chic xchicabyh rahauahuhun  
 chinim ha.  
**Ahau** εalel vnabe ahau chuva –  
 ch nihaibab hun vnim ha.  
**Ahau** ah tzic vinac hun vnim ha  
**Ahau** εalel camha hun vnim ha.  
 30 **Nima** camha hun vnim ha.  
**Vchuch** camha hun vnim ha.  
**Nima** camha hun vnim ha.  
**Nim** chocoh nihaib hun vnim ha.  
**Ahau** auilix hun vnim ha.  
**Yacolatam** hun vnim ha.  
**Are** cut nim ha ri chuvach ni –  
 haibab are vbinaam vi beleheb  
 chinamit chi nihaibab chuqha-  
 xic. quia tac cut vchinamital hu –  
 40 hun chique ahauab are vnabe  
 ri mi xcaby quibi.  
**Are** chicut rech ahau qui che  
 va vmam vcahau  
**Mahucutah** nabe vinac  
**Coahau** vbi vcale ahau  
 Caεlacan  
 Cocozom

çendençia del Reyno q' fue vno en tro  
 co, antes q' vbiese luz, y sol.

50

Balam acab. el primer abuelo, y pa –  
 dre.  
 Coacul coacutac . segunda generacion.  
 cochahuh cotzibaha. tercera generacion.  
 Beleheb quih, la quarta generacion.  
 Cotuha la quinta generacion.  
 Batza. la sexta generacion.  
 ztayul la septima generacion de Reyes.  
 Cotuha. la octaua generacion del Rey –  
 no.

60

Beleheb quih. la nona generacion.  
 Quema. la dcima generacion.  
 Ahau cotuha. la undecim a generacion.  
**Don** christoual se llamo el q' Reyno  
 en tiempo de los españoles.

70

Don P<sup>o</sup>. de Robles. es el q' Reyn a –  
 gora.  
 y estos fueron todos los Reyes q' deçen  
 dieron de aquel Rey εalel. y agora  
 diremos el S<sup>or</sup>. de cada vna de las  
 grandes casas.

80

Ahau εalel el primer S<sup>or</sup> de los de ní –  
 haibab S<sup>or</sup> de vna casa grande  
 Ahau ah tzic vinac. S<sup>or</sup> de vna casa gr<sup>e</sup>.  
 Ahau εalel camha S<sup>or</sup> de vna casa gr<sup>e</sup>.  
 Nima camha S<sup>or</sup> de vna casa gr<sup>e</sup>.  
 Vchuch camha. S<sup>or</sup> de vna casa gr<sup>e</sup>.  
 Nima camha. S<sup>or</sup> de vna casa gr<sup>e</sup>.  
 Nímchocoh níhaib S<sup>or</sup> de vna casa gran  
 Ahau auilix S<sup>or</sup> de vna casa gran  
 Yacolatam. S<sup>or</sup> de vna casa grande.  
 y estas son las casa grandes de los  
 de níhaibab. y así se llamaron los  
 nueue chínamítales de níhaibab  
 y tenía muchos chínamítales cada  
 vno de los SS<sup>es</sup>. q' primero díximos  
 sus nombres.

90

y esta es la desçendençia de los de –  
 ahau quiche. su primer abuelo, y P<sup>e</sup>.  
 Mahucutah. el primer hombre.  
 Coahau. de la segunda generacion  
 Caεlacan. 3  
 Cocozom . 4 .

Comahcun  
Vucubah  
Cocamel  
Coyabacoh  
Vinac bam

10      **A**recut ahauab ri chuvach  
ahau quiche are vleel vtazel  
puch arecut vbi ahauab va  
chupan nimha xacahib vnim  
ha.  
**A**h tzic vinac ahau vbi nabeahau  
hun vnim ha  
**L**olmet ahau ucabahau hun  
vnimha  
Nim chocoh ahau roxahau hun  
unimha.  
**H**acavitz cut vcah ahau hun  
vnim ha chichahibcut nimha  
chuvach ahau quiche  
20      **A**re curi e oxib chinim chocoh  
queheri e cahauixel rumal ro –  
nohel ahavab quiche xahun  
chiqui cuch vi quib e oxib chic –  
chocohib. e alanel, e vchuch tzih  
evcahau tzih nim zcaquin vqo-  
heic eoxib chichocohib  
Nim chocohcut chuvach nihaib  
vcab curi. nimchocoh ahau chuva –  
ch ahau quiche rox nim chocoh  
30      chi oxibcut ri chocohib huhun  
chivach chinamit. xere cut v  
qoheic quicheri rumal mahabi  
chi ilbalre, qonabe oher cu –  
mal ahauab zachinac chic. xere  
curi mixutzinic chiconohel qui –  
che S<sup>ta</sup>. Cruz vbi.

comah cun. 5  
Vucub ah. 6  
Cocamel. 7.  
40      Coyabacoh. 8.  
Vínac bam. 9.

y estos fueron los Reyes de los de ah –  
au quiche, y su desçendençías. y es –  
tos son los nombres delos SS<sup>es</sup>. de las  
grandes casas, q' solo son quatro.

Ah tzíc vínac el nombre del primer S<sup>or</sup>  
de vna grande casa.

50      **L**olmet ahau. el segundo S<sup>or</sup> de vna  
casa grande.

**N**ím chocoh el tercero S<sup>or</sup> de vna ca –  
sa grande.

**H**acauítz. el quarto S<sup>or</sup> de vna casa  
grande. que eran solo quatro casas  
grandes de los de ahau quiche.

60      y estos eran los tres grandes combí –  
tes, q' eran como padres por todos los  
SS<sup>es</sup> del quiche, y todos se juntaban  
en vno de los tres combítes. q' eran losq'  
todo lo mandaban, y dísponían, pe –  
queño, y grande, los tres juntos, o  
combítes.

Grande Junta, y combíte delos de ca  
uíquib. y el Segundo de los de níha –  
ib. y el terçero de los de ahau quí –  
che. cada vno de estos tres en su  
chínamítal. y esto es todo lo de el  
quiche. porq' ya no ay donde leerlo  
yaunq' antiguamente lo auía, pero  
70      se ha perdido. y aquí seacabo todo lo –  
tocante al quiche, q' se llama S<sup>ta</sup>  
Cruz

## *Notas sobre la transcripción del Manuscrito del Popol Wuj*

La presente copia mecanografiada es la transcripción fiel del manuscrito que comienza con *Empiezan las Historias del Origen de los Indios de Esta Provincia de Guatemala*, escrito por Fray Francisco Ximénez aproximadamente entre 1701 y 1703, archivado actualmente en la Newberry Library de Chicago, Illinois, como parte del *Ayer MS 1515*.

El propósito de esta transcripción es proporcionarle a los lectores de este documento una herramienta para su trabajo académico. Con la transcripción se intenta facilitar la lectura de la caligrafía manuscrita de comienzos del siglo XIX, al tiempo que hacerla más precisa. Además, teniendo presente las posibles necesidades de futuros traductores, se ha buscado llamar la atención sobre ciertas peculiaridades léxicas, gramaticales y de escritura que ostentan características especiales. Como un rasgo general se puede decir que al comparar la presente copia con las anteriores, se pueden constatar muchas diferencias.

El principal criterio de esta transcripción es reproducir la ortografía del Padre Ximénez con la mayor fidelidad posible. Por esta razón, en ambas columnas —en k'ichee y en castellano— se han conservado las palabras u oraciones tal cual figuran en el manuscrito, aún sabiendo que no siguen las reglas de escritura que todos conocemos, o que no tienen sentido. Pero, dado que esa fue la forma en que Fray Ximénez las dejó escritas tanto en la transcripción como en la traducción, las hemos conservado tal cual.

En la columna escrita en k'ichee (izquierda), las peculiaridades caligráficas, lingüísticas, y fonéticas de la transcripción de Ximénez tienen mucha importancia. Tanto las abundantes incoherencias como las variaciones observables bien pueden haber sido el resultado de la forma en la cual el monje leyó o entendió las palabras en k'ichee, o tal vez hayan sido el resultado de descuidos. Es probable que la forma en la cual Ximénez unió o dividió muchas palabras haya sido el involuntario resultado de su por entonces limitado conocimiento de la lengua. También pudo haber sido el resultado de la premura o de decisiones incidentales hechas en distintos momentos de la transcripción. Debemos tener en cuenta que los sonidos del k'ichee son muy diferentes a los del castellano, por lo tanto debemos comprender que hay una serie de importantes dificultades adicionales que se superponen a la hora de trabajar con el texto.

Transcribir un manuscrito con este grado de complejidad siempre implica incurrir en importantes grados de arbitrariedad, puesto que en ciertos casos es inevitable tener que tomar decisiones basadas en una interpretación. Precisamente, estas dificultades han sido la principal preocupación y dificultad que han tenido que enfrentar los anteriores transcriptores del *Popol Wuj*. Con la presente edición en Internet, cada lector tendrá la oportunidad de comparar directamente la transcripción mecanografiada con el facsimilar, y así podrá tomar sus propias conclusiones.

Por las razones antes mencionadas, en la presente transcripción se ha puesto

especial atención en copiar con toda exactitud lo siguiente:

- Las diferentes palabras que aparecen unidas como si fueran una, o aquellas que siendo una aparecen divididas (hay ejemplos en las dos lenguas). En algunos casos es muy difícil determinar si el espacio entre las letras implica que es una sola palabra, dos, o más. Hoy en día no podemos determinar si esto se debió a que Ximénez no tenía por entonces los suficientes conocimientos del vocabulario y la gramática k'ichee, o si simplemente fue porque esa fue su interpretación lingüística y sintáctica.
- Las ocasionales transposiciones de letras o de morfemas efectuadas por Ximénez. Especialmente en la columna en k'ichee, hay casos que nosotros los interpretamos como alteraciones ortográficas erróneas, pero que en realidad no podemos estar seguros de cuál pudo haber sido la intención o interpretación de Ximénez. Debemos tener presente que a comienzos del siglo XVIII la ortografía del castellano no estaba estandarizada, por lo tanto sería natural asumir que la fonetización del k'ichee implicara una serie de problemas lingüísticos adicionales que por aquel entonces estaban lejos de ser resueltos. Como ejemplo de esta falta de coherencia en la escritura de Ximénez podemos tomar las variantes ortográficas de la palabra española *cerro*: *cero*, *çero*, *çerro*, *cerro*. Estos problemas se multiplican enormemente en k'ichee.
- Las tachaduras, las notas al margen, o las palabras agregadas entre líneas. Sólo se han tomado en cuenta como válidas para la transcripción aquellas palabras tachadas o los comentarios agregados en los márgenes por el Padre Ximénez. Las marcas hechas con tinta negra, tal vez durante el siglo XIX, han sido omitidas (ver folios 7r, 24r, 26r, 28r, 32r, 36v – en este folio se tomó en cuenta la nota que ha sido polémica, la que se incluyó en nota al pie de página – 51v, 52r, 53r, y 54r).
- En el folio 54r las líneas seis y siete están repetidas, hecho que se respetó en la transcripción.

El Padre Ximénez numeró los folios hasta el 12, y sólo en el lado recto de la hoja; a partir de este folio alguien escribió la restante numeración con lápiz y con una caligrafía más moderna. Esta diferencia ha sido marcada en la transcripción usando un tipo de letra diferente. En el folio 26r figura el número 31 en el centro superior de la hoja. Este número no corresponde a la secuencia, por lo tanto es razonable pensar que Ximénez había preparado la hoja para otro documento.

Por último, en la presente transcripción se han introducido dos elementos novedosos. Uno de ellos es la numeración de las líneas del manuscrito. Estos números que indican las líneas del texto permiten identificar fácilmente y sin lugar a confusiones cualquier punto del manuscrito. De esta manera, en el futuro se podrán evitar las referencias a numeraciones de versículos o de ediciones que no son universales.

La segunda innovación consiste en que en algunos casos muy específicos se han



agregado notas al pie de página en las que se comparan diferencias y similitudes entre algunas de las transcripciones anteriores. Naturalmente, hay muchas más discrepancias de las que se han señalado, pero, el propósito de estas notas no es hacer el escrutinio del documento en su totalidad sino facilitar la tarea del investigador en algunos casos muy especiales. El criterio empleado ha sido ubicar aquellos puntos críticos del manuscrito, tales como tachaduras, agregados entre líneas, o similares, y en tales casos comparar las distintas lecturas o interpretaciones que se han hecho hasta ahora. Las transcripciones que hemos encontrado como las más cercanas al manuscrito son las de Leonhard Schultze Jena, Adrián Inés Chávez, y Allen Christenson. Para el presente trabajo además de éstas hemos consultado otras copias que mencionamos a continuación. A los futuros traductores les recomendamos que consulten todas ellas.

Las siguientes son las abreviaciones de las referencias utilizadas en las notas al pie de página, con los nombres y los años de las publicaciones citadas:

<b>B.B.:</b>	Charles Brasseur de Bourbourg (1861)
<b>S.J.:</b>	Leonhard Schulze Jena (1944)
<b>B.-X.:</b>	Dora Burgess yPatricio Xec (1955)
<b>A.V.:</b>	Antonio Villacorta (1962)
<b>A.I.CH.:</b>	Adrián Inés Chávez (1979)
<b>L.-L.:</b>	Carlos Rolando de León Valdés y Francisco López Perén (1985)
<b>A. Ch.:</b>	Allen Christenson (2004)

## Transcripciones Consultadas

Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne. *Popol Vuh. Le Livre Sacre et les Mythes de L'Antiquité Américaine*. Paris: Arthus Bertrand, 1861.

Burgess, Dora y Patricio Xec. *Popol Wuj*. Guatemala, Quezaltenango: “El Noticiario Evangélico”, 1955.

Chávez, Adrián Inés. *Pop Wuj (Libro de Acontecimientos)*. México: Ediciones de La Casa Chata, 1979.

Christenson, Allen. *Popol Vuh. Literal Poetic Version. Transcription and Translation*. Winchester, U.K. and New York, U.S.A.: Books, 2004.

León Valdés, Carlos Rolando de, y Francisco López Perén. *Popol Vuh. Libro Universal de la Renovación del Tiempo*. Guatemala: CENALTEX, 1985.

Shculze Jena, Leonhard. *Popol Vuh. Das Heilige Buch Der Quiché-Indianer von Guatemala*. Stuttgart und Berlin: Verlag von W. Kohlhammer, 1944.

Villacorta, Antonio. *Popol-Vuh, de Diego Reinoso, Popol-Vinac, Hijo de Lahuh-Noh*. Tomo I. Guatemala: Centro Editorial “José de Pineda Ibarra”, 1962.

Ximénez, Francisco. *Empiezan las Historias del origen de los indios de esta provincial de Guatemala. Popol Vuh*. Edición Facsimilar, paleografía y notas por Agustín Estrada Monroy. Guatemala: Editorial “José de Pineda Ibarra”, 1973.

## ***TRANSCRIPCIÓN del MANUSCRITO*** (Ayer MS 1515)

Esta es la fiel transcripción mecanografiada del manuscrito en cuya carátula se lee: *Empiezan las Historias del Origen de los Indios de Esta Provincia de Gvatemala* por Fray Franzisco Ximenez.

Algunas de las diferencias existentes entre distintas versiones publicadas por diferentes traductores están señaladas en las notas al pie de página. A continuación está la lista con las abreviaciones utilizadas en estas notas seguidas por los nombres y los años de las publicaciones:

A.I.CH.:	Adrián Inés Chávez (1979)
A. Ch.:	Allen Christenson (2004)
B.B.:	Charles Brasseur de Bourbourg (1861)
B.-X.:	Dora Burgess and Patricio Xec (1955)
L.-L.:	Carlos Rolando de León Valdés and Francisco López Perén (1985)
S.J.:	Leonhard Schulze Jena (1944)
A.V.:	Antonio Villacorta (1962)

**EMPIEZAN LAS HIS**

**TORIAS DEL ORIGEN DE LOS INDÍOS DE**

**ESTA PROVINCIA DE GVATEMALA**

**TRADVZIDO DE LA LENGVA QVI=**

**CHE EN LA CASELLANA PA=**

**RA MAS COMMODIDAD DE**

**LOS MINÍSTROS DE EL**

**S<sup>TO</sup> EVANGELÍO**

**POR EL R.P.F. FRANZIS**

**CO XIMENEZ CV**

**RA DOCTRINERO POR EL REAL PATRO=**

**NATO DEL PVUEBLO DE S<sup>TO</sup>. THOMAS CHV ÍLA.**